

CORTINA METHOD

CONVERSATIONAL  
**SPANISH**  
IN 20 LESSONS

## ***Cortina Method Books***

---

**FRENCH IN 20 LESSONS**  
**SPANISH IN 20 LESSONS**  
**GERMAN IN 20 LESSONS**  
**ITALIAN IN 20 LESSONS**  
**AMERICAN ENGLISH IN 20 LESSONS**  
**MODERN GREEK IN 20 LESSONS**  
**RUSSIAN IN 20 LESSONS**  
**INGLÉS EN 20 LECCIONES**  
**FRANCÉS EN 20 LECCIONES**  
**INGLÊS EM 20 LIÇÕES**  
**CONVERSATIONAL BRAZILIAN PORTUGUESE**  
**CONVERSATIONAL JAPANESE**  
**SPANISH CONVERSATIONAL GUIDE**  
**SPANISH IN SPANISH**  
**FRANÇAIS EN FRANÇAIS**  
**ENGLISH IN ENGLISH**  
**DEUTSCH AUF DEUTSCH**  
**ITALIANO IN ITALIANO**

**CORTINA METHOD**

# CONVERSATIONAL SPANISH IN 20 LESSONS

*Hard Cover Edition: SPANISH IN 20 LESSONS*

**ILLUSTRATED**

*Intended for self-study and for use in schools*

**With a Simplified System of Phonetic Pronunciation**

By

**R. DIEZ DE LA CORTINA**

UNIVERSITY OF MADRID  
THE WAR COLLEGE OF VALLADOLID  
EX-INSPECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION, ARGENTINA  
EX-TECHNICAL ADVISOR TO  
THE SECRETARY OF INSTRUCTION, BOLIVIA  
AUTHOR OF THE CORTINA METHOD  
ORIGINATOR OF THE PHONOGRAPHIC METHOD OF  
TEACHING LANGUAGES.



*An Owl Book*

**HENRY HOLT AND COMPANY**  
New York

**CORTINA LEARNING INTERNATIONAL, INC.**  
*Publishers* • WESTPORT, CT 06880

**Copyright © 1951, 1977, 1990  
by Cortina Learning International, Inc.**

**All Rights Reserved**

**This material is fully protected under the terms of the Universal Copyright Convention. It is specifically prohibited to reproduce this publication in any form whatsoever, including sound recording, photocopying, or by use of any other electronic reproducing, transmitting or retrieval system. Violators will be prosecuted to the full extent provided by law.**

**Library of Congress Cataloging in Publication Data**

**Cortina, Rafael Diez de la, 1859—  
Spanish in 20 Lessons, illustrated.  
(Cortina method)**

- 1. Spanish language—Grammar—1950—**
  - 2. Spanish language—Self-instruction. I. Title.**
- PC4112.C63 1976 468'.2'421 76-52471  
ISBN 0-8327-0002-9 (hardbound)  
ISBN 0-8327-0010-X (paperback)**

**Printed in the United States of America  
HH Editions 98**

**0103-7.5**



# INTRODUCTION

## *How a Knowledge of Spanish Can Help You*

No other language today offers Americans so many advantages as does Spanish. The Spanish-speaking American can choose from dozens of interesting and well-paid jobs with the government and private industry. These jobs are now open both here in the States and in all the Spanish-speaking countries of South and Central America.

This is not a temporary situation. The future of the United States is definitely linked up with our Latin American neighbors. Our trade with these countries is at an all-time high and it is bound to increase. Our foreign policies are also a basis of mutual understanding and aid. The Spanish-speaking American will always be able to use his knowledge of Spanish to get a better-paying and more interesting job.

The pleasures of travel also are enhanced when you know how to speak and understand Spanish. Both Spain and the countries of Latin America offer a tremendous variety of exotic and scenic beauties for a most memorable visit. From the art and culture of Spain, to the historical monuments of Mexico and Peru, from the dramatic scenery of Argentina and Chile to the sunny beaches of Venezuela and Central America—the Spanish-speaking world holds myriad treasures. And since travel is becoming faster and easier all the time, these treasures are available to more and more Americans.

## 2 THE CORTINA METHOD

---

When you arrive in Latin America, your knowledge of Spanish will be a great help. You will be welcomed as a cultured neighbor instead of "just a tourist". You will feel confident to travel off the "beaten path" to see the unusual sights that are closed to the traveler who does not speak Spanish. You will be invited into people's homes and get the real foreign flavor. And, incidentally, you'll find that your knowledge of the language saves you money in dealing with tradespeople, hotel clerks, ticket agents and so on.

Finally, your knowledge of Spanish will offer you many cultural pleasures through a fuller understanding of the literature and art of both Spain and Spanish America. The works of Lope de Vega, Cervantes, Calderon and others are but imperfectly known to most English-speaking people, because the true meaning, richness and humor of these immortal authors are lost when they are not read *in the original Spanish*. Discover these literary treasures for yourself and have the real fun of learning Spanish at the same time.

## PREFACE

In 1882, Count Cortina arrived in the United States and established his Academy of Languages. He specialized, at that time, in teaching *his native Spanish language to Americans*.

From this actual teaching experience, Professor Cortina developed a new simplified method that became an instant success. It has never been surpassed since. For the past 95 years the method has been constantly refined and improved from the Academy's long experience in teaching languages, and in terms of the changing needs of the present-day language student. It is now known all over the world as **THE CORTINA METHOD**.

Because of this success, Count Cortina very soon had to enlarge his faculty and engage teachers in French, German, Italian and English, using his *basic method* for the teaching of these languages. Because of the demand for Cortina instruction from students who could not attend classes, the Academy was forced to publish the Cortina lessons in book form. Well over two million Cortina books have been sold and they are a clear testimonial to the ease with which students have learned a new language through **THE CORTINA METHÓD**.

Many thousands of students have learned a new language by this method at home, in their spare time. Many others have used **THE CORTINA METHOD** in schools and colleges throughout the United States and South America.

## 4 THE CORTINA METHOD

---

You may ask: "What is the secret of THE CORTINA METHOD's success? How is it different from other ways to learn a language?" One of the main reasons is that the lessons are devoted to intensely interesting and every-day topics which encourage the student to learn. The lessons begin with subjects that we all used as children when we learned our native tongue. For instance, right from the start, the first lessons teach you the same words that a child first speaks: *Mother, father, brother, sister*, as well as every-day words relating to meals, drinks, clothing, footwear and so on. Not only are these words easily put to use at once; not only are they much more interesting than the usual abstract and academic words a student is asked to learn—but they also strike a deeply primeval chord in all of us. This adds color and excitement and arouses in the student a desire to learn the language.

### *Features of this New Edition*

The Editors have included two new features in this edition which will also be found of great help to the student:

First, the format of the lessons has been changed to allow for carefully chosen illustrations which have been drawn by an excellent artist. The drawings have been arranged to highlight the subject matter of the lessons and thus will greatly aid the student in memorizing the foreign words through the graphic representation.

Second, a complete REFERENCE GRAMMAR has been appended at the back of the book so that the student may refer to any part of speech he wishes as he advances in his studies. The necessary grammar for the lessons is included in the footnotes, lesson by lesson, for the student's convenience.

# HOW TO STUDY

Language is habit. We are constantly expressing thoughts and ideas in speech, from habit, without paying any particular attention to the words, phrases or idioms we use. When we say "*How do you do,*" "*I've had a wonderful trip,*" "*All right, let's go,*" we do so spontaneously. We are merely repeating a speech pattern that we have used so many times before it has become automatic, or, a habit. Repetition, therefore, is the basis of language learning, and so it is extremely important that the student acquire a correct pronunciation at the very beginning so that he learns *the right speech habits.*

For this purpose the CORTINA METHOD provides *The Spanish Alphabet* on page 15 and *Pronunciation Guide* on page 17. They explain how to pronounce Spanish sounds, words and phrases through simplified English spelling (phonetic symbols). In Lesson 1 the entire Spanish vocabulary and conversations are transcribed in these symbols. Using them as a guide the student will be able to read the entire lesson aloud, and he should do so as many times as necessary to read the Spanish text aloud *easily and correctly.* Through this practice, not only will the student attain fluency, but he will eventually express his *ideas* in Spanish just as easily and effortlessly as he does in English. Should any student wish to accelerate his progress and master spoken Spanish in the easiest possible manner, the Cortina Company has recorded the Spanish text of this book. The vocabularies and conversations are spoken by native Spanish speaking instructors whose voices have been chosen for their excellence of accent, clarity of speech and pleasing tonal quality. In classroom study too, *the phonograph method of learning languages* (originated by Cortina) has been found an invaluable aid to both student and teacher for oral practice and ear training.

**LESSON ARRANGEMENT.** The lessons are arranged so that the student can follow them easily. For each lesson there is (a) a vocabulary of important words of a general character, (b) a specific vocabulary covering the topic of the lesson and (c) conversations showing how these vocabularies are used in everyday conversations. To the right of

## 6 THE CORTINA METHOD

---

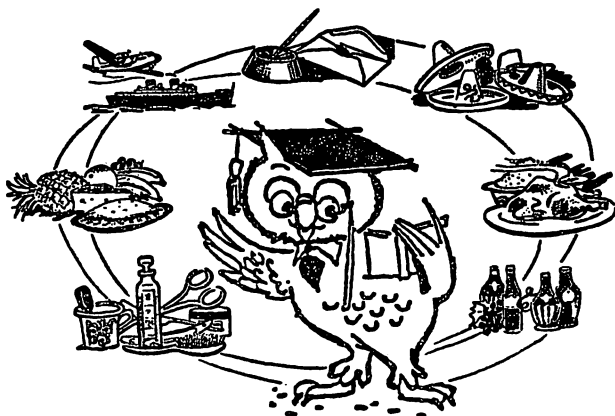
each word or sentence is given the phonetic spelling so that the student can pronounce them correctly, and in the next column is given the English translation of the Spanish text.

The student should start each lesson by memorizing as much of the general (active) vocabulary as possible. Then, in turning to the conversation that follows, he will complete his mastery of these words by actually using them *to express thoughts*. The CONVERSATION sentences should be read *aloud* and at the same time general reference should be made to the translation of each sentence. *Learn the thoughts* that the Spanish sentence conveys rather than a word for word translation. The lesson has been mastered when the student can read the text aloud and understand it without reference to either the PRONUNCIATION or TRANSLATION columns.

The special arrangement of columnizing the TEXT, PRONUNCIATION and TRANSLATION is for the student's convenience in checking his own progress. This is done by merely covering the TRANSLATION with a piece of paper to test if he knows what the Spanish words and sentences mean, and in reverse, by covering the Spanish text and translating aloud the English words into Spanish. It cannot be emphasized too strongly that the student should read the Spanish *aloud*. *Speak out clearly* and don't be embarrassed by the sound of your own voice. Let a friend take part in the conversation with you. *Go to a Spanish restaurant*—or pretend you do—*do anything* just as long as it helps you to keep *speaking Spanish*.

The grammatical explanations in the FOOTNOTES are of great importance to the student and close attention should be paid to them. They also clear up many of the idiomatic difficulties and are very helpful because they give other illustrations of the language in actual use. For more elaborate grammatical explanation the student can refer to the *Complete Reference Grammar* on page 191.


In conclusion there is no better way to learn a language than the way children learn *by speaking it*. THE CORTINA METHOD is based upon this principle with a few modifications to adjust *this natural method* to the adult mind. The first words a child learns are those necessary to satisfy his instinctive interests and desires. What are these first words? *Mother, father*, something to eat and drink, and after that something to wear and protect the body. After these wants are satisfied he grows in stature until he gradually builds up a vocabulary and speech patterns covering every conceivable subject, but his primary wants must be satisfied first. The Cortina lessons begin exactly this way, *mother, father, eatables, clothing, footwear, etc.* With a little application you will have a lot of fun learning Spanish this way and what a satisfaction it will be to have *this important language* at your command.



# TABLE OF CONTENTS

	PAGE
Introduction	1
Preface	3
How to Study	5
The Spanish Alphabet	15
Guide to Spanish Pronunciation	17
Guide to Writing Spanish	23

## VOCABULARIES AND CONVERSATIONS

<b>FIRST LESSON</b>	<b><i>The Family • Nationalities • Languages</i></b>	
	Vocabularies	26
	Conversation	28
<b>SECOND LESSON</b>	<b><i>Meals and Beverages</i></b>	
	Vocabularies	34
	Conversation	36
<b>THIRD LESSON</b>	<b><i>Clothing and Footwear</i></b>	
	Vocabularies	42
	Conversation	44

## 8 THE CORTINA METHOD

---

### FOURTH LESSON *Traveling: By Ship, Train and Airplane*



Vocabularies	50
Conversation	52

### FIFTH LESSON *Numbers • Fractions • Counting*

Vocabularies	58
Conversation	60

### SIXTH LESSON *Days • Months • Seasons*



Vocabularies	64
Conversation	66

### SEVENTH LESSON *Telling Time: The Watch • The Watchmaker*

Vocabularies	70
Conversation	72

### EIGHTH LESSON *About Business*

Vocabularies	78
Conversation	80

### NINTH LESSON *At the Restaurant*

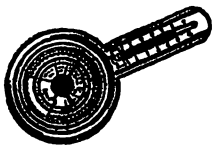


Vocabularies	86
Conversation	88

### TENTH LESSON *The House and Furniture*

Vocabularies	92
Conversation	94

### ELEVENTH LESSON *About the Weather*



Vocabularies	100
Conversation	102



**TWELFTH LESSON** *The Tailor • The Dressmaker • Styles*



Vocabularies	108
Conversation	110

**THIRTEENTH LESSON** *Visiting the City*

Vocabularies	116
Conversation	118

**FOURTEENTH LESSON** *A Visit to the Doctor*



Vocabularies	124
Conversation	126

**FIFTEENTH LESSON** *Renting a Room • Toilet Articles*

Vocabularies	132
Conversation	134

**SIXTEENTH LESSON** *Commercial Relations*



Vocabularies	140
Conversation	142

**SEVENTEENTH LESSON** *A Trip Through Spanish America*



Reading Text	148
--------------	-----

**EIGHTEENTH LESSON** *A Trip Through Spain*

Reading Text	160
--------------	-----

**NINETEENTH LESSON** *Classical Spanish Literature*



Dialogue	172
----------	-----

## 10 THE CORTINA METHOD

---

### TWENTIETH LESSON *Modern Spanish Literature*



#### Dialogue

180

---

---

## REFERENCE GRAMMAR

	PAGE
Plan for Study	193
<b>The Article</b>	
*§1 The Definite Article	199
§2 Uses of the Definite Article	199
§3 The Indefinite Article	201
§4 Omission of the Indefinite Article	201
§5 The Neuter Article <i>lo</i>	202
<b>The Noun</b>	
§6 Gender of the Noun	204
§7 Plural of Nouns	206
§8 The Use of Prepositions	207
§9 Diminutives and Augmentatives	207
§10 Cognate Suffixes	209
<b>The Adjective</b>	
§11 Classes and Forms of the Adjective	210
§12 Position of Adjective	211
§13 Substantivised Adjectives	213
§14 Comparison of Adjectives	213
*§ is the symbol for paragraph	

§15 The Absolute Superlative	213
§16 Pronominal Adjectives	214
§17 Demonstrative Adjectives	215
§18 Indefinite Adjectives	215
§19 Interrogative Adjectives	216
§20 Possessive Adjectives	216
§21 The Numerals	217

**The Pronoun**

§22 Subject Pronouns	218
§23 Object Pronouns	219
§24 Two-object Pronouns	220
§25 Reflexive Pronouns	221
§26 Additional Uses of <i>Se</i>	221
§27 Interrogative Pronouns	222
§28 Demonstrative Pronouns	222
§29 Relative Pronouns	223
§30 Possessive Pronouns	224
§31 Indefinite Pronouns	225

**The Preposition**

§32 Uses of Prepositions	227
§33 Common Simple Prepositions	227
§34 The Preposition <i>a</i>	227
§35 The Preposition <i>de</i>	228
§36 The Preposition <i>para</i>	229
§37 The Preposition <i>por</i>	230
§38 Compound Prepositions	231

**The Adverb**

§39 Formation of Adverbs	232
§40 Comparison of Adverbs	232
§41 Classes of Adverbs	233

**The Conjunction**

§42 Co-ordinating Conjunctions	235
§43 Subordinating Conjunctions	235

**The Interjection**

§44 Interjections	237
-------------------	-----

## 12 THE CORTINA METHOD

---

### The Verb

§45 Nature of the Spanish Verb	238
§46 General Remarks about the Conjugations	238
§47 The Present Indicative	238
§48 The Imperfect Indicative	240
§49 The Future Indicative	242
§50 The Preterite Indicative	243
§51 The Conditional	244
§52 The Perfect Indicative	245
§53 The Pluperfect Indicative	246
§54 The Future and Conditional Perfect	247
§55 The Present Subjunctive	248
§56 The Imperfect Subjunctive	249
§57 Uses of the Subjunctive	250
§58 The Subjunctive—Sequence of Tenses	252
§59 The Imperative Mood	254
§60 The Infinitive	254
§61 The Present Participle or Gerund	258
§62 The Past Participle	258
§63 Government of Verbs	259
§64 Orthographic Changes	262
§65 Conjugation of Auxiliary Verb <i>haber</i>	264
§66 Uses of Auxiliary Verb <i>haber</i>	265
§67 Conjugation of Impersonal Verb <i>haber</i>	266
§68 Conjugation of the Verb <i>tener</i>	268
§69 Uses of the Verb <i>tener</i>	270
§70 Conjugation of the Verb <i>ser</i>	272
§71 Uses of the Verb <i>ser</i>	274
§72 Conjugation of the Verb <i>estar</i>	276
§73 Uses of the Verb <i>estar</i>	278
§74 Comparison of the Verbs <i>ser</i> and <i>estar</i>	280
§75 Reflexive Verbs	281
§76 Conjugation of the Reflexive Verbs	281
§77 Types of Reflexive Verbs	285
§78 The Possessive Voice	289
§79 Uses of the Passive Forms	289
§80 Impersonal Verbs	291
§81 Verbs Functioning as Impersonal Verbs	292
§82 Nature of Irregular Verbs	295
§83 Classes of Irregular Verbs	295
Irregular Verb list	297
Spanish Letter Form	300

APPENDIX

**Vocabularies**

The Family (continuation from page 27)	303
Holidays of the Year	303
Countries of the World	304
Colors	305
The Fireplace and its Appurtenances	305
The Country and the Sea	306
The Human Body	306
The Senses and Bodily Sensations	307
Agriculture	308
The Farm	308
The Trees	308
The Fruits	308
The Vegetables	309
The Flowers	309
Quadrupeds and Birds	309
Numeral Adjectives	
Cardinal Numbers	310
Ordinal Numbers	311
Fractional Numbers	312
Collective Numbers	312
Multiple Adjectives	313
Adverbs of Time	313
of Doubt	314
of Order	314
of Comparison	314
of Place	314
of Quantity	315
of Manner	315
of Affirmation	315
of Negation	315
Conjunctions	315
Interjections	316
Prepositions	316
Indefinite Pronouns	317
Usual Phrases	318
Spanish Idioms and Proverbs	320

DICTIONARIES

English-Spanish	329
Spanish-English	349

## THE SPANISH ALPHABET

The Spanish alphabet contains four letters that differ from the English: the **ñ**, **ch**, **ll** and **rr**, each being considered *one consonant*.

The following are the letters with their names in Spanish, and the English pronunciation:

Letter	Name	Pronunciation	Letter	Name	Pronunciation
<b>A·a</b>	<i>a</i>	ah	<b>N·n</b>	<i>ene</i>	ay'-nay
<b>B·b</b>	<i>be</i>	bay	<b>Ñ·ñ</b>	<i>eñe</i>	ay'-niay
<b>C·c</b>	<i>ce</i>	thay <sup>1</sup>	<b>O·o</b>	<i>o</i>	o
<b>Ch·ch</b>	<i>che</i>	chay	<b>P·p</b>	<i>pe</i>	pay
<b>D·d</b>	<i>de</i>	day	<b>Q·q</b>	<i>cu</i>	koo
<b>E·e</b>	<i>e</i>	ay ( <i>short</i> )	<b>R·r</b> <sup>2</sup>	<i>ere</i>	ay'-ray
<b>F·f</b>	<i>efe</i>	ay'-fay	<b>rr</b> <sup>3</sup>	<i>erre</i>	ay'-rray
<b>G·g</b>	<i>ge</i>	hay	<b>S·s</b>	<i>ese</i>	ay'-ssay
<b>H·h</b>	<i>ache</i>	ah'-chay	<b>T·t</b>	<i>te</i>	tay
<b>I·i</b>	<i>i</i>	ee	<b>U·u</b>	<i>u</i>	oo
<b>J·j</b>	<i>jota</i>	ho'-ta	<b>V·v</b>	<i>ve</i>	vay
<b>K·k</b>	<i>ka</i>	kah	<b>X·x</b>	<i>equis</i>	ay'-kees
<b>L·l</b>	<i>ele</i>	ay'-lay	<b>Y·y</b>	<i>ye</i>	yay
<b>LL·ll</b>	<i>elle</i>	ay'-lliay	<b>Z·z</b>	<i>zeta</i>	thay'-tah
<b>M·m</b>	<i>eme</i>	ay'-may			

<sup>1</sup>*Th* to be pronounced as in the word *think*.

<sup>2</sup>The letter *r* has the rolling sound of the *rr*, at the beginning and at the end of words as well as at the end of syllables, or after letters *n* and *l*, where it is never written as *rr*.

<sup>3</sup>*rr* is never written at the beginning of words.

## GUIDE TO SPANISH PRONUNCIATION

The pronunciation of Spanish is easy because nearly all the Spanish sounds are also used in English. The spelling of Spanish is also easy to learn because it is highly phonetic, that is, every word is usually spelled as it is pronounced.

There are no mute letters in Spanish, with two exceptions: the *h* is always silent, e.g. *hombre* (ohm'bray), man; and the *u* is not pronounced after *g* or *q* when followed by *e* or *i*, e.g. *guerra* (gay'rrah), war.

The pronunciation of Spanish words in this book is indicated by phonetic symbols based on the spelling of common English words wherever possible. Syllable divisions are indicated by a hyphen(-) and accented syllables are indicated by accent marks (').

The following list of sounds should be studied before proceeding to the lessons. It is especially important to acquire a correct pronunciation of the five Spanish vowels.

### The Vowels

Each of the five vowels in Spanish has one sound. They are pronounced fully and distinctly and they are never slurred.

<i>Spanish Spelling</i>	<i>Sound</i>	<i>Spanish Example</i>	<i>Phonetic Symbol</i>
<b>a</b>	As in <i>father</i> or <i>far</i>	<b>mucha</b> cha ( <i>moo-chah'chah</i> ), girl	ah
<b>e</b>	As <i>e</i> in <i>let</i> or <i>ay</i> in <i>may</i> , but without the glide sound <i>y</i> <sup>1</sup>	<b>ingl</b> és ( <i>een-glays'</i> ), English	ay
<b>i</b>	As <i>i</i> in <i>machine</i> or <i>ee</i> in <i>need</i>	<b>din</b> ero ( <i>dee-nay'roh</i> ), money	ee
<b>o</b>	As <i>o</i> in <i>port</i> <sup>1</sup>	<b>rop</b> a ( <i>roh'pah</i> ), clothing	oh
<b>u</b>	As <i>oo</i> in <i>moon</i>	<b>blu</b> sa ( <i>bloo'sah</i> ), blouse	oo

<sup>1</sup> Each of the vowels *e* and *o* has two slightly different pronunciations, depending on their position in the word. At the end of a syllable they are generally pronounced as in *pray* and *go*, respectively, but without any diphthongal glide. When followed by a consonant belonging to the same syllable or by *r*, they are pronounced as in *met* and *port* respectively. However, this difference in pronunciation is unimportant because the meaning of the words is not affected by it.

## 18 THE CORTINA METHOD

---

### The Consonants

<i>Spanish Spelling</i>	<i>Sound</i>	<i>Spanish Example</i>	<i>Phonetic Symbol</i>
<b>b</b>	As <i>b</i> in English at the beginning of a breath group and after <i>m</i> , <i>n</i> , or <i>l</i> , but as bilabial <i>v</i> in all other positions.	<b>boca</b> ( <i>boh'kah</i> ), mouth	<b>b</b>
<b>c</b>	As <i>th</i> in <i>thick</i> in Castilian Spanish, as <i>s</i> in <i>see</i> before <i>e</i> and <i>i</i> in Latin American Spanish.	<b>cena</b> ( <i>thay'nah</i> ), supper	<b>th</b>
	As <i>c</i> in <i>colour</i> before <i>a</i> , <i>o</i> , <i>u</i> , and before a consonant and at the end of a word in both Castilian and Latin American Spanish.	<b>casa</b> ( <i>kah'sah</i> ), house	<b>k</b>
<b>ch</b>	As <i>ch</i> in English.	<b>muchacho</b> ( <i>moo-chah'choh</i> ), boy	<b>ch</b>
<b>d</b>	Similar to <i>d</i> in English at the beginning of a word and after <i>l</i> and <i>n</i> but as <i>th</i> in <i>this</i> in all other positions.	<b>deseo</b> ( <i>day-say'oh</i> ), I wish	<b>d</b>
<b>f</b>	Similar to <i>f</i> in English.	<b>fé</b> ( <i>fay</i> ), faith	<b>f</b>
<b>g</b>	A strongly aspirated <i>h</i> (as <i>ch</i> in Scottish <i>loch</i> or in German <i>Bach</i> ) before <i>e</i> and <i>i</i> .	<b>gente</b> ( <i>hayn'tay</i> ), people	<b>h</b>
	As <i>g</i> in English before <i>a</i> , <i>o</i> , and <i>u</i> or a consonant, at the beginning of a word, and before <i>n</i> and <i>l</i> . In all other positions similar to <i>g</i> in <i>big</i> , but prolonged.	<b>gota</b> ( <i>goh'tah</i> ), drop	<b>g</b>
	(In order to retain the <i>g</i> -sound of <i>give</i> before <i>e</i> and <i>i</i> , it is necessary to insert <i>u</i> after the <i>g</i> . If it is desired to retain the <i>u</i> -sound of the letter <i>u</i> which is silent after <i>g</i> , the dieresis (two dots) is placed over the <i>u</i> .)		
<b>h</b>	Never pronounced.	<b>ahora</b> ( <i>ah-oh'rah</i> ), now	



Spanish Spelling	Sound	Spanish Example	Phonetic Symbol
<b>j</b>	As a strongly aspirated <i>h</i> (exactly as <i>g</i> in Spanish before <i>e</i> and <i>i</i> ).	<b>jugo</b> ( <i>hoo'goh</i> ), juice	<b>h</b>
<b>k</b>	Used only in foreign words, and pronounced as in English.	<b>kilo</b> ( <i>kee'loh</i> ), kilogram	<b>k</b>
<b>l</b>	Similar to English.	<b>lana</b> ( <i>lah'nah</i> ), wool	<b>l</b>
<b>ll</b>	As <i>lli</i> in <i>million</i> in Castilian Spanish, but as <i>y</i> in <i>yes</i> in Latin American Spanish.	<b>llave</b> ( <i>llyah'vay</i> ), key	<b>lly</b>
<b>m</b>	As in English.	<b>llama</b> ( <i>llyah'mah</i> ), flame	<b>m</b>
<b>n</b>	As in English.	<b>negocios</b> ( <i>nay-goh'thee-ohs</i> ), business	<b>n</b>
<b>ñ</b>	As <i>ni</i> in <i>onion</i> .	<b>leña</b> ( <i>lay'niah</i> ), wood	<b>ni</b>
<b>p</b>	As in English.	<b>vapor</b> ( <i>vah-pohr'</i> ), ship	<b>p</b>
<b>q</b>	Always followed by a silent <i>u</i> ; pronounced as <i>k</i> . (The combination <i>qu</i> occurs only before <i>e</i> and <i>i</i> ).	<b>aquí</b> ( <i>ah-tee'</i> ), here	<b>k</b>
<b>r</b>	Slightly trilled by vibrating the tongue slightly against the hard palate. Like <i>r</i> in the English <i>very</i> . It is more trilled in the beginning of words, at the end of syllables, or after <i>n</i> and <i>l</i> .	<b>rosa</b> ( <i>roh'sah</i> ), rose	<b>r</b>
<b>rr</b>	As Spanish <i>r</i> but very strongly trilled. This letter does not occur at the beginning of words.	<b>carro</b> ( <i>kah'rroh</i> ), cart	<b>rr</b>
<b>s</b>	Similar to English but before <i>m</i> and other voiced consonants as <i>z</i> , as in the English word <i>cosmos</i> .	<b>soldado</b> ( <i>sohl-dah'doh</i> ), soldier	<b>s</b>
<b>t</b>	As in English but with the tip of the tongue touching the upper teeth instead of the gum-ridge.	<b>tía</b> ( <i>tee'ah</i> ), aunt	<b>t</b>
<b>v</b>	Exactly as Spanish <i>b</i> in its respective positions.	<b>evidencia</b> ( <i>ay-vee-dayn'thee-ah</i> ), evidence	<b>v</b>

## 20 THE CORTINA METHOD

---

Spanish Spelling	Sound	Spanish Example	Phonetic Symbol
x	As in English, but as <i>gz</i> between vowels, before consonants it is pronounced <i>x</i> or <i>s</i> depending on the speaker, as in English.	<i>sexto</i> ( <i>sayks'toh</i> ), sixth	x
y	As in English before a vowel, but as the Spanish vowel <i>i</i> at the end of a word or when standing alone.	<i>yerno</i> ( <i>yayr'noh</i> ), son-in-law <i>ley</i> ( <i>lay'ee</i> ), law	y ee
z	In Castilian Spanish as <i>th</i> in <i>thin</i> , but in Latin American Spanish as <i>s</i> in <i>see</i> .	<i>zumo</i> ( <i>thoo'moh</i> ), juice	th

### The Diphthongs

A diphthong is a combination of two vowels pronounced as one sound.

Spanish Spelling	Sound	Spanish Example	Phonetic Symbol
ai or ay	Similar to the <i>i</i> of <i>high</i> .	<i>baile</i> ( <i>bahee'lay</i> ), dance	ahee
ei or ey	Similar to the <i>ay</i> of <i>day</i> .	<i>reino</i> ( <i>rayee'noh</i> ), kingdom	ayee
oi or oy	Similar to the <i>oy</i> of <i>boy</i> .	<i>oigo</i> ( <i>ohee'goh</i> ), I hear	ohee
ui or uy	Similar to <i>we</i> , but toward the sound of <i>wooi</i> in <i>wooting</i> .	<i>cuidado</i> ( <i>kwee-dah'do</i> ), care <i>muy</i> ( <i>mwee</i> ), very	wee
au	Similar to the <i>ou</i> of <i>house</i> and the <i>ow</i> of <i>cow</i> .	<i>causa</i> ( <i>kahw'sah</i> ), cause	ahw
eu	No English equivalent. A combination of <i>eh</i> and <i>oo</i> .	<i>deuda</i> ( <i>dayoo'dah</i> ), debt	ayoo
ia	Similar to the <i>ya</i> of <i>yacht</i> , but toward the sound of <i>ia</i> in <i>fiancé</i> .	<i>diablo</i> ( <i>dyah'bloh</i> ), devil	yah
ie	No exact equivalent in English. The <i>ye</i> of <i>yes</i> and <i>yét</i> is the closest approximation.	<i>cielo</i> ( <i>thyay'loh</i> ), sky	yay

io (yo at the beginning of a syllable)	Similar to the <i>io</i> of <i>tapioca</i> .	precio ( <i>pray'thyoh</i> ), price mayo ( <i>mah'yoh</i> ), May	yoh yoh
iu	Similar to the <i>u</i> of <i>cute</i> .	ciudad ( <i>thyoo-dahd'</i> ), city	yoo
ua	Similar to the <i>wa</i> of <i>was</i> , but without the consonant sound of <i>w</i> .	cuando ( <i>kwhahn'doh</i> ), when	wah
ue	No exact equivalent in English. The <i>we</i> of <i>wet</i> is the closest approximation.	huevos ( <i>way'vohs</i> ), eggs	way
uo	Similar to the <i>uo</i> of <i>quota</i> .	arduo ( <i>ahr'dwoh</i> ), arduous	woh

Usually, when two different vowels are together and do not form a diphthong, an accent is placed over the vowel of the syllable on which the stress is laid. Examples: *raíz* (*rah-eeth'*), root; *caí* (*kah-ee'*), I fell; *oí* (*oh-ee'*), I heard; *varía* (*vah-ree'ah*), it varies; *Sebastián* (*say-bah-stee-ahn'*), Sebastian, etc.

### Triphthongs

A triphthong is a combination of three vowels that are blended into one sound.

<i>Spanish Spelling</i>	<i>Spanish Example</i>	
iai	apreciáis ( <i>ah-pray-thyahees'</i> ), you value	yahee
iei	vacíéis ( <i>vah-thyayees'</i> ), you empty (subj.)	yayee
uai (or uay)	santiguáis ( <i>sahn-tee-gwahees</i> ), you bless Paraguay ( <i>pah-rah-gwahee</i> ), Paraguay	wahee
uei (or uey)	averiguéis ( <i>ah-vay-ree-gwayees</i> ), you find out (subj.) buey ( <i>bwayee</i> ), ox	wayee

# GUIDE TO WRITING SPANISH

## Accents

The general rule of accentuation in Spanish is that in words ending with a vowel the stress should be placed on the next to the last syllable, and in those ending with a consonant on the last. Examples:

**butaca** (*boo-tah'kah*), armchair                      **general** (*hay-nay-rah'l'*), general

In words not following this rule, the accented vowel must be marked with the acute accent ('). This is the only written accent in Spanish. Examples:

**papá** (*pah-pah'*), daddy (distinguished from **papa** [*pah'pah*], potato)

**está** (*ays-tah'*), it is (distinguished from **esta** [*ays'tah*], this *fem.*)

**próximo** (*prohk'see-moh*), next

**azúcar** (*ah-thoo'kar*), sugar

If no written accent is placed on words ending in *n* or *s*, they must be stressed on the next to the last syllable; in all other cases an accent must be placed on the stressed syllable. Examples:

**joven** (*hoh'vayn*), youth

**lección** (*layk-thee-ohn'*), lesson

**lunes** (*loo'nays*), Monday

**compás** (*kohm-pahs'*), compass

Note that, according to the general rule of accentuation, the accent is needed for the plural although the singular may not take it, and vice-versa. Examples:

**joven**—**jóvenes**

**compás**—**compases**

The change of a word from singular to plural does not affect the stress, with one single exception:

**carácter** (*kah-rahk'tayr*), character

**caracteres** (*kah-rahk-tay'rays*), characters

Family names ending with *z*, contrary to the rule of accents, have a written accent on the last syllable but one. Examples:

**Jiménez** (*hee-may'nayth*); **Pérez** (*pay'rayth*); **Ramírez** (*rah-mee'rayth*)

## 24 THE CORTINA METHOD

---

### Division of Words Into Syllables

Words are divided into syllables according to the following rules:

1. A single consonant between two vowels is made to begin a syllable; for instance, *mesa*, *silla*, *perro*, *muchacho*, etc., are divided thus: me-sa, si-lla, pe-rro, mu-cha-cho, etc.

2. Two consonants standing between vowels are separated; as, *consonante*, *gente*, *gasto*, *parte*, etc., thus: con-so-nan-te, gen-te, gas-to, par-te.

The combinations *bl*, *br*, *cl*, *cr*, *dr*, *gl*, *gr*, *fl*, *fr*, *pl*, *pr*, and *tr* are exceptions to this rule, viz.: *hablo*, ha-blo; *abre*, a-bre; *tecla*, te-cla; *sangre*, san-gre; *zafra*, za-fra; *extra*, ex-tra, etc.

3. Diphthongs and triphthongs must not be divided, viz.: *guapo*, gua-po; *gracias*, gra-cias; *buey* (one syllable), etc.

### Punctuation

In Spanish the marks of punctuation are the same as in English with the difference that the interrogation and exclamation marks must *both precede and follow* the sentence.

The marks used in Spanish are these:

( , )	coma ( <i>koh'mah</i> )
( ; )	punto y coma ( <i>poon'toh ee koh'mah</i> )
( : )	dos puntos ( <i>dohs poon'tohs</i> )
( . )	punto final ( <i>poon'toh fee-nahl'</i> )
( ... )	puntos suspensivos ( <i>-soos'payn-see'vohs</i> )
( ¿ )	principio de interrogación ( <i>preen-thee'peeoh-</i> )
( ? )	fin de interrogación ( <i>-een-tay-rroh-gah-theeohn'</i> )
( ¡ )	principio de admiración ( <i>-ahd-mee-rah-theeohn'</i> )
( ! )	fin de admiración ( <i>feen day-</i> )
( )	paréntesis ( <i>pah-rayn'tay-sees</i> )
( - )	guión ( <i>gee-ohn'</i> )
( " " )	comillas ( <i>coh-mee'lyahs</i> )
( — )	raya ( <i>rah'yah</i> )

Dialogues are marked with an initial dash (—) for each person speaking.

# **Vocabularies and Conversations**



# LECCION PRIMERA

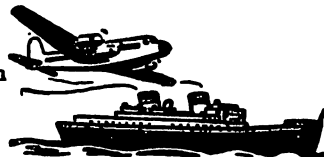
First Lesson (*layk-thee-ahn' pree-may'rah*)

## Vocabulario usado en esta lección • VOCABULARY USED IN THIS LESSON

(*voh-kah-boo-lah'ree-oh oo-sah'doh ayn ays'tah layk-thee-ohn'*)

hablarme ( <i>ah-blahrr'may</i> )	to speak to me
hablarle ( <i>ah-blahrr'lay</i> )	to speak to you
para ir ( <i>pah'rah eer</i> )	in order to go
¿a qué hora? ( <i>ah kay oh'rah</i> )	at what time?
automóvil ( <i>ahw-to-moh'veel</i> )	automobile
negocios ( <i>nay-goh'thee-ohs</i> )	business

viaje ( <i>vee-ah'hay</i> )	the trip
vapor ( <i>vah-pohrr'</i> )	steamship, steam
aeroplano	airplane
( <i>ah-ay-roh-plah'noh</i> )	



yo, ( <i>yoh</i> )	I	también ( <i>tahm-bee-ayn'</i> )	also
usted ( <i>oos-tayd'</i> )	you	¿por qué? ( <i>pohrr kay'</i> )	why?
él ( <i>ell</i> )	he	porque ( <i>pohrr kay</i> )	because
ella ( <i>ay'lliah</i> )	she	donde ( <i>dohn'day</i> )	where
deseo ( <i>day-say'oh</i> )	I wish	ir ( <i>eer</i> )	to go
hablar ( <i>ah-blahrr'</i> )	to speak	¿quién? ( <i>kee-ayn'</i> )	who?
hablarlo ( <i>ah-blahrr'loh</i> )	to speak it	¿qué? ( <i>kay</i> )	what?



mucho ( <i>mao'choh</i> )	much
poco ( <i>poh'koh</i> )	little

solo, con ( <i>soh'loh, kohn</i> )	alone, with	cuando ( <i>kwan'doh</i> )	when
sale ( <i>sah'lay</i> )	leaves	bien ( <i>bee-ayn'</i> )	well
largo ( <i>lahrr'goh</i> )	long	pronto ( <i>prohn'toh</i> )	soon
tren ( <i>trayn</i> )	train	mañana ( <i>mah-niah'nah</i> )	to-morrow
atender ( <i>ah-tayn-dairr'</i> )	to attend	pero ( <i>pay'roh</i> )	but

## LA FAMILIA

### THE FAMILY

(lah jah-mee'leeah)

el padre (pah'dray)	the father	el primo (pree'moh)	the cousin, (male)
la madre (mah'dray)	mother	la prima (pree'mah)	cousin, (female)
el hijo (ee'hoh)	son	el cuñado (koo-niah'doh)	brother-in-law
la hija (ee'hah)	daughter	la cuñada (koo-niah'dah)	sister-in-law
el niño (nee'niöh)	child (mas.)	el tío (tee'oh)	uncle
la niña (nee'niäh)	child (fem.)	la tía (tee'ah)	aunt
la esposa (ays-poh'sah)	wife	el esposo (ays-poh'soh)	husband

el <sup>2</sup> hombre (ell ohm'bray)	the man
la <sup>2</sup> mujer (lah moo-hairr')	woman
el muchacho (moo-chah'choh)	boy
la muchacha (moo-chah'chah)	girl
el hermano (airr-mah'noh)	brother
la hermana (airr-mah'nah)	sister

### Las Nacionalidades

#### THE NATIONALITIES

(lahs nah-thee-oh-nah-lee-dah'days)

un <sup>3</sup> español <sup>4</sup> (oon ays-pah-nioh')	a Spaniard
un sudamericano (-sood-ah-may-ree-kah'noh)	South American
un norteamericano (-nohrr-tay-ah-may-ree-kah'no)	North American
un francés (frahn-thays')	Frenchman
un mejicano (may-hee-kah'noh)	Mexican
un colombiano (koh-lohm-bee-ah'noh)	Colombian
un venezolano (vay-nay-thoh-lah'noh)	Venezuelan
un inglés (een-glays')	an Englishman
un argentino (ahrr-hayn-tee'noh)	Argentinian

### Los Idiomas

#### THE LANGUAGES

(lohs ee-deeoh'-mahs)

español Spanish	inglés English	francés French
alemán German	italiano Italian	ruso Russian



## CONVERSATION

1 Yo<sup>s</sup> deseo.

2 ¿Qué desea usted?

3 Yo deseo hablar<sup>s</sup> español.



4 ¿Quién desea hablar español?

5 El desea hablar español.

6 ¿Desea<sup>r</sup> usted<sup>s</sup> hablar inglés?

7 Sí, señor; deseo hablarlo.

8 ¿Habla usted francés?

9 Yo hablo<sup>s</sup> francés y también inglés.

10 ¿Desea usted hablarme en español?

11 Deseo mucho hablarle, pero no<sup>10</sup> hablo español bien.

12 ¿Habla<sup>11</sup> usted el inglés perfectamente?

13 No, señor; lo hablo un poco.

14 ¿Por qué desea usted aprender<sup>12</sup> español?

15 Porque deseo vivir<sup>13</sup> en Sur América.

---

FOOTNOTES: 1. *Primero*, first, masc. form; *primera*, fem. The masculine form loses the final *o* before a noun: *primer tren*, or *tren primero*, first train. 2. *El* (all) *the*, DEFINITE ARTICLE, masc. sing. *La* (lah) *the*, definite article, fem. sing. 3. *Un* (oon) *a*, INDEFINITE ARTICLE, masc. sing. *Una* (oo'nah) *a*, indefinite article, fem. singular. 4. The nationalities are not capitalized in Spanish. 5. *Yo*, PRONOUN, first person sing. 6. *Hablar*, to speak; *desear* (day-say-ahr') to wish; *viajar* (vee-ah-harr') to travel; *procurar* (proh-koo-rarr') to procure, to try; *practicar* (prahk-tee-carr') to practise; *necesitar* (nay-thay-see-tarr') to need, etc., belong to the 1st conjugation, the INFINITIVE of which always ends in *-ar*. 7. *To do*, when

PRONUNCIATION	TRANSLATION
1 <i>yoh day-say'oh.</i>	I wish.
2 <i>¿kay day-say'ah oos-tayd'?</i>	What do you wish?
3 <i>yoh day-say'oh ah-blahrr' ays-pah'niol'.</i>	I wish to speak Spanish.
4 <i>¿kee-ayn' day-say'ah ah-blahrr' ays-pah'niol'?</i>	Who wishes to speak Spanish?
5 <i>ell day-say'ah ah-blahrr' ays-pah'niol'.</i>	He wishes to speak Spanish.
6 <i>¿day - say'ah oos - tayd' ah-blahrr' een-glays'?</i>	Do you wish to speak English?
7 <i>see, say-niohrr' day-say'oh ah-blahrr'loh.</i>	Yes, sir, I wish to speak it.
8 <i>¿ah-blah, oos-tayd' frahn-thays'?</i>	Do you speak French?
9 <i>yoh ah'bloh frahn-thays' ee tahm-bee-ayn' een-glays'.</i>	I speak French and also English.
10 <i>¿day-say'ah oos-tayd' ah-blahrr'may ayn ays - pah - niol'?</i>	Do you wish to speak to me in Spanish?
11 <i>day-say'oh moq'choh ah-blahrr'lay, pay'roh noh ah' bloh ays-pah-niohl'.</i>	I wish to speak to you very much, but I do not speak Spanish well.
12 <i>¿ah'blah oos-tayd' ell een-glays' payrr-fayk-tah-mayn'tay?</i>	Do you speak English perfectly?
13 <i>noh, say-niohrr', loh ah' bloh oon poh'koh.</i>	No, sir, I speak it a little.
14 <i>¿pohrr kay' day-say'ah . . . ah - prayn - dayrr' ays - pah - niol'?</i>	Why do you wish to learn Spanish?
15 <i>porr'kay day-say'oh vee-veerr' ayn Sqorr Ahmay'ree-kah.</i>	Because I wish to live in South America.

---

used as an AUXILIARY VERB in English sentences, is never translated in Spanish. *Do you wish to speak?* is simply rendered in Spanish, *wish you to speak?* 8. In the usual style of conversation the word *you* is translated by *usted* (oos-tayd') when speaking to one person, and by *ustedes* (oos-tay'days) when speaking to more than one. With *usted* the VERB must be in the 3rd pers. sing., and with *ustedes* in

## 30 THE CORTINA METHOD

---

16 ¿Vive su<sup>14</sup> familia en los Estados Unidos?

17 No, señor; mi<sup>15</sup> familia vive en la Argentina.



18 ¿Dónde vive su hermana?

19 Mi hermana y mi hermano viven<sup>16</sup> en Colombia.

20 ¿Es su esposa española?

21 No, señor; mi esposa es americana.

22 ¿Es su hijo francés?

23 Sí, señor; mi hijo es francés.

24 ¿Quién es colombiano?

25 Mi primo es colombiano.

26 ¿Desea él<sup>17</sup> ir a Venezuela?

27 No; él desea ir a Colombia.

28 ¿Toma usted el tren para ir a Méjico?



29 No; para ir a Méjico tomo el vapor o el aeroplano.

30 ¿Desea su padre hacer el viaje en automóvil?

31 Sí, señor; el viaje en automóvil es muy interesante.

32. ¿A qué hora sale el tren?

---

the 3rd pers. pl. There are four abbreviations for the word "usted": V., Vd., U and Ud., but it is always pronounced "Usted." 9. -o is the termination of the 1st pers. sing. of the indicative mood of all regular verbs. 10. No always precedes the verb, as *no hablo, no deseo*; but is omitted when other negatives are placed before it, as *nada deseo, I wish nothing; nada hablo, I speak nothing.* 11. -a is the termination of the 3rd pers. sing. and also the termination for the form *usted, you*, in the indicative mood of all regular verbs of the 1st conjugation. 12. *Aprender* (ah-

- 16 *¿vee'vay soo jah-mee'lee-ah ayn lohs Ays-tah' dohs Oo-nee' dohs?* Does your family live in the United States?
- 17 *noh, say-niohrr', mee . . . vee'vay ayn lah Ahrr-hayn-tee'nah.* No, sir, my family lives in Argentina.
- 18 *¿dohn'day . . . soo ayrr-mah'nah?* Where does your sister live?
- 19 *mee ayrr-mah'nah ee mee ayrr-mah'noh vee'vayn ayn Coh-lom'bee-ah.* My sister and my brother live in Colombia.
- 20 *¿ays soo ays-poh'sah ays-pah-nioh'la?* Is your wife Spanish?
- 21 *noh, . . . mee ays-poh'sah ays ah-may-ree-kah'nah.* No, sir, my wife is American.
- 22 *¿ays . . . ee'hoh frahn-thays'?* Is your son French?
- 23 *see, . . . mee ee'hoh ays . . .* Yes, sir, my son is French.
- 24 *¿kee-ayn' ays coh-lohm-bee-ah'noh?* Who is a Colombian?
- 25 *mee pree'moh ays . . .* My cousin is a Colombian.
- 26 *¿day-say'ah ell eerr ah Vay-nay-thway'lah?* Does he wish to go to Venezuela?
- 27 *noh, ell day-say'ah eerr ah Coh-lohm'bee-ah.* No, he wishes to go to Colombia.
- 28 *¿toh'mah . . . ell train pah'rah eerr ah May'hee-koh?* Do you take the train to go to Mexico?
- 29 *noh, pah'rah eerr ah May'hee-koh toh'moh ell vah-pohrr' oh ell ah-ay-roh-plah'noh.* No, to go to Mexico I take the boat or the airplane.
- 30 *¿day-say'ah soo pah'dray ah-thayrr' ell vee-ah'hay ayn ahw-toh-moh'veel?* Does your father wish to make the trip by automobile?
- 31 *see, . . . ell . . . ayn ahw-toh-moh'veel ays mwee' een-tay-ray-sahn'tay.* Yes, sir, the trip by automobile is very interesting.
- 32 *¿ah kay' oh'rah sah'lay ell trayn?* At what time does the train leave?

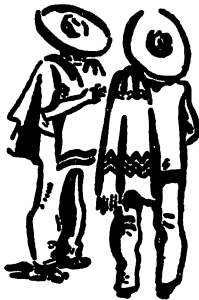
---

prayn-dayrr') to learn; *atender* (ah-tayn-dayrr') to attend; *vender* (vayn-dayrr') to sell; *comprender* (cohm-prayn-dayrr') to understand; etc., belong to the 2nd

## 32 THE CORTINA METHOD

---

- 33 El tren sale por la mañana.  
34 ¿Por qué desea usted ir a Chile?  
35 Deseo ir para atender a mis negocios.  
36 ¿Cuándo desea salir su madre?  
37 Mi madre desea salir pronto.  
38 ¿Desea usted ir solo?  
39 No, señor; deseo ir con mi familia.



---

conjugation, all verbs of which end in *-er*. 13. *Vivir* (vee-veerr') to live; *ir* (ceerr) to go; and *salir* (sah-leerr') to leave, etc. belong to the 3rd conjugation, all verbs of which end in *-ir*. 14. To the POSSESSIVE ADJECTIVE *su*, meaning *his, her, its, their* and *your*, it is necessary sometimes to add the complements *de él, de ella, de usted*, etc., when the context does not clearly point out the person referred to. *Su familia de usted*, your family (of you); *su familia de él*, his family (of he); *su*

- 33 *ell trayn . . . pohrr lah mah-niah'nah.* The train leaves in the morning.
- 34 *¿pohrr kay' day-say'ah . . . eerr ah-Ches'lay?* Why do you wish to go to Chile?
- 35 *day-say'oh . . . pah'rah ah-tayn-dayrr' ah mees nay-goh'thee-ohs.* I wish to go in order to attend to my business.
- 36 *¿kwahn'doh day-say'ah sah-leerr' . . . mah'dray?* When does your mother wish to leave?
- 37 *mee . . . day-say'ah . . . prohn'toh.* My mother wishes to leave soon.
- 38 *¿day-say'ah . . . eerr soh'loh?* Do you wish to go alone?
- 39 *noh, . . . day-say'oh eerr cohn mee jah-mee'lee-ah.* No, sir, I wish to go with my family.




---

*familia de ella*, her family (of she), etc. 15. *Mi* (mee) my, sing.; *mis* (mees) my, pl., agree with the noun in number. 16. *-en* is the termination of the 3rd pers. pl., present of the indicative mood of all regular verbs of the 2nd and 3rd conjugations. 17. The accent of the pronoun *él* (ell) *he*, serves to distinguish it from the article *el* (ell) *the*, which is pronounced the same.



# LECCION SEGUNDA

Second Lesson (*layh-thee-ohn'say-noon'dah*)

## Vocabulario usado en esta lección

temprano (*taym-prah'noh*)  
 permítame (*pairr-mee'tah-may*)  
 ofrecerle (*ah-fray-thairr'lay*)  
 pasemos (*pah-say'mohs*)  
 las tostadas (*tohs-tah'dahs*)  
 generalmente (*hay-nay-rahlmayn'tay*)  
 la taza (*lah-tah'thah*)

early  
 allow me  
 to offer you  
 let us go into, (pass)  
 the toast  
 ordinarily, generally  
 the cup

tarde (*tahrr'day*) late  
 teatro (*tay-ah'troh*) theatre  
 calle (*kah'lliay*) street



antes (*ahn'tays*) before  
 después (*days-pways'*) after  
 un par (*oon pahrr*) a pair  
 ahora (*ah-oh'rah*) now,  
 luego (*lway'goh*) later  
 servir (*sairr-veerr'*) to serve

dura (*doo'rah*) tough,  
 tierna (*tee-airr'nah*) tender  
 frito (*free'toh*) fried  
 me gusta (*may goos'tah*) I like  
 prefiero (*pray-fee-ay'-roh*) I prefer



el comedor (*koh-may-dohrr'*) the dining room  
 bebo (*bay'boh*) I drink  
 Ud. come (*oos-tayd' koh'may*) you eat

asadas (*ah-sah'dahs*) roast, broiled  
 dulce (*dool'thay*) sweet,  
 tomo (*toh'moh*) I take  
 gusto (*goos'toh*) taste  
 hay (*I*) there is  
 esta (*ays'tah*) this

buena (*bway'nah*) good  
 bastante (*bahs-tahn'tay*) enough  
 amargo (*ah-mahrr'goh*) bitter  
 consiste (*kohn-sees'tay*) consists  
 ¿le gusta? (*lay goos'tah*) do you like  
 lo siento (*loh see-ayn'toh*) I am sorry

<b>el vaso</b> ( <i>ell vah'soh</i> )	the drinking glass
<b>acompañarme</b> ( <i>ah-kohm-pah-niahrr'may</i> )	to accompany me
<b>comprarme</b> ( <i>kohm-prahrr'may</i> )	to buy for myself
<b>sombrerería</b> ( <i>sohm-bray-ray-ree'ah</i> )	hat store

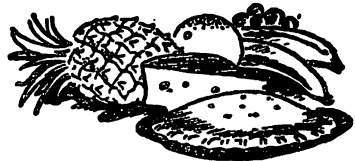
## COMIDAS Y BEBIDAS

### MEALS AND DRINKS

(*koh-mee'dahs ee bay-bee'dahs*)

<b>la sopa</b> ( <i>soh'pah</i> )	the soup	<b>la comida</b> ( <i>koh-mee'dah</i> )	the dinner
<b>el pan</b> ( <i>pahn</i> )	bread	<b>la cena</b> ( <i>thay'nah</i> )	supper
<b>el agua</b> ( <i>ah'gwah</i> )	water	<b>la carne</b> ( <i>kahrr'nay</i> )	meat
<b>el café</b> ( <i>kah-fay'</i> )	coffee	<b>el jamón</b> ( <i>hah mohn'</i> )	ham
<b>el té</b> ( <i>tay</i> )	tea	<b>el tocino</b> ( <i>toh-thee'noh</i> )	bacon
<b>el vino</b> ( <i>vee'noh</i> )	wine	<b>los huevos</b> ( <i>way'vohs</i> )	eggs
<b>la leche</b> ( <i>lay'chay</i> )	milk	<b>el pollo</b> ( <i>poh'llioh</i> )	chicken

<b>el postre</b> ( <i>pohs'tray</i> )	the dessert
<b>el queso</b> ( <i>kay'soh</i> )	cheese
<b>las frutas</b> ( <i>froo'tahs</i> )	fruit
<b>el pastel</b> ( <i>pahs-tayl'</i> )	pie



<b>el desayuno</b> ( <i>day-sa -yoo'noh</i> )	the breakfast
<b>el almuerzo</b> ( <i>ahl-mwairr'thoh</i> )	lunch
<b>el cordero</b> ( <i>kohrr-day'roh</i> )	lamb
<b>el carnero</b> <sup>1</sup> ( <i>kahrr-nay'roh</i> )	sheep, mutton
<b>la carne de vaca</b> ( <i>vah'kah</i> )	beef
<b>la ternera</b> <sup>2</sup> ( <i>tairr-nay'rah</i> )	veal
<b>las costillas</b> ( <i>kohs-tee'lliahs</i> )	ribs
<b>las chuletas</b> ( <i>choo-lay'tahs</i> )	chops
<b>la mantequilla</b> ( <i>mahn-tay-kee'lliah</i> )	butter
<b>el pescado</b> ( <i>pays-kah'doh</i> )	fish
<b>el chocolate</b> ( <i>choh-koh-lah'tay</i> )	chocolate
<b>la ensalada</b> ( <i>ayn-sah-lah'dah</i> )	salad



## CONVERSATION

1 Yo tomo el desayuno.



2 ¿A qué hora toma usted el desayuno?

3 Yo tomo el desayuno temprano.

4 ¿En qué consiste generalmente su desayuno?

5 Mi desayuno consiste en un par de huevos, tostadas y una taza de café con leche.

6 Pasemos al comedor.

7 ¿Desearía<sup>8</sup> usted comer ahora, o antes de<sup>4</sup> salir?

8 Prefiero comer después.

9 ¿Qué come usted en la cena?

10 Generalmente,<sup>5</sup> los martes, un par de chuletas de cordero bien asadas.

11 Yo prefiero en la comida huevos y jamón, o tocino bien frito.

12 ¿No le gusta la carne de cerdo?

13 Sí,<sup>6</sup> señor; pero prefiero la de ternera.

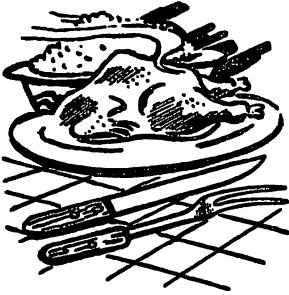
---

FOOTNOTES: 1. *Carnero* means both sheep and mutton. 2. *La ternera* also means *the calf*. 3. *-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían*, added to the infinitive of any regular verb, form the **CONDITIONAL TENSE**. 4. Some **ADVERBS** of time or place require *de* before a noun or a verb, as: *antes de, después de, dentro de, fuera de*, etc. When a verb follows the **PREPOSITION** *de* it must be in the **INFINITIVE**, instead of the **PRESENT PARTICIPLE** as in English; so we must say: *antes de entrar* (literally, before to enter) before entering. 5. The suffix *mente* is equivalent to the English *ly*, and is added to the feminine forms of adjectives to form the adverb, thus: *malo* (bad) *malamente* (badly); *perfecto* (perfect) *perfectamente* (perfectly). 6. *Sí* (see) yes, is the **AFFIRMATIVE ADVERB** and is accented to distinguish it from *si* (see) if, which is a **CONJUNCTION**. 7. *Le* (lay) to him, to her,

PRONUNCIATION	TRANSLATION
1 <i>yoh toh'moh ell day-sah-yoo' noh.</i>	I take (have) breakfast.
2 <i>¿ah kay' oh'rah toh'mah oos-tayd' ell . . . ?</i>	At what time do you take (the) breakfast?
3 <i>yoh . . . ell day-sah-yoo'noh taym-prah'noh.</i>	I take (the) breakfast early.
4 <i>¿ayn kay' cohn-sees'tay hay-nay-rah'l-mayn'tay soo . . . ?</i>	Of what does your breakfast usually consist?
5 <i>mee . . . cohn-sees'tay ayn oon pahrr day way'vohs, tohs-tak'dahs ee oo'nah tak'thah day kah-fay' kohn lay'chay.</i>	My breakfast consists of two eggs, toast and a cup of coffee with milk.
6 <i>pah-say'mohs ahl koh-may-dohrr'.</i>	Let us go to the dining room.
7 <i>¿day-say-ah-ree'ah . . . koh-mayrr' ah-oh'rah oh ahn'tays day sah-leerr'?</i>	Would you like to eat now, or before leaving?
8 <i>pray-fee-ay'roh . . . days-pways'.</i>	I prefer to eat later.
9 <i>¿kay coh-may . . . ayn lah thay'nah?</i>	What do you eat for supper?
10 <i>hay-nay-rah'l-mayn'tay loh mahrr'tays oon pahrr day choo-lay'tahs . . . bee-ayn' ah-sah'dahs.</i>	Generally, on Tuesdays, two broiled lamb chops well done.
11 <i>yoh pray-fee-ay'roh ayn lah koh-mee'dah way'vohs ee hah-mohn' oh toh-thee'noh bee-ayn'free'toh.</i>	For my dinner I prefer ham and eggs, or bacon fried crisp.
12 <i>¿noh lay goostah lah kahrr'nay . . . thayrr'doh?</i>	Do you not like pork?
13 <i>see, . . . pay'roh pray-fee-ay'roh . . . day tayrr-nay'rah.</i>	Yes, sir, but I prefer veal.

---

to you (sing.); *me* (may) to me; *te* (tay) to thee; *nos* (nohs) to us; *os* (ohs) to ye; and *les* (lays) to them, to you (pl.) are object pronouns and must be placed before the verb, except with the IMPERATIVE, the infinitive or the GERUND. 8. *-aré* is the termination of the 1st pers. sing. of the future of all verbs ending in *-ar*. In Spanish it is not necessary to express the PERSONAL PRONOUN before the



14 Permítame ofrecerle un poco de arroz con pollo. Este pollo está muy tierno.

15 Gracias, pero antes tomaré la sopa.

16 Este asado de vaca está duro.

17 En cambio el pescado está delicioso.

18 ¿Qué desea usted para la cena?

19 Unas costillas de cordero, un poco de ensalada, pan y mantequilla.

20 ¿Y después?

21 Después tomaré los postres.

22 ¿Qué prefiere usted de postre?

23 Deseo queso, frutas y un pastel.

24 ¿Tomará usted té?

25 No, señor; prefiero chocolate o un vaso de leche.

26 ¿Bebe usted vino en las comidas?

27 Generalmente bebo un vaso de vino y un vaso de agua.




---

verb, as the person and number are always designated by the verb ending or sufficiently pointed out by the context. *Hablo* (I speak), *come* (he eats), *tomaremos* (we shall take) are generally used instead of: *yo hablo*, *él come* and *nosotros tomaremos*. However, *usted*, *ustedes* (you), must never be omitted, unless one wants to avoid repetition. The personal pronouns, besides *usted* and *ustedes*, are: *yo*, *l*;

- 14 *Payrr-mee'tah-may oh - fray -  
thayrr'lay oon poh'koh . . .  
ah-rrohth' kohn poh - llioh.  
Ays'tay . . . ays-tah' mwee tee-  
ayrr'noh.* Let me offer you some chicken  
with rice. This chicken is very  
tender.
- 15 *grah'thee-ahs, pay'roh ahn'  
tays toh-mah-ray' lah soh'pah.* Thank you, but first I will take  
(the) soup.
- 16 *ays'tay ah-sah'doh . . . vah'  
kah ays-tah' doo'roh.* This roastbeef is tough.
- 17 *ayn kahm'bee-oh ell pays-kah'  
doh . . . day-lee-thee-oh'soh.* On the other hand the fish is deli-  
cious.
- 18 *¿kay day-say'ah . . . pah'rah  
. . . thay'nah?* What do you want for supper?
- 19 *oo'nahs kohs-tee'lliahs . . .  
kohrr-day'roh oon . . . day  
ayn - sah - lah'dah pahn ee  
mahn-tay-kee'lliah.* Some lamb chops (ribs), a little  
salad, bread and butter.
- 20 *¿ee days-pways'?* And then?
- 21 *days-pways' toh-mah-ray' lohs  
pohs'trays.* Then I shall take (the) dessert.
- 22 *¿ . . . pray-fee-ay'ray . . . day  
pohs'tray?* What do you prefer for dessert?
- 23 *day-say'oh kay'soh froo'tahs  
ee oon pahs-tayl'.* I want cheese, fruit and pie.
- 24 *¿toh-mah-rah' . . . tay?* Will you take tea?
- 25 *noh, . . . pray-fee-ay'roh choh-  
koh-lah'tay oh oon vah'soh  
. . . lay'chay.* No, I prefer chocolate, or a glass  
of milk.
- 26 *¿bay'bay . . . ve'noh ayn  
lahs koh-mee'dahs?* Do you drink wine with your  
meals?
- 27 *hay - nay-rah'l-mayn'tay bay'  
boh . . . vah'soh day . . .  
day ah'gwah.* Generally I drink a glass of wine  
and a glass of water.

*tú, you; él, he; ella, she; nosotros (masc.) nosotras (fem.) we; vosotros (masc.); vosotras (fem.) you; ellos (masc.) ellas (fem.) they.* 9. *Preferire*, from *preferir* (to prefer), is the 3rd pers. sing. of the present indicative. 10. *Lo siento*, from *sentir*, to feel, is translated in this case as *I am sorry*. The opposite is *me alegro*.



28 ¿Está el café a su gusto, o está amargo?

29 No, señor; está bastante dulce.

30 ¿Desea usted acompañarme al teatro después de la comida?

31 Lo siento,<sup>10</sup> pero tengo<sup>11</sup> que ir a comprarme un sombrero.

32 En esta calle hay una buena sombrerería.

33 ¿Venden allí buenos sombreros?

34 Sí, señor; los sombreros son de excelente calidad y se venden a precios razonables.



---

I am glad. 11. *Tengo que*, from *tener que*, to have to, to be obliged to. When *tener* is followed by *que* it must precede the infinitive of the principal verb, and, like *haber de*, implies the necessity or obligation to do something in particular. The

- 28 *¿ays-tah' ell kah-fay' ah . . . goos-toh oh . . . ah-mahr' goh?* Is the coffee to your taste, or is it bitter?
- 29 *noh . . . ays-tah' bahs-tahn'tay dool'thay.* No, sir, it is sweet enough.
- 30 *¿day-say'ah . . . ah-kohm-pah-nahr'may ahl tay-ah'troh days-pways' day . . . koh-mee' dah?* Do you wish to accompany me to the theatre after dinner?
- 31 *loh see-ayn'toh, pay'roh tayn' goh kay eerr ah kohm-prahr' may . . . sohm-bray'roh.* I am sorry, but I have to go to buy a hat for myself.
- 32 *ayn ays'tah kah'lliay ah' ee oo'nah bway'nah sohm-bray-ray-ree'ah.* On this street there is a good hat store.
- 33 *¿vayn'dayn ah-lliee' bway' nohs sohm-bray'rohs?* Do they sell good hats there?
- 34 *see, . . . lohs . . . sohn day ayks-thay-layn'tay kah-lee-dahd' ee say vayn'dayn ah pray'thee-ohs rra-thoh-nah' blays.* Yes, sir, the hats are of excellent quality and they sell them at reasonable prices.



present indicative is conjugated thus: *tengo que*, I have to; *tiene que*, he, she or you have to; *tenemos que*, we have to; *tienen que*, they (masc. or fem.) you (pl.) have to.



# LECCION TERCERA

Third Lesson (*layk-thee-ohn' tuyrr-thuy'rah*)

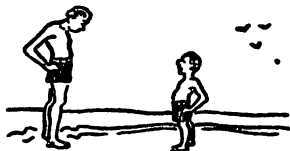
## Vocabulario usado en esta lección

¿es verdad? ( <i>ays vairr-dahd'</i> )	is it so?
¿no es verdad? ( <i>noh ays vairr-dahd'</i> )	is it not so?
le sientan ( <i>lay seè-ayn'tahn</i> )	they fit you
lo que necesite ( <i>loh kay nay-thay-seé'tay</i> )	anything you need
hacer juego ( <i>ah-thairr' hway'goh</i> )	to match
elegantes ( <i>ay-lay-gahn'tays</i> )	elegant
apretados ( <i>ah-pray-tah'dohs</i> )	tight

el dinero ( <i>dee-nay'roh</i> )	the money
cuesta ( <i>kways'tah</i> )	it costs
barato ( <i>bah-rah'toh</i> )	cheap
caro ( <i>kah'roh</i> )	expensive



la tienda ( <i>tee-ayn'dah</i> )	the store	mismo ( <i>mees'moh</i> )	same
la seda ( <i>say'dah</i> )	silk	diferente ( <i>dee-fay-rain'tay</i> )	different
el fieltro ( <i>jee-ayl'troh</i> )	felt	cuanto ( <i>kwan'toh</i> )	how much
la suela ( <i>sway'lah</i> )	sole	clase ( <i>klah'say</i> )	kind, class
el tacón ( <i>tah-kohn'</i> )	heel	dentro ( <i>dayn'troh</i> )	inside
color ( <i>koh-lohrr'</i> )	color	comprar ( <i>kohm-prahrr'</i> )	to buy



largo ( <i>lahrr'go</i> )	long
corto ( <i>kohrr'toh</i> )	short
alto ( <i>ahl'toh</i> )	high
bajo ( <i>bah'hoh</i> )	low

puede ( <i>pway'day</i> )	he can, he may
naturalmente ( <i>nah-too-rahl'mayn'tay</i> )	of course, naturally
unos ( <i>oo'nohs</i> )	some (mas.)
unas ( <i>oo'nahs</i> )	some (fem.)
demasiado ( <i>day-mah-see-ah'doh</i> )	too much
la tela ( <i>tay'lah</i> )	the light fabric

los pantalones ( <i>pahn-tah-loh'nays</i> )	trousers
el sombrero <sup>1</sup> ( <i>sohm-bray'roh</i> )	hat
la corbata ( <i>kohrr-bah'tah</i> )	necktie
los puños <sup>2</sup> ( <i>poó'niohs</i> )	cuffs
la cartera <sup>3</sup> ( <i>kahrr-tay'rah</i> )	handbag, wallet
los botones ( <i>boh-toh'nays</i> )	buttons

## LA ROPA y EL CALZADO

### CLOTHING AND FOOTWEAR

(*lah rroh'pah ee ell kahl-thah'doh*)

el traje ( <i>trah'hay</i> )	the suit	el saco ( <i>sah'koh</i> )	the coat
el abrigo ( <i>ah-bree'goh</i> )	overcoat	la chaqueta ( <i>chah-kay-tah</i> )	coat
la gorra ( <i>goh'rrah</i> )	cap	el chaleco ( <i>chah-tay'koh</i> )	vest
la camisa ( <i>kah-mec'sah</i> )	shirt	el bolsillo ( <i>bohl-see'llioh</i> )	pocket
el cuello ( <i>kway'llioh</i> )	collar	el bolso ( <i>bohl-soh</i> )	purse
la manga ( <i>mahn'gah</i> )	sleeve	los guantes ( <i>gwahn'tays</i> )	gloves
la falda ( <i>fahl'dah</i> )	skirt	el vestido ( <i>vays-tee'doh</i> )	dress
la blusa ( <i>bloo'sah</i> )	blouse	el refajo ( <i>rray-fah'hoh</i> )	slip
la faja ( <i>fah'hah</i> )	girdle	las medias ( <i>may'deeahs</i> )	stockings
la piel ( <i>pee-ayl'</i> )	leather	las botas ( <i>boh-tahs</i> )	high shoes

el paño ( <i>pah'nioh</i> )	cloth
la lana ( <i>lah'nah</i> )	wool



el pañuelo ( <i>pah-niway'loh</i> )	the handkerchief
la ropa interior <sup>4</sup> ( <i>rroh'pah . . .</i> )	underwear
la camiseta ( <i>kah-mee-say'tah</i> )	undershirt
los calzoncillos ( <i>kahl-thohn-thee'lliohs</i> )	drawers
los calcetines ( <i>kahl-thay-tee'nays</i> )	socks
el justillo ( <i>hoos-tee'llioh</i> )	brassiere
los zapatos ( <i>thah-pah'tohs</i> )	shoes
las zapatillas ( <i>tha-pah-tee'lliahs</i> )	slippers
la zapatería ( <i>thah-pah-tay-ree'ah</i> )	shoe store



CONVERSATION

1 Buenos días.—Buenas tardes.— Buenas noches.<sup>5</sup>



2 ¿De qué hablaban<sup>6</sup> ustedes cuando yo entré?<sup>7</sup>

3 Hablábamos de la ropa y del calzado.

4 Usted tiene un traje que le sienta muy bien.

5 Sí; es un traje de buen paño; pero el saco me está largo y el chaleco corto.

6 ¿Le sientan bien los pantalones?

7 Sí, los pantalones me sientan muy bien.

8 Yo necesito un abrigo, un sombrero y un par de guantes.

9 En esta<sup>8</sup> tienda puede comprar lo que necesite: corbatas, pañuelos, camisas y calcetines.<sup>9</sup>

10 ¿Necesita también ropa interior?

11 Sí, señor; necesito camisetas y calzoncillos de lana.

12 Esta camisa de seda tiene los puños demasiado largos.<sup>10</sup>

FOOTNOTES: 1. Nouns ending in -o are masculine with a few exceptions, such as *la mano*, the hand, which are feminine. 2. *Puños* (cuffs), pl. of *puño*. In order to form the plural of words ending in unaccented vowels, add one -s. 3. Nouns ending in -a are feminine, with the exception of *el día*, the day, *el sofá*, the sofa, and a few more. Other exceptions are words derived from the Greek and ending in -a or -ma, as: *el déspota*, the despot; *el monarca*, the monarch; *el clima*, the climate; *el idioma*, the language, etc. *El cólera*, the cholera morbus, is masculine, but *la cólera*, anger, rage, is feminine. 4. *Ropa interior*, lit. *clothes interior*, (underwear). 5. These forms of greeting are used in the plural only. 6. -aban is the ending of the 3rd pers. pl. of the imperfect of verbs of the first conjugation (-ar). The imperfect tense implies that the past action or event spoken of, was

PRONUNCIATION	TRANSLATION
1 <i>bway'nohs dee'ahs. Bway'nahs tahr'days. Bway'nahs noh'chays.</i>	Good morning.—Good afternoon.—Good evening or good night.
2 <i>ɔday . . . ah-blah'ban oostay'days kwan'doh yoh ayn-tray'?</i>	About what were you talking when I came in?
3 <i>ah-blah'bah mohs day . . . lah roh' pah ee . . . kahl-thah'doh.</i>	We were speaking about clothes and shoes.
4 <i>. . . tee-ay'nay . . . trah'hay . . . lay see-ayn'tah mwee bee-ayn'.</i>	You have a suit on that fits you very well.
5 <i>see, ays oon . . . day bwayn pah'nioh; pay'roh ell sah'koh may ays-tah' lahrr'goh ee ell chah-lay'koh kohrr'toh.</i>	Yes, it is a suit of good cloth, but the coat is long and the vest short.
6 <i>ɔlay see-ayn'tahn bee-ayn' lohs pahn-tah-loh'nays?</i>	Do the trousers fit you well?
7 <i>see, lohs pahn-tah-loh' nays may . . . bee-ayn'.</i>	Yes, the trousers fit me very well.
8 <i>yoh nay-thay-see'toh . . . ee oon . . . day gwahn'tays.</i>	I need an overcoat, a hat and a pair of gloves.
9 <i>ayn . . . tee-ayn'dah pwa day kohm-prahr' loh . . . nay-thay-see'tay: kohrr-bah'tahs pah-ni-way'lohs kah-mee'sahs ee kahl-thay-tee'nays.</i>	In this store you can buy anything you need: neckties, handkerchiefs, shirts and socks.
10 <i>ɔnay-thay-see'tah tahm - bee-ayn' rroh'pah een - tay - ree - ohrr'?</i>	Do you need underwear also?
11 <i>see, . . . na -thay-see'toh kah-mee-say'tahs ee kahl-thohn-thee'lliohs day lah'nah.</i>	Yes, I need woolen undershirts and drawers.
12 <i>ays'tah kah-mee'sah day say'dah tee-ay'nay lohs poo-niohs day - mah - see - ah'doh lahrr'gohs.</i>	The cuffs on this silk shirt are too long.

continuous or going on at the time that some other action or event took place. *Hablaban* translates into English as *you, they were speaking, used to speak*. It may also be rendered in Spanish as *estaban hablando*. 7. *Entré*, 1st pers. past of *entrar* (ayn-trahrr'), to enter. This tense, called also absolute, marks a past action or event completed at a specified past time. It corresponds to the English

## 46 THE CORTINA METHOD

---

13 Deseo comprar un vestido de dos piezas para mi señora.

14 ¿Qué tela prefiere usted?

15 Una tela fina y no muy cara.

16 ¿Desea usted que la falda y la blusa hagan juego?

17 Naturalmente. Y prefiero las dos piezas del mismo color.

18 Tenemos unos vestidos de manga corta y cuello bajo que son muy elegantes.

19 ¿Cuánto cuesta este sombrero de fieltro?

20 El sombrero es caro,<sup>11</sup> pero la gorra es muy barata.

21 La señorita Martínez desea comprar un refajo y unas medias, ¿no es verdad?

22 Sí, señor; y también necesito una faja y un justillo.



---

*did, took, etc. Ayer hablé español* (ah-yayrr' ah-blay' ays-pah-niohl') I spoke Spanish yesterday; *compré un caballo* (kah-bah'llioh) I bought (did buy) a horse. 8. The DEMONSTRATIVE ADJECTIVES AND PRONOUNS are *Este* (ays'tay) masc., *esta* (ays'tah) fem. this one; *estos* (ays'tohs) masc., *estas* (ays'tahs) fem., these. *Ese, esa* (ay'say, ay'sah) that one; *esos, esas* (ay'sohs, ay'sahs) those. *Aquel, aquella* (ah'kayl, ah-kay'lliah) that one (yonder); *aquellos, aquellas* (ah-kay'lliohs, ah-kay'lliahs) those (yonder). *Este* points out the person or object nearest to the speaker; *ese*, the person or object nearest to the person spoken to; *aquel*, the person or object remote from both speaker and person spoken to. They always agree in gender and number with the nouns. *Esto, eso, aquello* are neuter forms expressing something indefinite, as *¿Qué es esto?* (kay ays ays'toh) what is this? *eso es*, that is. 9. Words ending in a consonant take *-es* for the formation of the plural. Examples: *El calcetín* (kahl-thay-teen') the sock; pl.: *los calcetines* (kahl-thay-tee'nays). *El ojal* (oh-hahl') the button-hole; pl.: *los ojales*

- 13 *day-say'oh kohm-prahrr' . . . vays-tee'doh . . . dohs pee-ay' thahs . . . mee say-nioh'rah.* I wish to buy a two piece dress for my wife.
- 14 *¿. . . tay'lah pray-fee-ay' ray . . . ?* What kind of fabric do you prefer?
- 15 *oo'nah . . . fee'nah ee noh . . . kah'rah.* A fine material and not very expensive.
- 16 *¿day-say'ah . . . lah fahl' dah ee . . . bloo'sah ah' gahn hoo-ay'goh?* Do you want the skirt and the blouse to match?
- 17 *nah-too-rahl-mayn'tay. E pray-fee-ay'roh . . . dohs pee-ay' thahs dayl mees'moh koh-lohrr'* Of course. And I prefer the two pieces of the same color.
- 18 *tay-nay'mohs oo'nohs . . . day mahn'gah kohrr' tah ee kway' llioh bah' hoh . . . sohn . . . ay-lay-gahn'tays.* We have some dresses with short sleeves and low neck which are very elegant.
- 19 *¿kwahn'toh kways'tah ays'tay . . . day fee-ayl' troh?* How much does this felt hat cost?
- 20 *ell . . . ays kah'roh pay'roh lah goh'rrah ays mwee bah-rah'tah.* The hat is expensive but the cap is very cheap.
- 21 *lah say-nioh-ree'tah Mahrr-tee'nayth day-say-ah kohm-prahrr' oon rray-fah'hoh ee oo' nahs may'dee-ahs ¿noh ays vayrr'dahd'?* Miss Martinez wishes to buy a slip and some stockings, doesn't she? (is it not so?)
- 22 *see, . . . ee tahm-bee-ayn'nay-thay-see'toh . . . jah'hah ee oon hoos-tee'llioh.* Yes, and I also need a girdle and a brassiere.

(oh-hah'lays). *El país* (pah-ees') the country; pl.: *los países* (pah-ees'says). The plural of words ending in accented vowel is formed in the same manner. Examples: *El jabalí* (hab-bah-lee') the boar; pl.: *los jabalíes* (hab-bah-lee'ays). *El tisú* (tee-soo) the tissue; pl.: *los tisúes* (tee-soo'ays). Exceptions to this rule are: *papá*, papa and *mamá*, mama, the plural of which are respectively *papás* and *mamás*, and words ending in -e, which take only -s, as: *pie* (pee-ay'); pl.: *pies* (pee-ays') *canapé* (kah-nah-pay') lounge; pl.: *canapés* (kah-nah-pays'). 10. ADJECTIVES ending in -o are of the masculine gender, and those in -a of the feminine.



23 ¿Sabe usted dónde puedo comprar calzado?

24 En la zapatería<sup>12</sup> se vende toda clase de calzado.

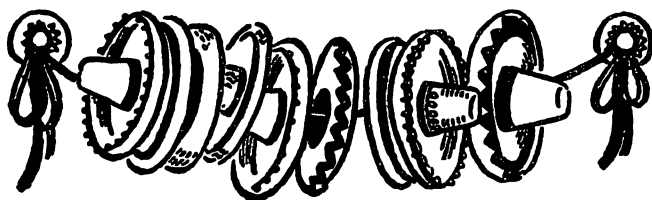
25 La señora López desea comprar un par de zapatos de tacón alto y suela fina.

26 Y nosotros deseamos comprar un par de zapatos de baile y unas zapatillas.

27 Estos zapatos me están un poco apretados.

28 ¿Desearía usted una cartera de piel?<sup>13</sup>

29 Sí, desearía una cartera con un bolsillo dentro para el dinero.




---

They must agree with the nouns they qualify. 11. *Caro* means *dear* referring to price, while *querido* (kay-ree'doh), the past participle of *querer* (kay-rairr', to want, means *dear* with reference to the affections, as: *mi querido amigo*, my dear friend. 12. This termination *-ría* is synonymous with the English *-ry*, as in baker, bakery, *panadero*, *panadería*. This construction is formed by striking off the endings and replacing them by *ría*. *Guantero* (from *guante*, glove), one who sells gloves, will make *guantería* or *tienda de guantes*; *librero*, book-seller (from *libro*,

- 23 *ʒsah'bay . . . dohn'day pway' doh . . . kahl-tha'doh?* Do you know where I can buy shoes?
- 24 *ayn lah thah-pah-tay-ree' ah say vayn'day toh' dah klah' say day . . .* In the shoe store all kinds of footwear are sold.
- 25 *lah . . . loh' pawth day say'ah . . . pahrr day tha-pah'tohs . . . tah-kohn' ahl'toh ee sway'lah fee'nah.* Mrs. López wants to buy a pair of shoes with high heels and a thin sole.
- 26 *ee noh-soh'trohs day-say-ah' mohs . . . oon . . . day . . . day bah-ee'lay ee oo'nahs thah-pah-tee'lliahs.* And we wish to buy a pair of evening shoes and slippers.
- 27 *ays'tohs . . . may ays-tahn' . . . poh'koh ah-pray-tah'dohs.* These shoes are a little tight for me.
- 28 *ʒday-say-ah-ree'ah . . . oo'nah kahrr-tay'rah . . . pee-ayl'?* Would you like a leather handbag?
- 29 *see, . . . oo'nah . . . kohn oon boh'l-see'llioh dayn'troh . . . ell dee-nay' roh.* Yes, I would like a handbag with a change purse for my money.



book), *librería* or *tienda de libros*, etc. Notice that all these words implying *tiendas*, (stores) fem., are also feminine, and the feminine article must therefore be used. 13. The POSSESSIVE CASE is expressed in Spanish by means of *de*, of; thus, *el sombrero de Pedro* (pay'droh) *Peter's hat* (lit. *the hat of Peter*). The material of a thing, its nature, uses, qualities, species, etc., are expressed also by means of *de*, the order of the words becoming inverted, as in the present instance.



# LECCION CUARTA

Fourth Lesson (*layk-thee-ohu' kwarr'tah*)

## Vocabulario usado en esta lección

la velocidad ( <i>vay-loh-thee-dahd'</i> )	speed
Sur América ( <i>soor ah-may'ree-kah</i> )	South America
hay (l)	there is, there are
¿de veras? ( <i>day vay'rahs</i> )	really?
en verdad ( <i>ayn vairr-dahd'</i> )	indeed
ida y vuelta ( <i>ee'dah ee vwayl'tah</i> )	round trip
tengo que ( <i>tayn'goh kay</i> )	I have to, ought to
preparado ( <i>pray-pah-rah'doh</i> )	prepared
ruego ( <i>rrway'goh</i> )	I beg you, (please)
mañana por la mañana	tomorrow morning
la llegada ( <i>llyay-gah'dah</i> )	the arrival

embarcar ( <i>aym-bahrr-kahrr'</i> )	to sail, embark
visitar ( <i>vee-see-tahrr'</i> )	to visit
extranjero ( <i>ayks-trahn-hay'roh</i> )	foreign, abroad
calle ( <i>kah'lliyay</i> )	street
avenida ( <i>ah-vay-nee'dah</i> )	avenue
pesa ( <i>pay'sah</i> )	it weighs



facturar to check the  
(*fahk-too-rahrr'*) baggage

donde ( <i>dohn'day</i> )	where	la salida- ( <i>sah-lee'dah</i> )	the departure
países ( <i>pah-ee'says</i> )	countries	entonces ( <i>ayn-tohn'thays</i> )	then
de prisa ( <i>day pree'sah</i> )	quickly, fast	cómodos ( <i>koh'moh-dohs</i> )	comfortable
aquí ( <i>ah-kee'</i> )	here	seguros ( <i>say-goo'rohs</i> )	safe
ya ( <i>yah</i> )	already	al llegar ( <i>ahl llyay-gahrr'</i> )	upon arriving
aun no ( <i>ah-oon' noh</i> )	not yet	a tiempo ( <i>ah tee-aym'poh</i> )	in time
darme ( <i>dahrr'may</i> )	to give to me	en marcha ( <i>mahr'chah</i> )	it is starting
sé ( <i>say</i> )	I know	subamos ( <i>soo-bah'mohs</i> )	let us get in

## De Viaje por Ferrocarril, Vapor y Aeroplano

TRAVELING BY RAILROAD, STEAMER AND AIRPLANE (*day veeah'hay*  
*pohrr fay-rroh-kah-rreel', vah-pohrr ee ah-ay-roh plah'noh*)

el tren ( <i>train</i> )	the train	el avión ( <i>ah-vee-ohn'</i> )	the airliner
el coche ( <i>koh'chay</i> )	railroad	la ruta ( <i>rroo'tah</i> )	route
el vapor ( <i>vah-pohrr'</i> )	steamship	el piloto ( <i>pee-loh'toh</i> )	pilot
el puerto ( <i>pwair'toh</i> )	port	las hélices ( <i>ay'lee-thays</i> )	propellers
el muelle ( <i>mway'lliay</i> )	pier	giran ( <i>hee'rahn</i> )	they spin

el equipaje (*ay-kee-pah'hay*)

las maletas (*mah-lay'tahs*)

los baúles (*bah-oo'lays*)

la estación<sup>1</sup> (*ays-tah-thee-ohn'*)

el billete (*bee-lliy'tay*)

el boleto (*boh-lay'toh*)

el despacho de billetes (*days-pah'choh*)

el talón (*tah-lohn'*)

la guía-itinerario (*ghee'ah ee-tee-nay-rah'ree-oh*)

el camarote (*kah-mah-roh'tay*)

la cabina (*kah-bee'nah*)

el pasaje (*pah-sah'hay*)

el despacho de equipajes (*ay-kee-pah'hays*)

el aeroplano (*ah-ay-roh-plah'noh*)

el aeródromo<sup>2</sup> (*ah-ay-roh'droh-moh*)

el asiento (*ah-see-ayn'toh*)

los motores (*moh-toh'rays*)

la agencia de pasajes (*ah-hayn'thee-ah-*)

the baggage

suit cases

trunks

station

ticket

ticket office

baggage check

time table

cabin

cabin (aeroplane)

steamship ticket

baggage office

airplane

airport

seat

motors

ticket agency

FOOTNOTES: 1. *Estación*, station. All nouns ending in *-ción* are feminine.  
 2. *Aeropuerto* also means: airport. 3. When *el* (the) comes after *de* (of, from)



## CONVERSATION

1 ¿Dónde está la estación del<sup>8</sup> ferrocarril?

2 Hay una en la calle Madero y Avenida del Sol, y otra en la calle Bolívar.

3 ¿A qué estación necesita usted ir?

4 Para<sup>4</sup> ir a Santiago necesitamos salir por<sup>4</sup> la estación del Norte.

5 ¿A qué hora es la salida del primer tren?

6 El primer tren sale por la mañana muy temprano.

7 Entonces será necesario tomar un automóvil para ir de prisa.

8 ¿Está listo su equipaje?

9 Sí, señor; las maletas y los baúles están ya en la estación.

10 Le ruego me diga dónde está el despacho de billetes.

11 ¿Cuánto cuesta<sup>5</sup> un billete<sup>6</sup> de ida y vuelta a Méjico?

12 ¿Por cuánto tiempo es válido este billete?



or a (to, at) both words contract into one, respectively, thus: *del*, of the, from the; *al*, to the, at the. 4. These two prepositions, *por* and *para*, will be explained more fully further on. For the present it will be sufficient to remark that *para* means *for*, *to*, *in order to*, and *por* means *by*, *through*, *for*. *Para* means *for* when expressing direction: *sale para Madrid*, he leaves for Madrid; and *por* means *by* when referring to manner or way of doing something: *él viaja por ferrocarril*, he travels by railroad. 5. *Cuesta* is the 3rd pers. sing., indicative present, of the irregular verb *costar*, to cost. Irregular verbs ending in *-ar* or *-er*, and having the vowel *o* in the syllable before last, as in this case, change the *o* into *ue* in the sing. and the third

PRONUNCIATION	TRANSLATION
1 <i>ʒdohn-day ays-tah' . . . ays-tah-thee-ohn' . . . fay-rroh-kah-rreel'?</i>	Where is the railroad station?
2 <i>I . . . ayn . . . kah'llay Mah-day'roh ee Ah-vay-nee'dah . . . Sohl ee oh-trah . . . lah . . . Boh-lee'vahrr.</i>	There is one on Madero Street and Sun Avenue and another on Bolivar Street.
3 <i>ʒah . . . nay-thay-see'tah . . . eerr'?</i>	To which station do you have to go?
4 <i>pah'rah . . . ah Sahn-tee-ah' goh . . . sah-leerr'pohrr lah . . . dayl Nohrr'tay.</i>	In order to go to Santiago we need (have) to leave from the Northern Station.
5 <i>ʒah . . . oh'rah ays . . . sah-lee'dah dayl pree-mayrr' . . .?</i>	At what time does the first train leave?
6 <i>ell pree-mayrr' train sah'lay . . . lah . . . mwee tzym-prah' noh.</i>	The first train leaves very early in the morning.
7 <i>ayn-tohn'thays say-rah'nay-thay-sah'ree-oh-toh-mahrr' oon ahw-toh-moh'veel pah'rah . . . day pree'sah.</i>	Then it will be necessary to take an automobile in order to go quickly (to the station).
8 <i>ʒays-tah' lees'toh soo ay-kee-pah'hay?</i>	Is your baggage ready?
9 <i>see, . . . lahs mah-lay'tahs ee lohs bah-oo'lays ays-tahn' yah</i>	Yes, the bags and trunks are already at the station.
10 <i>lay rrvay'goh may dee' gah . . . ays-tah' days-pah'choh day bee-liiay'tays.</i>	Please tell me where the ticket office is.
11 <i>ʒkwan'toh kways'tah oon . . . day ee'dah ee voo-ayl'tah ah May'hee-koh?</i>	How much is a round trip ticket to Mexico?
12 <i>ʒpohrr . . . tee-aym'poh ays vah'lee-doh ays'tay . . .?</i>	For how long is this ticket good?

pers. pl. of the ind. present subj. and imp. *Almorzar*, to have lunch: *almuerzo*, I have lunch; *almuerza*, he has lunch; *almorzamos*, we have lunch; *almuerzan*, they have lunch. 6. *Billete*, ticket, is called in Mexico, Central and South America *boleto* (boh-lay'toh). Both words mean the same thing. 7. The adjectives *bueno*, good, *malo*, bad, *ninguno*, no one, *primero*, first, and *postrero*, last, drop the *o*

13 Un billete de ida y vuelta es bueno<sup>7</sup> por diez (10) días.



14 ¿Dónde está el despacho de equipajes? Deseo facturar mis baúles.

15 Haga el favor de darme<sup>8</sup> el talón de mi equipaje.

16 Aquí tiene<sup>9</sup> su talón, Sra.<sup>10</sup> García.

17 ¿Cuánto pesa mi baúl?

18 Su baúl pesa cincuenta (50) kilos.<sup>11</sup>

19 Subamos al coche. El tren se pone en marcha.

20 Aquí tiene un buen asiento. ¿Tiene usted una guía-itinerario?

21 No, pero sé que la llegada será mañana por la mañana.<sup>12</sup>

22 Entonces llegaremos al muelle a tiempo para tomar el vapor.

23 ¿Tiene usted el pasaje para su camarote?

24 Aun no; pero lo<sup>13</sup> compraré al llegar al puerto en la agencia de pasajes.

---

before a masculine noun in the singular, but keep it when they are placed after the noun: *un buen caballo* (kah-bah'lloh), a good horse, or *un caballo bueno*, etc. 8. The INDIRECT OBJECT PERSONAL PRONOUNS are always placed before the verb except when used with an infinitive, (as in this case) or with the imperative or the gerund. In these cases they are joined to the verb as suffixes, thus forming one word. 9. *Tiene*, has, is the 3rd pers. sing., present indicative, of the irregular verb *tener* (tay-nairr'), to have; the 1st person is *tengo* (tayn'goh), I have. 10. *Sra.* is the abbreviation for *señora*, madam, and is written with a capital letter, as is also *Sr.*, the abbreviation for *señor*, sir. 11. A kilo is 2.2 lbs. 12. *Mañana*

- 13 . . . *day ee'dah ee . . . ays*  
*bway'noh . . . dee-ayth' dee'*  
*ahs.* A round trip ticket is good for ten  
(10) days.
- 14 ¿. . . *ays-tah' ell days-pah'*  
*choh day ay-kee-pah'hays?* Where is the baggage office? I  
*Day-say'oh fahk - too - rahrr'*  
*mees bah-oo'lays.* wish to check my trunks.
- 15 *hah gah . . . jah-vorr' day*  
*dahrr'may ell tah-lohn' day*  
*mee . . .* Please give me the check for my  
baggage.
- 16 *ah-kee' tee-ay'nay soo . . . say-*  
*nioh'rah Gahrr'thee' ah.* Here is your check, Mrs. Garcia.
- 17 ¿. . . *pay'sah mee bah-ool'?* How much does my trunk weigh?  
18 *soo . . . pay'sah theen-kwayn'*  
*tah kee'lohs.* Your trunk weighs fifty (50) kilo-  
grams.  
19 *soo-bah'mohs ahl coh'chay.*  
*Ell train say poh'nay . . .*  
*mahrr'chah.* Let us get in the car. The train is  
starting.
- 20 *ah-kee' tee-ay'nay . . . bwayn*  
*ah-see-ayn'toh. ¿. . . oo'nah*  
*ghee'ah ee-tee-nay-rah'ree-oh?* Here you have a good seat. Have  
you a time table?
- 21 *noh, pay'roh say . . . lliay-*  
*gah-dah say-rah' . . . pohrr*  
*lah . . .* No, but I know that the train  
arrives tomorrow morning.
- 22 *ayn-tohn'thays lliay-gah-ray'*  
*mohs ahl mway' lliay ah tee-*  
*aym'poh pah'rah toh-mahrr'*  
*ell . . .* Then we shall arrive at the pier  
in time to take the boat.
- 23 ¿*tee-ay'nay . . . ell pah-sah'*  
*hay pah'rah soo kah-mah-roh'*  
*tay?* Have you the ticket for your  
cabin?
- 24 *ah-oon' noh; pay'roh . . .*  
*kohm-prah-ray' ahl lliay -*  
*gahrr' . . . pwayrr'toh . . . ah-*  
*hayn'thee-ah day pah-sah'hays.* Not yet, but I shall buy it at the  
ticket office upon arriving at the  
port.

---

means *tomorrow*, but when *la* precedes the word (*la mañana*) it means *the morning*.  
13. *Lo* (it) and *los, las* (them) as in the case of *me, te, le*, etc., are always placed  
before the verb, except with the imperative, the infinitive and the gerund, in which  
cases these pronouns are placed after the verb, thus forming only one word.



**25 El Sr. Sánchez va a Buenos Aires en aeroplano.**

**26 ¿De veras? Me gustaría hacer un viaje por avión.**

**27 Desearía visitar un aeródromo antes de embarcar.**

**28 Muy bien, visitaremos el aeródromo del cual salen aviones para todos los países de Sur América.**



- 25 *ell . . . Sahn'chayth vah ah  
Bway'nohs l-rays . . . ah-ay-  
roh-plah'noh.* Mr. Sánchez is going to Buenos  
Aires by airplane.
- 26 *¿day vay'rahs? May goos-tah-  
ree'ah ah-thayrr' . . . vee-ah'  
hay . . . ah-vee-on'.* Really? I should like to take a  
trip by airliner.
- 27 *day - say - ah - ree'ah vee-see-  
tahrr' . . . ah-ay-roh'droh-moh  
ahn'tays day aym - bahrr -  
kahrr'.* I should like to visit an airport  
before sailing.
- 28 *mwee bee-ayn' vee-see-tah-ray'  
mohs ell . . . dayl kwahl sah'  
laygn ah-vee-oh'nays pah'rah  
toh'dohs loh pah-ee'says . . .  
Soor . . .* Very well, we shall visit the air-  
port from which airliners leave  
for all the South American  
countries.





# LECCION QUINTA

## Nuevo Vocabulario

a (ah)	to	¿cuántos? (kwahn'tohs)	how many?
de (day)	from (of)	una vez (oo'nah vaith)	once
¿sabe? (sah'bay)	do you know?	quincena (keen-thay'nah)	a fortnight
hasta (ahs'tah)	up to, until	doble (doh'blay)	double
allí (ah-llee'e')	there	¿cuáles? (kwah'lays)	which?
en (ayn)	in, on, at	gruesa (grway'sah)	gross

contar (kohn-tahr'r')	to count
más . . . que (mahs . . . kay)	more . . . than
menos . . . que (may'nohs . . . kay)	less . . . than



lo mismo (loh mees'moh)	the same
frecuentemente (fray-kwayn'tay-mayn'tay)	frequently
comúnmente (koh-moon' mayn'tay)	commonly
tantos . . . como (tahn'tohs . . . koh'moh)	as many . . . as
cuadernos (kwah-dair'nohs)	notebooks
la próxima vez (prohk'see-mah vaith)	next time
la última vez (ool'tee-mah vaith)	last time
más o menos (mahs oh may'nohs)	more or less

## Los Números Ordinales

### THE ORDINAL NUMBERS

(loh noo-may-rohs or-dee-nah-lays)

1 <sup>o</sup> .	1 <sup>a</sup> .	primero,	-ra	(pree-may'roh, -rah)	1st
2 <sup>o</sup> .	2 <sup>a</sup> .	segundo,	-da	(say-noon'doh, -dah)	2nd
3 <sup>o</sup> .	3 <sup>a</sup> .	tercero,	-ra	(tairr-thay'roh, -rah)	3rd
4 <sup>o</sup> .	4 <sup>a</sup> .	cuarto,	-ta	(kwahr'r'toh, -tah)	4th
5 <sup>o</sup> .	5 <sup>a</sup> .	quinto,	-ta	(keen'toh, -tah)	5th
6 <sup>o</sup> .	6 <sup>a</sup> .	sexto,	-ta	(sayk's'toh, -tah)	6th
7 <sup>o</sup> .	7 <sup>a</sup> .	séptimo,	-ma	(sayp'tee-moh, -mah)	7th
8 <sup>o</sup> .	8 <sup>a</sup> .	octavo,	-va	(ohk-tah'voh, -vah)	8th
9 <sup>o</sup> .	9 <sup>a</sup> .	noveno,	-na	(noh-vay'noh, -nah)	9th
10 <sup>o</sup> .	10 <sup>a</sup> .	décimo,	-ma	(day'thee-moh, -mah)	10th
11 <sup>o</sup> .	11 <sup>a</sup> .	undécimo,	-ma	(oon-day'thee-moh, -mah)	11th
12 <sup>o</sup> .	12 <sup>a</sup> .	duodécimo,	-ma	(doo-oh-day'thee-moh, -mah)	12th

## LOS NÚMEROS CARDINALES

### THE CARDINAL NUMBERS

(lohs noo'may-rohs car-dee-nah-lays)

- |   |  |                                 |
|---|--|---------------------------------|
| 0. cero ( <i>thay'roh</i> )                           | 6. seis ( <i>say'ees</i> )                                 | 13. trece ( <i>tray'thay</i> )  |
| 1. uno, <sup>1</sup> masc. ( <i>oo'noh</i> )          | 7. siete ( <i>ser-ay'tay</i> )                             | 14. catorce                     |
| una, fem. ( <i>oo'nah</i> )                           | 8. ocho ( <i>oh'choh</i> )                                 | ( <i>kah-tohrr'thay</i> )       |
| 2. dos <sup>2</sup> ( <i>dohs</i> )                   | 9. nueve ( <i>nway'vay</i> )                               | 15. quince ( <i>keen'thay</i> ) |
| 3. tres ( <i>trays</i> )                              | 10. diez ( <i>dee-ayth'</i> )                              | 16. diez y seis <sup>3</sup>    |
| 4. cuatro ( <i>kwah'troh</i> )                        | 11. once ( <i>ohn'thay</i> )                               | 17. diez y siete                |
| 5. cinco ( <i>theen'koh</i> )                         | 12. doce ( <i>doh'thay</i> )                               | 18. diez y ocho                 |
| 19. diez y nueve                                      | 100. ciento <sup>5</sup> ( <i>thee-ayn'toh</i> )           |                                 |
| 20. veinte ( <i>vayin'tay</i> )                       | 200. doscientos <sup>6</sup> ( <i>dohs-thee-ayn'tohs</i> ) |                                 |
| 21. veintiuno ( <i>vayin-tee-oo'noh</i> )             | 300. trescientos ( <i>trays . . .</i> )                    |                                 |
| 22. veintidós ( <i>vayin-tee-dohs'</i> )              | 400. cuatrocientos ( <i>kwah-troh . . .</i> )              |                                 |
| 23. veintitrés, etc. ( <i>vayin-tee-trays'</i> )      | 500. quinientos ( <i>kee-nee-ayn'tohs</i> )                |                                 |
| 30. treinta ( <i>trayin'tah</i> )                     | 600. seiscientos ( <i>say-ees-thee-ayn'tohs</i> )          |                                 |
| 31. treinta y uno ( <i>trayin'tah ee oo'noh</i> )     | 700. setecientos ( <i>say-tay . . .</i> )                  |                                 |
| 40. cuarenta ( <i>kwah-rayn'tah</i> )                 | 800. ochocientos ( <i>oh-choh . . .</i> )                  |                                 |
| 50. cincuenta <sup>4</sup> ( <i>theen-kwayn'tah</i> ) | 900. novecientos ( <i>noh-vay . . .</i> )                  |                                 |
| 60. sesenta ( <i>say-sayn'tah</i> )                   | 1000. mil <sup>7</sup> ( <i>meel</i> )                     |                                 |
| 70. setenta ( <i>say-tayn'tah</i> )                   | 2000. dos mil <sup>8</sup> ( <i>dohs meel</i> )            |                                 |
| 80. ochenta ( <i>oh-chayn'tah</i> )                   | 1,000,000. un millón ( <i>oon mee-lliohn'</i> )            |                                 |
| 90. noventa ( <i>noh-vayn'tah</i> )                   |  |                                 |

### Las Fracciones

#### FRACTIONS

- |  |                |
|--|----------------|
| la mitad, <sup>10</sup> medio, -a ( <i>may-dee-oh, -ah</i> ) | one-half       |
| un tercio ( <i>oon tairr'thee-oh</i> )                       | one-third      |
| tres cuartos ( <i>trays kwahr'r'tohs</i> )                   | three-quarters |
| un doceavo <sup>11</sup> ( <i>oon doh-thay-ah'voh</i> )      | one-twelfth    |

(*frak-thee-oh-nays*)





## CONVERSATION

1 ¿Sabe<sup>12</sup> usted contar?

2 Sí, señor; yo sé contar.

3 Cuente<sup>13</sup> usted.

4 Uno, dos, tres, cuatro y cinco.

5 Usted contó de uno a cinco.

6 ¿Sabe la señorita Morales contar hasta ciento?

7 Sí, señor; yo sé contar hasta ciento.

8 ¿Cuáles son los números ordinales, Sr. Gómez?

9 Los números ordinales son: Primero, segundo, tercero, cuarto, quinto, etc.

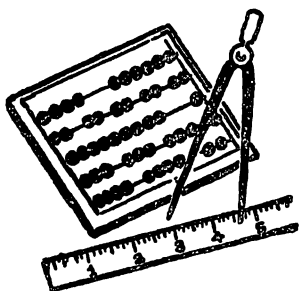
10 Yo tengo diez libros. ¿Cuántos libros<sup>14</sup> tiene usted?

11 Yo tengo la mitad; yo tengo cinco.

12 Entonces usted tiene tantos<sup>15</sup> libros como yo, ¿no es verdad?

13 No, señor; yo tengo menos libros que usted.

14 La señorita Martínez tiene tres sombreros y yo sólo tengo uno.



FOOTNOTES: 1. *Uno*, one, loses the final *-o* before a masculine noun, *un libro*. *Una* is the feminine. 2. *Dos*, *tres*, etc., up to *noventa y nueve*, are unalterable, as: *dos hombres*, two men; *dos mujeres*, two women. 3. It is correct to use either *diez y seis*, *diez y siete*, etc., or simply *dieciséis*, *diecisiete*, etc. From 20 to 29 one word is used, thus: *veintiuno* *veintidós*, *veintitrés*, etc. From 30 up to 99, three words are used, viz.: *treinta y uno*, *treinta y dos*, etc. 4. *Cincuenta y uno*, *cincuenta y dos*, *cincuenta y tres*, etc. 5. *Ciento* loses its final syllable *-to* when placed immediately before a noun or adjective, as: *cien libros*, one hundred books; *cien buenos libros*, one hundred good books. It must be noticed that the *y* (and) is omitted where zero is the figure before the last, thus: *ciento uno*, instead

PRONUNCIATION	TRANSLATION
1 <i>ʒsah'bay . . . kohn-tahr'?</i>	Do you know how to count?
2 <i>see, say-niohrr', yoh say . . .</i>	Yes, sir, I know how to count.
3 <i>kwayn'tay . . .</i>	You count.
4 <i>oo'noh, dohs, trays, kwah' troh ee theen'koh.</i>	One, two, three, four and five.
5 <i>. . . kohntoh' day oo'noh ah theen'koh.</i>	You counted from one to five.
6 <i>ʒ . . . ahs'tah theeayn'toh'?</i>	Does Miss Morales know how to count up to one hundred?
7 . . .	Yes, sir, I know how to count up to one hundred.
8 <i>ʒkwah'lays sohn loh's noo' may-rohs ohrr-dee-nah' lays, say-niohrr Goh' mayth'?</i>	Which are the ordinal numbers, Mr. Gómez?
9 <i>. . . : pree-may'roh, say-noon' doh, tairr-thay'roh, kwahr'toh, keen'toh, ayt-thay'tay-rah.</i>	The ordinal numbers are: First, second, third, fourth, fifth, etc.
10 <i>yo tayn'goh . . . leebrohs. ʒkwahn'tohs . . . teey'nay oos-tayd'?</i>	I have ten books. How many books have you?
11 <i>. . . lah mee-tahd'; . . .</i>	I have half that number; I have five.
12 <i>ayn-tohn'thays . . . tahn'tohs koh'moh yoh . . .</i>	Then you have as many books as I. Is it not so?
13 <i>. . . may'nohs . . . kay . . .</i>	No, sir, I have fewer books than you.
14 <i>lah say-nioh-ree'tah Mahrr-tee'nayth . . . sohm-bray'rohs.</i>	Miss Martinez has three hats and I have only one.

of *ciento y uno*; *cientos dos*, *ciento tres*, instead of *ciento y dos*, *ciento y tres*, etc. 6. *Doscientos*, etc., up to *novcientos*, also have feminine forms; viz., *doscientas casas*, two hundred houses; *quinientas personas*, five hundred persons. 7. *Mil* is invariable as a numeral, thus: *cien mil*, *doscientos mil*. When used as a noun it has a plural, as: *muchos miles de pesos*, many thousands of dollars. 8. Such English expressions as, eleven hundred, eighteen hundred, etc., are rendered in Spanish by *mil ciento*, one thousand one hundred; *mil ochocientos*, one thousand eight hundred. 9. <sup>10</sup> is the abbreviation for *primero*, (masc.) first, and <sup>1a</sup> for *primera*, (fem.) first. 10. *Mitad* is synonymous with *medio*, but the former is a noun, while the latter is an adjective. *Medio* therefore also takes the feminine gender, as *media libra de azúcar*, half a pound of sugar; *media vara de paño*, half a yard of

15 Ella tiene más<sup>16</sup> sombreros que yo.

16 Una vez yo compré una gruesa de cuadernos.

17 La próxima vez no necesitará usted comprar tantos.



18 La última vez que estuve en La Habana fué mi quinto viaje a esa ciudad.

19 Yo he estado allí veinte veces.

20 Esta vez voy a ir a Lima, Perú.

21 Un pasaje a la Argentina vale el doble que a Colombia, ¿no es verdad?

22 Sí, señor; aproximadamente. Y un pasaje a Montevideo cuesta más<sup>16</sup> o menos lo mismo que a Buenos Aires.




---

cloth. 11. In the fractional numbers the particle *-avo* corresponds to the English *-th*, and is variable: *avo, avos* (masc. sing. and pl.); *ava, avas* (fem. sing. and pl.). 12. *Sabe*, from *saber*, to know, an irregular verb, is the 3rd pers. sing. of the present indicative. The 1st pers. is *sé*, I know. 13. *Cuente*, from *contar*, to count, is the 3rd pers. sing. of the imperative. 14. *Tiene*, has, is the 3rd pers. sing. present indicative of *tener*, to have. *Tengo*, I have; *tenemos*, we have; *tienen*, they have. 15. *Tanto, tanta*, so much, as much, and *tantos, tantas*, so many, as many (pl.), are adverbs of quantity and are used before nouns; *tan* meaning *so, as*, is used with adjectives and adverbs. The comparative expressions, *as*

- 15 . . . She has more hats than I.
- 16 *oo'nah vayth yoh kohm-pray'*  
*. . . grway'sah day kwah-dairr'*  
*nohs.* Once I bought a gross of note-  
 books.
- 17 *lah prohk'see-mah . . . nay-*  
*thay-see-tah-rah' tahn'tohs.* Next time you will not have to  
 buy so many.
- 18 . . . *ool'tee-mah . . . ays-too'*  
*vay . . . Ah-bah'nah fway' me*  
*keen'toh vee-ah'hay ah ay'sah*  
*theew-dahd'.* The last time I was in Havana it  
 was my fifth trip to that city.
- 19 *yoh ayh ays-tah'doh ah-lliee'*  
*vayin'tay vay' thays.* I have been there twenty times.
- 20 *ays'tah vayth voh'ee ah eerr*  
*ah Lee'mah, Pay-roo'.* This time I am going to Lima,  
 Peru.
- 21 . . . *pah-sah'hay . . . Ahrr-*  
*hayn-tee'nah vah'lay ell doh'*  
*blay kay ah Koh-lohm'bee-ah.* A steamship ticket to Argentina  
 costs twice as much as to Co-  
 lombia, is it not so?
- 22 . . . *ah-prohk-see-mah' dah-*  
*mayn'tay . . . Mohn-tay-vee-*  
*day'oh kways'tah mahs oh*  
*may'nohs loh mees'moh . . .*  
*Bway'nohs l'rays.* Yes, approximately. And a pas-  
 sage to Montevideo costs more  
 or less the same as to Buenos  
 Aires.



*much as, or so much as, are rendered in Spanish by, tanto como and tanta como (sing.); as many as and so many as become tantos como and tantas como (pl.).*  
 16. The comparatives of *superiority* and *inferiority* are formed by placing the comparative particles *más* and *menos*, respectively, before the adjective or adverb, and *que* after, viz.: *Mi hermano es más rico que yo; my brother is richer than I. Yo tengo menos dinero que él; I have less money than he. Que, than, changes to de in numeral comparatives, viz.: El tiene más (menos) de mil pesos; He has more (less) than a thousand dollars.*



# LECCION SEXTA

## Nuevo Vocabulario

el frío ( <i>ell free'oh</i> )	the cold	consta ( <i>cohns'tah</i> )	it consists of
el calor ( <i>kah-lohrr'</i> )	heat	descanso ( <i>days-kahn'soh</i> )	rest
¿cómo? ( <i>coh'moh</i> )	how?	ni... ni ( <i>nee...nee</i> )	neither... nor
dura ( <i>doo'rah</i> )	it lasts	pasado ( <i>pah-sah'doh</i> )	last, past

el sol se pone (. . . *say poh'nay*)  
pasado mañana (*pah-sah'doh mah-niah'nah*)  
anteayer (*ahn-tay-ah-yairr'*)  
se divide (*say dee-vee'day*)  
se compone (*say coh-m-poh'nay*)

the sun sets  
day after to-morrow  
day before yesterday  
it is divided  
it is composed of

hace buen tiempo (. . . <i>bwayn</i> . . .)	it is good weather
hace calor (. . . <i>kah-lohrr'</i> )	it is warm weather
hace frío (. . . <i>free'oh</i> )	it is cold



comienza (*coh-mee-ayn'thah*)  
día de fiesta (*dee'ah day fee-ays'tah*)  
hace mal tiempo (*ah'thay mahl tee-aym'poh*)  
exactamente (*ayk-sahk-tah-mayn'tay*)  
llamamos (*lliah-mah'mohs*)  
anochece (*ah-noh-chay'thay*)

it begins  
holiday  
it is bad weather  
exactly  
we call  
it gets dark

## Meses Del Año

### MONTHS OF THE YEAR

(*may-says del ahnioh*)

enero ( <i>ay-nay'roh</i> )	January	julio ( <i>hoo'leeoh</i> )	July
febrero ( <i>jay-bray'roh</i> )	February	agosto ( <i>ah-gohs'toh</i> )	August
marzo ( <i>mahr'thoh</i> )	March	septiembre ( <i>sayp-tee-aym'bray</i> )	September
abril ( <i>ah-bree'l'</i> )	April	octubre ( <i>ohk-too'bray</i> )	October
mayo ( <i>mah'yoh</i> )	May	noviembre ( <i>noh-veeaym'bray</i> )	November
junio ( <i>hoo'neeoh</i> )	June	diciembre ( <i>dee-theeaym'bray</i> )	December

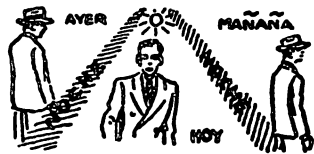
## EL DÍA • EL AÑO • LAS ESTACIONES

(*ell dee'ah, ell ah'nioh, lahs aystah-thee-oh'nays*)

### THE DAY, THE YEAR, THE SEASONS

la mañana ( <i>mah-niah'nah</i> )	the morning	el día ( <i>dee'ah</i> )	the day
la tarde ( <i>tahr'ray</i> )	afternoon	el mes ( <i>mays</i> )	month
el verano ( <i>vay-rah'noh</i> )	Summer	el año ( <i>ah'nioh</i> )	year
el otoño ( <i>oh-toh'nioh</i> )	Autumn	el siglo ( <i>see'gloh</i> )	century
la aurora ( <i>ahw-roh'rah</i> )	dawn	la fecha ( <i>fay'chah</i> )	date
la noche ( <i>noh'chay</i> )	the evening, night		
la semana <sup>1</sup> ( <i>say-mah'nah</i> )	week		
la primavera ( <i>pree-mah-vay'rah</i> )	Spring		
el invierno ( <i>een-vee-ayrr'noh</i> )	Winter		

hoy ( <i>oh'ee</i> )	today
ayer ( <i>ah-yairr'</i> )	yesterday
mañana ( <i>mah-niah'nah</i> )	to-morrow



el amanecer ( <i>ah-mah-nay-thayrr'</i> )	the daybreak
la puesta del sol ( <i>pways'tah dayll sohl</i> )	sunset
la madrugada ( <i>mah-droo-gah'dah</i> )	sunrise
el mediodía ( <i>may-deeoh-dee'ah</i> )	midday, noon
la media noche ( <i>may'dee-ah noh'chay</i> )	midnight

### Días De La Semana

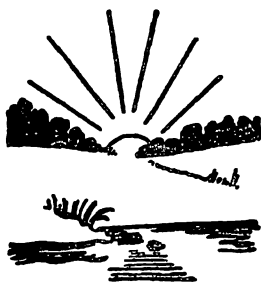
#### DAYS OF THE WEEK

lunes ( <i>loo'nays</i> )	Monday	jueves ( <i>hoo-ay'vays</i> )	Thursday
martes ( <i>mahr'r'tays</i> )	Tuesday	viernes ( <i>vee-ayrr'nays</i> )	Friday
miércoles	Wednesday	sábado ( <i>sah'bah-doh</i> )	Saturday
( <i>mee-ayrr'coh-lays</i> )		domingo ( <i>doh-meen'goh</i> )	Sunday

(*dee-ahs day la se-mah-nah*)

## CONVERSATION

- 1 ¿Cómo se divide el día?
- 2 El día se divide en mañana, tarde y noche.
- 3 La mañana dura<sup>2</sup> hasta las doce del día, mediodía. La tarde dura hasta el anochecer.
- 4 ¿Cuándo comienza la noche?
- 5 La noche comienza exactamente cuando el sol se pone.



- 6 ¿A qué llamamos la madrugada?<sup>3</sup>
- 7 La madrugada es muy temprano en la mañana, poco después del amanecer (la aurora).
- 8 ¿De cuántos días se compone una semana?
- 9 Una semana se compone de siete días.

- 10 ¿Qué día de la semana es hoy?
- 11 Hoy es lunes, el primer día de la semana. El último día es el domingo, que es un día de fiesta o de descanso.
- 12 ¿Qué día será<sup>4</sup> mañana?
- 13 Mañana será martes y pasado mañana<sup>5</sup> será miércoles.
- 14 ¿Fue ayer miércoles?
- 15 No, señor; ayer fue domingo, y anteayer<sup>6</sup> fue sábado.

---

FOOTNOTES: 1. From the Latin *septimana*, siete mañanas (seven morns), the space of seven days. 2. *Dura*, from *durar*, to last, implies duration of time: ¿Cuánto tiempo dura la travesía de Nueva York a Europa? How long does it take

PRONUNCIATION	TRANSLATION
1 <i>ʒkoh'moh say dee-vee'day ell dee'ah?</i>	How is the day divided?
2 <i>... mah-niah'nah, tahrr' day ee noh'chay.</i>	The day is divided into morning, afternoon, and evening (or night).
3 <i>... doo'rah ahs'tah lahs doh' thay . . . may'deeoh-dee'ah . . . ah-noh-chay-thairr'.</i>	The morning lasts until twelve o'clock noon, midday. The afternoon lasts until dark.
4 <i>ʒkwahn'doh koh - meeayn' thah . . . ?</i>	When does the evening begin?
5 <i>... ayk-sahk'tah-mayn'tay...</i>	The evening begins exactly when the sun sets.
6 <i>ʒah . . . liah-mah'mohs mah-droo-gah'dah?</i>	What do we call sunrise?
7 <i>... mwee' taym-prah'noh . . . days-pways' dell ah-mah-nay-thairr' (aw-roh'rah).</i>	Sunrise is very early in the morning, a little after daybreak, (dawn).
8 <i>ʒday kwahn'tohs . . . say kohm-poh'nay oo'nah say-mah'nah?</i>	How many days are there in a week?
9 <i>... seeay'tay dee'ahs.</i>	A week consists of seven days.
10 <i>ʒ . . . oh'ee?</i>	What day of the week is it today?
11 <i>... ell pree-mairr' . . .</i>	Today is Monday, the first day of the week. The last day is Sunday, which is a holiday, or a day of rest.
12 <i>ʒ . . . say-rah' . . . ?</i>	What day will it be tomorrow?
13 <i>... mahrr'tays . . . mee-airr' koh-lays.</i>	Tomorrow it will be Tuesday and the day after tomorrow will be Wednesday.
14 <i>ʒfway' ah-yairr' . . . ?</i>	Was yesterday Wednesday?
15 <i>... doh-meen'goh . . . ahn-tay-ah-yairr' . . . sah'bah-doh.</i>	No, sir, yesterday was Sunday, and the day before yesterday was Saturday.

---

to cross from New York to Europe? 3. *Madrugada*, from *madrugar*, meaning to rise with the dawn. 4. The English neuter pronoun *-it*, when accompanying the verb to be, *ser*, or any other verb is never translated in Spanish. *It is*, or *is it*,



16 ¿Puede usted decirme cómo se divide el año?



17 El año se divide en doce meses.

18 ¿En qué mes estamos?

19 Estamos en septiembre, el mes próximo será octubre y el mes pasado fué agosto.

20 ¿Cuál es el primer mes del año?

21 El primer mes del año es enero y el último es diciembre.

22 ¿Cuántas estaciones hay en el año?

23 El año tiene cuatro estaciones, que son: la primavera, el verano, el otoño y el invierno.

24 ¿Cuáles son los meses de la primavera?

25 Los meses de la primavera son: marzo, abril y mayo.

26 ¿Hace mal o buen tiempo en esta estación?

27 En la primavera hace generalmente buen tiempo, ni<sup>s</sup> mucho frío, ni<sup>s</sup> mucho calor.

28 ¿Cuáles son los meses del verano?

29 Los meses del verano son: junio, julio y agosto.

30 ¿Hace frío en esta estación?

31 No, señor; en el verano hace siempre calor.

32 ¿Cuántos años tiene un siglo?

33 Un siglo tiene cien años.



for instance, is always *es* (is). *Será*, as in this case, is translated *will be*. 5. *Pasado mañana*, lit. passed tomorrow. 6. *Anteayer*, lit. before yesterday. 7. *Estación* in this case means season. 8. *Ni-ni* means neither-nor: *no hace ni frío ni calor*,

- 16 *¿pway'day . . . day-theer'may . . . ah'nioh?* Can you tell me how the year is divided?
- 17 *. . . doh'thay may'says.* The year is divided into twelve months.
- 18 *¿ . . . mays ays-tah'mohs?* In what month are we now?
- 19 *. . . sayp-teeaym'bray . . . proh'k'see-moh . . . ohk-too'bray . . . ah-gohs'toh.* We are in September, next month will be October and last month was August.
- 20 *¿kwah! . . . ?* Which is the first month of the year?
- 21 *. . . ay-nay'roh . . . ool'tee-moh ays dee-thee-aym'bray.* The first month of the year is January, and the last is December.
- 22 *¿ . . . ays-tah-theeoh'nays ?* How many seasons are there in the year?
- 23 *. . . pree-mah-vay'rah, vay-rah'noh, oh-toh'nioh . . . een-veeairr'noh.* The year has four seasons, which are: Spring, Summer, Autumn and Winter.
- 24 *¿kwah'lays sohn . . . ?* Which are the months of the Spring?
- 25 *. . . mahrr'thoh, ah-breel' ee mah'yoh.* The Spring months are: March, April and May.
- 26 *¿ah'thay mahl oh bwayn teeaym'poh . . . ays'tah . . . ?* Is the weather bad or good in this season?
- 27 *. . . nee moo'choh free'oh nee . . . kah-lohrr'.* In the Spring the weather is generally good, neither too cold nor too warm.
- 28 *¿ . . . ?* Which are the Summer months?
- 29 *. . . hoo'neeoh, hoo'leeoh, ah-gohs'toh.* The Summer months are: June, July and August.
- 30 *¿ . . . ?* Is the weather cold in this season?
- 31 *. . . seeaym'pray kah-lohrr'.* No, sir; in the Summer it is always warm.
- 32 *¿kwahn'tohs ah'niohs tee-ay'nay oon see'gloh?* How many years are there in a century?
- 33 *. . . theeyan' . . .* A century has one hundred years.

---

it is neither cold nor warm. The use of two negatives makes the phrase more emphatic in Spanish as in the above sentence.

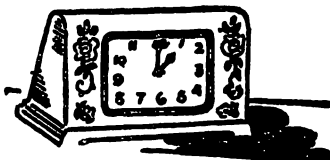


# LECCION SEPTIMA

## Nuevo Vocabulario

<b>componer</b> ( <i>kohm-poh-nairr'</i> )	to repair, fix
<b>compuesto</b> ( <i>kohm-pways'toh</i> )	repaired, fixed
<b>la compostura</b> ( <i>kohm-pohs-too'rah</i> )	the repair
<b>descompuesto</b> ( <i>days-kohm-pways'toh</i> )	out of order
<b>señalar</b> ( <i>say-niah-lahrr'</i> )	to show, point
<b>dispéñseme</b> ( <i>dees-payn'say-may</i> )	excuse me
<b>hay que</b> ( <i>l kay</i> )	it is necessary

<b>¿qué hora es?</b> ( <i>kay oh'rah ays</i> )	what time is it?
<b>es la una</b> ( <i>ays la oo'nah</i> )	it is one o'clock
<b>son las dos</b> ( <i>sohn lahs dohs</i> )	it is two o'clock



<b>sucio</b> ( <i>soo'thee-oh</i> )	dirty	<b>se llama</b> ( <i>say lliah'mah</i> )	it is called, named
<b>nuevo</b> ( <i>nway'voh</i> )	new	<b>cerca</b> ( <i>thairr'kah</i> )	near
<b>el resto</b> ( <i>rays'toh</i> )	the rest	<b>servirle</b> ( <i>sairr-veer'lay</i> )	to serve you
<b>aun</b> ( <i>ah-oon'</i> )	yet, still	<b>en casa</b> ( <i>ayn kah'sah</i> )	at home
<b>sino</b> ( <i>see'noh</i> )	but	<b>más que</b> ( <i>mahs kay</i> )	more than

<b>dentro de</b> ( <i>dayn'troh day</i> )	within
<b>por menos</b> ( <i>porr may'nohs</i> )	for less



<b>lo examine</b> ( <i>loh ayk-sah-mee'nay</i> )	examine it
<b>limpiarlo</b> ( <i>leem-pee-ahrr'loh</i> )	to clean it

**FOOTNOTES:** 1. Synonyms in common use, such as *dispéñseme*, *excuseme* and *perdóneme*, are given in different sentences, so that the student may become acquainted with all of them. *Dispéñseme*, from *dispensar*, to excuse, is the 3rd pera.

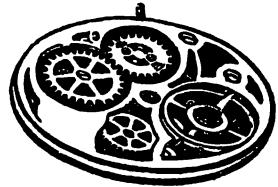
un reloj de oro (-oh'roh)	a gold watch
un minuto (-mee-noo'toh)	minute
un segundo (say-goon'doh)	second
un reloj de diamantes (-dee-ah-mahn'tays)	diamond watch
dar la hora (dahrr-)	to strike the hour
adelantado (ah-day-lahn-tah'doh)	fast
atrasado (ah-trah-sah'doh)	slow
parado (pah'rah'doh)	stopped

## LA HORA • EL RELOJ • EL RELOJERO

(lah oh'rah, ell rray-loh', ell rray-loh-hay'roh)

### THE HOUR (TIME), THE WATCH, THE WATCHMAKER

el reloj (rray-loh')	the watch
el reloj de bolsillo (-bohl-see'llio)	pocket watch
el reloj de pared (-pah-raid')	wall clock
el reloj de pulsera (pool-say'rah)	wrist watch
el horario (oh-rah'ree-oh)	hour hand
el minuterio (mee-noo-tay'roh)	minute hand
las manecillas (mah-nay-thee'lliahs)	hands (of a watch)
la relojería (rray-loh-hay-ree'ah)	watch shop
las campanadas (kahm-pah-nah'dahs)	strokes of a bell
el relojero (rray-loh-hay'roh)	watchmaker
el cristal (krees-tahl')	crystal
una hora (-oh'rah)	one hour
el muelle (mway'lliay)	the spring
la maquinaria (mah-kee-nah'ree-ah)	works, movement
las piedras (pee-ay'drahs)	jewels, stones



of the imperative mood. *To excuse* may also be translated by *excusar* and *perdonar*, to pardon, but *dispensar* is more frequently used. 2. *Son* is the 3rd pers. pl., present indicative of *ser*, to be. *It*, as stated before, is not translated. All the hours

## CONVERSATION

1 Dispéñseme<sup>1</sup> usted, señor; ¿puede usted decirme qué hora es?

2 Sí, señor; son<sup>2</sup> las dos<sup>3</sup> y veinte.

3 ¿Ha dado la una?

4 Sí, señor; es la una en punto.

5 ¿No son más que<sup>4</sup> las tres menos cuarto todavía?<sup>5</sup>

6 Efectivamente, aun no son las tres.

7 ¿No acaban de dar<sup>6</sup> las cuatro?

8 No, Pedro; su reloj<sup>7</sup> no anda<sup>8</sup> bien. Creo que está adelantado<sup>9</sup> cinco minutos.

9 Por el contrario, mi reloj está atrasado<sup>9</sup> un cuarto de hora.

10 ¿Está su reloj atrasado?

11 Creo que está parado; está descompuesto<sup>10</sup> y es necesario llevarlo a casa del relojero.<sup>11</sup>

12 ¿Le ha dado usted cuerda?<sup>12</sup>

13 Sí, pero está<sup>13</sup> sucio y hay que<sup>14</sup> limpiarlo.

14 ¿Dónde hay una relojería buena y barata?

15 En la calle<sup>15</sup> Catorce, número 45, al oeste.



except *una*, one, are plural, and the verb must therefore also be in the plural form to agree with them: *Son las dos, las tres*, etc. When inquiring about the time, however, the verb must always be used in the singular, viz: *¿Qué hora es?* What time is it? 3. *Y*, and, is used in this case to denote the minutes passed after the hour; similarly, *menos*, less, is used to denote the minutes before the hour. The number of hours is always mentioned first, and *hora*, hour, is understood. 4. *Más que*, more than, is synonymous with *sino*, meaning but, viz: *No tengo más que un libro*,

PRONUNCIATION	TRANSLATION
1 <i>dees-payn'saymay . . . ¿pway' day . . . day-theerr'may . . . ?</i>	Excuse me, sir, can you tell me what time it is?
2 . . .	Yes, sir, it is twenty (minutes) past two.
3 <i>¿ah dah'doh lah oo'nah?</i>	Is it one o'clock (yet)?
4 . . . <i>ayn poon'toh.</i>	Yes, it is one o'clock exactly.
5 <i>¿ . . . may'nohs kwahrr' toh toh-dah-vee'ah?</i>	Is it not yet more than a quarter to three?
6 <i>ay-fayk-tee'vah-mayn'tay ah-oon' . . .</i>	That is right; it is not three o'clock yet.
7 <i>¿ . . . ah-kah'bahn . . . ?</i>	Hasn't the clock just struck four?
8 . . . <i>soo rray-loh' noh ahn' dah beayn'. Kray'oh . . . ah-day-lahn-tah'doh . . . mee-noo'tohs.</i>	No, Pedro, your watch does not keep good time. I believe it is five minutes fast.
9 . . . <i>kohn-trah'reeoh . . . ah-trah-sah'doh.</i>	On the contrary, my watch is a quarter of an hour slow.
10 <i>¿ . . . ?</i>	Is your watch slow?
11 . . . <i>pah-rah'doh . . . days-kohm-pways'toh . . . nay-thay-sah'reeoh lliay-vahrr'loh . . . rray-loh-hay'roh.</i>	I think it has stopped; it is out of order and must be taken to the watchmaker.
12 <i>¿lay ah dah'doh . . . kwairr'dah?</i>	Have you wound it?
13 . . . <i>pay'roh . . . soo'theeoh ee I kay leem-peeahrr'loh.</i>	Yes, but it is dirty and must be cleaned.
14 <i>¿dohn'day I oo'nah rray-loh-hay-ree'ah . . . bah-rah'tah?</i>	Where is there a good and inexpensive watch repair shop?
15 . . . <i>kah'lliay cah-tohrr'ihay noo'may-roh kwah-rayn'tah ee theen'koh.</i>	At (No.) 45 West Fourteenth Street.

I have but one book. 5. *Today*, yet, is used mostly in negative sentences, while *ya*, already, is used in affirmative or interrogative—affirmative sentences, viz.: *No ha venido todavía*, he has not come yet; *Ha venido ya*, he has come already; *¿No ha venido todavía?* Has he not come yet? 6. *Acabar de dar*, idiomatic expression for the clock has just struck. *Acabar de*, to have just, must be always followed by the infinitive of the verb used, as: *Acabo de escribir*, I have just written, or finished writing. 7. *Reloj* means both watch and clock, and each is distinguished by expressing its kind, as: *reloj de bolsillo*, pocket-watch, *reloj de pared*, wall-

- 16 ¿Cómo se llama<sup>16</sup> (cuál es el nombre de) el relojero?  
 17 Se llama (su nombre es) Ceballos.  
 18 El número 45 está cerca de la Sexta Avenida, ¿no es verdad?  
 19 Sí, señor; está entre las avenidas Quinta y Sexta.  
 20 ¿Está el Sr. Ceballos en casa?  
 21 Servidor de usted;<sup>17</sup> ¿en qué puedo servirle?  
 22 Un amigo mío me ha dado su dirección. ¿Me haría<sup>18</sup> usted el favor de componerme<sup>19</sup> este reloj?



23 Sí, señor; pero debo examinarlo primero.

24 ¿Cuándo lo tendrá usted compuesto? ¿Cuánto me llevará<sup>20</sup> por la compostura?

25 Lo tendré compuesto dentro de<sup>21</sup> cinco días y le costará cinco pesos.

26 Me parece algo caro. ¿No puede usted hacerlo por menos?

27 No, señor; no puedo; tiene roto<sup>22</sup> el muelle<sup>23</sup> que<sup>24</sup> es necesario poner nuevo.

---

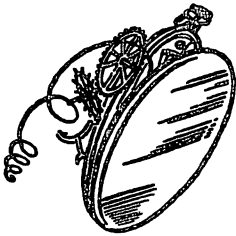
clock, etc. The *-h* of the figured pronunciation must in this instance and in similar cases in which the Spanish word ends in *-j* be pronounced strongly aspirated to give the sound of the Spanish *-j*. All words ending in *-j* are masculine. 8. *Anda* from *andar*, to walk, to go, is the 3rd pers. sing., present indicative, and is used when referring to the movement of a watch or clock. 9. *Adelantado*, from *adelantar*, to advance, when used in connection with clocks and watches, is synonymous with the English *to gain*. *Atrasado*, from *atrasar*, to go back, to retard, means *to be slow*. 10. *Descompuesto* is the past participle of the irregular verb *descomponer* to get out of order. This is a compound word made up of the prefix *des* and the verb *componer* (to mend, to repair). 11. Either *a la relojería* or *casa del*

- 16 ¿ . . . say lliah'mah . . . nohm' bray . . . ? What is the name of the watchmaker?
- 17 . . . Thay-bah'lliohs. His name is Ceballos.
- 18 . . . thairr'kah . . . Sayks'tah Ah-vay-nee'dah . . . ¿vairr-dahd'? Number 45 is near Sixth Avenue, is it not?
- 19 . . . ayn'tray Keen'tah . . . Yes sir, it is between Fifth and Sixth Avenues.
- 20 ¿ . . . ayn cah'sah? Is Mr. Ceballos at home?
- 21 sairr-vee-dohrr' day . . . At your service, sir; what can I do for you?
- 22 . . . ah-mee'goh . . . ah dah' doh soo dee-rayk-theeohn'. ¿ . . . fah-vohrr' . . . kohm-poh-nairr'may ays'tay . . . ? A friend of mine has given me your address; would you please repair this watch for me?
- 23 . . . day'boh ayk-sah-mee-nahrr'loh pree-may'roh. Yes, sir, but I must examine it first.
- 24 ¿ . . . tayn-drah' . . . kohm-pways'toh . . . lliay-vah-rah' . . . kohm-pohs-too'rah'? When will you have it repaired? How much will you charge me for it?
- 25 loh tayn-dray' . . . dayn-troh . . . kohs-tah-rah' theen'koh pay'sohs. It will be repaired within five days and it will cost you five dollars.
- 26 may pah-ray'thay ahl'goh kah' roh . . . ¿ah-thairr'loh . . . may'nohs? It seems to me a little high. Can't you do it for less?
- 27 . . . rroh'toh ell mway'lliay . . . poh-nairr' nway'voh. No, sir, I cannot; it has a broken spring and a new one must be put in.

---

*relojero* may be correctly used. 12. *Dar cuerda a un reloj* means to wind a watch or clock. 13. *Está* is the 3rd pers. sing., present indicative, of the verb *estar*, to be. There are two verbs in Spanish for the English to be, *ser* and *estar*, but they do not have the same meaning. *Ser* is used when the attribute is inherent or essential to the subject and implies a permanent quality of things or persons, rank, condition, position, profession and possession. It answers to the questions *what? what of? what for? whom for?* and *whose?* Examples: *él es alto*, he is tall; *mi reloj es de oro*, my watch is of gold; *los pies son para andar*, the feet are for walking; *este sombrero es para usted*, this hat is for you; *el libro es mío*, the book is mine, etc. *Estar* is used when the state or condition, quality or position of the sub-





28 Y el resto de la maquinaria ¿está buena?

29 Sí, señor; pero tendré que ponerle un cristal nuevo.

30 Bueno,<sup>25</sup> pues; buenas tardes y hasta el jueves.

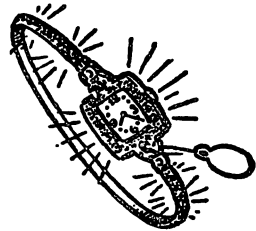
31 ¿Tiene usted un reloj de bolsillo?

32 Sí, señor; y mi señora tiene un reloj de pulsera de oro.

33 ¿Son caros los relojes de diamantes?

34 Naturalmente. Un reloj de diamantes, y que tenga de quince a veinte piedras, es siempre caro.

35 ¿Puede usted decirme cuántos minutos tiene una hora?



36 Una hora tiene sesenta minutos, y un minuto, sesenta segundos.

37 ¿Cómo señala el reloj la hora?

38 El reloj señala la hora con dos manecillas: una larga, que se llama minutero, y otra corta que se llama horario.

---

ject is accidental, temporary or transitory. It answers to the questions *where? how? and who?* as: *estoy bien*, I am well; *el libro está sobre la mesa*, the book is on the table; *Juan está escribiendo*, John is writing, etc. *Estar* is also used as an auxiliary to the present participle: *él está leyendo*, he is reading, etc. See Grammar, Book II, Auxiliary Verbs. 14. *Hay que* is synonymous with *es necesario*, it is necessary. 15. *Calle* is feminine. In naming numbers of streets, cardinal numbers are used in Spanish instead of ordinal. *Calle Catorce*, street fourteen, instead of, *Calle Decimocuarta*, fourteenth street. 16. *Se llama*, from *llamarse*, to call it or himself, is a reflexive verb. 17. People wishing to be polite, either in social or business life, will answer by, *servidor de usted*, your servant, instead of the English, *that is my name*. 18. *Haría*, would do, from *hacer*, to do. 19. *Componer*, to

- 28 . . . *r-rays'toh* . . . *mah-kee-nah'reeah* ¿ays-tah' bway' nah? And is the rest of the movement in good condition?
- 29 . . . *krees-tahl'* . . . Yes, sir, but I will have to put in a new crystal.
- 30 . . . *pways* . . . *tahrr'days ee ahs'tah ell hway'vays.* Very well then; good afternoon and until Thursday.
- 31 ¿ . . . *bohl-see'llioh?* Have you a (pocket) watch?
- 32 . . . *say-nioh'rah* . . . *pool-say'rah day oh'roh.* Yes, and my wife has a gold wrist watch.
- 33 ¿ . . . *kah'rohs* . . . *r-ray-loh'hays day dee-ah-mahn'tays?* Are diamond watches expensive?
- 34 . . . *tayn'gah day keen'thay a vain'tay peeay'drahs* . . . *seeaym'pray* . . . Naturally. A diamond watch with from 15 to 20 jewels is always expensive.
- 35 ¿ . . . ? Can you tell me how many minutes are there in an hour?
- 36 . . . *say-sayn'tah* . . . *ee* . . . *say-goon'dohs.* One hour has sixty minutes and one minute has sixty seconds.
- 37 ¿koh'moh say-niah'lah . . . ? How does the clock show the time?
- 38 . . . *mah-nay-thee'lliahs:* . . . *lahrr'gah* . . . *say lliah'mah mee-noo-tay'roh* . . . *oh'trah kohrr'tah* . . . *oh-rah'reeoh.* The clock shows the time with two hands; one long, which is called the minute hand, and a short one which is called the hour hand.

---

mend, to fix, to repair, is synonymous with *arreglar*, to arrange. 20. *Llevará*, from *llevar*, to carry, is in this case used idiomatically for *to charge*. 21. *Dentro de* (lit. inside of) within. 22. *Roto*, broken, is the past participle of *romper*, to break. 23. *Muelle* means a *spring of metal*. *Muelle* means also in Spanish *pier*. 24. *Que* is a RELATIVE PRONOUN, invariable in gender and number. It refers to persons or things only when placed *immediately after the noun* to which it refers, and is used instead of the English *who*, *whom*, *which*, *what* and *that*. The relative pronouns can never be omitted in Spanish. *Que* alone or with a preposition means *what* or *which*, but when referring to persons is replaced by *quien* or *quienes*. 25. *Bueno*, good, as well as *bien*, well, are both exclamations in Spanish. Well then! is rendered by ¡*bueno pues!* or ¡*bien pues!*



para servirle ( <i>pah'rah sairr-veerr'lay</i> )	at your service
el notario público ( <i>noh-tah'ree-oh</i> )	the notary public
las restricciones ( <i>rays-treek-thee-oh'nays</i> )	restrictions
las transacciones ( <i>trahn-sahk-thee-oh'nays</i> )	transactions
la cotización ( <i>koh-tee-thah-thee-ohn'</i> )	quotation
los fertilizantes ( <i>fairr-tee-lee-thahn'tays</i> )	fertilizers
los artículos ( <i>ahrr-tee'koo-lohs</i> )	goods
los productos ( <i>proh-dook'tohs</i> )	products
el comerciante ( <i>koh-mayrr-thee-ahn'tay</i> )	merchant

## LOS NEGOCIOS

### BUSINESS

el tabaco ( <i>tah-bah'koh</i> )	the tobacco
el coco ( <i>koh'koh</i> )	coconut
el petróleo ( <i>pay-troh'lay-oh</i> )	petroleum (crude oil)
el estaño ( <i>ays-tah'niöh</i> )	tin
el cobre ( <i>koh'bray</i> )	copper
el plátano ( <i>plah'tah-noh</i> )	banana
el cacao ( <i>kah-kah'oh</i> )	cocoa
la lana ( <i>lah'nah</i> )	wool
la piña ( <i>pee'niah</i> )	pineapple
las pieles ( <i>pee-ay'lays</i> )	hides
la carne congelada ( <i>kahr'r'nay kohn-hay-lah'dah</i> )	frozen meat
la casa ( <i>kah'sah</i> )	house, firm
el cambio ( <i>kahm'bee-oh</i> )	change

los sombreros de paja ( <i>sohm-bray'rohs -pah'hah</i> )	straw hats
las mercancías ( <i>mairr-kahn-thee'ahs</i> )	merchandise



expression in this case. 4. *Viene*, 3rd pers. sing., present indicative of the irregular verb *venir*, to come. *Vengo*, I come; *venimos*, we come; *vienen*, they (masc. and fem.) and you (pl.) come. 5. *Sólo*, alone or only, as in this case. When thus used as an adverb, instead of *solamente*, the *-o* in the first syllable is accented.

## CONVERSATION



- 1 ¿Cómo está<sup>1</sup> usted? Tengo mucho gusto en<sup>2</sup> verle.
- 2 Estoy muy bien, gracias; ¿y usted?
- 3 Para servir<sup>3</sup> a usted, gracias.
- 4 ¿Viene<sup>4</sup> usted a pasar mucho tiempo en Nueva York?
- 5 No, señor; vengo sólo<sup>5</sup> (solamente) por unos (algunos) meses para asuntos comerciales (negocios).

6 ¿Y qué hay<sup>6</sup> en Colombia? Sin duda usted estará allí para la próxima primavera.

7 Sí, señor; espero<sup>7</sup> haber arreglado mis asuntos<sup>8</sup> aquí antes de esa fecha.

8 ¿Piensa usted importar algo?<sup>9</sup>

9 Desearía importar café, tabaco, azúcar, lana y algunas frutas.

10 ¿Piensa usted importar esos productos de Cuba y Sur América?

11 De ambas<sup>10</sup> partes; de Cuba recibiré tabaco, azúcar, cocos, plátanos<sup>11</sup> (bananas) y piñas.

12 ¿Y qué recibirá de Sur América?



6. *¿Qué hay?* lit. what is there?, is an idiomatic expression commonly used in Spanish, which may be translated by *what is new?* Two Spanish speaking persons, on meeting, will address each other with this question. The answer may be, *nada*, nothing; *nada de nuevo*, nothing new; *que los negocios están muy malos*, that business is very poor; *que todo anda bien*, that everything is all right. There may be many other answers, all referring to different subjects, and all of them being proper replies to the question *¿qué hay?* 7. *Espero*, I expect or hope, 1st pers. sing., present indicative, from the verb *esperar*, synonymous with *aguardar*, to expect or to wait. *Esperar* requires the use of the subjunctive mood when referring to a third

PRONUNCIATION	TRANSLATION
1 ¿ . . . <i>tayn'goh moo'choh goos'toh . . . vairr'lay.</i>	How are you? I am very glad to see you.
2 <i>ays-toh'ee mwee' beeyn' grah' theeahs . . .</i>	I am very well, thank (you) ; how are you?
3 <i>pah'rah sairr'veerr' . . .</i>	At your service, thank (you).
4 <i>¿veey'nay ah pah-sahrr' . . . Nway'vah Yohrk'?</i>	Do (have) you come to spend a long time in New York?
5 . . . <i>vayn'goh . . . pohrr . . . (ahl-goo'nohs) . . .</i>	No, sir; I (have) come only for a few months on business matters.
6 ¿ . . . <i>Koh-lohm'bee-ah? Seen doo'dah . . . ah-lliee' . . . pree-mah-vay'rah.</i>	And how is everything in Colombia? No doubt you will be there by next Spring.
7 . . . <i>ays-pay'roh ah-bairr' ah-rray-glah'doh mees ah-soon'tohs ah-kee' . . . fay'chah.</i>	Yes, sir, I expect to have my affairs arranged here before then.
8 <i>¿peeyn'sah . . . eem-pohrr-tahrr' ahl'goh?</i>	Do you intend to import something?
9 . . . <i>kah-fay', tah-bah'koh, ah-thoo'kahrr, lah'nah . . . froo'tahs.</i>	I should like to import coffee, tobacco, sugar, wool and some fruits.
10 ¿ . . . <i>proh-dook'tohs day Koo'bah ee Soorr Ah-may'ree-kah?</i>	Are you thinking of importing those products from Cuba and South America?
11 <i>day ahmbahs pahrr'tays; . . . rray-thee-bee-ray' . . . koh'kohs, plah'tah-nohs . . . pee'niahs.</i>	From both places; from Cuba I shall receive tobacco, sugar, coconuts, bananas and pineapples.
12 ¿ . . . <i>rray-thee-bee-rah' . . . ?</i>	And what will you receive from South America?

person, as: *espero que hable* (lit. I expect, or I hope that he may speak); *espero que llegue*, I hope he arrives (lit. I hope that he may arrive). 8. *Asuntos*, is generally used for *affairs*, while *negocios* is translated for *business*. 9. *Algo* means *something* or *anything*; *nada*, the opposite, means *nothing* or *not anything*. 10. *Ambas*, both (fem. pl.), *ambos*, both (masc. pl.). *Partes* is fem. pl. 11. *Plátano* is synonymous with *banana*. 12. *Plazo* is the commercial Spanish word for the English terms: *a plazos*, on credit; *a largo plazo*, on a long credit; *a corto plazo*, on a short credit. 13. *Cuyo*, whose, agrees in gender and number with the noun: *cuyo, cuyos* (masc., sing. and pl.); *cuya, cuyas* (fem., sing. and pl.). *Frente*, front, is in this case masculine; *la frente*, the forehead, is feminine. *Estar al frente*

- 13 De Sur América recibiré: café, de Colombia; petróleo, de Venezuela; carnes congeladas, de la Argentina; pieles, del Uruguay; estaño, de Bolivia; fertilizantes, del Perú; cobre, de Chile, y cacao y sombreros de paja, del Ecuador.
- 14 ¿Desea usted vender al contado o a crédito?
- 15 A algunos comerciantes les venderé a un corto plazo<sup>12</sup> o cambiaré mis productos por artículos norteamericanos.
- 16 ¿Cómo piensa usted hacer esas transacciones?
- 17 Mi idea es establecer aquí una sucursal de mi casa de Buenos Aires, a cuyo<sup>13</sup> frente estará un hermano mío.<sup>14</sup>
- 18 ¿Necesitará él un poder<sup>15</sup> de la casa para hacer legales sus transacciones?
- 19 Naturalmente; para comprar y vender en nombre de la casa necesitará un poder legalizado.



- 20 ¿Quién tiene que firmar el poder para que sea válido?
- 21 Tiene que ser firmado ante<sup>16</sup> un notario público y por dos testigos.
- 22 ¿A cómo está hoy el cambio con el extranjero?
- 23 La cotización de la moneda extranjera está muy baja.
- 24 ¿Podría yo girar dólares a Chile?

---

*de, means to be at the head of.* 14. *Mi, mine,* is a possessive adjective and, as such, agrees with the noun in gender and number. The English expressions of *mine, of thine, of his, of hers, of theirs, of ours,* after a noun, are rendered in Spanish without the *of,* as: *un hermano mío,* instead of *un hermano de mío.* The possessive adjectives are: *mío; tuyo, thine; suyo, his, hers and yours; nuestro, ours; vuestro, yours. Mío, tuyo, suyo* drop the final syllable before a noun, thus: *mi libro, tu libro, su libro.* But whether they are possessive pronouns or possessive adjectives, they always agree with the *noun,* and not with the *person,* as in English.

- 13 . . . *pay-tro'lay-oh . . . kahrr' nays kohn-hay-lah'dahs . . . peeay'lays day Oo-roo-gwah' ee; ays-tah'noh day Boh-lee' veeah; fairs-tee-lee-than'tays del Pay-roo'; koh'bray day Chee'lay ee kah-kah'oh ee soh-m-bray'rohs day pah'hah dell Ay-kwah-dohrr'.* From South America I shall receive: coffee from Colombia; petroleum from Venezuela; frozen meats from Argentina; hides from Uruguay; tin from Bolivia; fertilizers from Peru; copper from Chile, and cocoa and straw hats from Ecuador.
- 14 ¿ . . . *vayn-dairr' . . . kohn-tah'doh . . . kray'dee-toh?* Do you intend to sell for cash or credit?
- 15 . . . *koh-mairr-thee-ahn'tays lays vayn-day-ray' . . . plah'thoh oh kahm-bee-ah-ray'mees proh-dook'tohs pohrr arr-tee'koo-lohs norr-tay ah-may-ree-kah'nohs.* To some merchants I shall sell on short credit; or I shall exchange my products for American goods.
- 16 ¿*koh'moh . . . trahn-sahk-theeoh'nays?* How do you propose to do this business?
- 17 *mee ee-day-ah ays ays-tah-bley-tairr ah-kee' . . . sookoor-sahl' . . . koo'yoh frayn'tay . . . airr-mah'noh mee'oh.* My idea is to establish here a branch of my Buenos Aires house, at the head of which will be one of my brothers.
- 18 ¿*nay-thay-see-tah-rah' ell . . . ah-thairr' lay-gah'lays . . . ?* Will he need a power of attorney from the firm in order to legalize his transactions?
- 19 *nah-too-rah'l'mayn'tay; . . . lay-gah-lee-thah'doh.* Naturally; in order to buy and sell in the firm's name he will need a power of attorney.
- 20 ¿*keeyn' . . . feerr-marr' . . . vah'lee-doh?* Who has to sign a power of attorney to make it valid?
- 21 *tee-ay'nay . . . noh-tah'reeoh poo'blee-koh . . . tays-tee'gohs.* It has to be signed before a notary public and by two witnesses.
- 22 ¿*ah koh'moh . . . ayks-trahn-hay'roh?* How is the rate for foreign exchange today?
- 23 *lah koh-tee-tha-theeohn' moh-nay'dah . . . mwee'bah'hah.* The rate of foreign money is very low.
- 24 ¿*poh-dree'ah . . . hee-rarr'doh'lah-rays ah Chee'lay?* Could I draw dollar drafts for Chile?

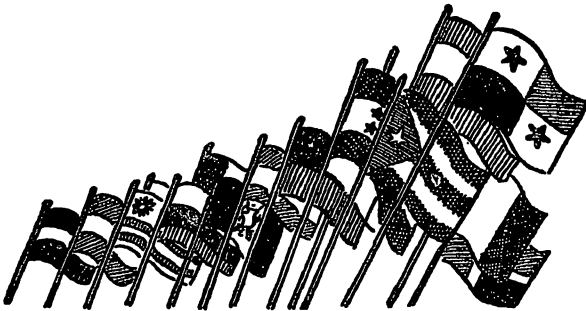
For this reason, in the case of *su* or *suyo*, which can refer to: his, her, its, your and their, the following phraseology is used to avoid ambiguity: *su libro de él; su libro*



## 84 THE CORTINA METHOD

---

- 25 Ahora hay ciertas restricciones para los giros al extranjero; pero creo que le será fácil girar 1,000 dólares contra cualquier banco de Santiago de Chile.
- 26 También desearía exportar algunas mercancías a Centro América.
- 27 Si ustedes exportan<sup>17</sup> artículos manufacturados realizarán una buena ganancia.



---

*de ella; su libro de usted; su libro de ellos; su libro de ellas and su libro de ustedes.* 15. *Un poder* is in this case, a power of attorney. *Abogado* means attorney or lawyer. 16. *Ante* or *delante* are both rendered by *before*. *Ante* is a

25 *ah-oh'rah I thee-airr'tahs . . .  
hee'rohs . . . meel . . . kwahl-  
kee-airr' . . .*

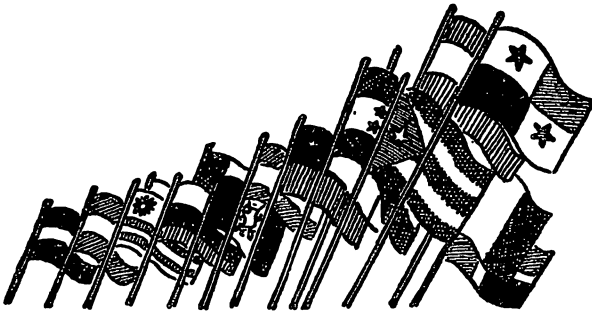
Right now there are certain restrictions on foreign drafts; but I think you could easily draw a \$1,000.00 draft against any bank in Santiago de Chile.

26 *tahm-bee-ayn' . . . mairr-kahn-  
thee'ahs ah Thayn'troh Ah-  
may'ree-kah.*

I should also like to export some merchandise to Central America.

27 *see . . . ayks-porr'tahn arr-tee'  
koo-lohs mah-noo-fahk-too-  
rah'dohs rray-ah-lee-thah-  
rahn' . . . gah-nahn'theeah.*

If you (pl.) export manufactured goods you (pl.) will make a good profit.




---

*preposition* and *delante*, an adverb of place. 17. *Exportar*, from *exportar*, to export; *-an* is the termination of the 3rd pers. pl., present indicative, of all verbs ending in *-ar*.



# LECCION NOVENA

## Nuevo Vocabulario

la lista de platos ( <i>lees'tah plah'tohs</i> )	the bill of fare
la cafetera ( <i>kah-fay-tay'rah</i> )	coffee pot
la ensalada ( <i>ayn-sah-lah'dah</i> )	salad
la salsa ( <i>sah'sah</i> )	sauce, dressing
la pimienta ( <i>pee-mee-ayn'tah</i> )	pepper
la mostaza ( <i>mohs-tah'thah</i> )	mustard

el vaso ( <i>vah'soh</i> )	the drinking glass
la taza ( <i>tah'thah</i> )	cup



el menú ( <i>may-noo'</i> )	the menu	cruda ( <i>kroo'dah</i> )	raw
el filete ( <i>fee-lay'tay</i> )	cutlet	salada ( <i>sah-lah'dah</i> )	salty
la jarra ( <i>hah'rrah</i> )	pitcher	sosa ( <i>soh'sah</i> )	lacking salt
el cajero ( <i>kah-hay'roh</i> )	cashier	picante ( <i>pee-kahn'tay</i> )	spicy

el agua de hielo ( <i>ah'gwah day yay'loh</i> )	ice water
el sacacorchos ( <i>sah-kah-kohrr'chohs</i> )	corkscrew
desabrida ( <i>day-sah-bree'dah</i> )	tasteless



el vino tinto ( <i>vee'noh teen'toh</i> )	red wine
la botella ( <i>boh-tay'lliah</i> )	bottle

FOOTNOTES: Nouns ending in -z are for the most part feminine, with the exceptions of *el pez*, the fish; *el matiz*, the hue; *el cáliz*, the chalice; *el capuz*, the hood,

<b>poner la mesa</b> ( <i>poh-nairr' lah may'sah</i> )	to set the table
<b>al contrario</b> ( <i>ahl kohn-tra'h'ree-oh</i> )	on the contrary
<b>a mí me parece</b> ( <i>ah mee may pah-ray'thay</i> )	it seems to me
<b>bien asada</b> ( <i>beeayn' ah-sah'dah</i> )	well done
<b>la tortilla</b> ( <i>tohrr-tee'lliah</i> )	the omelet
<b>el apetito</b> ( <i>ah-pay-tee'toh</i> )	appetite
<b>el alimento</b> ( <i>ah-lee-mayn'toh</i> )	food
<b>el azucarero</b> ( <i>ah-thoo-kah-ray'roh</i> )	sugar bowl

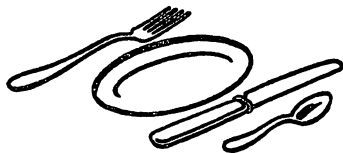
## El Restaurante • La Mesa • Los Alimentos

(*ell res-tah-ooran'-tay, la may' sah, los ah-lee-men-tohs*)

### THE RESTAURANT, THE TABLE, THE FOOD

<b>la mesa</b> ( <i>may'sah</i> )	the table	<b>el mantel</b> ( <i>mahn-tayl'</i> )	the tablecloth
<b>la sal</b> ( <i>sahl</i> )	salt	<b>el vinagre</b> ( <i>vee-nah'gray</i> )	vinegar
<b>el pollo</b> ( <i>poh'llioh</i> )	chicken	<b>el tomate</b> ( <i>toh-mah'tay</i> )	tomato
<b>el arroz</b> <sup>1</sup> ( <i>ah-rroth'</i> )	rice	<b>el azúcar</b> ( <i>ah-thoo'kahrr</i> )	sugar

<b>el tenedor</b> ( <i>tay-nay-dohrr'</i> )	the fork
<b>el cuchillo</b> ( <i>koo-chee'llioh</i> )	knife
<b>la cucharita</b> ( <i>koo-chah-ree'tah</i> )	teaspoon
<b>el plato</b> ( <i>plah'toh</i> )	dish, plate

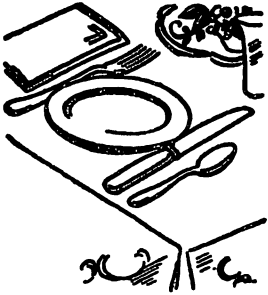


<b>el cubierto</b> ( <i>koo-bee-airr'toh</i> )	the silverware
<b>la cuchara</b> ( <i>koo-chah'rah</i> )	spoon
<b>la fuente</b> ( <i>fwayn'tay</i> )	platter, tray
<b>la servilleta</b> ( <i>sairr-vee'lliy'tah</i> )	napkin
<b>el camarero</b> ( <i>kah-mah-ray'roh</i> )	waiter
<b>el aceite</b> ( <i>ah-thay'ee-tay</i> )	oil, (vegetable)
<b>la lechuga</b> ( <i>lay-choo'gah</i> )	lettuce
<b>las legumbres</b> ( <i>lay-goom'brays</i> )	vegetables
<b>las patatas</b> ( <i>pah-tah'tahs</i> )	potatoes

etc. All abstract nouns ending in *-ez* are also feminine: *la niñez*, childhood; *la vejez*, old age; *la embriaguez*, intoxication, etc. 2. *Haga* is the 2nd pers. sing.,

## CONVERSATION

- 1 Haga<sup>2</sup> el favor de decirme dónde puedo encontrar un restaurante.
- 2 En la calle Mayor hay varios restaurantes en los cuales se come muy bien.
- 3 ¿Desearía usted acompañarme allí?
- 4 Con mucho gusto.



5 Sentémonos a la mesa. El camarero acaba de ponerla.

6 Esta mesa está cubierta con un mantel<sup>3</sup> blanco.

7 ¿Y qué hay sobre la mesa?

8 Sobre la mesa están los cubiertos: tenedores, cuchillos, cucharas y cucharitas. También hay servilletas, platos, una jarra de agua con hielo y varios vasos.

- 9 Llamemos al camarero.
- 10 Camarero (mozo), sírvase<sup>4</sup> traerme el menú (la lista de platos).
- 11 Yo deseo un plato de sopa, un filete de ternera con legumbres y patatas fritas, un plato de pescado y ensalada de lechuga y tomate.
- 12 A mí me gusta<sup>5</sup> la carne bien asada.
- 13 Se dice, sin embargo, que la carne algo<sup>6</sup> cruda es de muchísimo<sup>7</sup> más alimento.

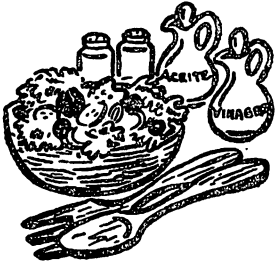
polite form, of the imperative of the irregular verb *hacer*. It is also the 3rd pers. sing. of the subjunctive mood. *Haga el favor* is the usual expression for *please*. 3. Nouns ending in *-l* are masculine, with few exceptions, such as: *la capital*, meaning the capital city of a country; *la cárcel*, the jail; *la col*, the cabbage; *la sal*, the salt; *la vocal*, the vowel; *la señal*, the sign, etc. 4. *Sírvase*, imperative of

PRONUNCIATION	TRANSLATION
1 <i>ah'gah . . . jah-vohrr' . . . day-theerr'may . . . pway'doh . . . ayn-kohn-trahrr' . . .</i>	Please tell me where I can find a restaurant.
2 <i>. . . kah'lliay Mah-yohrr' . . . kwah'lays . . .</i>	On Main Street there are several restaurants which serve very good meals.
3 <i>¿day-say-ah-ree'ah . . . ah-kohm-pah-niahr'r'may . . . ?</i>	Would you like to accompany me there?
4 <i>. . . goos'toh.</i>	With great pleasure.
5 <i>sayntay'moh-nohs . . .</i>	Let us sit at the table. The waiter has just set it.
6 <i>ays'tah . . . koo-bee-ayrr'tah . . . mahn-tail' . . .</i>	This table is covered with a white table cloth.
7 <i>¿ . . . soh'bray . . . ?</i>	And what is there on the table?
8 <i>. . . koo-bee-ayrr'tohs . . . hah'rrah . . . kohn ee-ay'toh . . .</i>	On the table is the silverware: forks, knives, spoons and teaspoons. There are also napkins, dishes, a pitcher for ice water and several glasses.
9 <i>Uiah-may'mohs . . . kah-mah-ray'oh.</i>	Let us call the waiter.
10 <i>. . . (moh'thoh) seerr'vah-say . . . may-noo' . . .</i>	Waiter, please bring me the menu (the bill of fare).
11 <i>. . . soh'pah . . . lay-goom'brays . . . lay-choo'gah . . .</i>	I want a bowl of soup, a veal cutlet with vegetables and fried potatoes, a dish of fish and a lettuce and tomato salad.
12 <i>. . . kahrr'nay . . .</i>	I like the meat well done.
13 <i>. . . dee'thay, seen aym-bahrr'goh . . . moo-chee'see-moh . . .</i>	They say, however, that meat a little rare is much more nourishing.

---

*servirse*, is equivalent in this sense to *please*, and is synonymous with *haga el favor* and *tenga la bondad*. 5. Some verbs, like *gustar*, *agradar*, to please, to like, when used in a reflexive way, take two object pronouns for emphasis, thus: *a mí me, a ti te, a él le, a nosotros nos, a vosotros os, a ellos les*. *Gustar*, derived from the noun *gusto*, is generally used in a reflexive way, as: *a usted le gusta*, it pleases you; *a mí me gusta*, it pleases me. *Gustar de* means to be fond of and is used only when referring to activities. 6. *Algo* something, is synonymous with *alguna cosa*, and may be used in Spanish to imply either a question or a statement: *¿Hay algo de nuevo?* Is there anything new? (lit. is there something of new?); *Tengo algo que*

14 A mí, tráigame un poco de arroz con pollo y una botella de vino tinto.



15 ¿Desea ponerle sal, aceite y vinagre a su ensalada?

16 Sí, señor; a menos que ya esté preparada con alguna otra salsa.

17 Yo no tengo apetito porque almorcé tarde, a las once de la mañana, y desearía sólo una tortilla de jamón y huevos.

18 Esta comida está algo salada y picante.

19 Al contrario, a mí me parece un poco sosa (desabrida).

20 Tenga la bondad de pasarme la cafetera; deseo servirme café en esta taza.

21 Aquí tiene el azúcar,<sup>s</sup> en el azucarero.

22 Mozo, sírvase traerme la cuenta. ¿Cuánto es?

23 La comida importa tres pesos y cincuenta centavos. (\$3.50) Tenga la bondad de pagar al cajero.

24 Muy bien. Dejemos la propina para el camarero sobre la mesa.

25 Y después de esta succulenta cena, ¿no le parece que debemos dar un paseo?

26 Me agradaría mucho.



*decir a usted*, I have something to tell you. It also means *some, somewhat*, as: *Está algo salada*, it is somewhat salty, etc. The contrary of *algo* is *nada*. *Aquí no hay nada*, there is nothing here; *¿No hay nada de nuevo?* is there nothing new? *No tengo nada que decirle*, I have nothing to tell you; *¿No tiene usted nada que hacer?* Haven't you anything to do? 7. Although the superlative is formed with *muy*, *very*, as in English, in Spanish there is another form, stronger in meaning. This

- 14 . . . *trah-ee'gah-may* . . . *ah-rroth'* . . . *poh'llioh* . . . *boh-tay'lliah* . . . Bring me some chicken with rice and a bottle of red wine.
- 15 ¿ . . . *poh-nayrr'lay* . . . *ah-thay'ee-tay* . . . ? Do you wish to put salt, oil and vinegar on your salad?
- 16 . . . *may'nohs* . . . *ahl-goo'nah* . . . *sahl'sah*. Yes, unless it is already seasoned with some other dressing.
- 17 . . . *ah-pay-tee'toh* . . . *ahl-mohrr-thay'* . . . *hah-mohn' ee way'vohs*. I have no appetite, because I had breakfast late, at eleven o'clock, and I should like only a ham and egg omelet.
- 18 . . . *pee-kahn'tay*. This meal is a bit salty and spicy.
- 19 . . . *kohn-trah'ree-oh* . . . *pah-ray'thay* . . . On the contrary, I find it lacking salt a little.
- 20 . . . *bohn-dahd'* . . . *pah-sahrr'may* . . . *sayrr-veerr'may* . . . Please pass me the coffee pot; I want to serve myself some coffee in this cup.
- 21 . . . *ah-thoo'kahrr* . . . *ah-thoo-kah-ray'roh*. Here is the sugar, in the sugar bowl.
- 22 *moh-thoh* . . . *kwayn'tah*. Waiter, please bring me the check.  
¿*kwahn'toh* . . . ? How much is it?
- 23 . . . *eem-pohrr'tah* . . . *pah-gahrr' ahl kah-hay'roh*. The meal amounts to three dollars and fifty cents (\$3.50). Please pay the cashier.
- 24 . . . *day-hay'mohs* . . . *proh-pee'nah* . . . Very well. Let us leave the tip for the waiter on the table.
- 25 . . . *days-pways'* . . . *thay'nah* . . . And after this succulent (delicious) supper do you not think that we ought to go for a walk?
- 26 *may ah-grah-dah-ree'ah moo'choh*. I should like to very much.

form consists of the suffix *-ísimo*, *-ísima*, *-ísimos*, *-ísimas* for the masc. and fem., sing. and pl. respectively, added to the adjective. The adjective sometimes drops the last vowel, as: from *mucho*, much, *muchísimo*, very, very much; from *grande*, large, *grandísimo*, very, very large. When the adjective ends in a consonant there is no change in the word, as: from *fácil*, easy, *facilísimo*, very, very easy. The exceptions to this rule: adjectives ending in *-co*, *-go*, *-ca* or *-ga* change these syllables into *-quísimo*, *-guísimo*, *-quísima*, *-guísima*, respectively, as: from *poco*, little, *poquísimo*; *largo*, *larguísimo*; *rica*, *riquísima*, etc. Those ending in *-ble* change to *bilísimo*, as: from *amable*, *amabilísimo*; *admirable*, *admirabilísimo*, etc. 8. *Azúcar* is masculine, as are almost all nouns ending in *-r*, with the exception of *la flor*, the flower; *la labor*, the labor; *la pleamar*, the high tide; *la bajamar*, the ebb tide.

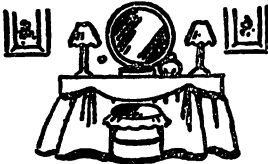




# LECCION DECIMA

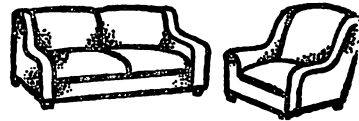
## Nuevo Vocabulario

la refrigeradora ( <i>rɾay-free-hay-rah-dho'rah</i> )	the refrigerator
la lámpara ( <i>lahm'pah-rah</i> )	lamp
los cuadros ( <i>kwah'drohs</i> )	pictures
la jabonera ( <i>hah-boh-nay'rah</i> )	soap dish
la biblioteca ( <i>bee-blee-oh tay'kah</i> )	library
la electricidad ( <i>ay-layk-tree-thee-dahd'</i> )	electricity



el espejo ( <i>ays-pay'hoj</i> )	the mirror
el tocador ( <i>toh-kah-dohrr'</i> )	boudoir, dresser

estilo moderno	modern style
( <i>ays-tee'loh moh-dair'noh</i> )	
el sofá ( <i>soh-fah'</i> )	sofa
los sillones ( <i>see-llioh'nays</i> )	armchairs



el jardín ( <i>hahrr-deen'</i> )	the garden
el patio ( <i>pah'tee-oh</i> )	inner court

la toalla ( <i>toh-ah'lliah</i> )	the towel	si gusta ( <i>see goos'tah</i> )	if you please
la vajilla ( <i>vah-hee'lliah</i> )	table service	a veces ( <i>ah vay'thays</i> )	some times
el colchón ( <i>kohl-chohn'</i> )	mattress	blando ( <i>blahn'doh</i> )	soft
la madera ( <i>mah-day'rah</i> )	wood	la cocina ( <i>koh-thee'nah</i> )	kitchen

<b>amueblados</b> ( <i>ah-mway-blak'dohs</i> )	furnished
<b>encender</b> ( <i>la luz</i> ) ( <i>ayn-thayn-dairr'lah looth</i> )	to put on (the light)
<b>seleccionar</b> ( <i>say-layk-thee-oh-nahr'</i> )	to select, choose
<b>duradero</b> ( <i>doo-rah-day'roh</i> )	durable, lasting
<b>invitados</b> ( <i>een-vee-tah'dohs</i> )	guests, visitors
<b>apagar</b> ( <i>la luz</i> ) ( <i>ah-pah-gahr'</i> )	to turn off (light)

## LA CASA • LOS MUEBLES

THE HOUSE, THE FURNITURE

(*lah kah'sah, lohs mway'blays*)

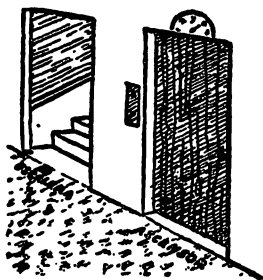
<b>el piso</b> ( <i>pee'soh</i> )	the floor, apartment	<b>el piso bajo</b> ( <i>-bah'hoh</i> )	the ground floor
<b>la silla</b> ( <i>see'lliah</i> )	chair	<b>el cuarto</b> ( <i>kwahr'r'toh</i> )	room
<b>la cama</b> ( <i>kah'mah</i> )	bed	<b>la alcoba</b> ( <i>ahl-koh'bah</i> )	bedroom
<b>la colcha</b> ( <i>koh'chah</i> )	bedspread	<b>la bañera</b> ( <i>bah-niay'rah</i> )	bath tub
<b>la llave</b> ( <i>lliah'vay</i> )	key	<b>la sábana</b> ( <i>sah'bah-nah</i> )	sheet
<b>el gas</b> ( <i>gahs</i> )	gas	<b>la puerta</b> ( <i>pwairr'tah</i> )	door

<b>la escalera</b> ( <i>ays-kah-lay'rah</i> )	the staircase
<b>los escalones</b> ( <i>ays-kah-loh'nays</i> )	stairs, steps
<b>el ascensor</b> ( <i>ahs-thayn-sohrr'</i> )	elevator
<b>la habitación</b> ( <i>ah-bee-tah-thee-ohn'</i> )	room (to live in)
<b>el dormitorio</b> ( <i>dohrr-mee-toh'ree-oh</i> )	dormitory
<b>el cuarto de baño</b> ( <i>-bah'nioh</i> )	bath room
<b>el recibidor</b> ( <i>r-ray-thee-bee-dohrr'</i> ) <sup>1</sup>	living room
<b>el fregadero</b> ( <i>fray-gah-day'roh</i> )	kitchen sink
<b>los muebles</b> ( <i>mway'blays</i> )	furniture
<b>el armario</b> ( <i>arr-mah'ree-oh</i> )	closet
<b>la cómoda</b> ( <i>koh'moh-dah</i> )	chest of drawers
<b>las almohadas</b> ( <i>ahl-moh-ah'dahs</i> )	pillows
<b>la alfombra</b> ( <i>ahl-fohm'brah</i> )	rug
<b>la ventana</b> ( <i>vayn-tah'nah</i> )	window
<b>la cortina</b> ( <i>kohrr-tee'nah</i> )	curtain

FOOTNOTES: 1. *La sala*, is another commonly used word meaning *living room*.  
 2. In some countries *apartamento* is used. 3. *Para* conveys the general idea of

## CONVERSATION

- 1 Yo vivo en la ciudad. ¿Dónde viven ustedes?  
 2 Nosotros vivimos en las afueras (en los suburbios).  
 3 ¿Tiene su casa muchos pisos?  
 4 No, solamente cuatro, contando el piso bajo.  
 5 ¿De cuántos cuartos consta su apartamento<sup>2</sup> (piso)?



6 Mi piso consta de siete habitaciones (piezas): el recibidor, el comedor, dos alcobas o dormitorios, la cocina, el cuarto de baño y la biblioteca.

7 ¿Suben ustedes a su piso por la escalera?

8 No; para<sup>3</sup> subir usamos el ascensor.

9 ¿Han sido los cuartos amueblados por usted, señor López?

10 Sí, pero, naturalmente, mi esposa me ayudó<sup>4</sup> a seleccionar los muebles, que son de estilo moderno.

11 Si no le incomoda, me agradecería que me los enseñara.

12 Tendré<sup>5</sup> mucho gusto. En primer lugar pasemos al recibidor (cuarto de recibo).

13 Aquí veo un sofá, dos sillones, varias mesitas con sus lámparas y una bonita colección de cuadros.

---

*effect; por, of cause. Para stands for: (a) In order to, as: Comemos para vivir y no vivimos para comer; We eat to (in order to) live, and we do not live to (in order to) eat. (b) About to, as: Estoy para salir; I am about to go out. (c) Pur-*

PRONUNCIATION	TRANSLATION
1 . . . <i>vee'voh</i> . . . <i>theew-dahd'</i> <i>¿ . . . vee'vayn . . . ?</i>	I live in the city. Where do you (pl.) live?
2 <i>noh - soh'trohs vee - vee'mohs</i> . . . <i>ah-fway'rahs</i> . . . ( <i>soo-</i> <i>boorr'bee-ohs</i> ).	We live in the outskirts (in the suburbs).
3 <i>¿ . . . pee'sohs?</i>	Has your house many floors?
4 . . . <i>kwa'troh</i> . . . <i>bah'hoh</i> .	No, only four, including the ground floor.
5 <i>¿kwarr'tohs . . . ah-pahrr-tah-</i> <i>máyn'toh?</i>	How many rooms are there in your apartment?
6 . . . <i>kohns'tah</i> . . . <i>ah-bee-tah-</i> <i>thee-oh'nays</i> . . .	My apartment consists of seven rooms: the living room, the dining room, two bedrooms, the kitchen, the bathroom and the library.
7 <i>¿soo'bayn . . . ays-kah-lay'</i> <i>rah?</i>	Do you go up to your floor by the staircase.
8 . . . <i>soo-beerr'</i> . . . <i>ahs-thayn-</i> <i>sohrr'</i> .	No, to go up we use the elevator.
9 <i>¿ . . . ah-mway-blah-dohs . . .</i> <i>Loh'payth?</i>	Have the rooms been furnished by you, Mr. López?
10 . . . <i>ah-yoo-doh'</i> . . . <i>say-layk-</i> <i>thee-oh-nahrr'</i> . . . <i>moh-dayrr'</i> <i>noh</i> .	Yes, but, of course, my wife helped me to select the furni- ture, which is in the modern style.
11 . . . <i>een-koh-moh'dah</i> . . . <i>ayn-</i> <i>say-niah'rah</i> .	If it is not inconvenient to you, I should like to have you show it to me.
12 <i>tayn-dray'</i> . . . <i>loo-gahrr'</i> . . . <i>r-ray-thee-bee-dohrr'</i> .	I shall be glad to. Let us go first into the living room.
13 . . . <i>vay'oh</i> . . . <i>vah'ree-ahs</i> . . . <i>lahm'pah-rahs</i> . . . <i>kwah'</i> <i>drohsh</i> .	Here I see a sofa, two armchairs, several small tables with (their) lamps and a lovely collection of pictures.

*pose*, in expressing the object for which things are made or intended, as: *Esta pluma no sirve para escribir*; This pen is of no use to write with. (d) The English for when it indicates destination: *Saldré para Méjico mañana*; I shall leave for



14 Efectivamente. Y los muebles, como podrá observar, son de caoba, que es una madera tan bella como duradera.

15 ¿De qué son los muebles de su dormitorio?

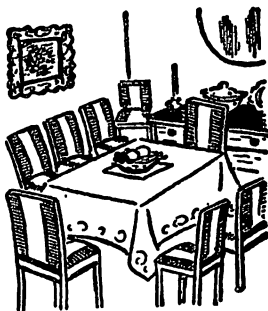
16 La cama, el tocador, la cómoda, el armario (ropero) y la mesita de noche son de nogal. El tocador y la cómoda están adornados con dos espejos de luna.

17 ¿Son estas alfombras persas?

18 No, señor; son de fabricación nacional y muy buenas.

19 ¡Qué colchón más blando tiene la cama! Y la colcha y las sábanas son preciosas.

20 Pasemos al comedor, si gusta. La mesa del centro es grande porque a veces tenemos invitados. Hay en todo doce sillas y un aparador en el cual guardamos la vajilla y los cubiertos.



21 ¡Qué cocina tan amplia tiene usted! Mientras más<sup>o</sup> la miro, más<sup>o</sup> me gusta.

22 Efectivamente; es tan espaciosa que a veces solemos comer en ella. Tenemos también una refrigeradora moderna y un fregadero para los platos.

---

Mexico tomorrow. (e) When referring to time, as: *Esta es la lección para el jueves*; This is the lesson for Thursday. (f) Also, in relation to, in comparison to, as: *Juan es muy alto para su edad*; John is very tall for (in relation to) his age. 4. -ó is

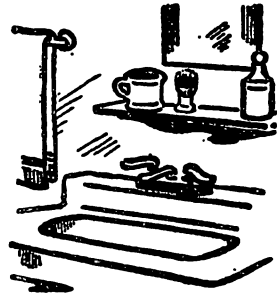
- 14 ... *mway'blays* ... *poh-drah'*  
... *mah-day'rah* ... *doo-rah-*  
*day'rah*. Yes indeed. And the furniture, as  
you may see, is of mahogany,  
which is a wood as beautiful as  
it is durable.
- 15 ¿ ... *dohrr-mee-toh'ree-oh?* What is your bedroom furniture  
made of?
- 16 ... *ahrr-mah'ree-os* ... *noh-*  
*gahl'* ... *ays-pay'hohs* ...  
*loo'nah*. The bed, the dresser, the chest of  
drawers, the closet (wardrobe)  
and the small night table are of  
walnut. The dresser and the  
chest of drawers (bureau) have  
two large mirrors.
- 17 ¿ ... *ahl'fohm'brahs payrr'*  
*sahs?* Are these Persian rugs?
- 18 ... *nah-thee-oh-nahl'* ... No, they are of domestic manu-  
facture, and very good.
- 19 ... *kohl-chohn'* ... *blahn'doh*  
... *kohl' chah* ... *sah'bah-*  
*nahs* ... What a soft mattress the bed has!  
And the bedspread and sheets  
are beautiful.
- 20 ... *thayn'troh* ... *vay'thays*  
... *ah-pah-rah-dohrr'* ...  
*vah-hee'lliah* ... Let us go into the dining room, if  
you please. The table in the  
center is large because some-  
times we have guests. There are,  
altogether, twelve chairs and a  
sideboard in which we keep our  
table service and silverware.
- 21 ... *koh-thee'nah* ... *ahm'*  
*plee-ah* ... What a large kitchen you have!  
The more I look at it the better  
I like it.
- 22 ... *ays-pah-thee-oh'sah* ...  
*soh-lay'mohs koh-mayrr'* ... Indeed; it is so roomy that we  
sometimes eat in it. We also  
have a modern refrigerator and  
a sink for the dishes.

---

the ending of the 3rd pers. sing., past tense, of the verbs of the 1st conjugation, and it is very important that the accent should not be omitted in writing, as *-o* without accent is the ending of the 1st pers. sing. of the present tense, viz: *yo ayudo*, I help; *usted ayudó*, you helped. 5. *Tendré*, I shall have, future of *tener*. *Tendrá*, he, she or you will have; *tendremos*, we shall have; *tendrán*, they (masc.

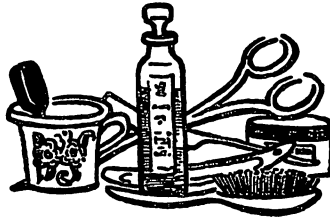
23. ¿Podría ver su cuarto de baño?

24 Está usted en su casa y puede hacer como guste. Ahí<sup>s</sup> encontrará toallas, una jabonera y los demás artículos que necesite para su tocado.



and fem.) will have. 6. The English expressions, *the more—the less; the better—the worse*, etc. are rendered in Spanish by *mientras* or *cuanto* followed by the adverbs *más* or *menos*, as: *Cuanto más estudia, más aprende*; The more he studies, the more he learns. *Mientras más libros lee, menos sabe*; The more books he reads, the less he knows. *Tanto* can also be used to emphasize the degree of comparison, as: *Cuanto más tiene, tanto más desea*; The more he has, the more he wishes (to have). *Cuanto menos duerma, tanto mejor será para él*; The less he sleeps, the better it will be for him. *Mientras menos practique el idioma, tanto peor lo hablará*; The less he practices the language, the worse he will speak it. 7. *De* and

- 23 *¿poh-dree'ah vayrr . . . bah-nioh?* May I see your bathroom?
- 24 *. . . goos'tay . . . ah-ee' . . . hah-boh-nay'rah . . . toh-kah'doh.* You are at home and you may do as you please. There you will find towels, a soap dish and other articles that you may need for your service.



*desde* mean *of* as well as *from*. In the sense of *from*: *del* (de el) *principio al fin*, from beginning to end; *de arriba a abajo*, from top to bottom. When meaning "of," *de* implies possession, manner and quality, as: *la casa de Juan*, John's house; *sé la lección de memoria*, I know the lesson by heart; *la mesa de nogal*, the walnut table, etc. 8. *Ahí* and *allí* mean *there*. *Ahí* indicates a place near the person addressed, while *allí* means a place farther distant from the person speaking. *Acá*, hither, and *allá*, thither, are less specific, as *acá* implies any place around here, and *allá*, any place around there. *Viz.*: *¿qué sucede allá?* what is happening (around) there?; *acá todos estamos bien*, here we are all well.





# LECCION UNDECIMA

## Nuevo Vocabulario

la ventana ( <i>vayn-tah'nah</i> )	the window
la corriente ( <i>koh-rreeayn'tay</i> )	draught
hace buen tiempo ( <i>ah'thay bwayn tee-amy'poh</i> )	weather is fine
hace mal tiempo ( <i>-mahl'</i> )	weather is bad
sofocante ( <i>soh-foh-kahn'tay</i> )	suffocating
agradable ( <i>ah-grah-dah'blay</i> )	agreeable
a torrentes ( <i>toh-rrayn'tays</i> )	pouring
asciende ( <i>ahs-thee-ayn'day</i> )	it rises, climbs
a la sombra ( <i>ah lah sohm'brah</i> )	in the shade
a menudo ( <i>ah may-noo'doh</i> )	often



el paraguas ( <i>pah-rah'gwahs</i> )	the umbrella
el impermeable ( <i>eem-pairr-may-ah'blay</i> )	raincoat
los chanclos ( <i>chahn'clohs</i> )	rubbers (shoes)
hace viento ( <i>vee-ayn'toh</i> )	it is windy
coger un resfriado ( <i>coh-hair'r rays-free-ah'doh</i> )	to catch a cold

nublado (*noo-blah'doh*)  
relampaguea  
(*rray-lahm-pah-ghay'ah*)

cloudy  
it is lightning



**FOOTNOTES:** 1. *Hace*, makes or does, comes from *hacer*, to make or to do, and is used in this case idiomatically instead of *to be* in English. *Hace calor*, it is warm; *hace frio*, it is cold; *hace viento*, it is windy; *hace sol*, it is sunny or the sun shines. etc. 2. When *tiempo*, weather, is used in connection with adverbs

<b>hace sol</b> ( <i>ah'thay sohl</i> ) the sun shines	<b>la brisa</b> ( <i>bree'sah</i> ) the breeze
<b>hace fresco</b> ( <i>-frays'koh</i> ) it is cool	<b>la helada</b> ( <i>ay-lah'dah</i> ) frost
<b>hace calor</b> ( <i>-kah-lohrr'</i> ) it is warm	<b>la costa</b> ( <i>kohs'tah</i> ) coast
<b>desagradable</b> ( <i>days-</i> ) disagreeable	<b>el sol</b> ( <i>sohl</i> ) sun
<b>por lo tanto</b> ( <i>-tahn'toh</i> ) therefore	<b>los grados</b> ( <i>grah'dohs</i> ) degrees

## EL MAL y EL BUEN TIEMPO

THE BAD AND THE GOOD WEATHER (*ell mahl ee ell bwayn tee-aym'poh*)

<b>el clima</b> ( <i>klee'mah</i> ) the climate	<b>el hielo</b> ( <i>yay'loh</i> ) the ice
<b>el frío</b> ( <i>free'oh</i> ) cold	<b>la lluvia</b> ( <i>llioo'vee-ah</i> ) rain
<b>el calor</b> ( <i>kah-lohrr'</i> ) heat	<b>la nieve</b> ( <i>nee-ay'vay</i> ) snow
<b>el aire</b> ( <i>ah'ee-ray</i> ) air	<b>el fango</b> ( <i>fahn'goh</i> ) mud
<b>el viento</b> ( <i>vee-ayn'toh</i> ) wind	<b>el lodo</b> ( <i>loh'doh</i> ) mire

<b>el termómetro</b> ( <i>tairr-moh'may-troh</i> ) thermometer
<b>el barómetro</b> ( <i>bah-roh'may-troh</i> ) barometer
<b>centígrado</b> ( <i>thayn-tee'grah-doh</i> ) centigrade



<b>la tempestad</b> ( <i>taym-pays-tahd'</i> ) the tempest
<b>la tormenta</b> ( <i>tohrr-mayn'tah</i> ) storm
<b>la humedad</b> ( <i>oo-may-dahd'</i> ) humidity
<b>la ventisca</b> ( <i>vayn-tees'kah</i> ) blizzard
<b>el mercurio</b> ( <i>mairr-koo'ree-oh</i> ) mercury

or adjectives, the verb *estar* is used instead of *hacer*; viz.: *¿Cómo está el tiempo hoy?* How is the weather today?; *el tiempo está hermosísimo*, the weather is very beautiful; *el día está frío*, the day is cold; *la tarde está calurosa*, the afternoon is warm, etc. 3. *Hace un sol espléndido*, or *el sol brilla espléndidamente*.

## CONVERSATION

- 1 ¿Qué clase de tiempo hace?<sup>1</sup>  
 2 Hace un tiempo delicioso. El tiempo está hermosísimo.<sup>2</sup>  
 3 Abra usted la ventana y mire como está el tiempo.



- 4 Hace un sol espléndido,<sup>3</sup> pero hace mucho<sup>4</sup> frío.  
 5 ¿A cuántos grados está el termómetro? ¿Está bajo o sobre cero?  
 6 El termómetro está a cuatro grados bajo cero.  
 7 Me parece que vamos a tener mal tiempo; el barómetro señala lluvia.  
 8 El barómetro ha bajado (ha subido); temo que tengamos<sup>5</sup> una ventisca.  
 9 ¡Mire cómo relampaguea! La tormenta (la tempestad) se acerca; ya hace mucho viento. Hay mucho lodo (fango) en las calles.  
 10 ¿A cuántos grados llega el termómetro en Colombia?  
 11 En la costa hace mucho calor y el mercurio asciende<sup>6</sup> algunas veces hasta 40 grados centígrados a la sombra.  
 12 ¿Y hasta cuántos grados baja<sup>7</sup> en Buenos Aires?

---

4. *Mucho* is used instead of *muy* in connection with the verb *hacer* when referring to the weather, as: *Hace mucho frío*, it is very cold. Observe also that *muy*, though generally translated by *very* or *very much*, can never qualify a verb or stand alone in discourse; viz.: Is it very cold today? Yes, very; ¿Hace mucho frío hoy? Sí, mucho. Does he speak very well? Very; ¿Habla él muy bien? Sí, muy bien. 5. *Tengamos*, from *tener*, is the 1st pers. pl., present subjunctive. The subjunctive mood must be used after verbs denoting *fear*, *doubt*, *possibility*, *command*, *wish*, *permission*, and *desire*. 6. *Asciende*, is the 3rd pers. sing., present indicative, of the irregular verb *ascender*, to ascend. See Class I, irregular verbs, 2nd

PRONUNCIATION	TRANSLATION
1 ¿ . . . tee-aym'poh . . . ?	How is the weather?
2 ah'thay . . . day-lee-thee-oh' soh . . . ayrr-moh-see'see-moh.	We are having delightful weather. The weather is very beautiful.
3 . . . vayn-tah'nah . . . mee' ray . . .	Open the window and see how the weather is.
4 . . . ays-playn'dee-doh . . . free'oh.	The sun is shining brilliantly, but it is very cold.
5 ¿ . . . grah'dohs . . . thay'roh?	What is the temperature by the thermometer? Is it below or above zero?
6 . . . tairr-moh'may-troh . . .	The thermometer is at four de- grees below zero.
7 . . . say-niah'lah llioo'vee-ah.	I think we are going to have bad weather; the barometer indi- cates rain.
8 . . . bah-roh'may-troh . . . bah-hah'doh . . .	The barometer has gone down (has gone up); I am afraid we may have a blizzard.
9 . . . rray-lahm-pah-gay'ah . . . ah-thairr'kah . . . loh'doh . . .	Look how it is lightning! The storm (tempest) is approach- ing; it is already very windy. There is much mud in the streets.
10 ¿ . . . lliay'gah . . . Koh- loh'm'bee-ah?	How high does the thermometer rise in Colombia?
11 . . . mairr-koo'ree-oh . . . sohm'brah.	Along the coast it is very warm and the mercury climbs up sometimes to 40 degrees Centi- grade in the shade.
12 ¿ . . . bah'hah . . . ?	And how low does it get in Buenos Aires?

model. 7. *Baja*, from *bajar*, to come down, to descend. *Descender*, synonymous with *bajar*, can also be used in this case. *Descender* is an irregular verb of the same class as *ascender*. 8. *Nunca*, *jamás*, are synonymous, and may be used in connection with *no* or without it. *No* always precedes the verb, as: *No descende nunca*, but is omitted when the other negative precedes it, as: *Nunca descende*. *Nunca* and *jamás* are always used in emphatic speech, as: *Nunca jamás descende* or *no descende nunca jamás*. When *jamás* is connected with *para siempre*, it means quite the opposite of *never* (ever), as: *para siempre jamás*, for ever and ever. In interrogations, *jamás* stands also for *ever* when no other negative is pres-



13 En Buenos Aires tenemos a menudo una temperatura muy agradable; aunque a veces llueve a torrentes.

14 En Caracas nunca<sup>s</sup> desciende la temperatura a más de veinte o veinticinco grados.

15 El invierno debe<sup>s</sup> ser, por lo tanto, muy agradable allí.

16 ¿No cree usted que va a llover?

17 Está muy nublado,<sup>10</sup> pero creo que hace demasiado frío para que llueva. Caerá más bien una helada.

18 Efectivamente; ya está nevando. Debe usted ponerse su impermeable,<sup>11</sup> puesto que<sup>12</sup> un paraguas<sup>13</sup> no le servirá<sup>14</sup> para nada.

19 ¿No tiene usted chanclos (zapatos de goma)?

20 No ha hecho tanto frío (calor) en todo el invierno (verano, primavera, otoño).

21 ¿No cree usted que hace demasiado<sup>15</sup> calor para la presente estación?<sup>16</sup>

22 El calor es sofocante. No<sup>17</sup> corre<sup>18</sup> ni<sup>17</sup> el más ligero viento.



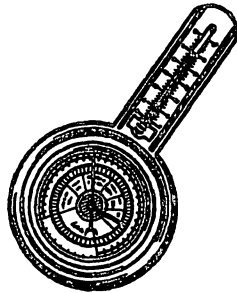
ent, as: *¿Ha visto Ud. jamás eso? Have you ever seen that?* 9. *Deber* means to owe, to be obliged to; *deber de*, must, as: *debe de ser*, it must be. The imperfect indicative can be translated by *ought to*, as: *debía llegar hoy*, he ought to arrive today. 10. *Nube*, cloud; *nublado*, cloudy. The verb is *nublar*, to cloud. 11. *Impermeable* has the same meaning as in English, only that in Spanish it is also used as a noun and stands for a water-proof coat: *el impermeable*, the rain coat. 12. *Puesto que* is a CONJUNCTIVE ADVERB of cause meaning *since, as, inasmuch as, in so far as*. 13. *Paraguas*, umbrella, a word derived from the Latin

- 13 . . . *ah may-noo'doh* . . . *taym-pay-rah-too'rah* . . . In Buenos Aires we often have a very pleasant temperature; although sometimes it rains in torrents.
- 14 . . . *Kah-rah'kahs* . . . *days-thee-ayn'day* . . . In Caracas the temperature never goes down to more than twenty or twenty-five degrees.
- 15 . . . *tahn'toh* . . . *ah-grah-dah'blay* . . . The Winter, therefore, ought to be very agreeable there.
- 16 ¿ . . . *cray'ay* . . . *lioh-vayrr'?* Don't you think it is going to rain?
- 17 . . . *noo-blah'doh* . . . *cray'oh* . . . *kah-ay-rah'* . . . *ay-lah'dah.* It is very cloudy, but I believe it is too cold to rain. Most likely we shall have frost.
- 18 . . . *yah* . . . *nay-vahn'doh* . . . *eem-pairr-may-ah'blay* . . . Indeed; it is already snowing. You must put on your raincoat, as an umbrella would be of no use to you.
- 19 ¿ . . . *chahn'klohs* . . . *goh'mah'?* Have you no overshoes (rubber shoes)?
- 20 . . . *een-vee-airr'noh* . . . *pree-mah-vay'rah* . . . It has not been so cold (warm) throughout the Winter (Summer, Spring, Autumn).
- 21 ¿ . . . *day-mah-see-ah'doh kah-lohrr' . . . ?* Don't you think it is too warm for the present season?
- 22 . . . *soh-foh-kahn'tay* . . . *vee-ayn'toh.* The heat is suffocating. There is not even a breath of air.

---

*parare* (Spanish *parar*) to stop, to ward off, and *aguas*, waters. *Paraguas* is masc. sing. 14. *Servirá*, from *servir*, to serve, to be useful; 3rd pers. sing. of the future indicative: *esto no sirve para nada*, this is good for nothing. 15. *Demasiado*, too much, is alterable and agrees with the nouns in gender and number. *Demasiados libros*, too many books; *demasiadas plumas*, too many pens. 16. *Estación* means in this case, *season*. 17. *No—ni*, in this case is translated by *not even*, but it usually means *neither—nor*, as: *No hace frío ni calor*, it is neither cold nor warm. 18. *Corre*, from *correr*, to run, is used in this case idiomatically. The English expression *the wind blows* can also be translated in Spanish by *el viento sopla*, from *soplar*, to blow. 19. *Clima* is masculine, notwithstanding that it ends in *-a*. 20. *Humedad* is feminine, like all nouns ending in *-ad*. 21. *Mismo* (*misma*, *mismos*, *mismas*) means *same*, and in some cases *self*, as: *al mismo tiempo*, at the same time; *el hombre mismo*, the man himself. *Mismo* is used

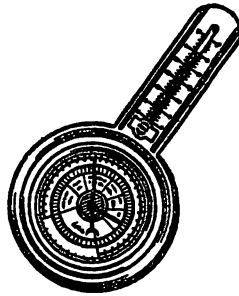
- 23 El clima<sup>19</sup> aquí es muy húmedo y la humedad<sup>20</sup> hace el calor más intenso, lo mismo<sup>21</sup> que el frío.
- 24 Hay mucha niebla; pero creo que ahora se levanta una suave brisa.
- 25 Ya hace mucho<sup>22</sup> viento. Cierre usted la puerta; temo coger un resfriado.
- 26 Hay una corriente desagradable, y además<sup>23</sup> las corrientes son siempre peligrosas.



---

idiomatically in connection with some words, viz.: *hoy mismo*, this very day; *ahora mismo*, this very moment (just now); *aquí (allí) mismo*, in this (that) very place (right here, there); *mañana mismo* (tomorrow certain), etc. *Que* must follow after *mismo* in comparison, as in this instance; *lo mismo que el frío*. With the pronouns *yo, tú, él*, etc., it becomes reflexive; as, *yo mismo (misma)*, I my-

- 23 . . . *klee'mah* . . . *oo'may-doh*  
 . . . *een-tayn'soh* . . . The climate here is very damp and the humidity makes the heat, as well as the cold, more intense.
- 24 . . . *nee-ay'blah* . . . It is very foggy, but I think that a pleasant breeze is now arising.
- 25 . . . *thee-ay'rray* . . . *koh-hayrr'* . . . It is already very windy. Shut the door; I am afraid I may catch a cold.
- 26 . . . *koh-rree-ayn'tay* . . . *pay-lee-groh'sahs*. There is a disagreeable draught, and besides draughts are always dangerous.



self; *tú mismo* (*misma*) you yourself (sing.); *él mismo*, he himself; *ella misma*, she herself; *nosotros* (*nosotras*) *mismos* (*mismas*), we ourselves; *vosotros* (*vosotras*) *mismos* (*mismas*), you (yourselves); *Uds. mismos* (*mismas*), you yourselves; *uno mismo*, *una misma*, one's self. 22. For the use of *mucho*, much, instead of *muy*, very, see note 4. 23. *Además* stands for *besides* or *moreover*.





# LECCION DUODECIMA

## Nuevo Vocabulario

la moda (*moh'dah*)  
la costura (*kohs-too'rah*)  
la cinta (*theen'tah*)  
las mangas (*mahn'gahs*)  
cortar (*kohrr-tahrr'*)  
ancho (*ahn'choh*)

the fashion, style  
seam  
ribbon  
sleeves  
to cut  
broad, wide



el género (*hay'nay-roh*) the material  
la tela (*tay'lah*) light fabric

por medio de (*pohrr may'dee-oh*) by means of  
propio (*proh'pee-oh*) proper, own  
vistosos (*vees-toh'sohs*) beautiful, showy

se ajusta (*say ah-hoos'tah*) it is fitted  
estrecho (*ays-tray'choh*) tight, narrow



se cose (*-koh'say*)  
¿cómo sienta?  
(*koh'moh see-ayn'tah*)

it is sewn  
how does it fit?

FOOTNOTES: 1. *Máquina de coser* or *para coser*, machine to sew or sewing machine. When a noun is employed to indicate a use or purpose, the prepositions *de* or *para* are used followed by the infinitive: *papel de escribir*, writing paper; *vaso para beber*, glass to drink (with). 2. *Hacerse* is the reflexive form of the

los bordados ( <i>bohrr-dah'dohs</i> )	the embroidery
la cintura ( <i>theen-too'rah</i> )	waistline
el algodón ( <i>ahl-goh-dohn'</i> )	cotton
el terciopelo ( <i>tairr-thee-oh-pay'loh</i> )	velvet
los botones ( <i>boh-toh'nays</i> )	buttons
el encaje ( <i>ayn-kah'hay</i> )	lace

## LA SASTRERÍA • LA MODISTA • LA MODA

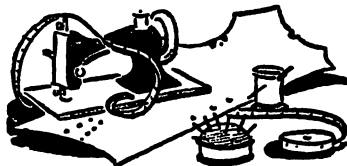
(*la sahs-tray-ree'ah, la moh-dee's-tah, la moh-dah*)

### THE TAILOR SHOP, THE DRESSMAKER, STYLES

el estilo ( <i>ays-tee'loh</i> )	the style	el lino ( <i>lee'noh</i> )	the linen
el crepé ( <i>kray-pay'</i> )	crepe	la seda ( <i>say'dah</i> )	silk
el rayón ( <i>rrah-yohn'</i> )	rayon	la franela ( <i>frah-nay'lah</i> )	flannel

el sastre ( <i>sahs'tray</i> )	the tailor
el patrón ( <i>pah-trohn'</i> )	pattern
el adorno ( <i>ah-dohrr'noh</i> )	trimming
el talle ( <i>tah'lliay</i> )	waist
las tijeras ( <i>tee-hay'rahs</i> )	scissors

la máquina ( <i>mah'kee-nah</i> )	machine
la máquina de coser ( <i>-koh-sairr</i> )	sewing machine
la aguja ( <i>ah-goo'hah</i> )	needle
el hilo ( <i>ee'loh</i> )	thread



verb *hacer* and is used idiomatically in this case for *to have made, to order to be made*. *Mandar hacer* and *mandarse hacer* can also be used, and are like the English, *to have* with a past participle, as: *mandé hacer un traje*, I had a suit of

## CONVERSATION



- 1 Señorita Rivera, ¿tendría usted la bondad de decirnos de cuántas piezas se componen los vestidos de las señoras?
- 2 Generalmente se componen de dos piezas: la blusa (el corpiño) y la falda. Hay también vestidos de una sola pieza.
- 3 Muy bien, señorita; y las partes del vestido que cubren los brazos ¿cómo se llaman?
- 4 Se llaman mangas; la parte alta del vestido es el cuello, y la parte que se ajusta a la cintura, el talle.
- 5 ¿Cuál es la moda actual para las mangas?
- 6 La moda o el estilo para las mangas varía frecuentemente. Unas veces se usan largas y otras cortas; algunas veces anchas y otras estrechas.
- 7 ¿De qué son hechos generalmente los vestidos?
- 8 Hay una gran variedad de telas con las cuales se hacen, pero las más usadas son: la seda, el crepé, el rayón, la franela, el lino, el algodón, el terciopelo y otras.
- 9 Usted debe saber bastante de costura, ¿no es verdad?
- 10 Sí, señor; lo suficiente para hacerme mis propios vestidos por medio de un patrón (figurín).
- 11 ¿Sería usted tan amable que nos explicase cómo se hace un vestido?

---

clothes made. 3. *Esquina*, corner, means *the outside corner*, while *rincón* is *the inside corner*, as: *la esquina de una calle*, the corner of a street; *el rincón de un cuarto*, the inside corner of a room. 4. *Pues* since, as, then, is a conjunctive adverb of cause which serves to link two sentences in a compound clause: *Leeré*

PRONUNCIATION	TRANSLATION
1 . . . <i>Rree-vay'rah</i> , ¿ . . . <i>bohn-dahd'</i> . . . <i>vays-tee-dohs</i> . . . ?	Miss Rivera, would you kindly tell us how many pieces there are in a lady's dress?
2 . . . <i>bloo'sah</i> . . . <i>pee-ay'thah</i> .	Ordinarily they consist of two pieces: the blouse and the skirt. There are also dresses of only one piece.
3 . . . <i>brah'thohs</i> ¿ . . . <i>lliah'mahn'</i> ?	Very well, Miss; and the parts of the dress which cover the arms, what are they called?
4 . . . <i>mahn'gahs</i> . . . <i>ah-hoos'tah</i> . . . <i>theen-too'rah</i> . . . <i>tah'lliay</i> .	They are called sleeves; the top part of the dress is the collar and the part adjusted to the waistline is called the waist.
5 ¿ . . . <i>ahk-too-ahl'</i> . . . ?	What is the current style for sleeves?
6 . . . <i>ays-tee'loh</i> . . . <i>fray-kwayn'tay-mayn'tay</i> . . . <i>ahn'chahs</i> . . .	The mode or style for sleeves varies frequently. Sometimes they are worn long, and other times short; sometimes wide and other times tight.
7 ¿ . . . <i>ay'chohs</i> . . . ?	What are the dresses made of ordinarily?
8 . . . <i>tay'lahs</i> . . . <i>kray-pay'</i> . . . <i>tayrr-thee-oh-pay'loh</i> . . .	There is a great variety of fabrics with which they are made, but the most commonly used are: silk, crepe, rayon, flannel, linen, cotton, velvet and others.
9 . . . <i>kohs-too'rah</i> ¿ <i>vairr-dahd'</i> ?	You must know a great deal about sewing, don't you?
10 . . . <i>may'dee-oh</i> . . . <i>pah-trohn'</i> ( <i>fee-goo-reen'</i> ).	Yes sir; enough to make my own dresses with the aid of a pattern.
11 ¿ . . . <i>ah-mah'blay</i> . . . ?	Would you be so kind as to explain to us how a dress is made?

---

*este libro, pues usted me dice que es bueno*, I will read this book, since you tell me it is good. 5. *Traje, terno* and *flux* are synonymous and they mean *a suit of clothes*. *Flux* is used mostly in South America. 6. *Me hace falta*, idiomatic expression for *I need*. Note that in this case *hacer* is used in a reflexive way; *me*

12 Con mucho gusto. En primer lugar se necesitan tres o más metros de tela; se corta ésta con las tijeras, de acuerdo con el patrón y las medidas y se cose con hilo y aguja, ya sea a mano o con una máquina de coser.<sup>1</sup>

13 Después supongo que se probará para ver cómo sienta.

14 Así es; y también se le añaden los adornos que consisten en encajes, cintas, bordados y botones vistosos.

15 ¿Para cuándo necesita su esposo ese dinero?

16 Lo necesita inmediatamente, pues tiene que comprarse alguna ropa hoy.



17 ¿En dónde piensa él hacerse<sup>2</sup> los trajes?

18 En la sastrería de la esquina<sup>3</sup> de la calle San Martín y Sucre. El Sr. Fuentes es un buen sastre.

19 Pues,<sup>4</sup> vamos allá. Aquí viene su esposo.

20 Buenos días, señor Fuentes. Deseo hacerme un traje.<sup>5</sup>



21 Le ruego me enseñe los géneros más nuevos para trajes.

---

*hace, le hace (a él, a ella, a usted), nos hace, les hace (a ellos, a ellas, a ustedes).* 7. *Trataré*, from *tratar* to try, 1st pers. sing. future indicative. When not followed by *de*, as in this case, *tratar* means also *to treat*. 8. *A Más tardar*, idiomatic expression for *at the latest*. 9. *Tan*, so, as, is used with adjectives,

- 12 . . . *may'trohs* . . . *korr'tah*  
 . . . *ah-kwayrr'doh* . . . *tee-*  
*hay'rahs* . . . *ah-goo'hah* . . .  
 With pleasure. First, you need three or more meters of fabric, which you cut with scissors, according to the pattern and measurements, and then you sew it with needle and thread, either by hand or with a sewing machine.
- 13 . . . *soo-pohn'goh* . . . *see-ayn'tah.*  
 After that, I suppose you try the dress on to see how it fits.
- 14 . . . *ah-niah'dayn* . . . *ayn-kah'hays* . . .  
 Exactly; and you also add the trimmings, which consist of lace, ribbons, embroidery, and colorful buttons.
- 15 ¿ . . . *dee-nay'roh?*  
 When will your husband need that money?
- 16 . . . *nay-thay-see'tah* . . . *rroh'pah* . . . *oh'ee.*  
 He needs it immediately as he has to buy himself clothes today.
- 17 ¿ . . . *trah'hays?*  
 Where does he intend to have his clothes made?
- 18 . . . *ays-kee'nah* . . . *sahs'tray.*  
 At the tailor shop on the corner of San Martin Street and Sucre. Mr. Fuentes is a good tailor.
- 19 . . . *ays-poh'soh.*  
 Then, let us go there. Here comes your husband.
- 20 . . . *Foo-ayn'tays* . . .  
 Good morning, Mr Fuentes, I wish to have a suit made.
- 21 . . . *hay'nay-rohs* . . . *nway'vohs* . . .  
 Please show me the latest material (fabrics) for suits.

---

adverbs and nouns to denote a degree of comparison: *tan grande como*, as large as; *tan de prisa*, in such a hurry. Before a noun *tan* becomes *tanto* and agrees in gender and number with the noun, viz.: *tanto dinero*, so much money; *tanta leche*, so much milk; *tantos libros*, so many books; *tantas flores*, so many flowers.



22 Deseo hacerme un traje a la medida; los hechos nunca me sientan bien.

23 Entonces permítame que le tome la medida. ¿Desea usted el saco ancho o estrecho?

24 Hágamelo ancho y cómodo, y no olvide usted que me hace falta<sup>o</sup> para la semana que viene.

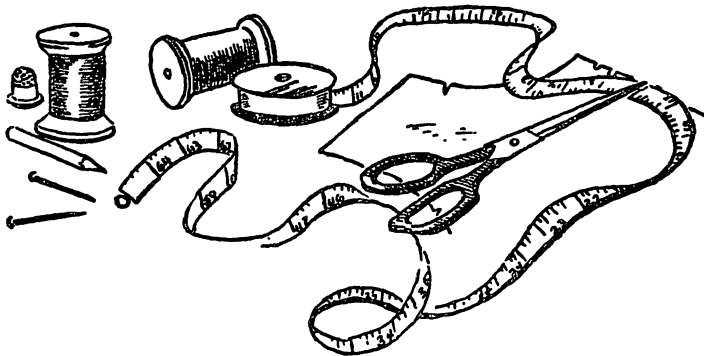
25 Trataré<sup>r</sup> de que tenga usted todo sin falta para el martes o miércoles a más tardar.<sup>s</sup>

26 Mándeme la cuenta al mismo tiempo para que la pague.

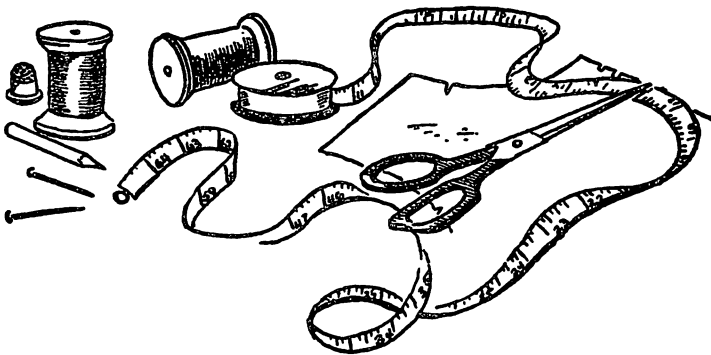
27 ¡Oh! No necesita usted estar tan<sup>o</sup> de prisa (o, tener tanta prisa); hay mucho tiempo.

28 Yo tengo que comprar un vestido para mi hija mayor.

29 En la tienda de la esquina los venden baratos.



- 22 . . . noon'kah . . . see-ayn' tahn . . . I want to have a suit made to order, the ready made ones never fit me well.
- 23 . . . payrr-mee'tah-may . . . sah'koh . . . Allow me then to take your measurements. Do you want the coat to be loose or tight?
- 24 . . . fahl'tah . . . say-mah'nah . . . Make it loose and comfortable, and do not forget that I need it for next week.
- 25 trah-tah-ray' . . . tahrr-dahrr'. I will try to have everything ready for you without fail by Tuesday or Wednesday at the latest.
- 26 mahn'day-may . . . pah'gay. Send me the bill at the same time so that I may pay it.
- 27' . . . pree'sah . . . Oh! you need not be in such a hurry; there is plenty of time.
- 28 . . . ee'hah mah-yohrr'. I have to buy a dress for my oldest daughter.
- 29 . . . tee-ayn'dah . . . vayn' dayn bah-rah'tohs. At the corner store they sell them reasonably.







# LECCION DECIMATERCERA

## Nuevo Vocabulario

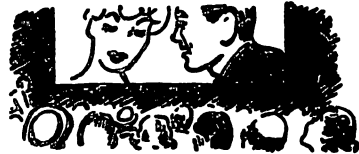
los vehículos (*vay-ee'koo-lohs*)  
la aglomeración (*ah-glo-may-rah-thee-ohn'*)  
el tipo de cambio (*tee'poh kahm'bee-oh*)  
los suburbios (*soo-boorr'bee-ohs*)  
la casa de correos (*kah'sah day . . .*)

the vehicles  
rush  
rate of exchange  
suburbs  
post office



dormir (*dohrr-meerr'*) to sleep  
acostarme (*ah-kohs-tahrr'may*) to put (myself) to bed

la película (*pay-lee'koo-lah*) the film  
el teatro (*tay-ah'troh*) theatre  
el cine (*thee'noy*) movies



cambiar (*kahm-bee-ahrr'*) to change  
la aduana (*ah-doo-ah'nah*) the Custom-House

dar un paseo (*dahrr-pah-say'oh*)  
preferiria (*pray-fay-ree-ree'ah*)

to go for a walk  
I should (or would)  
prefer

es admirable (*ahd-mee-rah'blay*)  
presentarme (*pray-sayn-tahrr'may*)  
ahora mismo (*ah-oh'rah mees'moh*)

it is wonderful  
to introduce me  
right now

<b>celebro la ocasión</b> ( <i>thay-lay'broh . . .</i> )	I welcome the occasion
<b>hasta ahora</b> ( <i>ahs'tah ah-ok'rah</i> )	until now
<b>populosa</b> ( <i>poh-poo-loh'sah</i> )	densely populated
<b>levantarme</b> ( <i>lay-vahn-tahr'r'may</i> )	to get (myself) up
<b>a sus órdenes</b> ( <i>ah soos ohr'r'day-nays</i> )	at your service

## EN LA CIUDAD • LA PRESENTACIÓN

(*ayn la theew-dahd, la pray-sayn-tah-thee-ohn'*)

### IN THE CITY, THE INTRODUCTION

<b>la calle</b> ( <i>kah'lliay</i> )	the street	<b>la esquina</b> ( <i>ays-kee'nah</i> )	the corner
<b>la acera</b> ( <i>ah-thay'rah</i> )	sidewalk	<b>el casino</b> ( <i>kah-see'noh</i> )	club
<b>la plaza</b> ( <i>plah'thah</i> )	square	<b>la iglesia</b> ( <i>ee-glai'see-ah</i> )	church
<b>el paseo</b> ( <i>pah-say'oh</i> )	walk	<b>el correo</b> ( <i>koh-tray'oh</i> )	mail
<b>el parque</b> ( <i>pahr'r'kay</i> )	park	<b>la escuela</b> ( <i>ays-kway'lah</i> )	school
<b>el banco</b> ( <i>bahn'koh</i> )	bank	<b>el hospital</b> ( <i>ohs-pee-tahl'</i> )	hospital
<b>el bar</b> ( <i>bahr'r</i> )	bar	<b>lavarme</b> ( <i>lah-vahr'r'may</i> )	to wash myself
<b>la tarea</b> ( <i>tah-ray'ah</i> )	task	<b>vestirme</b> ( <i>vays-teerr'may</i> )	to dress myself
<b>la gente</b> ( <i>hayn'tay</i> )	people	<b>sentarme</b> ( <i>sayn-tahr'r'may</i> )	to sit (myself)
<b>tantos</b> ( <i>tahn'tohs</i> )	so many	<b>tan grandes</b> ( <i>-grahn'days</i> )	so large

<b>el tráfico</b> ( <i>trah'fee-koh</i> )	the traffic
<b>los habitantes</b> ( <i>ah-bee-tahn'tays</i> )	inhabitants
<b>el policía</b> ( <i>poh-lee-thee'ah</i> )	policeman



<b>los edificios</b> ( <i>ay-dee-fee'thee-ohs</i> )	buildings
<b>el ayuntamiento</b> ( <i>ah-yoon-tah-mee-ayn'toh</i> )	city hall
<b>la avenida</b> ( <i>ah-vay-nee'dah</i> )	avenue
<b>el gusto</b> ( <i>goos'toh</i> )	pleasure, taste
<b>el pavimento</b> ( <i>pah-vee-mayn'toh</i> )	pavement
<b>el mercado</b> ( <i>mairr-kah'doh</i> )	market place

FOOTNOTES: 1. *Se acostó*, 3rd pers. sing., past, of the reflexive verb *acostarse*, go to bed. The conjugation of the past definite tense of the verb *acostarse* is: yo

## CONVERSATION

1 ¿A qué hora se acostó<sup>1</sup> usted anoche,<sup>2</sup> que está durmiendo todavía?

2 Me acosté muy tarde, y me he quedado dormida.<sup>3</sup>



3 No me pude<sup>4</sup> dormir hasta las cuatro de la mañana.

4 Mi criada no me llamó<sup>5</sup> y no me he despertado<sup>6</sup> hasta ahora.

5 Pero hágame el favor de sentarse;<sup>7</sup> voy a levantarme,<sup>8</sup> lavarme y vestirme inmediatamente.

6 Bueno, pues ya estoy lista<sup>9</sup> y a sus órdenes.

7 Vámonos cuando usted guste.

8 ¿A dónde desea usted que vayamos?

9 Si le parece nos iremos a dar un paseo<sup>10</sup> por el Parque Central.

10 Yo preferiría visitar algunos edificios públicos, como las escuelas, la casa de correos, el mercado, las iglesias y el ayuntamiento.

11 ¡Magnífica idea! Y después iremos al teatro o al cine. En esta plaza hay un cine en el cual<sup>11</sup> se dan las mejores películas.

12 Mientras más edificios visitemos tanto<sup>12</sup> mejor conoceremos la ciudad.

---

*me* acosté, *tú* te acostaste, *él, ella, Ud.* se acostó, *nosotros* nos acostamos, *vosotros* os acostasteis, *ellos, ellas, Uds.* se acostaron. 2. *Anoche* means last night; *esta noche*, to-night. 3. *Me he quedado dormida*, from *quedarse dormido* to oversleep. The reflexive pronouns, when in connection with the infinitive, gerund, and imperative affirmative, are joined to them as *one word*, but are *separated* and placed *before* the verb when in connection with *any other tense*. The gerund of

PRONUNCIATION	TRANSLATION
1 ¿ ... <i>ah-kohs-toh'</i> ... <i>ah-noh'</i> <i>chay</i> ... ?	At what time did you go to bed last night that you are still sleeping?
2 ... <i>kay-dah'doh dohrr-mee'</i> <i>dah.</i>	I went to bed very late and overslept.
3 ...	I was not able to fall asleep until four o'clock in the morning.
4 ... <i>days-pairr-tah'doh</i> ...	My maid did not call me and I did not awaken until now.
5 ... <i>sayn-tahrr'say</i> ...	But please sit down; I am going to get up, wash and get dressed immediately.
6 ... <i>lees'tah</i> ...	Well, I am quite ready, and at your service.
7 <i>vah'moh-nohs</i> ...	Let us go when you please.
8 ¿ ... <i>vah-yah'mohs?</i>	Where do you wish we shall go?
9 ... <i>pah-say'oh</i> ... <i>Pahrr'kay</i> <i>Thayn-trahl'.</i>	If you like we shall go for a walk in Central Park.
10 ... <i>ah-yoon-tah-meeayn'toh.</i>	I should rather visit some public buildings, like the schools, the post office, the market, the churches and the city hall.
11 ¡ <i>mahg-nee'fee-kah ee-day'ah!</i> ...	A splendid idea! And afterwards we shall go to the theatre or to the motion picture. In this square there is a motion picture theatre in which the best pictures are shown.
12 ... <i>theew-dahd'.</i>	The more buildings we visit, the better we shall know the city.

---

*quedarse*, to remain, is *quedándose*, and the imperative, *quédate tú; quédese él, ella*, or *Ud.*; *quedémonos nosotros*; *quedaos vosotros*; *quédense ellos, ellas*, or *Uds.* Note that the 1st pers. pl. of this tense loses the -s of the termination -mos before the particle-nos: *quedémonos* instead of *quedémosnos*. 4. *Could*, implying power, I was able, is translated by *podía* or *pude*, as: *no podía* or *no pude dormirme*. If used with the conjunction *si*, if, *could* is translated by *podiera* or *podiese*, as: *me dormiría si pudiera* or *si pudiese*, I would sleep if I could. But when the condition is implied, it is translated by *podría*, as: *podría dormirme si*



13 Es admirable ver como el policía dirige el tráfico. Hay tantos<sup>12</sup> vehículos, y la aglomeración de gente en las aceras y en medio de las calles es tan<sup>12</sup> grande, que a veces es una tarea difícil.

14 Buenos Aires es una ciudad muy populosa (tiene muchos habitantes), y sus calles, avenidas, parques y suburbios son modernos, amplios y bellos.

15 Yo necesito ir al banco para cambiar algunos dólares en moneda nacional.

16 El tipo de cambio es muy bajo. Siento no poder acompañarla. La esperaré en casa de la modista.

17 ¿No tendría usted la bondad de presentarme, antes de marcharse, a esa señora?

18 Con mucho gusto; voy a presentársela ahora mismo.

19 Amiga Doña<sup>13</sup> María, tengo el gusto de presentarle la señora Martínez.

20 Señora (Sra. Martínez), celebro la ocasión que me proporciona el gusto de conocerla.



*quisiera*, I could go to sleep if I wished. 5. It is very important not to confuse the *indirect object personal pronouns* with the *reflexive pronouns*. In this case, *me llamó*, *me* is the indirect object personal pronoun, as *llamó*, 3rd person, indicates that somebody other than *myself* called *me*. To be a reflexive form, *me*, first person, must be used in connection with the *first person* of the verb, the same as *te* with the *second*, *se* with the *third*, etc. 6. *Me he despertado*, from *despertarse*, to awake one's self. 7. *Sentarse*, to be seated. Many of the passive English verbs are reflexive in Spanish, viz.: *equivocarse*, to be mistaken; *engañarse*,

- 13 . . . *poh-lee-thee'ah . . . dee-ree'hay . . . dee-fee'theel.* It is wonderful to watch the policeman direct the traffic. There are so many vehicles, and the rush of people on the sidewalks and on the streets is so great, that sometimes it is a difficult task.
- 14 . . . *ahm'plee-ohs . . .* Buenos Aires is a densely populated city, (it has many inhabitants), and its streets, avenues, parks and suburbs are modern, large and beautiful.
- 15 . . . *nay-thay-see'toh . . .* I have to go to the bank in order to exchange some dollars into national currency.
- 16 *ell tee'poh . . . seeayn'toh . . .* The rate of exchange is very low. I regret I cannot accompany you. I shall wait for you at the dressmaker's.
- 17 ¿ . . . *mahrr-chahrr'say . . . ?* Would you be so kind as to introduce me, before you go, to that lady?
- 18 . . . *prayn-sayn-tahrr'say-lah . . .* With much pleasure: I am going to introduce her to you right now.
- 19 *ah-mee'gah Dok'niah Mah-ree'ah . . . Mahrr-tee'nayth.* Friend Doña Maria, I have the pleasure to introduce to you Mrs. Martinez.
- 20 *say nioh'rah . . .* Madam, (Mrs. Martinez), I am glad the occasion affords me the pleasure of meeting you.

---

to be deceived; *disgustarse*, to be displeased, etc. Also those formed with *to get* and *to become*, viz.: *enriquecerse*, to become rich; *enfermarse*, to get sick, etc. 8. *Levantarme*, to rise myself, from *levantarse*, to get up; *lavarme*, to wash myself, from *lavarse*, to wash one's self; *vestirme*, to dress myself, from *vestirse*, to dress one's self, are reflexive verbs. See note 1. 9. *Listo*, -a, in connection with *estar*, means *ready*, while used with *ser* it means *clever* (smart). 10. *Dar un paseo* is an idiomatic expression meaning to *take a walk, ride or drive*. 11. Such expressions as *he who, she who, they who, the one who*, etc., are translated in Spanish by *el que, la que, los que, las que*. That *which* or *that what*, by *lo que*, as: *lo que es útil nunca está de más*, that which is useful is never in the way; *sucedió lo que yo le dije a Ud.*, it happened as (that what) I told you. *El cual, la cual, los cuales, las cuales*, *who, which*, are often employed instead of *que* or *quien*, for

21 Ese placer es mío, señora Calderón.



22 ¿Viene usted a pasar muchos días en la ciudad?

23 No; vengo sólo a pasar la temporada de verano. Me han dicho que esta ciudad tiene muy lindas playas.

24 Y además, bellos sitios de recreo. Tendré mucho gusto en acompañarla a ellos.

25 Es usted muy amable y le quedo sumamente agradecida.

26 Mande como guste, y usted lo pase bien.

27 Adiós, pues. Hasta la vista.



---

clarity, as: *acabo de ver a Pedro con su madre, la cual no está bien*, I have just seen Peter with his mother, who is not well. *La cual* clearly refers to *the mother*, not to *Pedro*. 12. The adverbs *tanto* and *cuanto* lose the last syllable *-to* before an adjective or adverb, becoming *tan* and *cuan*. The comparative of equality is formed by placing the adverbs *tan*, *so*, *as*, *tantos*, *tantas*, *so many*, *as many*, before adjectives or adverbs, and *como*, *as*, after. Examples: *Castelar es tan elocuente como Gladstone*; Castelar is as eloquent as Gladstone. *La biblioteca de Brooklyn tiene tantos libros y tantos suscritores como la de Nueva York*; The Brooklyn library has as many books and as many subscribers as that of New York. 13. *Don* (abbreviation *Dn.*), means *Mr.*, and *Doña* (abbreviation *Dña.*), *Mrs.*

- 21 . . . *Kahl-day-rohn'*. That pleasure is mine, Mrs. Calderón.
- 22 . . . Are you going (do you come) to spend many days in the city?
- 23 . . . *leen'dahs plah'yahs*. No, I am going (come) to spend only the summer season. They told me that this city has beautiful beaches.
- 24 . . . *rray-kray'oh* . . . And also many amusement centers. I shall be glad to accompany you to them.
- 25 . . . *ah-grah-day-thee'dah*. You are very kind and I am most grateful to you.
- 26 . . . *pah'say* . . . Command as you please, and may you fare well.
- 27 *ah-deeohs'* . . . *ahs'tah* . . . Goodbye. Till we meet again.



These appellations are used before given names only, while *señor* (abbrev. *Sr.*) and *señora* (abbrev. *Sra.*), Mr. and Mrs., respectively, are used before family names. Miss is rendered by *señorita* (abbrev. *Srta.*) and Master, by *señorito* (*Srto.*), and can be used either before a given name or a surname. Note that these abbreviations should always be pronounced in full. In addressing somebody by his or her full name, as for instance: Mr. John López, we say, *Sr. Dn. Juan López, Dn. Juan López, or Sr. López*. When speaking of a person, the appellatives *señor, señora, and señorita*, require the definite article before them, as: *el Sr. López está en casa*, Mr. López is at home; *la Sra. López y la Srta. García acaban de llegar*, Mrs. López and Miss García have just arrived. The article is not used when addressing a person directly.





# LECCION DECIMOCUARTA

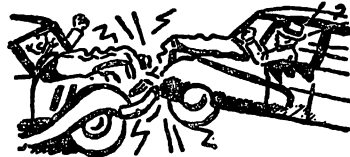
## Nuevo Vocabulario

una cucharada (-koo-chah-rah'dah)  
¿cuánto lleva? (kwahn'toh lliay'vah)

a spoonful  
how much does he  
charge?

pasar adelante (pah-sahr' ah-day-lahn'tay) to come in  
al contrario (ahl kohn-tra'h'ree-oh) on the contrary  
dentro de (dayn'troh day) within  
desalquilado (days-ahl-kee-lah'doh) free (unhired)

el auto (ahw'toh) the automobile  
el conductor driver  
(kohn-doooc-tohrr')



el timbre (teem'bray) the electric bell  
el taxi (tahk'see) taxicab  
el pulso (pool'soh) pulse  
de prisa (day pree'sah) quickly  
dése prisa (day'say-) hurry!  
lejos (lay'hohs) far  
cada (kah'dah) each, every  
sudando (soo-dahn'doh) perspiring



el mareo (mah-ray'oh)  
el dolor de cabeza  
(doh-lohrr' day kah-bay'tahk)

dizziness  
headache

FOOTNOTES: 1. *Tener buena cara*, lit. to have a good face, which means to look or appear well. 2. *Siento*, from *sentir*, to feel, is an irregular verb. *Me siento* belongs to the reflexive conjugation *sentirse*, to feel one's self. 3. The direct object of a verb, if an animate being, takes *a*, to, as: *busco al (a el) doctor*, *espero a Juan*, *llamo al (a el) perro*. If indeterminate, or preceded by a num-

<b>celebro la ocasión</b> ( <i>thay-lay'broh . . .</i> )	I welcome the occasion
<b>hasta ahora</b> ( <i>ahs'tah ah-oh'rah</i> )	until now
<b>populosa</b> ( <i>poh-poo-loh'sah</i> )	densely populated
<b>levantarme</b> ( <i>lay-vahn-tahr'r'may</i> )	to get (myself) up
<b>a sus órdenes</b> ( <i>ah soos ohrr'day-nays</i> )	at your service

## EN LA CIUDAD • LA PRESENTACIÓN

(*ayn la theew-dahd, la pray-sayn-tah-thee-ohn'*)

### IN THE CITY, THE INTRODUCTION

<b>la calle</b> ( <i>kah'lliay</i> )	the street	<b>la esquina</b> ( <i>ays-kee'nah</i> )	the corner
<b>la acera</b> ( <i>ah-thay'rah</i> )	sidewalk	<b>el casino</b> ( <i>kah-see'noh</i> )	club
<b>la plaza</b> ( <i>plah'thah</i> )	square	<b>la iglesia</b> ( <i>ee-glai'see-ah</i> )	church
<b>el paseo</b> ( <i>pah-say'oh</i> )	walk	<b>el correo</b> ( <i>koh-rрай'oh</i> )	mail
<b>el parque</b> ( <i>pahr'r'kay</i> )	park	<b>la escuela</b> ( <i>ays-kway'lah</i> )	school
<b>el banco</b> ( <i>bahn'koh</i> )	bank	<b>el hospital</b> ( <i>ohs-pee-tahl'</i> )	hospital
<b>el bar</b> ( <i>bahr'r</i> )	bar	<b>lavarme</b> ( <i>lah-vahr'r'may</i> )	to wash myself
<b>la tarea</b> ( <i>tah-ray'ah</i> )	task	<b>vestirme</b> ( <i>vays-teerr'may</i> )	to dress myself
<b>la gente</b> ( <i>hayn'tay</i> )	people	<b>sentarme</b> ( <i>sayn-tahr'r'may</i> )	to sit (myself)
<b>tantos</b> ( <i>tahn'tohs</i> )	so many	<b>tan grandes</b> ( <i>-grahn'days</i> )	so large

<b>el tráfico</b> ( <i>trah'jee-koh</i> )	the traffic
<b>los habitantes</b> ( <i>ah-bee-tahn'tays</i> )	inhabitants
<b>el policía</b> ( <i>poh-lee-thee'ah</i> )	policeman



<b>los edificios</b> ( <i>ay-dee-fee'thee-ohs</i> )	buildings
<b>el ayuntamiento</b> ( <i>ah-yoon-tah-mee-ayn'toh</i> )	city hall
<b>la avenida</b> ( <i>ah-vay-nee'dah</i> )	avenue
<b>el gusto</b> ( <i>goos'toh</i> )	pleasure, taste
<b>el pavimento</b> ( <i>pah-vee-mayn'toh</i> )	pavement
<b>el mercado</b> ( <i>mairr-kah'doh</i> )	market place

FOOTNOTES: 1. *Se acostó*, 3rd pers. sing., past, of the reflexive verb *acostarse*, go to bed. The conjugation of the past definite tense of the verb *acostarse* is: yo

## CONVERSATION

1 ¿A cuántos estamos hoy?

2 Estamos a veintidós de septiembre.

3 Pero, ¿qué tiene usted? No tiene buena cara.<sup>1</sup>

4 No me siento<sup>2</sup> bien. He perdido el apetito y desearía ver a<sup>3</sup> un médico.



5 ¿Cuánto lleva el doctor Garrido por<sup>4</sup> hacer<sup>5</sup> una visita facultativa?

6 No sé; pero él vive muy lejos y probablemente pedirá mucho por venir aquí.

7 En ese caso tomaremos un taxi e<sup>6</sup> iremos a su clínica.

8 Le acompañaré a usted con mucho gusto. Aquí viene un auto.

9 Conductor (chófer), está su auto desalquilado?

10 Sí, señores; ¿a dónde desean ustedes ir?

11 Llévenos a la calle Montevideo, número 6, lo más aprisa posible. Cierre<sup>7</sup> la portezuela.<sup>8</sup>

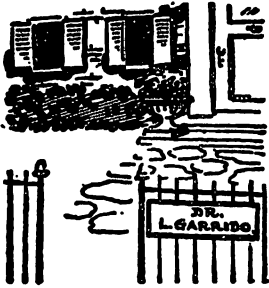
---

por mi libro; I want two dollars for my book. *El dinero produce cuatro por ciento*; Money brings four per cent. (b) *Origin, direction, and duration of time*, as: *La mesa está hecha por el carpintero*; The table is made by the carpenter. *Estuve ausente por tres meses*; I was absent for three months. *Fui a España por Italia*; I went to Spain by way of Italy. (c) *Estimation*, and in such expressions as *to go for, to send for, and to ask for*, as: *Pasa por hombre instruido*; He passes for a learned man. *Envíe Ud. por el médico*; Send for the physician. *Vienen por mí*; They come for me. (d) It also stands for *on account of (a causa de)*, or *owing to (debido a)*, as: *Por (a causa de) su hermano de Ud., no concluí mi trabajo*; On account of your brother I did not finish my work. (e) *Instead of (en vez de) or in place of (en lugar de)*, as: *Hágalo Ud. por mí*, Do it for me. (f) With the

PRONUNCIATION	TRANSLATION
1 ...	What day of the month is it?
2 ... <i>sayp-tee-aym'bray</i> ...	It is September twenty-second.
3 ...	But, what ails you? You don't look well.
4 ... <i>may'dee-koh</i> .	I don't feel well. I have lost my appetite and I should like to see a doctor.
5 ¿ ... <i>Gah-rree'doh</i> ... <i>fah-kool-tah-tee'vah</i> ?	How much does Dr. Garrido charge for a professional visit?
6 ... <i>lay'hohs</i> ...	I don't know, but he lives very far and he will probably ask a good deal to come here.
7 ... <i>tahk'see</i> ... <i>klee'nee-kah</i> .	In that case we shall take a taxi and go to his office.
8 ... <i>ahw'toh</i> .	I shall be glad to go with you. Here comes a car.
9 <i>kohn-dook-tohrr'</i> ( <i>choh'fairr</i> ), ¿ ... <i>days-ahl-kee-lah'doh</i> ?	Driver, is your car free (unhired)?
10 ...	Yes, gentlemen, where do you wish to go?
11 ... <i>Mohntay-vee-day'oh</i> ...	Drive us to No. 6 Montevideo Street as quickly as possible. Shut the door.

---

verb *estar* and an infinitive, when conveying the idea of *want* and *requirement*, as: *El taxi está por alquilar*; The taxi is for hire. *Estoy por salir*; I am inclined to go out. (g) In connection with adjectives and adverbs followed by *que* (*no matter how*); as, *Por mucho que estudie, nunca aprenderá*; No matter how much he may study he will never learn. 5. After prepositions the verb must be in the infinitive. 6. *Y*, and, before words beginning with *-i* or *-hi*, changes to *e* for the purpose of euphony, except before *-hie*, as: *padre e hijo*, father and son; *francés e inglés*, French and English, etc.; but, *nieve y hielo*, snow and ice. 7. *Cierre*, imperative of the irregular verb *cerrar*, to close. These verbs having an *e* in the syllable before the last take an *-i* before the *-e* in all persons *except the 1st and 2nd pl.* in the present indicative, subjunctive, and the imperative. See



12 Dése prisa y tendrá una buena propina.

13 Pare aquí; ésta es la casa y vamos a bajar.

14 Toque el timbre de la puerta.

15 ¿Está en casa el doctor?

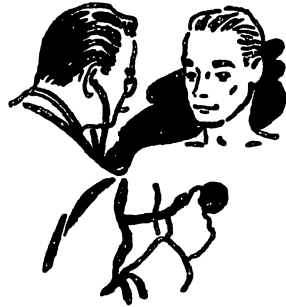
16 ¿Tengo el gusto de hablar con el doctor Garrido?

17 Servidor de usted.<sup>9</sup> Hágame el favor de pasar adelante.<sup>10</sup>

18 ¿Desde cuándo se siente usted indispuesto?

19 Desde anoche; estaba sudando al salir<sup>11</sup> del teatro y cogí un fuerte resfriado.

20 Déjeme tomarle el pulso.<sup>12</sup> En-séñeme la lengua.



21 ¿Cree usted, doctor, que los sín-tomas son graves?

22 No, señor; el termómetro indica que tiene usted sólo una pequeña fiebre.

---

Class I, irregular verbs. 8. The endings *-uelo*, *-uela*, form the diminutive, and usually convey the idea of *contempt* and *adversity*, but *portezuela* stands for the *small door of a carriage*, and is the usual expression employed. Diminutives generally end in *-ito* (masc.) and *-ita* (fem.). Besides expressing smallness they are sometimes used as terms of endearment. Diminutives follow the gender and number of the names from which they are formed, as: from *hermano*, *hermanito*; from *hermana*, *hermanita*; from *hermanos*, *hermanitos* and from *hermanas*, *hermanitas* (little brother, little sister, etc.). For words ending in *-co*, *-go* (masc.), or *-ca*, *-ga* (fem.), the suffixes *-quito*, *-guito*, or *-quita*, *-guita*, respectively, are substituted, as: from *chico*, *chiquito*; *chica*, *chiquita* (little boy or girl); *amigo*, *amiguito*; *amiga*, *amiguita* (little friend). Diminutives of words of one syllable, ending in a

- 12 *day'say . . . proh-pee'nah.* Hurry, and you will receive a good tip.
- 13 *. . . bah-hahrr'.* Stop here; this is the house and we are going to get out.
- 14 *toh'kay ell teem'bray . . .* Ring the door bell.
- 15 *. . .* Is the doctor at home?
- 16 *. . . ah-blahrr' . . .* Have I the pleasure of speaking to Dr. Garrido?
- 17 *sairr-vee-dohrr' . . .* At your service, sir. Please come inside.
- 18 *¿days'day . . . een-dees-pways' toh?* Since when have you felt indisposed?
- 19 *. . . koh-hee' . . . rrays-free-ah'doh.* Since last night. I was perspiring when I left the theatre, and I caught a violent cold.
- 20 *. . . pool'soh . . . ayn-say' niay-may lah layn'gwah.* Let me take your pulse. Let me see your tongue.
- 21 *¿ . . . seen'toh-mahs . . . ?* Do you think, Doctor, that the symptoms are serious (grave)?
- 22 *. . . pay-kay'niah feay'bray.* No, sir; the thermometer shows that you only have a slight fever.

---

consonant, are formed by adding *-ecito, -ecita*, as: from *pan, panecito; flor, florecita*. Words of more than one syllable, ending in a consonant, except *n* or *r*, add *-ito, -ita*, as: from *lápiz, lapicito; señal, señalita*. When the word ends in *-e, -n, or r*, add *-cito, -cita*, as: from *hombre, hombrecito; mujer, mujercita; jardín, jardincito*. From *mano*, we get *manecita*, and from *pie, piecécito*, little hand and foot, respectively. Other diminutive endings implying beauty, grace and endearment, are: *-illo, -illa* and *-ico, -ica*. Common endings for proper names are *-ito, -ita*, as: *Juan, Juanito; Ana, Anita*. 9. People wishing to be polite, either in social or business life, will answer by *servidor de usted*, your servant, instead of *that is my name*. 10. *Pasar adelante* means *to walk in*. 11. *Al salir*, upon leaving. *al* with the infinitive is often used with the same meaning as *on* and *upon*, plus the present participle in English, as: *al venir aquí*, on coming here; *al llegar a Méjico*, upon arriving in Mexico; *al entrar en casa, me encontré su carta*, on entering the house, I found your letter. 12. *El pulso*, the pulse. In Spanish when



23 Siento un gran dolor de cabeza y mareo.

24 Tome usted estas píldoras y se le pasará el dolor.

25 ¿No se siente usted mejor<sup>13</sup> ahora?

26 Al contrario, me siento peor.<sup>14</sup>

27 En ese caso envíe esta receta a la farmacia (botica) y tome una cucharada<sup>15</sup> de la medicina cada<sup>16</sup> dos horas.

28 Si no se siente mejor, hágame el favor de volver<sup>17</sup> dentro de tres días.




---

referring to any part of the body, the definite article *el* or *la* is used instead of the possessive adjective. *Déme usted el pulso*, for instance, is said instead of *su pulso*; *enséñeme la lengua*, instead of *su lengua*. 13. *Mejor*, better, is the irregular comparative of the adjective *bueno*, good, and of the adverb *bien*, well. 14. The adverbs irregularly compared are: *Bien*, well; *mejor*, better; *lo mejor*, the best. *Mal*, badly; *peor*, worse; *lo peor*, the worst. *Mucho*, much; *más*, more; *lo más*, the most. *Poco*, little; *menos*, less; *lo menos*, the least. 15. *Cuchara*, spoon; *cu-*

- 23 . . . *kah-bay'thah ee mah-ray' oh.* I have a violent headache and I feel dizzy.
- 24 . . . *peel'doh-rah's . . .* Take these pills and you will get rid of your pain.
- 25 ¿ . . . *may-hohrr' ah-ok'rah?* Don't you feel better now?
- 26 . . . *pay-ohrr'.* On the contrary, I feel worse.
- 27 . . . *r-ray-thay'tah . . . fahr-mah'theeah (boh-tee'kah) . . .* In that case send this prescription to the pharmacy (drugstore) and take a spoonful of the medicine every two hours.
- 28 . . . *vohl-vairr' dayn'troh . . .* If you don't feel better, please return within three days.



*charita*, teaspoon; *cucharada*, spoonful; *cucharadita*, teaspoonful. 16. *Cada* is invariable, and means *each* as well as *every*, as: *cada uno*, each one or every one; *cada hombre*, *cada mujer*, etc. It is used in the plural when numerals are introduced as is *every* in English: *cada dos horas*, every two hours; *cada dos días*, *cada veinticinco años*, etc. 17. *Volver*, to return, to turn, to come back, is an irregular verb, Class II. *Volver a hacer algo*, to do something again; *vuelva Ud.*, come again. The expression *again* has no literal equivalent in Spanish, but it is translated by *volver a* or *otra vez*, another time.





# LECCION DECIMOQUINTA

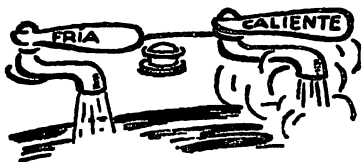
## Nuevo Vocabulario

por semana ( <i>say-mak'nah</i> )	by the week
por trimestre ( <i>tree-mays'tray</i> )	every three months
con vista a ( <i>kohn vees'tah ah</i> )	overlooking
por supuesto ( <i>pohrr soo-pways'toh</i> )	of course
pago adelantado ( <i>pah'goh ah-day-lahn-tah'doh</i> )	advance payment
alquilar ( <i>ahl-kee-lahrr'</i> )	to hire
rentar ( <i>r-rayn-tahrr'</i> )	to rent
arrendar ( <i>ah-r-rayn-dahrr'</i> )	to lease

me mude ( <i>may mod'day</i> )	that I move
desamueblado	unfurnished
( <i>days-ah-mway-blak'doh</i> )	



importe ( <i>eem-pohrr'tay</i> )	amount, payment
mostrarle ( <i>mohs-trahr'lay</i> )	to show you (him, her)
me enseñe ( <i>may ayn-say'niay</i> )	that you show me
equivalentes ( <i>ay-kee-vah-layn'tays</i> )	equivalent
espacioso ( <i>ays-pah-thee-oh'soh</i> )	roomy, spacious
amueblado ( <i>ah-mway-blak'doh</i> )	furnished



el agua fria	the cold water
( <i>ah'gwah free'ah</i> )	
el agua caliente	hot water
( <i>kah-lee-ayn'tay</i> )	

**FOOTNOTES:** 1. The present subjunctive must be used after impersonal phrases such as, *es necesario que*, *es preciso que*, *es menester que*, it is necessary; *puede ser que*, it may be; *es imposible que*, it is impossible; *es natural que*, it is natural; *es tiempo de que*, it is time, etc. Examples: *Es menester que venga Ud. a verme*;

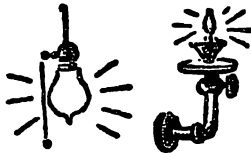
<b>la calefacción</b> ( <i>kah-lay-fahk-thee-ohn'</i> )	<b>the heating</b>
<b>la crema</b> ( <i>kray'mah</i> )	<b>cream</b>
<b>la esponja</b> ( <i>ays-pohn'hah</i> )	<b>sponge</b>
<b>la regadera</b> ( <i>rroy-gah-day'rah</i> )	<b>sprinkler</b>
<b>el lavabo</b> ( <i>lah-vah'boh</i> )	<b>wash basin</b>
<b>la pasta de los dientes</b> ( <i>pahs'tah . . . dee-ayn'tays</i> )	<b>toothpaste</b>

**Alquilando un Cuarto • Objetos de Tocador**  
(*ahl-keelah'n-doh oon kwah'rr-toh, ob-hay-tohs de toh-kah-do'hr*)

**RENTING A ROOM, TOILET ARTICLES**

<b>dar a</b> ( <i>dahrr ah</i> )	<b>to face, (to front)</b>	<b>las piezas</b> ( <i>pee-ay'thahs</i> )	<b>the rooms</b>
<b>por mes</b> ( <i>mays</i> )	<b>by the month</b>	<b>el recibo</b> ( <i>rroy-thee'boh</i> )	<b>receipt</b>
<b>el pago</b> ( <i>pah'goh</i> )	<b>the payment</b>	<b>los polvos</b> ( <i>pohl'vohs</i> )	<b>powder</b>

<b>el cepillo</b> ( <i>thay-pe'llioh</i> )	<b>the brush</b>
<b>el peine</b> ( <i>pay'ee-nay</i> )	<b>comb</b>
<b>el perfume</b> ( <i>pairr-foo'may</i> )	<b>perfume</b>



<b>la electricidad</b> ( <i>ay-layk-tree-thee-dahd'</i> )	<b>the electricity</b>
<b>el gas</b> ( <i>gahs</i> )	<b>gas</b>

You must come to see me. *Es preciso que haga Ud. eso en seguida*; It is necessary for you to do that at once. *Es necesario que empiece Ud. a trabajar cuanto antes*; You must begin to work as soon as possible. *Puede ser que venga*; It may be that he is coming. *Es tiempo de que Ud. hable*; It is time for you to speak. When que

## CONVERSATION



- 1 Es necesario que<sup>1</sup> me mude hoy mismo<sup>2</sup> de mi hotel.
- 2 ¿Desea usted una habitación amueblada o desamueblada?
- 3 Preferiría tres piezas sin amueblar; un saloncito,<sup>3</sup> un dormitorio y un cuarto de baño.
- 4 Sírvase pasar y tendré el gusto de mostrarle<sup>4</sup> lo que usted desea.

5 Quiere usted que el salón dé<sup>5</sup> a la calle o al mar?

6 Si es posible elegiré uno con vistas al mar.

7 El cuarto de dormir puede dar<sup>6</sup> a la calle o al mar; no me importa.

8 ¿Cuál es el precio de este cuarto?

9 ¿Cuánto rentan estas habitaciones?

10 ¿Alquila usted por mes o por semana?

11 ¿Cuánto lleva usted por cuarto y comida?

12 ¿Se sirven también las comidas a la carta?



does not follow the expressions *es menester*, *es preciso*, *es necesario*, the verb must be used in the infinitive, viz.: *es menester* (*es necesario*, *es preciso*) *escribir una carta*, y *es necesario* (*es menester*, *es preciso*) *hacerlo en seguida*, it is necessary to write a letter, and it must be done at once. 2. The expression *hoy mismo* is idiomatic, and means *this very day*. The indefinite pronoun *mismo* (self), is often used to give emphasis to the word placed before it, as: *él me lo dijo a mí mismo*, or, *a mí mismo me lo dijo él*, lit. he told it to my own self. 3. *Saloncito* is the diminutive of *salón*. The *augmentatives* are formed by adding *-on*, *-ote*, *-azo*

PRONUNCIATION	TRANSLATION
1 . . . <i>moo'day</i> . . . <i>oh-tayl'</i> .	It is necessary that I move from my hotel this very day.
2: ¿ . . . <i>ah-mway-blah'dah</i> . . . ?	Do you wish a furnished or an unfurnished room?
3 . . . <i>sah-lohn-thee'toh</i> . . .	I should prefer three unfurnished rooms: a sitting room, a bedroom, and a bathroom.
4 . . . <i>mohs-trahrr'lay</i> . . .	Please step inside and I will gladly show you what you wish.
5 . . . . .	Do you like the sitting room facing the street or the sea?
6 . . . <i>ay-lay-hee-ray'</i> . . .	If it is possible, I will choose one with a view to the sea.
7 . . . <i>dohrr-meerr'</i> . . .	The bedroom may face the street or the sea; I don't care.
8 . ¿ . . . <i>pray'theeh</i> . . . ?	What is the price of this room?
9 ¿ . . . <i>rrayn'tahn</i> . . . ?	How much is the rent of this apartment (rooms)?
10 ¿ <i>ahl-kee'lah</i> . . . ?	Do you rent by the month or by the week?
11 . . .	How much do you charge for room and board?
12 ¿ . . . <i>kahrr'tah?</i>	Are the meals also served a la carte?

---

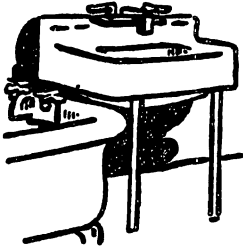
(*masc.*), and *-ona, -ota, -aza* (*fem.*), and they imply *contempt, aversion, or unnatural size*, as: from *salón, salonzote, salonzazo*, unnecessarily large room; from *hombre, hombrón, hombrote, hombrazo*, a big, strong man; from *mujer, mujerona*, a big, strong woman. The suffix *-azo*, when applied to nouns of the neuter gender in English, such as *stick, sword*, etc., means a *blow struck*, as: from *bastón*, cane; *bastonazo*, a blow struck with a cane; from *sable, sabre, sablazo*. The suffix *-ada* is similarly applied, asó from *puñal, poniard, puñalada*, a stab with a poniard; *-azo* applies to blunt instruments, and *-ada* to sharp ones. The simple idea of *large* or *small* size is expressed, as in English, by the adjectives *grande* and *pequeño*. 4. *Mostrar*, to show, and *enseñar*, to show or to teach are synonymous in

13 Deseo alquilar un cuarto amueblado y espacioso.

14 Debo informarle que el pago es por adelantado.

15 Entendido; pero preferiría pagarle por semana.

16 Dispéñseme usted, pero todos<sup>6</sup> mis arreglos son por mes y no puedo arrendar en otras condiciones.



17 En ese caso le pagaré por quincena adelantada; es lo más<sup>7</sup> a que puedo comprometerme.

18 El cuarto tiene, por supuesto, lavabo y baño.

19 Sí, señor; nuestros cuartos están provistos de todas las comodidades modernas: gas, electricidad, calefacción, agua fría y agua caliente.

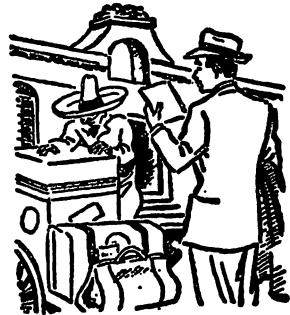
20 Bien; deseo mudarme<sup>8</sup> cuanto antes, y si me lo permite, tomaré los cuartos desde<sup>9</sup> ahora.

21 Dentro de una hora estará aquí el equipaje.

22 Aquí tiene el importe de una quincena. Hágame el favor de darme un recibo.

23 Aquí tiene el recibo firmado.

24 Tenga la bondad de leérmelo.<sup>10</sup>



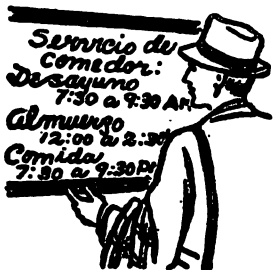
this sense. 5. *Dé*, present subjunctive of *dar*, is used idiomatically, meaning *to face*. 6. *Todo, todos, toda, todas*, whole, all, every, everything; as: *todo el día*, the whole day; *todos los días*, every day; *toda la noche*, the whole night; *todas las noches*, every night; *todas las veces*, every time. 7. The superlative is formed by means of *más, menos*, and the article *el, la, lo, los, las*, as: *estas casas son las más hermosas de la ciudad*. It sometimes relates an idea, as in the sentence *es lo*

- 13 . . . *ays-pah-theeoh'soh.* I want to rent a large (sized), furnished room.
- 14 . . . I must inform you that the payment is in advance.
- 15 *ayn-tayn-dee'doh . . .* I understand, but I should prefer to pay you by the week.
- 16 . . . *ah-rray'glohs . . .* I am sorry, but all my arrangements are monthly, and I cannot rent under any other conditions.
- 17 . . . *keen-thay'nah . . .* In that case I will pay you every fortnight in advance; that is the most I can promise to do.
- 18 . . . *pohrr soo-pways'toh, . . .* The room has, of course, a wash basin and bath.
- 19 . . . *proh-vees'tohs . . .* Yes, sir; our apartments are provided with all the modern conveniences: gas, electricity, heat, hot and cold water.
- 20 . . . *moo-dahrr'may . . .* All right, I wish to move as soon as possible, and if you will permit me, I shall take the rooms right now.
- 21 . . . *ay-kee-pah'hay.* Within an hour my luggage will be here.
- 22 . . . *keen-thay'nah . . .* Here is the payment for a fortnight. Please give me a receipt.
- 23 . . . Here is the receipt signed.
- 24 . . . *bohn-dahd'?* Please read it to me.

---

*más a que puedo comprometerme.* 8. *Mudarse*, to move, means to change one's place in the sense of going to live elsewhere, while *mover*, to move, implies movement only. 9. *Desde*, from, points out the *beginning* of time or place, as: *Desde la creación del mundo*; From the creation of the world. *Desde Nueva York a Filadelfia*; From New York to Philadelphia. For this reason it forms part of several adverbial expressions which signify time or place, viz: *desde ahora*, from this time; *desde aquí*, from hence, etc. 10. In Spanish a sentence is never constructed, as in English, by placing *para mí* after the verb, but by using the accusative pro-

25 "Recibí de don Fulano de Tal<sup>11</sup> la cantidad<sup>12</sup> de cincuenta pesos (\$50.00) equivalentes a una quincena adelantada en pago de los cuartos que ocupa en la calle del Pez,<sup>13</sup> número 15 Ciudad de Méjico, 15 de enero . . ."



26 Las comidas se sirven: de siete y media a nueve de la mañana, el desayuno o almuerzo; la comida, de doce a una, y la cena desde las siete en punto<sup>14</sup> a las nueve de la noche.

27 Le ruego me enseñe el cuarto de baño.

28 Aquí está. Como puede observar, está provisto de regadera, esponja, toallas y un estante para el peine, el cepillo, el perfume, los polvos, la crema, la pasta de los dientes, etc.




---

noun *me* before or after the verb, according to the tense in use. In the present instance it is not permissible to say, *sírvase Ud. leerlo para mí*, but *leérmelo*, viz.: *¿quiere Ud. alcanzarme* (lit. reach me) *eso?* instead of *¿quiere Ud. alcanzar eso para mí?* will you please get that *for me?* Unless the sentence should begin with a preposition, then it must be mentioned in the answer, and the construction will be as in English, viz.: *¿para quién lo alcanzo? le suplico que lo alcance Ud. para mí.* 11. *Don Fulano de Tal*, Mr. Such-a-Person, Mr. So-and-So. *Tal* (*tales*, pl.), such, such a, refers to persons and things, as: *no conozco a tal persona*, I don't know such a person; *tal individuo no vive aquí*, such an individual does not live

- 25 . . . *foo-lah'noh day Tahl* . . . "Received from Mr. So-and-So the sum of fifty pesos (\$50.00), in payment of (equivalent to) a fortnight's rent in advance for the rooms he occupies at No. 15 Pez Street, City of Mexico, January 15th . . ."
- 26 . . . *say seerr'vayn* . . . Meals are served: breakfast from 7:30 to 9:00 a.m.; lunch from 12:00 to 1:00, and dinner from 7:00 o'clock sharp until 9:00 p.m.
- 27 . . . *rrway'goh* . . . Please show me the bathroom.
- 28 . . . *ohb-sayrr-vahrr'* . . . Here it is. As you can see, it is provided with a sprinkler, a sponge, towels and a stand for a comb, brush, perfume, powder, cold cream, toothpaste, etc.



here; *tal amo, tal criado*, like master, like servant. *Un tal, una tal*, means a certain; *un tal Fernández estuvo aquí*, a certain Fernández was here. *Tal cual* means so so, as: *¿cómo está Ud.? tal cual*. *Con tal que* means on condition that, as: *se lo prestaré a Ud. con tal que me lo devuelva*, I shall lend it to you on condition that you return it to me. 12. *Cantidad* or *suma*, sum, are equally correct. 13. *Pez*, fish. In Spanish the word *calle* is always placed before the noun. *La calle del Pez*, the Street of the Fish, Fish Street. 14. The combination of the words *en punto*, used only in connection with the hour, is idiomatic, and synonymous with *exactamente*, sharp.





# LECCION DECIMOSEXTA

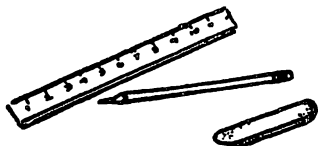
## Nuevo Vocabulario

el directorio ( <i>dee-rayk-toh'reeoh</i> )	the directory
las sucursales ( <i>soo-koorr-sah'lays</i> )	branch stores
papel carbón ( <i>pah-payl'kahrr-bohn'</i> )	carbon paper
papel de cartas (. . . <i>cahrr'tahs</i> )	writing paper
papel secante (. . . <i>say-kahn'tay</i> )	blotting paper
hacer efectiva (. . . <i>ay-fayk-tee'vah</i> )	to cash
sitio céntrico ( <i>see'teeoh thayn'tree-koh</i> )	central location

correo aéreo ( <i>koh-rray'oh ah-ay'ray-oh</i> )	air mail
la carta ( <i>kahrr'tah</i> )	the letter



sección comercial (. . . <i>ko-mayrr-thee-ah'l'</i> )	business section
últimamente ( <i>ool'tee-mah-mayn'tay</i> )	lately
realizar ( <i>rray-ah-lee-thahr'</i> )	to make
ocupados ( <i>oh-koo-pah'dohs</i> )	busy
en seguida ( <i>ayn say-ghee'dah</i> )	at once
suficiente ( <i>soo-fee-thee-ayn'tay</i> )	enough, sufficient



el lápiz ( <i>lah'peeth</i> )	the pencil
la regla ( <i>rray'glah</i> )	ruler

FOOTNOTES: 1. *Ha*, he or she has, you have, is the 3rd pers. sing., present indicative, of the auxiliary verb *haber*, to have; *he*, I have; *hemos*, we have; *han*, they have. This verb, when used as an auxiliary, must always be followed by the past

el escritorio (*ays-kree-toh'reeoh*)  
 la máquina de escribir (*mah'kee-nah day*  
*ays-kree-beerr'*)

las circulares (*theerr-koo-lah'rays*)  
 el conocimiento (*koh-noh-thee-mee-ayn'toh*)  
 la mercancía (*mayrr-kahn-thee'ah*)  
 la papelería (*pah-pay-lay-ree'ah*)  
 hoja de papel (*oh'hah day pah-payl'*)  
 contabilidad (*koh-tah-bee-lee-dahd'*)

the writing desk  
 typewriter

circular letters  
 bill of lading  
 merchandise  
 stationery store  
 sheet of paper  
 accounting

## LAS RELACIONES COMERCIALES

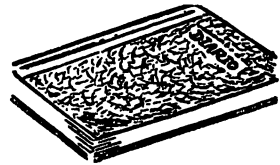
(*lahs ray-lah-thee-oh'-nays koh-mer-thee-a'h-lays*)

### COMMERCIAL RELATIONS

al menos (*ahl may'nohs*) at least  
 cierto (*thee-ayrr'toh*) certain, sure  
 por cierto (*pohrr . . .*) incidentally  
 en punto (*ayn poon'toh*) exactly  
 el sobre (*soh'bray*) the envelope  
 la pluma (*ploo'mah*) pen

la copia (*koh'peeah*) the copy  
 la tinta (*teen'tah*) ink  
 el tintero (*teen-tay'roh*) inkstand  
 la letra (*lay'trah*) draft  
 el mapa (*mah'pah*) map  
 el agente (*ah-hayn'tay*) agent

diario (*dee-ah'reeoh*) the journal  
 libro mayor (*lee'broh mah-yohrr'*) ledger  
 libro de caja (*lee'broh day kah'hah*) cash book



el sello (*say'llioh*) the stamp, seal  
 sellos de goma (*say'lliohs day goh'mah*) rubber stamps

participle of the principal verb, as in English. 2. *Escrito*, written, is the past part. of the irregular verb *escribir*. 3. *Hecho*, made, done, is the past part. of the irregular verb *hacer*, to make, to do. 4. *Se habla*, an impersonal expression

## CONVERSATION

1 ¿Qué ha<sup>1</sup> hecho usted hoy?



2 ¿Han trabajado ustedes mucho?

3 Sí, señor; hemos estado muy ocupados escribiendo la correspondencia para nuestras sucursales en Hispano América.

4 ¿Ha escrito<sup>2</sup> usted las cartas en español?

5 Naturalmente, así lo he hecho.<sup>3</sup>  
En esos países se habla<sup>4</sup> español y

hay que escribir las cartas en ese idioma.

6 ¿Escriben ustedes sus cartas a máquina?

7 Sí, toda casa moderna escribe hoy sus cartas a máquina y generalmente se sacan dos copias.

8 ¿Tiene<sup>5</sup> usted relaciones comerciales con Perú y Chile?

9 Sí; tenemos negocios con esos países y también con Venezuela, Bolivia, Colombia y Méjico.

10 Deseo hacer efectiva una letra. Necesito dinero norteamericano y no tengo sino pesos colombianos.

11 Yo he hecho hoy efectiva una letra de Méjico.



meaning it is spoken or they speak. 5. *Tiene*, from *tener*, to have, to possess, to hold. *Tengo*, I have; *tenemos*, we have; *tienen*, they have. There are two verbs in Spanish, *haber* and *tener*, corresponding to the English *to have*. *Tener* is an active verb, while *haber* is an auxiliary, which must always be followed by the

PRONUNCIATION	TRANSLATION
1 ¿...?	What have you done today?
2 ¿... <i>trah-bah-hah'doh</i> ...?	Have you (pl.) worked hard?
3 ... <i>soo-koorr-sah'lays</i> ...	Yes, we have been very busy writing the correspondence for our branches in Spanish America.
4 ¿... <i>ays-kree'toh</i> ...?	Have you written the letters in Spanish?
5 ... <i>pah-ee'says</i> ...	Naturally, I did so. In those countries they speak Spanish and the letters must be written in that language.
6 ¿...?	Do you typewrite your letters?
7 ... <i>sah'kahn</i> ...	Yes; today every modern (business) house types its letters, and ordinarily they make two copies.
8 ¿... <i>r-ray-lah-t' seoh'nays</i> ...?	Have you business relations with Peru and Chile?
9 ... <i>nay-goh'theehs</i> ...	Yes, we do business with those countries and also with Venezuela, Bolivia, Colombia and Mexico.
10 ... <i>nohrr-tay-ah-may-ree-kah' noh</i> ...	I want to cash a draft. I need American currency and I only have Colombian pesos.
11 ... <i>May'hee-koh.</i>	I have cashed a Mexican draft today.

---

past participle of the active verb being conjugated, as: *he tenido dinero*, I have had money. *He*, present indicative, of the auxiliary verb *haber*; *tenido*, past participle of the active verb *tener*, to possess, to hold. To be more explicit, *tengo un libro*, I have a book, can not be expressed by *yo he un libro*. 6. If the verb *haber* is followed by *de*, it is synonymous with the English *to have to*, *to be obliged to*, and it must then precede the infinitive of the principal verb, as: *hemos de*, we have to, *he de*, I have to, etc. 7. *Cierran*, they close, from *cerrar*, a radical changing verb. 8. *Mandar* means both to *command* or *to send*. 9. Nouns ending in *-e* are for the most part masculine, with some exceptions, as: *la noche*,

12 ¿Hemos de<sup>6</sup> ir al banco inmediatamente?



13 Sí, señor; hemos de ir en seguida porque los bancos cierran<sup>7</sup> a las tres en punto.

14 ¿Cuándo tiene usted que enviar estos artículos?

15 ¿Tiene usted que mandar<sup>8</sup> las mercancías en seguida?

16 ¿No desearía usted enviar antes un radiograma a su agente?

17 No; una carta por correo aéreo será suficiente. El la recibirá el lunes.

18 Yo también tengo que escribirle una carta a mi agente en Buenos Aires esta noche.<sup>9</sup>

19 ¿Qué<sup>10</sup> día sale el correo para Chile? ¿Hay que<sup>11</sup> esperar mucho?

20 El vapor sale al menos una vez por semana; pero hay servicio de correo aéreo todos los días.



21 ¿Realiza usted muchas transacciones comerciales con Centro América?

night; *la calle*, street; *la carne*, meat, flesh; *la clase*, class; *la frase*, phrase; *la fiebre*, fever; *la leche*, milk; *la llave*, key; *la tarde*, afternoon; *la muerte*, death; *la parte*, part; and a few others. *La frente*, forehead, is feminine, but *el frente*, front, is masculine. Nouns ending in *-umbre* are feminine, as: *la lumbre*, fire; *la pesadumbre*, sorrow, etc. 10. The relative pronouns *¿qué?* what? *¿quién?* who? and *¿cuál?* which?, are accented when used in interrogations or exclamations, as: *¿Qué tiene Vd.?* What is the matter with you? *¡Qué felicidad!* What happiness! *¡Qué bonito!* How pretty! *¿Quién llama?* Who knocks? *¿Cuál desea*

- 12 ¿...? Must we go to the bank immediately?
- 13 . . . *ayn-say-ghee'dah* . . . *theay'rrahñ* . . . Yes, we must go right now, because the banks close at three o'clock sharp.
- 14 ¿... *ayn-vee-ahrr'* . . . ? When do you have to send out these articles?
- 15 ¿ . . . *mairr-kahn-thee'ahs* . . . ? Do you have to ship the merchandise immediately?
- 16 ¿... *ah-hayn'tay?* Wouldn't you like first to send a radiogram to your agent?
- 17 . . . *koh-rray'oh ah-ay'ray-oh* . . . No, an air mail letter will be sufficient. He will receive it by Monday.
- 18 ... I also have to write a letter tonight to my agent in Buenos Aires.
- 19 ¿... *ays-pay-rahrr'* . . . ? On what day does the mail leave for Chile? Does one have to wait long?
- 20 *ell vah-pohrr'* . . . The boat leaves at least once a week, but there is air mail service every day.
- 21 ¿...? Do you do much business with Central America?

*Ud.?* Which one do you wish? 11. *Hay que*, it is necessary, is the present of the impersonal verb *haber que*. *Haber*, as impersonal, means *there (to) be*; and if followed by *que*, it is idiomatically translated *to be necessary*, synonymous with *ser necesario*. 12. For the days of the month the cardinal numbers are used instead of the ordinal in Spanish. *Primero*, first, is the only exception, viz.: *hoy es el primero de mayo*, today is the first of May. The second, third, etc., are named *el dos*, *el tres*, etc., the two, the three, etc. 13. *libro mayor*, means *ledger*, but the word *mayor* by itself means *larger* and is the comparative of the adjective *grande*, large. The following adjectives are compared irregularly:

ADJECTIVES

*Grande*, large;

*Pequeño*, small;

*Bueno*, good;

*Malo*, bad;

COMPARATIVES

*mayor*, larger;

*menor*, smaller;

*mejor*, better;

*peor*, worse;

SUPERLATIVES

*el, la, lo mayor*, the largest.

*el, la, lo menor*, the smallest.

*el, la, lo mejor*, the best

*el, la, lo peor*, the worst.

*Mayor* also means *older*, and *menor*, younger. *El* or *la mayor* (the largest), means also *the eldest*, and *el* or *la menor* (the smallest), the youngest.



22 Ultimamente hemos vendido bastante mercancía a Guatemala, Costa Rica y Panamá.

23 En ese caso necesitará usted abrir una oficina mayor en Nueva York, ¿no es cierto?

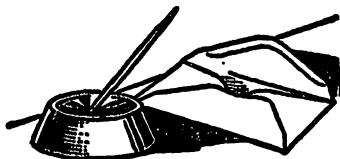
24 Pienso abrir una nueva oficina en un sitio céntrico de la ciudad, en la sección comercial, el quince<sup>12</sup> de este mes.

25 ¿Ha comprado ya los artículos que necesita para su oficina?

26 Todavía no; pero mañana compraré nuevos escritorios, varias mesas, seis máquinas de escribir, tinteros, tinta, papel de cartas, sellos de goma, circulares, mapas, un directorio comercial, etc.



27 Y para contabilidad necesitará seguramente un diario, un libro mayor,<sup>18</sup> un libro de caja y libros auxiliares.



- 22 . . . *Gwah-tay-mah'lah, Kohs'tah Rree'kah ee Pah-nah-mah'.* Lately we have sold a great deal of merchandise to Guatemala, Cost Rica and Panama.
- 23 . . . In that case you will have to open a larger office in New York. Is it not so?
- 24 . . . *see'teeoh thayn'tree-koh*  
. . . I intend to open a new office centrally located in the business section of the city, on the 15th of this month.
- 25 ¿ . . . *nay-thay-see'tah* . . . ? Have you already purchased the articles that you need for your office?
- 26 . . . No, I haven't yet, but tomorrow I am going to buy new writing desks, several tables, six typewriters, inkstands, ink, writing paper, rubber stamps, circular letters, maps, a commercial directory, etc.
- 27 . . . *kohn-tah-bee-lee-dahd'* . . . And for your accounting department you will need a journal, a ledger, a cash book and auxiliary books.







# LECCION DECIMOSEPTIMA

## VIAJE POR HISPANO AMÉRICA

Las estrechas relaciones de amistad y comercio que existen entre los pueblos que ocupan el Hemisferio Occidental son cada vez mayores, más íntimas y cordiales y, por esta razón, nada



puede agrandar más a los habitantes de la gran República Norteamericana que un viaje a través de las naciones de habla española que, junto con el Brasil, ocupan el área mayor del Continente Americano.

Estos países, tan pintorescos, tan llenos de curiosidades geológicas e históricas, son hoy, gracias a los rápidos medios modernos de comunicación, sumamente accesibles al viajero norteamericano.

Hay varias vías de comunicación para llegar a ellos: por aeroplano, por automóvil, ferrocarril o vapor.

Emprendamos, pues, nuestro viaje saliendo de Nueva York en dirección a la vecina república de Méjico.<sup>1</sup>

---

**FOOTNOTES:** 1. Méjico constituye los extremos S. O. y S. de la América del Norte, y ocupa una porción del Istmo de Tehuantepec, que con el de Panamá, pone en comunicación los dos grandes continentes americanos. Fué conquistado por Hernan Cortés en 1519, cuando ocupaba el trono azteca el emperador Moctezuma. En 1540 formó parte de la monarquía española bajo el nombre de Nueva España, continuando así hasta 1810, en que tuvo lugar la primera insurrección capitaneada por el cura Hidalgo, quien se aprovechó de la oportunidad que ofrecía a sus planes la guerra napoleónica en la Península. Más tarde Guerrero e Iturbide dieron el grito de rebelión, y el último se constituyó emperador hasta 1824, en que fué declarada la Independencia; quedando establecida una forma republicana federal



Partiendo de Nueva York se puede ir directamente a Méjico por vapor hasta el puerto de Veracruz, o podemos ir por ferrocarril hasta Laredo, en el estado de Tejas, ciudad ésta que fué fundada por los españoles y hoy se encuentra en la línea divisoria de ambas naciones, frontera que forma casi en su totalidad el famoso Río Grande.

Cruzando este río se llega a Nuevo Laredo, Estado de Tamaulipas, Méjico. Siguiendo el viaje hacia la capital mejicana, se atraviesa por una gran planicie, la cual se convierte, poco a poco, en terreno montañoso, presentando el paisaje más pintoresco.

El viajero distingue en el curso de su camino la célebre Mesa de los Cartujos, la cual se halla en una montaña que tiene la

---

con un Presidente. En 1841, al dimitir Bustamante, el general Santa Ana tomó las riendas del gobierno declarándose dictador. En 1845, Méjico se vió obligado a reconocer la independencía de Tejas, que fué incorporado a los Estados Unidos, declarándose entonces la guerra entre ambos países, que duró hasta que en 1848 se firmó la paz. Después de esta fecha, el país estuvo sucesivamente en manos de Herrera, Cevallos, Santa Ana (segunda vez), Alvarez, Comonfort, Zuvalgo, Robles y Juárez, al que se opuso el general Miramón, jefe del partido conservador. Declarada la guerra entre ambos partidos, necesitaron intervenir Inglaterra, España y Francia en apoyo de sus súbditos, concluyendo la intervención con un tratado al que se adhirieron y confirmaron las dos primeras naciones. Francia declaró entonces la guerra al gobierno de Juárez constituido poder, y su ejército, al mando primero del general Forey y luego al de Bazaine, continuó las hostilidades. Poco después

particularidad de ser inaccesible, excepto por un solo punto.

A pocas horas de viaje se encuentra la bonita ciudad de Monterrey,<sup>2</sup> que por su situación es considerada como de las más lindas del país.



La ciudad, enclavada en la Sierra Madre, se levanta entre dos montañas llamadas, una La Silla, por su parecido a una silla de montar española, y la otra Las Mitras, por su semejanza a la prenda de este nombre que usan los obispos católicos.

Entre otras cosas notables llaman la atención en Monterrey su hermosa catedral y su bonita y bien cuidada plaza.

A poco de salir de Monterrey, el viajero se encuentra a una altura de 5,300 (cinco mil trescientos) pies, y admira el panorama más bello que la naturaleza puede presentar.

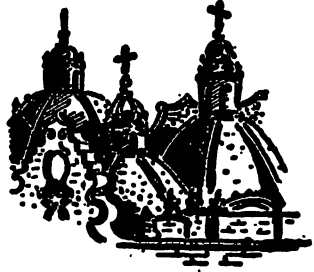
Más tarde pasa el tren por Saltillo<sup>3</sup> y a corta distancia de Buena Vista, pueblo célebre por la famosa batalla de su nombre librada en febrero de 1847 (mil ochocientos cuarenta y siete) entre las tropas de Estados Unidos y Méjico; para después el

---

se decidió, en unión de los conservadores de Méjico, mandar una diputación a afrezer el trono al Archiduque Maximiliano de Austria, quien se presentó en Méjico a tomar posesión el 12 de Junio de 1864, ocupándolo hasta el trágico fin del Cerro de las Campanas. 2. Monterrey ocupa una preciosa situación en uno de los valles más fértiles de Méjico. Como a unas tres millas de la ciudad, se hallan los celebrados baños calientes de *Topo Chico*, cada día más conocidos por sus propiedades medicinales. El clima allí es muy agradable, y los manantiales poseen la ventaja de ser tan accesibles en verano como en invierno. 3. *Saltillo*, capital del estado de *Coahuila*, es una población bastante atractiva. Sus calles están trazadas a cordel; posee una preciosa plaza y algunos edificios de cierto mérito arquitectónico. 4. Las primeras minas de plata fueron descubiertas en 1780. La ciudad dista ocho millas de la estación, y por esta razón, *Catorce*, que es muy interesante, no es nunca visitada por turistas. El número de sus habitantes varía según las condiciones de las minas. Las calles están por lo general bien cuidadas, pero son en extremo pendientes, algunas de ellas formando un ángulo de 45 grados. 5. *San Luis Potosí*, capital del estado de su nombre, está bien construida

tren en Catorce,<sup>4</sup> el distrito minero por excelencia de la República, entrando por último en San Luis Potosí,<sup>5</sup> ciudad de gran importancia.

Allí es digna de visitarse la vieja catedral de San Francisco. Desde San Luis corre el tren por campos fertilísimos, donde la naturaleza se nos presenta en todo su esplendor, y a su paso se ven: el histórico pueblo de Dolores Hidalgo,<sup>6</sup> nombre que le fué dado en honor de Don Miguel Hidalgo; Celaya,<sup>7</sup> famosa por sus dulces, y otras poblaciones.



A corta distancia de la última nombrada se encuentra Querétaro,<sup>8</sup> célebre por haber sido allí fusilado el emperador Maximiliano, el 19 (diez y nueve) de junio de 1867 (mil ochocientos sesenta y siete). El sitio en donde el infortunado emperador concluyó sus días se denomina Cerro de las Campanas.

Antes del término del viaje se pasa por Toluca, capital del Estado de Méjico, situada al pie del volcán El Nevado de Toluca.<sup>9</sup>

---

y situada a unos 6,350 pies sobre el nivel del mar. Sus calles son en general estrechas, pero en extremo pintorescas. 6. El pueblo es pequeño siendo una de las cosas más interesantes de ver en él las reliquias de su héroe, conservadas en la casa que habitaba. *Don Miguel Hidalgo*, nacido en la América del Sur, pero residente en Méjico, murió ajusticiado el 27 de Julio de 1811. Su elocuencia tenía un poderoso efecto en la clase del pueblo, y el vigor de sus palabras lo acompañaba mostrando a la virgen de Guadalupe, patrona de Méjico, dando de este modo a la insurrección el carácter de cruzada. En esta forma y capitaneando sus fuerzas llegó a las puertas de la capital, pero excomulgado entonces por el arcipreste, sus partidarios perdieron su confianza, completando su ruina y la de todas sus fuerzas dos derrotas sucesivas que sufrió. 7. *Celaya* está edificada en un llano en el valle de *La Laja*. Es famosa esta ciudad por la batalla librada en ella entre las fuerzas de los generales Villa y Obregón durante la revolución mejicana. 8. *Querétaro* es la capital de su Estado. La ciudad está construída sobre un plano regular. Contiene algunos edificios ricamente decorados y un magnífico acueducto que surte de agua a la ciudad. 9. La montaña tiene una altura de 15,000 pies, y la ciudad se alza

La ascensión al volcán es fácil, y una vez en su cráter, donde se extiende un lago de gran profundidad, puede disfrutarse de uno de los más sorprendentes panoramas del país.

Méjico,<sup>10</sup> la gran ciudad de los aztecas, cuya historia romántica y llena de tradiciones no desmerece de la bellísima posición



que ocupa, está situada en el valle de Tenochtitlán cerca del Lago Tezcoco. Sus calles principales son rectas, bien trazadas y todas en dirección a la gran plaza de armas, llamada el Zócalo,<sup>11</sup> dos lados de cuyo cuadrado lo ocupan la catedral, erigida sobre las ruinas del gran teocalli o templo azteca, y el Palacio Nacional.

Méjico contiene además hermosos paseos, como los de La Alameda y La Reforma, plantados con doble hilera de árboles; magníficos edificios y casas particulares. Su Academia de Bellas Artes posee una rica colección de antigüedades aztecas, y sus escuelas e iglesias son notables por su arquitectura.

Cerca de la capital se halla Chapultepec, fortaleza bellamente situada sobre un montículo de roca de unos doscientos pies de altura que resguarda a un castillo construído en el centro, el cual sirvió de residencia al malogrado emperador Maximiliano I.

Este castillo, destinado hoy a Observatorio Astronómico, es de las cosas más dignas de visitarse en Méjico, tanto por las curiosidades que encierra como por el dilatado y grandioso panorama que desde allí se descubre.

---

a 8,600 sobre el nivel del mar. *Toluca* se extiende en un valle muy feraz al oeste de Sierra Madre, donde termina la *Tierra caliente*. 10. La ciudad de Méjico, antigua *Tenochtitlán* del imperio Azteca, está situada a 7,500 pies sobre el nivel del mar, y tiene 1,750,000 habitantes. 11. *Zócalo*, palabra que en arquitectura designa el cuerpo inferior de un edificio, o la parte inferior de un pedestal, es el nombre de la plaza principal de Méjico. 12. *Guatemala*. Area: 125,071 kma.

El Teatro Nacional es un hermoso edificio decorado con un lujo extraordinario.

Los hoteles son cómodos, buenos y elegantes, contándose entre los principales el de Iturbide y el del Jardín.

En Méjico, por su elevación que es de siete mil quinientos pies sobre el nivel del mar, se respira un aire muy puro, y el promedio de su temperatura durante el año es de 60 grados.

Desde Méjico pasamos a Guatemala,<sup>12</sup> no sin antes haber cruzado por Yucatán, donde pueden admirarse las ruinas de la esplendorosa civilización Maya, que pueden compararse en interés histórico con las de Egipto.

En Guatemala visitamos la capital de la república, Guatemála, y las ciudades de Quiriguá, Quezaltenango, Tonicapán, Cobán y Zacapa, todas ellas sumamente interesantes por su situación y las diversas fiestas que en ellas se celebran.

De Guatemala podemos salir para El Salvador<sup>13</sup> por ferrocarril, llegando a Santa Ana, en la frontera salvadoreña, y tomando aquí el tren para San Salvador, la capital de la república.

Visitamos en esta adelantada nación, además de la capital, las ciudades de Santa Tecla, Sonsonate, San Miguel y San Vicente. También el bello lago de Ilopango, a 10 (diez) millas de San Salvador, y el volcán de Izalco, que hace unos 120 (ciento veinte) años se levantó de una planicie y ya alcanza una elevación de 6,000 (seis mil) pies.




---

cuadrados (48,290 millas cuadradas). Población: 3,500,000 habitantes. Con excepción de las tierras bajas de la costa, el país es sumamente montañoso y elevado. Sus mesetas son muy saludables y fértiles y en ellas se dan todos los frutos tropicales y de las zonas templadas. El café que se cultiva en Guatemala es excelente. Otros productos del país son el azúcar, el cacao, el tabaco y los plátanos.

De El Salvador cruzamos a la República de Honduras,<sup>14</sup> donde visitamos la capital, Tegucigalpa, y las ciudades de San Pedro de Sula y Santa Rosa de Copán, junto con los puertos de La Ceiba, Tela y Trujillo.

Nuestra próxima visita es a Nicaragua,<sup>15</sup> donde podemos admirar el gran Lago de Nicaragua, la capital, Managua, y las ciudades de León, Corinto, Granada y Chinandega.

En Costa Rica<sup>16</sup> entramos por el bello puerto de Puntarenas, en el Pacífico, y visitamos también la capital de esta república, San José, donde admiramos magníficos edificios públicos y bellas residencias, y las ciudades de Cartago, Heredia y Alajuela.

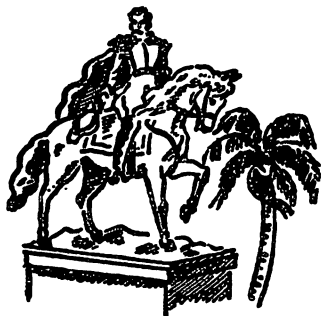
En Puerto Limón, Costa Rica, tomamos el vapor para Colón, puerto de la República de Panamá.<sup>16a</sup> Esta nación ofrece muchos atractivos al viajero, particularmente el de su canal, maravilla de ingeniería moderna, que permite el paso de grandes vapores de uno al otro océano.

Después de una visita a la capital, Panamá, tomamos en el puerto de Balboa el vapor que nos conduce a Buenaventura, el

---

Tiene abundancia de minerales, maderas y caucho. 13. *El Salvador* tiene un área de 34,126 kms. cuadrados (13,176 millas cuadradas) y una población de 2,000,000 de habitantes. El país está cruzado por dos cordilleras de considerable altitud, en las que se encierran numerosos y fértiles valles. En estos se cultiva el café, el cacao, el tabaco, la goma y el henequén. Hay minas de oro, plata y otros metales de considerable importancia. 14. *Honduras* tiene un área de 120,000 kms. cuadrados (46,332 millas cuadradas) y una población de más de 1,175,000 de habitantes. El país es en su mayor parte montañoso y abunda en grandes y fértiles mesetas y valles, entre ellos el llano de Comayagua que tiene 64,000 kilómetros de extensión. En estos valles y llanuras se produce excelente pasto para el ganado y son tierras excelentes para todos los productos agrícolas. El país es notable por sus maderas, especialmente la caoba. Otros productos de su exportación son el azúcar, el café, el caucho, los cocos, el ganado y las pieles. El plátano se exporta en cantidades considerables. 15. *Nicaragua* tiene un área de 127,428 kms. cuadrados (49,200 millas cuadradas) y una población de 1,500,000 habitantes. El país está atravesado por una cordillera de muchos picos volcánicos, que corre del noroeste al sudeste. Entre esta cordillera y las montañas volcánicas situadas al oeste, se encuentra el Lago de Managua, que tiene 48 kilómetros de largo por 24 de ancho. Aunque existen algunos yacimientos auríferos y de otros metales, el país es esencialmente agrícola. Sus principales productos de exportación son el plátano, el café, el azúcar y la caoba. 16. *Costa Rica* tiene un área de 59,570

puerto principal de Colombia<sup>17</sup> en el Pacífico. Aquí tomamos el tren que nos lleva a Bogotá, la capital de dicha república, de donde partimos para Medellín, importante ciudad comercial, visitando también los puertos de Cartagena, Barranquilla y Santa Marta.



De Colombia pasamos a Venezuela,<sup>18</sup> la patria del Libertador, Simón Bolívar, el "Jorge Washington" de Sud América.

Además de Caracas, la capital, visitamos las interesantes ciudades de Mérida, donde se halla una de las más antiguas Universidades del Continente,

Trujillo, Valencia, Maracay, Ciudad Bolívar y Maracaibo, ciudad ésta situada en el lago de su nombre y famosa por sus explotaciones petroleras.

De Venezuela damos un gran salto hasta llegar al Uruguay,<sup>19</sup> donde visitamos la capital, Montevideo, famosa por sus bellos

---

kms. cuadrados (23,000 millas cuadradas) y una población de 750,000 habitantes. Una parte de la Cordillera de los Andes atraviesa el país del noroeste al sudeste. Sus productos principales de exportación son el plátano, el cacao, el coco, el azúcar, las maderas preciosas y las frutas. Costa Rica tiene bellas ciudades modernas y en todas ellas se admira el adelanto de esta nación. 16a. Panamá ocupa un área de 88,500 kms. cuadrados (34,170 millas cuadradas) y tiene una población de 625,000 habitantes. Dos sistemas de Cordilleras atraviesan el país, las que dan origen a un gran número de planicies y valles de tierra excelente para el cultivo y la ganadería. Sus principales productos de exportación son el plátano, el coco, las pieles, el caucho, el cacao, la madreperla, el carey y las maderas preciosas. Se explotan el oro y el manganeso y hay depósitos de plata, aluminio, carbón, plomo, hierro y asbesto. 17. Colombia tiene un área de 1,235,214 kms. cuadrados (476,916 millas cuadradas) y una población de 10,000,000 de habitantes. Los Andes atraviesan el país en tres direcciones distintas: las Cordilleras Central, del Norte y del Este. Su río principal es el Magdalena, navegable en una gran extensión y el cual desagua en el Mar Caribe. Productos importantes del país son el café, el cacao, el azúcar, el tabaco y el plátano. La riqueza mineral del país no ha sido aún muy explotada, aunque sus minas de esmeralda son conocidas en el mundo entero y la producción del petróleo ha aumentado considerablemente en los últimos años. El oro, la plata, el platino, el azogue, el hierro y el plomo abundan en sus yacimientos. 18. Venezuela tiene un área de 1,020,400 kms. cuadrados (393,976 millas cuadradas) y una población



y modernos edificios, y las ciudades de Paysandú, Florida y Colonia.

Tras una pequeña travesía desde Montevideo, llegamos a Buenos Aires, la gran metrópoli y capital de la República Argentina.<sup>20</sup> Esta moderna y populosa urbe tiene una población de más de dos millones y medio de habitantes, y es sólo superada en el resto del Continente Americano por Nueva York y Chicago.



Una visita a esta gran ciudad requeriría, para ser completa, mucho más tiempo del que disponemos, por cuya razón, después de admirar sus amplias avenidas y modernos y lujosos edificios, partimos hacia el interior de la república, visitando, entre otras, las ciudades de Rosario, Córdoba, La Plata, Tucumán y Mendoza.

Desde este último punto entramos en Chile,<sup>21</sup> donde visitamos la capital, Santiago, y las interesantes ciudades de Valparaíso,

---

de 3.850,000 habitantes. La región de los llanos ocupa una extensión de unas 100,000 millas cuadradas y se extiende desde la frontera de Colombia hacia el este a lo largo del gran río Orinoco, el cual tiene una longitud de 1,100 millas y es navegable hasta Puerto Ayacucho, a 1,000 millas de la desembocadura en el Atlántico. El principal producto de exportación del país es el petróleo, que constituye la riqueza nacional por excelencia. Venezuela ocupa el tercer lugar en la producción mundial del petróleo. También se exportan en grandes cantidades el café y la pluma de garza. Otros productos del país son el oro, las perlas, el hierro, el carbón, etc. 19. *El Uruguay* tiene un área de 186,876 kms. cuadrados (82,153 millas cuadradas) y una población de 2.200,000 habitantes. El país es eminentemente agrícola y ganadero, produciendo cerca de un millón de toneladas métricas de cereales, entre los cuales son los más importantes el trigo y el maíz. Su principal industria es la carne congelada y los saladeros, las pieles y demás productos derivados del ganado vacuno. 20. *La Argentina* tiene un área de 2.797,113 kms. cuadrados (1.079,965 millas cuadradas) y una población de 14.000,000 de habitantes. Extensas y fértiles llanuras (pampas) han hecho de la Argentina un país eminentemente agrícola y ganadero. El promedio de sus cosechas en los últimos años ha sido: Trigo, 6.500,000 toneladas métricas; maíz, 10.000,000 de toneladas métricas; linaza 2.000,000 de toneladas métricas. También son muy importantes las

## Concepción, Antofagasta e Iquique.

El ferrocarril de Antofagasta a La Paz nos lleva a dicha capital de Bolivia,<sup>22</sup> situada a 11,910 (once mil novecientos diez) pies de altura. Después de visitar las ciudades de Sucre, Oruro, Santa Cruz y Potosí, famosa esta última por sus minas de plata, tomamos el tren que nos conduce al famoso Lago de Titicaca, el mayor de los lagos en Sud América y el de mayor elevación en el mundo.



De Bolivia pasamos al Paraguay,<sup>23</sup> donde visitamos la capital, Asunción, y las ciudades de Villa Rica y Villa Concepción, ambas importantes por su comercio e industria.

El aeroplano que sale de Asunción nos lleva de nuevo a Buenos Aires, donde hacemos nuevos transbordos, que finalmente nos dejan en el Perú.<sup>24</sup>

En este interesante país visitamos la bella capital, Lima, y las históricas ciudades de Cuzco, Trujillo, Callao y Mollendo, estas

---

cosechas de azúcar de caña, algodón, centeno, cebada y otros productos agrícolas. La ganadería y la industria derivada de ésta ocupan lugar importantísimo en la economía mundial. El país es también importante en la producción de petróleo. 21. *Chile* tiene un área de 741,765 kms. cuadrados (286,396 millas cuadradas) y una población de 5.300,000 habitantes. El país es sumamente rico en yacimientos minerales, en los que se explotan el cobre, el oro, la plata, el cobalto, el níquel, el plomo, el hierro y el manganeso. En la zona sur se encuentran sus famosos y vastos yacimientos de nitrato, azufre y bórax. La agricultura también se halla muy desarrollada. 22. *Bolivia* tiene un área de 1.086,427 kms. cuadrados (419,470 millas cuadradas) y una población de 3.500,000 habitantes. La fuente principal de riqueza del país es la minería, y los minerales más importantes que se explotan son el estaño, la plata, el plomo, el wolframio, el zinc, el antimonio y el cobre. El caucho, la quina y la coca se exportan en cantidades considerables. 23. *El Paraguay* tiene un área de 457,000 kms. cuadrados (154,165 millas cuadradas) y una población de 1.600,000 habitantes. La agricultura y la ganadería son las fuentes principales de riqueza del país. Sus cosechas más importantes son de yerba mate, algodón y tabaco. Una de sus principales exportaciones es el quebracho, del cual se extrae el tanino para el curtido de pieles. 24. *El Perú* ocupa un área

dos últimas, importantes puertos del Pacífico.

Del Perú pasamos a la República del Ecuador,<sup>25</sup> donde hacemos una visita a la capital, Quito, y a las ciudades más importantes del país: Cuenca, Riobamba, Loja y Guayaquil, puerto éste del Pacífico en el cual tomamos el vapor que nos conduce a través del Canal de Panamá y nos lleva a La Habana, capital de la República de Cuba,<sup>26</sup> la isla mayor de las Antillas.

Después de admirar los numerosos y notables edificios que hermoosan a la capital cubana,<sup>27</sup> hacemos un recorrido de la isla, visitando las ciudades de Santiago de Cuba, Camagüey, Matanzas y Santa Clara.

El vapor nos conduce más tarde a la República de Santo Domingo,<sup>28</sup> la cual, junto con Haití, forma la Isla Española, nombre con que esta isla es tradicionalmente conocida.

En Santo Domingo visitamos la capital, Ciudad Trujillo, y las ciudades de Santiago de los Caballeros, San Pedro Macorís y Puerto Plata.

---

de 1.249,048 kms. cuadrados (482,258 millas cuadradas) y una población de 7.000,000 de habitantes. El Perú es tradicionalmente conocido por sus riquezas minerales. Se explotan en cantidades considerables el petróleo, el cobre, el oro, la plata, el vanadio, el antimonio y el bismuto. Uno de los principales productos de exportación es el guano que se usa para el abono de las tierras de labranza. La agricultura se halla también hastante desarrollada. 25. *El Ecuador* tiene un área de 873,844 kms. cuadrados (337,392 millas cuadradas) y una población de 3.500,000 habitantes. Sus principales productos de exportación son el cacao, el marfil vegetal, los sombreros de paja, el caucho, el café, las pieles, el oro, la quina y otros. 26. *Cuba* tiene un área de 114,385 kms. cuadrados (44,164 millas cuadradas) y una población de 4.800,000 habitantes. Sus principales productos de exportación son el azúcar, el tabaco, el plátano, la piña y otras frutas. *La Isla de Cuba* está situada en el golfo de Méjico, entre las penínsulas de Yucatán y Florida y a la misma distancia (50 millas) de ambos estrechos. Cuba es la mayor de las Antillas. Fué descubierta el año 1492, en el primer viaje de Cristóbal Colón. De Cuba fué de donde salió la expedición para la conquista de Méjico al mando de Cortés. La situación de la Isla es en extremo favorable para el comercio, mientras que la extraordinaria feracidad de su suelo y naturaleza de sus productos, le dan ventajas inmensas. De 250 ríos aproximadamente que tiene la Isla, sólo uno, *El Cauto*, es navegable. El más interesante de ellos es el *Ay*, que se parte en varios lugares formando pintorescas cataratas, algunas de ellas de 200 pies de altura. El termómetro rara vez asciende a 100 grados F. o baja de 50. El clima es sano, especialmente durante seis meses del año, tanto en la costa como en el interior.

Y con esto damos por terminado nuestro largo, interesante e instructivo viaje a través de la América de habla española, donde tuvimos ocasión de practicar el idioma que hemos aprendido en este Método.



---

27. *La Habana*, capital de la *Isla de Cuba*, es una bonita ciudad, preciosamente situada, con excelente puerto, buenos teatros, etc. Sus calles en la parte vieja son estrechas, pero en la parte nueva están construídas regularmente, son anchas y con espaciosas aceras. Los paseos son hermosísimos, distinguiéndose los de *La India*, *La Punta*, *El Parque Central* y *El Prado*. Las casas son bajas, sólidamente construídas, y muy parecidas a las del Mediodía de España. A causa del excesivo número de vehículos en la ciudad, las calles se hacen a veces intransitables.

28. *La República Dominicana*. Area: 50,050 kms. cuadrados (19,325 millas cuadradas). Población: 2,000,000 de habitantes. Sus principales productos de exportación son el azúcar, el coco, el café y el tabaco. El país es principalmente agrícola, pero también se benefician algunos minerales.



# LECCION DECIMOCTAVA

## VIAJE POR ESPAÑA<sup>1</sup>

Irún<sup>2</sup> es el primer pueblo de España en la frontera de Francia, en los Pirineos occidentales. Los carabineros<sup>3</sup> registran allí el equipaje.

Suena la campana de la estación; el tren parte cruzando por parajes en extremo pintorescos y llega a San Sebastián,<sup>4</sup> lindísimo y aristocrático sitio de veraneo, que tiene una preciosa y bien situada playa, la cual se ve favorecida por distinguidos bañistas del país y del extranjero.



Cerca de San Sebastián se halla Azpeitia, hermoso pueblecito rodeado de las pintorescas montañas de Guipúzcoa,<sup>5</sup> y célebre por haber sido la cuna<sup>6</sup> de San Ignacio de Loyola, el fundador de la Compañía de Jesús. Allí se levanta el famoso monasterio de Loyola dedicado a su patrono.

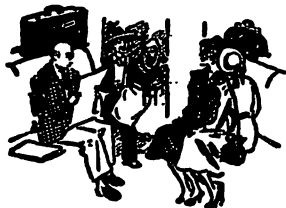
**FOOTNOTES:** 1. *España.* Estado de Europa que forma con Portugal la Península Ibérica. Limita al Norte con el Mar Cantábrico y Francia, al Este con el Mar Mediterráneo, al Sur con el mismo mar, el Estrecho de Gibraltar y el Océano Atlántico, y al Oeste con Portugal y el Atlántico. Tiene un área de 505,196 kilómetros cuadrados y una población de 26.000,000 de habitantes. El clima es vario, pero saludable y su suelo es muy fértil, produciéndose en grandes cantidades la aceituna y el aceite, los vinos, los cereales y las frutas. También se explotan casi todos los minerales conocidos, entre ellos el azogue, el cobre, el hierro, el plomo, la plata, el azufre, el carbón, etc. 2. *Irún* es un pueblecito pequeño, de construcción moderna. 3. *Carabinero*, nombre con que se designa al soldado cuya ocupación es la de perseguir el contrabando. 4. *San Sebastián*, puerto de mar perteneciente a *Guipúzcoa*. Está situado en una península en la base del *Monte Orgullo*, defensa de tan bella y fuerte posición que ha merecido



La locomotora, emprendiendo otra vez su interrumpida marcha en dirección a Castilla<sup>7</sup> la Vieja, pasa por Vitoria, la alegre y bonita ciudad capital de la provincia de Alava, que siempre será memorable por la decisiva e importante victoria que obtuvieron allí los españoles sobre los franceses capitaneados por José Bonaparte y Jourdan, el 21 (veintiuno) de junio de 1813 (mil ochocientos trece). El tren detiéndose luego en Burgos,<sup>8</sup> la patria del Cid Campeador, con su antigua y célebre catedral, inestimable modelo de arquitectura gótica, y cuyas capillas guardan riquísimos tesoros en esculturas y sepulcros.

---

el nombre de *Gibraltar del Norte*. *San Sebastián* fué casi totalmente destruída en 1913 durante la guerra entre Francia y España, pero fué posteriormente reedificada sobre un plano rectangular perfecto. 5. *Guipúzcoa* es una de las tres provincias vascongadas: *Vizcaya*, *Guipúzcoa* y *Alava*. Las tres forman una especie de triángulo cuya base al norte es la bahía de Vizcaya. El aspecto general de estas provincias es montañoso, pero excesivamente pintoresco. 6. *Cuna* se llama la cama para niños, pero en lenguaje figurado se aplica este nombre a la patria o lugar de nacimiento de alguno. 7. *Castilla* es, considerándola desde el punto de vista geográfico y político, el distrito central de la península española. Se divide en *Castilla la Nueva* y *Castilla la Vieja*, que son los dos antiguos reinos. La capital de *Castilla la Vieja* era Valladolid, y Madrid la de *Castilla la Nueva*, subdividiéndose ahora ambos reinos en varias provincias. *Castilla la Vieja* comprende las provincias de Burgos, Logroño, Santander, Soria, Segovia, Avila, Palencia y Valladolid. A *Castilla la Nueva* pertenecen Madrid, Guadalajara, Cuenca, Toledo, y Ciudad Real. 8. *Burgos*, capital de la provincia del mismo nombre, perteneciente al antiguo reino de Castilla la Vieja, está situada en un fértil valle al pie de la *Sierra de Oca* y a la derecha del río *Arlanzón*. Burgos es una de las ciudades más antiguas de



El carácter de los españoles es en general franco, entusiasta y expansivo. Apenas se pone el tren en movimiento, entablan conversación que poco a poco se hace más interesante y amistosa.

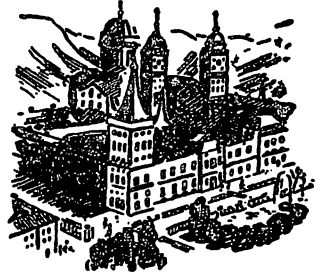
Valladolid<sup>9</sup> fué capital y corte del reino de Castilla la Vieja. Allí nació Felipe II, y allí está el célebre Colegio del Arma de Caballería. Su museo es un elegante edificio lleno de cuadros y de esculturas, siendo las últimas el tesoro de más valor que encierra, no obstante haber entre los cuadros varios firmados por Murillo, Rubéns y otros artistas de nombre.

Después de Valladolid pasa el tren por Segovia.<sup>10</sup> En esta ciudad se halla el gran acueducto que se supone fué construído por Trajano, y que está considerado como la obra más importante de estilo romano en la Península Ibérica. Luego puede el viajero detenerse en Avila, cuna de dos glorias patrias: Santa Teresa de Jesús, nombrada por Felipe II patrona de España, y Alfonso Tostado de Madrigal, cuyas doctrinas, según sus biógrafos, eran tan sabias e ilustradas que "hacían ver a un ciego."

---

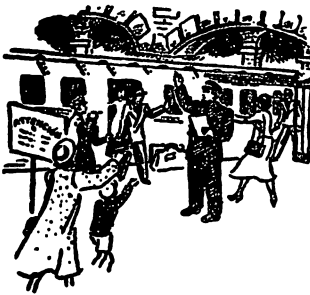
España, habiendo sido fundada el año 844, y en ella existen aún muchas casas que fueron construídas hace varios siglos. En el castillo de Burgos se casó Eduardo I de Inglaterra con Da. Leonor de Castilla. 9. *Valladolid* es la capital de su provincia, y está situada a la orilla izquierda del río Pisuegra. Cerca del palacio real existen dos edificios religiosos modelos de la más hermosa arquitectura gótica, y se consideran como los más puros de este género en el mundo: el convento de San Pablo y el colegio de San Gregorio; ambos rica y hermosamente decorados. Los alrededores de Valladolid son notablemente fértiles y están admirablemente situados, lo mismo que la ciudad, para toda clase de manufacturas. 10. *Segovia*, capital de su provincia, es una ciudad muy interesante. Ocupa una preciosa situación en la cima de una colina roqueña a unos 3,300 pies sobre el nivel del mar, y está rodeada en parte por pintorescas murallas adornadas con varias torres circulares. El Alcázar o castillo está edificado en la extremidad oeste de la montaña, y aunque de origen árabe, fué posteriormente reconstruído de una manera magnífica en 1452. La Catedral es uno de los modelos más bellos de estilo gótico en España. 11. *El Escorial* o *El Real sitio de San Lorenzo*, debe su origen a un voto hecho por Felipe II durante la batalla de San Quintín (Ag. 10, 1557), durante la cual imploró el monarca la ayuda de San Lorenzo, y prometió dedicar al santo un monasterio si conseguía la victoria. El Escorial está construído en forma de parrilla, en alusión

Después se entra en el Escorial,<sup>11</sup> templo y mausoleo, bajo cuyas bóvedas yacen los restos de Carlos V, Felipe III y la larga línea de sus no tan poderosos sucesores. El Escorial es célebre por su monasterio, colosal y grandiosa obra de arquitectura considerada como la octava maravilla del mundo. El área que ocupa es casi tan grande como la de la Gran Pirámide



de Egipto. Su biblioteca, antes de ser saqueada por los franceses, contenía 34,300 (treinta y cuatro mil trescientos) volúmenes, casi todos ellos tesoros de la literatura arábiga. La colección de monedas, medallas y pinturas era también notable.

Dos horas más de tren y el viajero se encuentra en la Estación del Norte de la capital de España.



¡Madrid!<sup>12</sup> dicen desde el andén los empleados de la estación abriendo las puertas de los coches. Un taxi lleva al viajero por el Campo del Moro, Plaza de Oriente y calle Mayor a la Puerta del Sol, a la que afluyen nueve calles diferentes. En esta histórica plaza, que puede compararse con la Plaza de Trafalgar de Londres, o la Plaza de la Opera de París, se encuentran algunos

al instrumento de martirio de San Lorenzo. Forma un vastísimo paralelogramo rectangular dividido en largos patios que indican los intervalos de las barras de la parrilla, y representan los pies una torre en cada uno de los ángulos del paralelogramo. Del centro de uno de los lados sale una hilera de edificios unidos unos a otros, que es la residencia real y representa el mango de la parrilla. Posee una magnífica capilla con tres naves. El *panteón* o tumba real, es una cámara octógona, espléndida y suntuosamente decorada, en cuyos ocho lados existen numerosos sarcófagos de mármol negro. El costo del colosal edificio, que tiene 14,000 puertas y 11,000 ventanas, fué de 6.000,000 de ducados. 12. *Madrid*, capital de España, de la provincia del mismo nombre y del reino de Castilla la Nueva. Está situada en el centro de la Península Ibérica, a la orilla del río Manzanares. La temperatura en Madrid es bastante variable. La ciudad posee muchos palacios. *El Palacio Real*,



de los principales hoteles, tiendas, cafés, etc.

Los hoteles Palace y Ritz, que se encuentran en el Paseo del Prado, son hoy los más afamados.

Uno de los principales atractivos del transeúnte en Madrid es visitar su célebre museo del Prado, cuya colección de pinturas es considerada como la mejor y más rica del mundo. Allí se ven



obras de los principales artistas españoles y extranjeros, y pueden leerse con frecuencia los nombres de Rafael, Murillo, Velázquez, Miguel Angel, el Greco, el Ticiano, Tintoretto, Paolo Veronese, Van Dyck, Rubéns, el divino Morales, Goya, Luis de Vargas, Fortuny, Domingo, Villegas, Jiménez, Serra, Garrido, Casanova, Casado, Zamacois, José Benlliure, y otros muchos.

Además del museo, es interesante visitar la Armería Real, considerada como la más notable que existe; el Museo de Historia Natural, el Congreso o Parlamento, el Palacio Real, el teatro de La Comedia, el de La Zarzuela,<sup>13</sup> el Real u Opera, las plazas de to-

---

por ejemplo, es un espléndido edificio rectangular, todo de granito y piedra parecida al mármol blanco. El aspecto general de Madrid es el de una ciudad nueva; tiene magníficas casas, buenas calles y hermosos paseos y plazas. En éstas hay numerosas estatuas, como la ecuestre de Felipe IV en la Plaza de Oriente, la de Cervantes frente al Congreso, etc. Madrid dió el ejemplo para el levantamiento general contra Murat el 2 de Mayo de 1808, cuando la guerra napoleónica, jornada en la que perdieron la vida 1,500 vecinos de la heroica ciudad. 13. El dar el nombre de *zarzuela* a la *ópera cómica*, viene de haberse representado las primeras obras de esta clase en *La Zarzuela*, sitio de recreo de los reyes próximo al *Pardo*, nombre de la casa real de campo cerca de Madrid. 14. *Las plazas de toros* son unos edificios redondos u ovalados parecidos a un circo, pero sin techado, donde las gradas se levantan unas sobre otras, formando una escalera terminada en su parte superior por una galería dividida en palcos. El espectáculo que se celebra allí se llama *Corrida de Toros*, en el que toman parte hombres a pie y a caballo. Uno de los mayores atractivos de esta fiesta, es la salida de la *cuadrilla* o *compañía*, que ofrece un indescriptible golpe de vista. En primera fila van los *matadores*, o

ros,<sup>14</sup> magníficos edificios de piedra y ladrillo, especie de anfiteatros parecidos a aquéllos en que los romanos celebraban los combates de gladiadores y otros espectáculos.

Por la tarde debe ir el visitante a los paseos de la Castellana, Recoletos y al Parque del Retiro, donde puede admirar, entre otras cosas, a las bellas señoritas dando un paseo en lujosos automóviles.

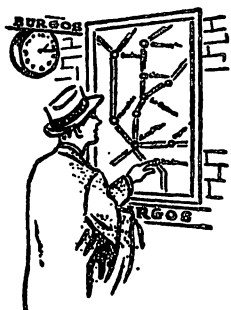
Por la noche, si es verano, las madrileñas salen a pasear por los parques y jardines en que abunda la ciudad. Si es invierno, los teatros antes nombrados dan una idea de la altura a que están el drama, la comedia, la zarzuela y aun la ópera española.

Toledo,<sup>15</sup> ciudad morisca que tantos recuerdos notables encierra, se encuentra cerca de Madrid. El río Tajo, rodeándola casi completamente, hizo de esta ciudad una ciudadela inexpugnable. Es digna de visitarse también por su grandiosa catedral, mezcla de estilo gótico y mozárabe; por la fábrica de armas, donde se forjan las



cabezas de las respectivas cuadrillas; después, los *banderilleros*, o los que colocan las *banderillas* (palos de unos dos pies de largo terminados en una punta de hierro en forma de anzuelo (*fish-hook*)); luego, los *chulillos* o los que no tienen otra obligación que correr o preparar a los toros con sus capas; detrás, los *picadores* u hombres a caballo armados con *picas* a lanzas, y por último las *mulillas*, o sea, tres mulas preciosamente enjaezadas, que tienen por objeto despejar la plaza de los animales muertos después de terminada la corrida de cada toro. Una vez que la cuadrilla formada así ha saludado al presidente, la plaza se despeja, se retiran las mulillas, y sale el primer toro. En primer lugar entran en combate los *picadores*, castigando al toro con la pica siempre que el animal trata de embestir al caballo. Sucede muy amenudo que el picador no puede contener el poderoso ímpetu de aquellas fieras, criadas exclusivamente con este objeto, y picador y caballo caen a la arena, siendo el deber de los de a pie salvar a su compañero. Entonces se ven muy frecuentemente actos de gran valor de parte de los *toreros*, especialmente de los *matadores*, que están generalmente cerca, y siempre dispuestos a salvar aún a costa de su propia vida, la de uno de sus subordinados. En el segundo *tercio* de la *lidia* o combate contra el toro, toman parte los *banderilleros*, y es este el acto

celebradas hojas de Toledo; por la Plaza de Zocodover (plaza cuadrada) cuyo estilo, lo mismo que el primitivo nombre que ha conservado, es del más puro carácter morisco; y finalmente, por otros edificios, como el Alcázar, hospitales, fábricas, etc.



Para tomar el tren de Andalucía es necesario ir a Alcázar de San Juan. Por la mañana llega el tren a Córdoba,<sup>16</sup> la ciudad del Gran Capitán, en donde hay que ver la célebre Mezquita, inmensa estructura del siglo VIII, citada como el mejor y más genuino modelo de arquitectura en su clase en Europa. Este templo árabe, hoy convertido en catedral, posee 850 (ochocientas cincuenta) columnas de mármol y jaspe de varios colores, formando

la columnata más perfecta que en el mundo puede admirarse. Otro edificio de interés para el visitante es el Casino;

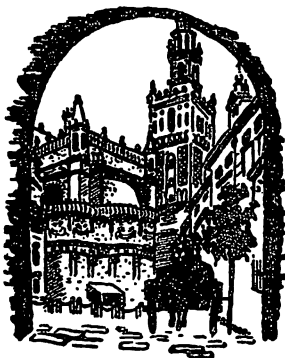
más interesante, consistiendo en poner las banderillas en el morrillo del toro en el momento de bajar éste la cabeza para embestir o acometer al torero. Por último entra en acción el *matador* o jefe de los lidiadores, para completar el tercer tercio, que es el de más habilidad y de más interés para los aficionados, y que concluye con la vida del bruto. El *matador* va vestido con *traje de luces*, tan original como vistoso; su mano derecha armada de una espada desnuda y la izquierda de la *muleta*, pequeño palo del que pende una pieza de tela de seda encarnada, con que llama la atención del animal. La importancia de esta suerte consiste en que el *matador* mate al toro metiéndole la espada por cierto punto determinado de la *crúz*, y una vez en el suelo es rematado por el *puntillero*, torero destinado y experimentado en dar el golpe *de gracia*. Rara vez, a pesar del peligro en que constantemente están toreros y picadores, hay que lamentar la muerte de alguno de ellos, siendo de admirar la destreza del hombre sobre la fuerza bruta de la fiera.

15. *Toledo*, la famosa y vetusta ciudad morisca, capital de su provincia, está situada en un grupo de colinas a la orilla norte del río Tajo, y tiene una elevación de 2,400 pies sobre el nivel del mar. El Tajo, que corre por entre rocas escarpadas y precipicios, forma la gran fortaleza de la ciudad a la que rodea casi por completo. Las otras fortificaciones construídas, unas por el rey godo Wamba en el siglo VII, y otras por Alfonso VI en el XII, son dignas de admirarse por la profusión y belleza de sus torres y puertas. La vista de Toledo desde cierta distancia es de imponente apariencia; dentro, es interesante y pintoresca. En general sus calles son muy estrechas, irregulares y pendientes.

16. *Córdoba*, capital de la provincia del mismo nombre en la región de Andalucía, está situada en medio de

pero todo en aquella vetusta ciudad arábica es atractivo e interesante.

Cuatro horas más de ferrocarril y se llega a Sevilla,<sup>17</sup> la patria de Murillo y reina del Guadalquivir, el río poético por excelencia. Antes de llegar se distingue su famosa Giralda, torre morisca construída en el siglo XII, y que tiene 350 (trescientos cincuenta) pies de altura. Más tarde se ve la renombrada Torre del Oro; y el tren, por último, llega a la capital de Andalucía atravesando un edén de flores y naranjales.



Dentro de Sevilla se halla la famosa catedral, una de las más bellas, más extensas y más grandiosamente decoradas de España. Puede verse también el Alcázar, antiguo palacio de los reyes, cuyos salones son tan suntuosos y de tan delicada ornamentación, que pueden muy bien rivalizar con los de la Alhambra.

un bosque de olivos y Palmeras, a orillas del río Guadalquivir. La ciudad está rodeada de jardines que le dan aspecto oriental. Entre sus principales edificios se halla la catedral, en otro tiempo *mezquita*, nombre que los mahometanos dan al lugar donde se reúnen para adorar a Alá. Antiguamente esta ciudad era la capital del imperio árabe en España y fué tomada por Fernando III de Castilla, en 1236. Córdoba ha sido el lugar de nacimiento de varios hombres célebres, entre ellos los dos Sénecas, el poeta Lucano, los filósofos Maimónides y Averroes, y de ella tomó el nombre el *Gran Capitán* Gonzalo Fernández de Córdoba. 17. *Sevilla*, la *Hispalis* de los romanos, la *reina de Andalucía* según los sevillanos, quienes agregan que,

*Quien no ha visto a Sevilla  
No ha visto maravilla,*

es la capital de la moderna provincia de su nombre y antiguamente del reino. Las casas son anchas, espaciosas, bien ventiladas por amplios patios consuelo de mármol, y perfectamente adecuadas al clima. Entre sus edificios notables cuéntase la Catedral, que fué concluída en 1519, y que tiene 431 pies de largo por 315 de ancho. Tiene siete naves, y un excelente órgano con 5,400 tubos. Uno de sus tesoros es el gran número de pinturas de Murillo, Vargas, los Herreras, etc., que contiene. Su notable torre es una de las más célebres del mundo; se llama la *Giralda*, por la forma de su cúspide, que es una figura de mujer en bronce, y de 14 pies de altura. Otro de los edificios notables es *El Alcázar*, del árabe *Al-Kasar*. Entre los edificios nuevos merecen especial mención el palacio de San Telmo, la fábrica de tabaco,

La época en que Sevilla presenta más atractivos al viajero es la de Semana Santa, cuyas fiestas se consideran superiores a las de Roma. A estas fiestas suceden con breve intervalo las de su renombrada feria.



De Sevilla a Granada<sup>18</sup> tarda el tren ocho horas, aproximadamente, encontrándose uno en la morada de Boabdil el Chico, el último rey moro granadino.

La célebre y ponderada Alhambra<sup>19</sup> corona la cumbre del monte del mismo nombre. Este edificio fué construído para satisfacer los sueños de los árabes que lo habitaron, y respira por doquier un lujo oriental. Sus patios, corredores, jardines, fuentes, torres y almenas presentan con el mayor realismo las creaciones fantásticas de Las Mil y Una Noches.

Desde ella puede disfrutarse la vista encantadora de Granada, con sus pintorescas calles y plazas, y el famoso barrio del Albaicín dominando la opesta colina.

---

la universidad, el museo, que encierra inapreciables pinturas, especialmente de Murillo, el hijo predilecto de la ciudad; la plaza de toros, soberbio circo de piedra que puede contener 12,000 personas, etc., etc. Los edificios históricos son muchos, y entre ellos está la casa en donde nació y murió Murillo que se conserva aún en buen estado. Sevilla fué conquistada de los moros en 1248, por Fernando III de Castilla. Desde esta fecha hasta el traslado de la corte a Valladolid por Carlos V, fué la capital de España. 18. *Granada*, antigua capital de su reino y hoy de la provincia del mismo nombre, está edificada al norte de la Sierra Nevada y a una elevación de 245 pies sobre el nivel del mar. La bañan los ríos Genil y Darro, y el último da el riego para la fértil y extensa *Vega* o llanura de Granada. En la cima de una de las colinas sobre las que está situada la ciudad, se levanta la ponderada *Alhambra*, y en la otra el interesante barrio del *Albaicín*, la parte más antigua, ahora casi en su totalidad habitada por *gitanos*. La Alhambra está rodeada de altas murallas y fuertes ciudadelas. Las calles de Granada son estrechas y tortuosas; las casas buenas, espaciosas y bien adecuadas al clima; todas conservan el estilo de arquitectura morisca. La catedral, de espléndida estructura, está profusamente decorada con jaspe y mármol de colores. El altar mayor, que lo sostienen 22 pilares, contiene los restos mortales de los reyes católicos Fernando e Isabel.

La lindísima Vega, que se extiende al frente de la ciudad, ofrece el más hermoso e interesante golpe de vista.

A poca distancia de Granada está Málaga,<sup>20</sup> célebre por su puerto, desde donde se va a Cádiz por tren, o en vaporcitos que hacen la travesía a menudo.

Cádiz<sup>21</sup> es un precioso puerto de mar, limpio, atractivo e interesante. La vista de Cádiz desde el faro de San Sebastián, presenta uno de los más bellos y grandiosos panoramas que pueden disfrutarse en Europa. A un lado, sus miles de casas blancas como la espuma de las azules ondas, entre las cuales se divisan su frondosa Alameda de Apodaca, sus tres calles principales: Ancha, San Rafael y San Fernando, y la playa; y, al otro, la imponente y siempre fascinadora inmensidad del océano.



De Cádiz a Barcelona puede hacerse el viaje en vapor, pene-

---

Tiene además la ciudad otros monumentos notables, preciosas plazas públicas, una famosa universidad, etc. Granada fué fundada por los moros, conquistándola los Reyes Católicos en 1492, después de un sitio de doce meses. 19. *La Alhambra*, suntuoso palacio habitado por los reyes árabes de Granada, fué construído entre los años 1248 y 1354. Desde ella se domina por completo toda la ciudad y sus alrededores. Los recintos más notables del vetusto alcázar son: *el Patio de los Leones*, el de *la Alberca*, la sala de *Embajadores*, la *Plaza de los Atjibes* y otros muchos. La galería de las *Dos Hermanas* posee la fuente más linda que jamás ha hecho la mano del hombre, y el techo de la gruta en que se halla está construído con 5,000 estalactitas de las formas más esbeltas. No obstante los desperfectos causados por el tiempo y los temblores de tierra, la Alhambra es el palacio árabe más hermoso que se conoce en nuestros días; y el bello paisaje que la rodea no tiene rival en el mundo. 20. *Málaga*, puerto del Mediterráneo y capital de la provincia del mismo nombre, a 70 millas de Gibraltar. En Málaga, pueblo exclusivamente comercial, hay poco notable con excepción de las reliquias árabes que todavía se conservan. Tiene una preciosa *Alameda* o paseo público, y es célebre por sus vinos dulces y las uvas que en sus alrededores se cultivan. Es una ciudad muy antigua fundada por los fenicios y conocida por los romanos con el nombre de *Malacca*. 21. *Cádiz*, antiguamente *Gadez*, importante puerto del Atlántico y capital de su provincia. El mar baña su lado oeste y parte del sur. La ciudad

trando en el Mediterráneo y pasando por frente a Málaga, después por Almería, antiguamente la ciudad más rica e importante del reino de Granada; Cartagena, antiguamente Cartago Nova, fundada por los cartagineses procedentes de la célebre y gran ciudad de Cartago, en el Norte de Africa. Cartagena posee un excelente puerto en donde estuvo el más importante arsenal de Europa. Luego se encuentra Valencia, la preciosa ciudad que fué conquistada por el Cid.

Valencia,<sup>22</sup> ciudad encantada, como la ha llamado uno de nuestros escritores, está casi rodeada de su Huerta, delicioso jardín en donde se crían con increíble exuberancia toda clase de frutas, especialmente naranjas y limones.

Apenas se sienta el pie en tierra, se ve uno rodeado de tartaneros que ofrecen su típico vehículo, la tartana.

Una vez en uno de aquellos coches, se entra en la ciudad por el camino del Grao, que es un verdadero paraíso, en donde se respira el más delicioso perfume de azahar.

Barcelona<sup>23</sup> tiene todo el aspecto de una gran ciudad. Los edificios son magníficos. La parte nueva es grandiosa. La Rambla divide a la población en dos partes iguales: A un extremo, lo que se denomina el Ensanche, al otro, la magnífica muralla que sirve de anchuroso paseo; el puerto, con su gran variedad de

---

rodeada de murallas, forma casi un cuadrado como de una milla y media de lado. Sus calles son regulares, bien empedradas y claras. Tiene varios bonitos paseos públicos, siendo el más frecuentado *La Alameda*. Sus dos catedrales son los edificios más notables. Estas contienen algunos cuadros famosos, especialmente de Murillo. Cádiz es una de las ciudades más antiguas de Europa habiendo sido originalmente construída por los fenicios con el nombre de *Gaddir*, 347 años antes de la fundación de Roma o 1100 antes de Cristo. En 1262 fué tomada por los españoles después de haber estado sucesivamente en manos de cartagineses, romanos y moros. 22. *Valencia del Cid*, capital del antiguo reino del mismo nombre, hoy de la provincia, está pintorescamente rodeada de jardines, y el interior es curioso y agradable. Su catedral, llamada *La Seo*, es de estilo clásico en el interior, perteneciendo el exterior al estilo gótico. Desde lo alto de su torre, llamada *El Miguelete*, se descubre el panorama de más sorprendente belleza que puede imaginarse. *El Cid* fué el conquistador de Valencia en 1094, antes en poder de los árabes desde el año 712, los que a su vez la conquistaron de los godos. 23. *Barcelona* (Cataluña), la ciudad industrial más importante de España, capital del

buques, y el mar. Dominándolo todo, y como vigilándolo todo, se levanta imponente el antiguo castillo de Montjuich.

La parte monumental de la ciudad tiene grandes encantos para el artista. La catedral, de arquitectura gótica, la iglesia de Santa María del Mar, el interior de la Audiencia, la Universidad y otros monumentos no menos notables.

El tren parte de Barcelona para Francia llegando en pocas horas a Gerona.<sup>24</sup> Tres horas después se atraviesan los Pirineos y se llega a Perpiñán, encontrándose el viajero fuera de España, pero sin que de su imaginación puedan borrarse los dulces recuerdos de las felices horas que ha pasado en la patria de Cervantes, Calderón y Benavente.



antiguo condado y hoy de su reino y provincia. Está conveniente y bonitamente situada en el Mediterráneo, entre las bocas del Llobregat y el Besó, y en medio de un distrito muy fértil y abundante. Tiene una ciudadela bajo la jurisdicción de la fortaleza de *Montjuich* que se levanta al oeste. Barcelona está dividida por la *Rambla (river-bed)*, de la que se ha hecho un bulevar delicioso, en dos partes, *nueva* y *vieja*. Tiene varios colegios, muchas escuelas, bibliotecas públicas, etc.; también posee bellos teatros, siendo uno de los mejores *El Liceo*. El puerto de la ciudad es magnífico y de gran movimiento. Sus calles en la parte nueva son regulares, anchas y espaciosas. El nombre Barcelona, antiguamente *Barcino*, viene de su refundador Amílcar Barca, padre de Aníbal. Barcelona fué muy importante bajo los godos, romanos y *árabes*. En 878 se hizo estado independiente, apellidándose sus soberanos Condes de Barcelona, hasta el siglo 12, en que su jefe tomó el título de rey de Aragón y lo incorporó a dicho reino. En Barcelona fué en donde los reyes católicos recibieron a Colón después del descubrimiento de América. 24. *Gerona*, antiguamente *Gerunda*, capital de la provincia del mismo nombre, está situada a 60 millas de Barcelona. Su hermosa catedral de estilo gótico, data del año 1316. Gerona es de origen romano y en un tiempo fué la residencia de los reyes de Aragón. Es célebre por las heroicas defensas que realizó durante los numerosos sitios que ha sufrido; el más notable de ellos, el de los franceses en 1809. Los sitiados desprovistos de todo, aun de municiones, mantuvieron en su poder la plaza por siete meses y cinco días, capitulando solamente a la muerte de su heroico gobernador, que fué víctima del hambre.





# LECCION DECIMONONA

## LITERATURA CLÁSICA ESPAÑOLA

—En primer lugar distingo entre los libros de usted la obra universal del inmortal Miguel de Cervantes.<sup>1</sup>

—Sí, el *Quijote*; y además tengo el *Viaje al Parnaso*, sus *Novelas Ejemplares*, la *Galatea* y *Persiles y Segismunda*. *Don Quijote* es su obra maestra y fué concebida por el ilustre Manco<sup>2</sup> estando prisionero y encerrado en una oscura mazmorra.<sup>3</sup> Otro escrito

importante de Cervantes es la última y elocuentísima carta que dirigió al Conde de Lemos, dedicándole *Los Trabajos de Persiles y Segismunda*, postrera obra de tan insigne autor.



—En un anaquel próximo de este estante leerá usted los nombres de Lope de Vega, Calderón, Tirso de Molina, Alarcón, Rojas y Moreto.

—Dígame, le ruego, ¿cuáles son las obras más notables de Lope?

---

FOOTNOTES: 1. Don Miguel de Cervantes nació en Alcalá de Henares el 9 de octubre de 1547. Sus padres, descendientes de ilustres familias, fueron Don Rodrigo de Cervantes y Doña Leonor de Cortinas. Sus primeros estudios los hizo en Madrid, en el colegio de Humanidades de Juan López de Hoyos. En 1571, Cervantes se alistó como soldado en las tropas que con el nombre de *Santa Liga* formaron el Papa, Felipe II de España, y Génova, contra el turco. Formando parte de tal expedición se encontró en la memorable batalla naval de Lepanto, donde recibió una herida en un brazo que le dejó manco. En 1575, estando de guarnición en Nápoles, se embarcó para volver a España, y fué hecho prisionero por el famoso corsario Arnaute Mamí. Cinco años y medio duró su cautiverio, y cuando volvió a España en 1580, Cervantes se encontró sin padres, sin amigos y sin



—Lope<sup>4</sup> es el maestro y creador del teatro moderno. Cervantes, ponderando su talento, lo apellidó *Monstruo de la Naturaleza*. Sus obras teatrales se dividen en tragedias, dramas y comedias. Entre las tragedias figuran en primer lugar: *El Castigo sin Venganza*, *La Judía de Toledo* y *Los Siete Infantes de Lara*. Sus dramas son *históricos*, *legendarios*<sup>5</sup> y *novelescos*. Entre los históricos le citaré como más importantes: *Los Tellos de Meneses*, *El Nuevo Mundo de Cristóbal Colón* y *El Mejor Alcalde, el Rey*.<sup>6</sup> Sus comedias<sup>7</sup> más notables son: *Lo Cierto por lo Dudoso*,<sup>8</sup> *El Acero de Madrid*<sup>9</sup> y *La Moza de Cántaro*.<sup>10</sup> De sus comedias de capa y espada deben mencionarse: *La Hermosa Fea*, *Dineros son Calidad*, *El Perro del Hortelano*, *La Dama Boda*, etc.

fortuna. Rodeado de miseria y privaciones pasó su vida este gran hombre y murió el 23 de Abril de 1616, siete días después de Shakespeare. 2. *Manco* se aplica a la persona a quien falta un brazo o una mano. 3. *Mazmorra*, prisión subterránea. 4. Fray Lope de Vega, "*Fénix de los ingenios*," como le llamó su siglo, nació en Madrid el 25 de Noviembre de 1562. Antes de saber leer ni escribir, repartía sus juguetes entre sus compañeros de escuela mayores de edad para que escribieran los versos que él les dictaba. Como Cervantes y Calderón fué también militar, tomando parte en la expedición naval de la *Armada Invencible* que Felipe II envió contra Inglaterra, y después de una vida agitada y llena de peripecias, se retiró a gozar de la tranquilidad que sólo el claustro le brindaba y se ordenó sacerdote, muriendo el 25 de agosto de 1635. Dificilmente registrará la historia un poeta de tanta popularidad como Lope de Vega. En vida se vió obsequiado y aplaudido por hombres de todas las condiciones, desde el Pontífice y los monarcas, hasta la clase más baja del pueblo. A su muerte, aun en los países extranjeros se hicieron honras a su memoria. Respecto a su fecundidad, puede

—Y ¿qué me dice usted de las obras de Tirso de Molina?

—Tirso de Molina,<sup>11</sup> o Fray Gabriel Téllez, pues éste era su verdadero nombre, fué discípulo del gran Lope y acérrimo propugnador de sus innovaciones teatrales. Entre las tragedias de este autor se citan como más notables: *Los Amantes de Teruel* y *El Burlador de Sevilla y Convidado de Piedra*. De este último



drama sacó José Zorilla su *Don Juan Tenorio*, y, con más o menos éxito, Moliere, Shawell, Mozart, Rostand y muchos otros también lo llevaron en distintas formas a la literatura y a la ópera. El *Don Juan* de Lord Byron y *El Estudiante de Salamanca* de Espronceda no son sino pálidas evocaciones de este personaje legendario creado por el insigne fraile mercedario español.

Entre los dramas históricos y legendarios que le aseguran gloria imperecedera cuéntanse: *La Prudencia en la Mujer*, *Antona García* y *Hazaña de los Pizarros*; y de las comedias, que es donde más ingenio y donaire manifiesta, le citaré: *Don Gil de las Calzas Verdes*, *La villana de Vallecas* y *El Vergonzoso en Palacio*.

decirse de Lope, que él solo escribió más que todos los poetas juntos de su tiempo. A los once años de edad, compuso su primer drama; a los cuarenta y uno, tenía escritos 230, número que seis años más tarde se elevaba al de 483. A los cincuenta años, era Lope autor de 900 comedias, y a su muerte, tenía repartidas en los teatros del reino 1,500 piezas teatrales. Asegúrase que en el espacio de 24 horas, mitad en un día y mitad en otro, componía Lope un drama de 2,400 versos o más, agigantado e increíble esfuerzo que repitió en su vida más de cien veces. 5. *Legendario*, perteneciente a la *leyenda* épica. 6. Este drama está reputado como la mejor obra de Lope, y está tomado de la cuarta parte de la *Crónica General* de Alfonso el Sabio. 7. Entre las comedias de Lope las hay *religiosas*, como *El Nacimiento de Cristo*, *La Creación del Mundo*, *San Diego de Alcalá*, etc., de *caracteres* y de *costumbres*, y de *capa y espada*. 8. En esta bella producción de Lope, una de las mejores en su género, son los protagonistas o héroes, el célebre Don Pedro I de Castilla apellidado *el cruel*, y su hermano y matador el Conde de Trastámara. 9. Este nombre está tomado de la preparación que del acero se hacía en aquella época para curar ciertas enfermedades. Molière trató

—También tiene usted aquí al gran Calderón,<sup>12</sup> último luminar del teatro de la Edad de Oro, verdadero maestro del drama filosófico y a quien, según tengo entendido, se ha comparado con el gran Shakespeare.

—En efecto, Calderón es el más profundo en ideas de nuestros autores dramáticos, y quizás el más grande en la admirable personificación de lo abstracto y simbólico, elementos éstos que más tarde habían de hacer de Goethe su más ferviente panegirista. Sus obras se dividen, como las de sus grandes antecesores, en dramas (filosóficos y teológicos) como: *La Vida es Sueño*, *La Devoción de la Cruz* y *El Mágico Prodigioso*; tragedias, como: *El Médico de su Honra*, *A Secreto Agravio*, *Secreta Venganza* y *El Alcalde de Zalamea*, y comedias de *capa y espada* como: *La Dama Duende*, *Casa con dos Puertas Mala* es de *Guardar* y *Guárdate del Agua Mansa*.<sup>13</sup>

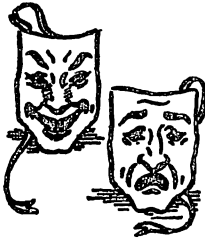


Pero donde impera su ingenio y profundidad teológica es en los *Autos Sacramentales*, género dramático genuinamente

---

de imitarla en su *Médico a Palos*. 10. Esta es una de las obras más caracterizadas en el género de las de *capa y espada*. Llevan este nombre de *comedias de capa y espada*, las comedias de costumbres con trajes de la edad media. 11. El maestro Tirso de Molina o *Gabriel Téllez*, nació en Madrid el año 1583, muriendo en 1648. Además de las obras citadas de este autor, pueden mencionarse como figurando en primera línea, las tragedias: *El Condenado por Desconfiado*, y *La Venganza de Tamar*; los dramas históricos y legendarios: *Próspera fortuna de Don Alvaro de Luna*, *Las Quinas de Portugal*, *El Cobarde más Valiente* y la comedia *Marta la Piadosa*. 12. Don Pedro Calderón de la Barca, el primero y más grande de los poetas cristianos, como le llamó Schlegel, nació en Madrid el 17 de enero de 1600. A la edad de quince años fué a Salamanca en cuya célebre universidad, dicen sus biógrafos, aprendió en cinco años todo lo que en ella se enseñaba. En 1625, entró en la carrera de las armas donde continuó hasta 1635 en que Felipe IV le nombró poeta cortesano en reemplazo del difunto Lope de Vega. Calderón se ordenó sacerdote en 1651, dejando de existir treinta años más tarde "con llanto universal," como dice uno de sus biógrafos. A ciento veinte ascienden los dramas escritos por Calderón, entre los que mencionaremos, además de los del texto, *En*

español en el cual es el más alto exponente. Ejemplos: *La Cena de Baltasar*, *A Dios por Razón de Estado* y *Las Espigas de Ruth*. Escribió también zarzuelas como: *El Laurel de Apolo*, *La Púrpura de la Rosa* y otras.



Al lado de estos tres próceres del teatro están Alarcón, Rojas y Moreto.

Alarcón<sup>14</sup> escribió poco, pero sobresale por su sobriedad y sentido moralizador. Entre sus comedias están: *Las Paredes Oyen* y *La Verdad Sospechosa*.<sup>15</sup> La última, traducida y adaptada por Corneille en su célebre *Le Menteur*, extendió la fama de Alarcón por toda Europa. De sus dramas, figuran en primer lugar: *El Tejedor de Segovia* y *Quien Mal Anda, en Mal Acaba*.<sup>16</sup>

De Francisco de Rojas<sup>17</sup> existen ochenta piezas teatrales. Principales entre ellas son: *Del Rey Abajo*, *Ninguno* o *García del Castañar*, *Entre Bobos el Juego*, que tradujo también Corneille, *Donde Hay Agravios no Hay Celos*, traducida por Scarron, *No Hay Ser Padre Siendo Rey*, imitada por Rotrou y *Casarse por Vengarse*, que redujo a novela Lesage e



*esta vida todo es verdad y todo es mentira*, drama que sirvió a Corneille para su *Heraclio*, y, *El Mayor monstruo los celos* (tragedia). Entre las comedias, *El escondido* y *la tapada*, *Dar tiempo al tiempo*, *El Secreto a voces*, *El Alcalde de sí mismo*, que fué imitado por Corneille con el título de *El Carcelero de sí mismo*, etc., etc. 13. Molière la tomó por modelo para su *Escuela de los maridos*. 14. Don Juan Ruiz de Alarcón nació en Méjico, en donde su padre estaba empleado por el gobierno español, el año 1581. Cursó sus primeros estudios en la universidad de dicha ciudad, y en 1600, llegó a la Península con objeto de continuar sus estudios en la célebre Universidad de Salamanca. Hacia 1614, después de otro viaje a Méjico, comenzó Alarcón a dar comedias a los teatros de Madrid, mercediendo muchos favores de la Corte y la nobleza hasta su muerte, acaecida en 1639. Se conservan de él 26, publicadas en dos partes: en 1628 y 1634

imitaron Thompson, Saurin y Goldoni.

Otro continuador y propulsor del teatro de Lope fué Agustín Moreto,<sup>18</sup> cuyas composiciones dramáticas ascienden a ciento tres. Su obra maestra es *El Desdén con el Desdén*, imitada sin éxito por Moliere en su *Princesse d'Elide*. Síguenle en importancia *El Lindo don Diego*, *Trampa Adelante* y *La Reliquia*.

No hay que olvidar al célebre Guillen de Castro,<sup>19</sup> autor, entre otras obras de fama mundial, de *Las Mocedades del Cid*, drama que sirvió a Corneille para su famosa tragedia *Le Cid*.



—¿Y dónde me deja usted al inimitable crítico de costumbres y autor de *El Diablo Cojuelo*, LUIS VELEZ DE GUEVARA?<sup>20</sup>

Es verdad; y no será mal recordar que *El Diablo Cojuelo* fué también traducido por Lesage con el nombre de *Le Diable Boîteux*. Se le conoce aún más como dramaturgo, contándose entre sus dramas: *Más Pesa el Rey que la Sangre*, en el que pinta la heroica hazaña de Guzmán el Bueno en Tarifa; *Reinar Después de Morir*, *El Diablo Está en Cantillana* y otros.<sup>21</sup>

respectivamente. 15. Corneille declara que porque *La Verdad Sospechosa* fuera suya, diera las dos mejores que ha escrito, y confiesa, que además de éste, tomó otros asuntos de los españoles, como por ejemplo el del Cid, lo que Voltaire confirma en su comentario de *Le menteur* diciendo: "Preciso es confesar que debemos a España la primera tragedia interesante y la primera comedia de carácter que ilustraron a Francia." 16. También son dignas de mencionarse: *El Examen de Maridos*, *Mudarse por Mejorarse*, y *No hay mal que por bien no venga*. 17. Don Francisco de Rojas Zorrilla nació en la pintoresca Toledo el año 1607, y cursó su carrera literaria en las universidades de dicha ciudad y probablemente, en Salamanca. A la temprana edad de veinticinco años era ya conocido y celebrado como autor dramático. Rojas murió en Madrid en 1648. 18. Don Agustín Moreto nació en Madrid el año 1618, e hizo sus estudios en Alcalá de Henares, como varios de sus predecesores. Perteneció a la *Academia de Madrid*, fué sacerdote, y murió el año 1669, a los 51 años de edad, dejando todos sus bienes a los pobres. Podrían además citarse como muy buenas obras de este autor *Antíoco y Seleuco*, *Como se Vengan los Nobles*, *De fuera vendrá quien de casa nos echará*, y otras.

—¿Y quién es ese Francisco de Quevedo<sup>22</sup> del cual he oído tantos chistes?<sup>23</sup>

—Es el escritor que llevó la sátira a su apogeo. A sus escritos satíricos, morales y festivos debe este gran escritor principalmente su celebridad, aunque no hay que olvidar sus obras políticas y filosóficas, en las que descuella por su elevación de ideas y una rara visión profética del porvenir de España. Entre sus obras satíricas deben destacarse sus *Sueños*, que



fueron imitados frecuentemente. En el género picaresco, característico de la novela realista española de la Edad de Oro, escribió la *Vida del Buscón*, considerada como una de las mejores de su época. De sus obras festivas citaremos: *Las Cartas del Caballero de la Tenaza* y *El libro de todas las cosas y otras muchas más*. Y de sus admirables poesías: *La Epístola al Conde-Duque de Olivares*, y la letrilla, *Poderoso Caballero es Don Dinero*.

—Hablar de la Edad de Oro parece el cuento de nunca acabar.

—Así es, pues aun no hemos mencionado a los grandes humanistas, como: *Raimundo Lulio*, *Luis Vives*, *Antonio de Ne-*

---

19. Don Guillén de Castro, uno de los más célebres de la escuela de Lope de Vega, nació de familia ilustre, en Valencia, el año 1569. Su vida fué trágica y agitada, a causa de su genio altivo e inquieto, y tuvo protectores como el duque de Osuna y el conde duque de Olivares, terminando sus días en Madrid el año 1631. 20. Don Luis Vélez de Guevara, uno de los sostenedores del teatro de Lope, de la escena sevillana, nació en Ecija, provincia de Sevilla, en 1579. Después de estudiar Humanidades en Osuna, pasó a Madrid, en donde bien pronto se hizo célebre por su elocuencia y su carácter agradable y festivo. Murió en dicha ciudad el año 1644. 21. El número de sus obras asciende a unas 400, entre las que también pueden citarse: los dramas históricos *Doña Inés de Castro*; *El Valor no Tiene Edad*, que es la relación de los hechos de Don Diego García de Paredes; y *Los Amotinados de Flandes*. Entre sus más notables comedias se cuentan; *Los Hijos de la Barbuda*, *La Luna de la Sierra*, y *La Niña de Gómez Arias*. 22. Don Francisco de Quevedo

*brija, Juan Valdés, Arias Montano, Gracián, etc.*, o a historiadores, como: *Solís, Mariana, Gómara, Hurtado de Mendoza,*<sup>24</sup> *Cabeza de Vaca, Bernal Díaz del Castillo, Antonio de Herrera* y otros, o a los escritores místicos, como: *Teresa de Jesús, Juan de la Cruz, Fray Luis de León y Fray Luis de Granada*; o a los autores épicos, como: *Ercilla, Diego de Ojeda, Bernardo de Valbuena, etc.*



—Debemos, sin embargo, mencionar a Juan Boscán, famoso por su excelente versión de *Il Cortegiano* de Castiglione, aclamada como la mejor obra en prosa del reinado de Carlos V; a Garcilaso de la Vega, notable no sólo por sus *Eglogas*, sino por haber introducido, en colaboración con Boscán, el endecasílabo italiano en la métrica española, y también a Fernando de Herrera, apellidado “El Divino” por sus admirables poesías.

---

y Villegas nació el 28 de septiembre de 1580, y era hijo de Don Pedro Gómez de Quevedo, secretario de la princesa María (hija de Carlos V y mujer de Maximiliano de Alemania), y de Doña María Santibáñez. Hizo sus primeros estudios en la universidad de Alcalá. Después de ser secretario del duque de Osuna y de arreglar diplomáticamente varios tratados con la corte de Roma, con los duques de Saboya, y con la república de Venecia, volvió a Madrid y fué nombrado secretario del rey, muriendo el 8 de septiembre de 1645. Como escritor recorrió Quevedo todos los géneros así en prosa como en verso. Las persecuciones que por sus sátiras sufrió de parte del gobierno, que se apoderó en varias ocasiones de sus papeles, fueron sin duda, la causa a que se debe la pérdida de muchos de sus escritos. 23. Como definición bonita y original, al mismo tiempo que expresiva y verdadera de la palabra *chiste*, trasladamos aquí la que hizo de él uno de nuestros más insignes literatos contemporáneos en su discurso de recepción en la Academia de la Lengua. “El *chiste*—dijo—es todo acto, expresión o figura que, conteniendo una absoluta conveniencia de fondo, aparece con absoluta inconveniencia de forma.” 24. Don Diego Hurtado de Mendoza nació en Granada el año 1503, y era hijo de los Condes de Tendilla y Marqueses de Mondéjar. Cursó sus primeros estudios en Granada y los continuó en la universidad de Salamanca, entrando después en la carrera de las armas al servicio del Emperador Carlos V. Murió en Madrid el año 1575.





# LECCION VIGESIMA

## LITERATURA ESPAÑOLA MODERNA

—Examinemos ahora la sección de literatura española moderna de su biblioteca, y detengámonos primero en los poetas líricos.

—Aquí está Quintana,<sup>1</sup> una de las glorias más grandes de nuestra literatura. Vea usted de él la *Colección de Poesías de los tiempos de Juan de Mena*, las *Vidas de Españoles Célebres*, su tragedia *Pelayo*, y sobre todo, sus *Odas*.



—A continuación veo los nombres de Nicasio Gallego,<sup>2</sup> autor de la célebre oda *El Dos de Mayo* y otras poesías de gusto neoclásico; del Duque de Rivas (Angel Saavedra) político y literato, y junto a éste veo a Martínez de la Rosa,<sup>3</sup> autor del drama romántico *La Conjuración de Venecia*, de escritos pedagógicos como *El Libro de los Niños*, de ensayos históricos, como

---

FOOTNOTES: 1. Don Manuel José Quintana, nació en Madrid el año 1772, y cursó en Salamanca la carrera de derecho. En 1814 ingresó en las *Academias de San Fernando y Española*. Después de la muerte de Fernando VII fué senador vitalicio, ayo de Isabel II, y presidente del Consejo de Instrucción Pública. En 1855 fué coronado pública y solemnemente en el Senado, y murió dos años después de haber recibido esta prueba de admiración y cariño por parte de sus contemporáneos. 2. Don Juan Nicasio Gallego nació en Zamora en 1777. Debe ser contado como muy ilustre entre los restauradores de nuestra poesía en el siglo XIX. Fué consejero de Estado, senador, secretario perpetuo de la Academia Española y presidente de la de la Historia. Murió en 1853. Como poeta nos ha dejado muchas *odas*, *elegías*, y *sonetos*, verdaderos modelos por la pureza de la forma y por su alto espíritu poético. 3. Nació Don Francisco Martínez de la Rosa en Granada en 1787, provincia que lo eligió diputado en 1812. Fué ministro



*Hernán Pérez del Pulgar* y *El Espíritu del Siglo*, y finalmente, épico consumado por su tragedia neo-clásica *Epido*.

—Dígame usted algo sobre el Duque de Rivas,<sup>4</sup> pues he oído decir que es el iniciador del Romanticismo en España.

—Es muy difícil determinar quién fuera el iniciador de este movimiento literario, aunque, en efecto, el Romanticismo hizo su aparición entre nosotros con *El Moro Expósito*. Parece más acertado decir que este movimiento logró su triunfo definitivo con su *Don Alvaro o la Fuerza del Sino*, obra que más tarde convirtió Verdi en una de sus mejores óperas. Debemos recordar también sus bien conocidos *Romances Históricos*,

---

desde 1820 hasta 1823, en que emigró a Francia, en donde vivió hasta 1831. Desde esta época, su importancia política fué grande, unas veces embajador, otras ministro, ya presidente del Consejo de Estado, ya del Congreso. Además fué director de la Academia Española. 4. Don Angel de Saavedra, duque de Rivas, nació en Córdoba el año 1791. Militar desde muy joven por gracia especial, hallóse en la gloriosa batalla de Bailén y en la de Ocaña, donde cayó con once heridas gravísimas. Una emigración posterior de diez años, durante los cuales residió en Gibraltar, en Londres, en varios puntos de Francia y en Malta, le dió oportunidad para tartar con los literatos extranjeros, y para estudiar las obras de los grandes escritores modernos de los varios países donde habitó. Walter Scott y Byron, Lamartine y Victor Hugo, además del estudio de Shakespeare, dieron nuevo y seguro rumbo a su inspiración y genio literario. Murió en Madrid en 1865.

verdaderos cuadros histórico-legendarios trazados con pincel de artista.

—¡Ah! por fin llegamos al poeta popular, al autor de *El Diabolo Mundo* y *El Estudiante de Salamanca*, al Byron, Goethe y Leopardi español, a JOSÉ DE ESPRONCEDA,<sup>5</sup> en cuya historia estoy tan interesado.



La verdadera biografía de Espronceda está en sus obras. En la *Canción del Pirata* pinta su amor al peligro; su espíritu bélico, en el *Canto del Cosaco*; su acendrado patriotismo, en la *Despedida del Joven Griego*, de la *Hija del Apóstata*; sus sueños de reformador social, en *El Mendigo* y en *El Verdugo*; en el *Himno al Sol*, su elevación de ideas. Cuando canta a ilusiones; cuando en una *Orgía* se dirige a *Jarifa*, el hastío lo devora; cuando compone *El Estudiante de Salamanca*, dibuja en Don Félix de Montemar su propio retrato.

—Aquí veo un volumen de la gran poetisa cubana, GERTRU-

5. Don José de Espronceda nació en Almendralejo (Extremadura) en 1808, e hizo sus estudios en Madrid en el famoso colegio de San Mateo, dirigido por el no menos célebre Don Alberto Lista. A los catorce años escribió su poema *Pelayo*, y más tarde, estando desterrado en Londres, estudió a Shakespeare, a Milton y a Byron, y compuso muchas de sus poesías, entre ellas su hermosa elegía *A la Patria*. De Londres pasó a París, y se batió en las barricadas de 1830. Al volver a España entró en el cuerpo de Guardias de Corps, destinado a hacer la guardia a la reina. A consecuencia de unos versos que escribió contra el gobierno, fué segunda vez desterrado, componiendo entonces su novela *Sancho Saldaña*, colección de bellos cuadros. En 1841, fué nombrado secretario de la legación española en El Haya (Holanda), de donde volvió a poco para tomar asiento en las Cortes como diputado. Murió en 1842, cuando contaba treinta y cuatro años de edad. 6. Doña Gertrudis Gómez de Avellaneda nació en Puerto Príncipe, Cuba, en 1814. Siendo muy joven fué a España, estableciéndose en Madrid, y haciendo su aparición en nuestro Parnaso con la publicación, en 1841, de sus Poesías Líricas. Después, hasta 1846, en que se casó, escribió varias novelas y tragedias. A los pocos meses perdió a su esposo y se retiró a un convento, de donde salió al cabo de algunos años

DIS GÓMEZ DE AVELLANEDA.<sup>6</sup> Esta escritora fué muy notable en la lírica y en el drama. Dignas de mención son sus *Odas*, en las que pretende imitar a Quintana; y entre sus obras teatrales deben recordarse por su fuerza dramática y perfección de forma, *Baltasar*, *Saúl*, *Munio Alfonso* y otras.

—Como cantor de la montaña, de sencillo y candoroso estilo, cuyas *Narraciones Populares*, *Cuentos* y *Cantares* llegaron al alma del pueblo, puedo enseñarle a DON ANTONIO DE TRUEBA.<sup>7</sup>

—Otro autor que veo figura entre sus libros es JOSÉ SELGAS.<sup>8</sup>

—Este escritor es notable por sus delicadas poesías líricas, como *La Modista*, *La Cuna Vacía*, y otras; así como por sus admirables bocetos, llenos de filosofía y sano optimismo, publicados con el título de *Hojas Sueltas* y *Más Hojas Sueltas*.

—La edición que usted tiene aquí de BÉCQUER<sup>9</sup> es preciosa, pero yo creía que sus poesías eran más numerosas.

—Bécquer murió muy joven y sus obras no son muchas. Puede usted leer con deleite sus *Cartas desde mi Celda*, sus preciosas leyendas, como, *El Bandido de las Manos Rojas*, *Los Ojos Verdes*, *El Collar de Perlas*, *El Rayo de Luna*; y de sus poesías, cualquiera de sus famosas *Rimas* le ha de gustar.

---

dedicándose con más ardor a las letras, hasta 1873 en que murió. 7. Don Antonio de Trueba nació cerca de Bilbao en 1819, y murió en 1889. Ni la vida de la corte a donde fué muy joven, ni las angustias de la lucha por la existencia, consiguieron debilitar en su alma el amor a los poéticos valles nativos. Fué periodista, literato, cronista, novelista, y de todos modos un escritor notable. Su estilo es sencillo y natural, lo mismo en prosa que en verso. 8. Don José Selgas nació en Murcia en 1822, y murió en Madrid en 1882. Hombre de mucho talento y de una gran imaginación, llegó a ser un notable estilista. El estilo de Selgas es propio, personalísimo, nuevo. Fué además uno de los escritores más fecundos de nuestro tiempo; su laboriosidad fué tan grande como su modestia. 9. Don Gustavo Adolfo Bécquer nació en Sevilla en 1836, y murió en Madrid en 1870. Huérfano desde su más tierna infancia, pasó su niñez bajo la protección de su madrina, hasta que al cumplir diez y ocho años lo trajeron a Madrid sus ilusiones de escritor y de poeta, y el afán de conquistarse una posición. Su vida fué una constante lucha con la miseria, con la horrible miseria del pobre caballero, del carácter independiente, del hombre que no encuentra camino ni acierta con la ocasión ni con el modo de abrírselo, apesar de sentirse con alientos y con voluntad

—Por fin llegamos al último trovador español, DON JOSÉ ZORRILLA,<sup>10</sup> poeta popularísimo y fecundo, que vivió y sobrevivió al movimiento Romántico. Este simpático poeta escribió muchas obras teatrales, tales como: *Don Juan Tenorio*, *El Zapatero y el Rey*, *El Puñal del Godo*, que lo han immortalizado. De sus muchas *leyendas* en verso me encantan *Margarita la Tornera*, *El Cristo de la Vega*, *La Pasionaria* y *El Alcalde Ronquillo*.



—Y ¿qué me dice usted de DON RAMÓN DE CAMPOAMOR?<sup>11</sup>

—Este interesantísimo escritor inventó varias formas poéticas que definió y dividió en *Pequeños Poemas*, *Doloras* y *Humoradas*. Fué médico, estadista, filósofo y el primer poeta de temas no románticos. Su lema constante fué “el arte por la idea”, y fiel a su teoría innovadora, es uno de los pocos que han sabido expresar en poesía un pensamiento filosófico empleando el menor número de palabras posible.



para el trabajo. 10. Don José Zorrilla nació en Valladolid (1817), y fué el año 1889 coronado en La Alhambra como poeta nacional. Murió en 1893. 11. Don Ramón de Campoamor de la Academia Española, nació en Asturias el año 1817, y concluyó sus estudios en Madrid, graduándose de doctor en medicina, profesión que nunca ejerció, dedicándose en absoluto a la literatura. Sus escritos son poéticos y filosóficos. Entre los primeros, además de los mencionados, se encuentran sus *Fábulas Políticas*, *Suspiros del Alma*, etc. Entre los segundos: *Filosofía de la Ley*, *Personalidad* y *El Absoluto*. Murió en 1901. 12. Don Gaspar Núñez de Arce nació en Valladolid en Agosto de 1834. Después de ensayarse en el drama, produciendo algunas piezas notables, se dedicó en absoluto al género lírico. Su vida fué absorbida en gran parte por la política, en la que tomó parte muy activa, habiendo sido diputado y ministro varias veces. Fué miembro de la Real Academia, presidente de varias asociaciones literarias, etc., etc. muriendo en

—Y ¿qué autor es ése que tiene usted sobre la mesa?

—NUNEZ DE ARCE,<sup>12</sup> otro gran poeta que se separa del Romanticismo. Lea usted su colección de poesías *Gritos del Combate*, y sus bellísimos poemas narrativos: *Un Idilio y una Elegía, La Pesca, El Vértigo, La última lamentación de Lord Byron*, etc.

—Entre los autores dramáticos del siglo XIX (diez y nueve) no deje de leer las obras de: *Gil y Zárate*,<sup>13</sup> *Bretón de los Herreros*,<sup>14</sup> *Hartzenbusch*,<sup>15</sup> *Ventura de la Vega, García Gutiérrez*,<sup>16</sup> (cuyo drama *El Trovador* llevó Verdi a la ópera), *Adelardo López de Ayala*,<sup>17</sup> *José Echegaray, Tamayo y Baus, Joaquín Dicenta, Eduardo Gorostiza, Florentino Sanz, Enrique Gaspar y Benito Pérez Galdós*.

—Como el tiempo que nos queda es ya demasiado corto le agradecería me diese una idea de las principales obras del resto de los autores más importantes.

1903. 13. Don Antonio Gil y Zárate nació en el Escorial en 1796; recibió en Francia su primera educación, de donde regresó a España en 1811, y murió en Madrid, en 1861. Fué escritor fecundo, y su personalidad literaria tiene mayor importancia en el género dramático que en los demás que cultivó. 14. Don Manuel Bretón de los Herreros nació en 1796. En 1824, se representó su primera comedia *A la Vejez Viruelas*. Fué militar cuando la invasión francesa, y posteriormente secretario de la Academia Española hasta su muerte acaecida en 1873. 15. Don Juan Eugenio Hartzenbusch nació en Madrid en 1806. Hijo de un ebanista, y huérfano desde muy niño, ejerció el oficio de su padre y dividió su juventud entre el estudio y sus trabajos manuales. En 1837, se estrenó su magnífico drama *Los Amantes de Teruel*, que le sacó de la oscuridad y le conquistó en una noche la celebridad y la gloria. En 1847, fué elegido académico de la Española, corporación que a su muerte en 1880, le proclamó autoridad de la lengua patria. Cualquiera de sus composiciones, en prosa o en verso, puede servir de modelo para aprender a escribir en castellano. 16. Don Antonio García Gutiérrez nació en la provincia de Cádiz en 1813. Su padre, pobre artesano, quiso darle una educación esmerada y le envió a estudiar medicina a la capital de la provincia; pero descontento el futuro autor de *El Trovador* de estos estudios, dejó a Cádiz y fué a Madrid, haciendo a pie gran parte del viaje. Sujeto a grandes privaciones se vió en la necesidad de ingresar como voluntario en un regimiento. Aprendiendo el ejercicio se encontraba cerca de Madrid cuando se anunció la representación de su drama, entregado hacía tiempo y sin esperanza de ser puesto en escena. Murió en Madrid en 1884. 17. Don Adelardo López de Ayala nació en la provincia de Sevilla, en 1828. Estudió en esta capital hasta que, muy joven, fue a Madrid, donde

—Pues ahí tiene usted a ALBERTO LISTA,<sup>18</sup> preceptor famoso de Espronceda, Ventura de la Vega y otros literatos del siglo XIX (diez y nueve); a *Alcalá Galiano*,<sup>19</sup> célebre orador y poeta de gran mérito, autor de *Estudios Críticos*, del *Prólogo al Moro Expósito* del Duque de Rivas y de epístolas y odas de gusto neo-clásico; a *Agustín Durán*,<sup>20</sup> compilador de romances viejos españoles y crítico de gran mérito; a *Manuel Milá y Fontanals*, otro crítico de métodos más modernos, notable por sus investigaciones y estudios sobre los orígenes de la epopeya y romancero español y catalán; a *Modesto Lafuente*,<sup>21</sup> autor de la monumental *Historia de España*; a *José Amador de los Ríos*, famoso por sus eruditos estudios medioevales; a *Pascual Gayangos*, arabista de nota y editor de obras antiguas; a *Cayetano Alberto de la Barrera*, erudito y paciente bibliógrafo del drama; a *Ceán Bermúdez*, bien conocido por su admirable *Diccionario de las Bellas Artes*; a *Diego Clemencín*, el primer comentarista de nota del *Quijote*; a *Bartolomé José Gallardo*, el más grande de los bibliógrafos españoles por su *Ensayo*; a

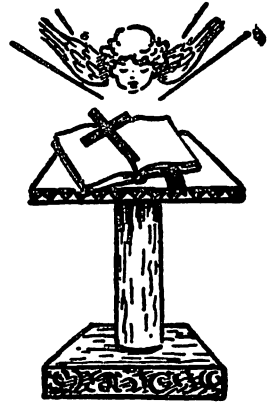


se dió muy pronto a conocer. Fué político activo, ministro de Ultramar, y murió en 1879, siendo presidente del Congreso. 18. Don Alberto Lista nació en Sevilla en 1775. Fué catedrático de matemáticas primero; después de Retórica y Poética, rector del célebre colegio de San Mateo de Madrid y director de la *Gaceta de Madrid*. Murió en Sevilla en 1848. 19. Don Antonio Alcalá Galiano nació en Cádiz en 1789. Fué diputado en varias ocasiones, y últimamente ministro de Fomento en 1864. Murió en 1865. 20. Don Agustín Durán nació en Madrid en 1793, y estudió en el *Seminario de Vergara* y en la universidad de Sevilla. Las fechas principales de su biografía son las de la publicación de sus obras. Murió en 1862. 21. Don Modesto Lafuente nació en 1806. Hizo sus estudios en León, Santiago y Valladolid. En 1845, comenzó a publicar el *Teatro Social del Siglo XIX*, que abandonó más tarde para dedicarse a reunir los materiales para su *Historia de España*. Diputado varias veces, señalóse en el Parlamento como orador fácil y elegante y de palabra enérgica y persuasiva. Fué vicepresidente del Congreso, individuo de las academias Española y de la Historia, y director de la Escuela de Diplomacia. Murió en 1866. 22. Don Ramón de Mesonero Romanos nació en Madrid en 1803, y murió en 1882. Su posición independiente y lo apacible de su carácter, alejaronle por completo de las agitaciones políticas en que vivieron la mayor parte de los escritores contemporáneos suyos, y le permitieron consagrar

*Mesonero Romanos*,<sup>22</sup> *Larra*,<sup>23</sup> *Estébanez Calderón*, costumbristas de primera línea, etc., etc.

—Y ¿quién fué JAIME BALMES?<sup>24</sup>

—Fué uno de los filósofos cristianos más grandes de su época. Hallará usted sus ideas filosóficas en: *Filosofía Fundamental*, *Cartas a un Escéptico en Materias de Religión*, *El Criterio* y otras. Como filósofo de la historia descuella por su obra magistral *El Protestantismo Comparado con el Catolicismo* . . .



Vea usted también a *Nocedal*<sup>25</sup> entre los oradores; a *Cristóbal Pérez Pastor* entre los bibliógrafos de Cervantes, Lope de Vega y Calderón; a *Emilio Cotarelo y Mori*, de vastísima erudición en materias del teatro; a *Francisco Rodríguez Marín*, folklorista, investigador y autor de la mejor edición moderna del *Quijote*.

—Y ¿dónde me deja usted a MENÉNDEZ y PELAYO?<sup>26</sup>

—Menéndez y Pelayo es el crítico más grande de su siglo,

---

su vida a los trabajos literarios. Sus obras todas contribuyen a justificar el alto puesto que el autor tiene en nuestra literatura. 23. Don Mariano José de Larra nació en Madrid en 1809. Recibió en París parte de su educación, y volvió a España ingresando en el colegio de San Antonio Abad de Madrid. Comenzó a dar muestras de su afición literaria, traduciendo del francés *La Iliada* y *El Mentor de la juventud*. Murió en 1837, disparándose un pistoletazo, con lo que puso fin a una existencia que pudo ser muy provechosa para su patria. 24. Don Jaime Balmes nació en Vich en 1810. Estudió en el seminario de su ciudad natal y luego en la universidad de Cervera, donde fué profesor y desempeñó varias cátedras. En 1839, se dió a conocer como escritor, con *Memorias sobre el Celibato*. Murió en Vich en 1848. 25. Don Cándido Nocedal nació hacia la mitad del primer tercio del siglo XIX. Fué Ministro de la Gobernación en 1856, y murió en Madrid, en 1885, siendo jefe del partido carlista. 26. Don Marcelino Menéndez y Pelayo nació en 1856. Fué asombro de erudición e inteligencia. A los veinticuatro años era miembro de la Real Academia. Murió en 1912. 27. Don Benito Pérez Galdós nació en Canarias en 1843. Además de novelista, fué legislador y miembro de la Cámara de Diputados. Vivió en Madrid, donde publicó sus obras, desde su llegada a la capital



no sólo por lo acertado de sus juicios y asombrosa erudición sino por el gran número de obras que escribió. Humanista, filósofo, poeta, crítico, polígrafo y mentor de toda una generación literaria, escribió incansablemente, contándose entre sus principales obras: *La Verdadera Ciencia española*, *Historia de Los Heterodoxos Españoles*, *Los Orígenes de la Novela*, *Horacio en España*, *Calderón y su Teatro*, *Edición de las Obras Dramáticas de Lope de Vega*, *Antología de Poetas Líricos Castellanos de la Edad Media*, y sobre todo, su obra maestra, *Historia de las Ideas Estéticas en España*, que es más bien un estudio crítico-literario de las bellas letras en Europa hasta la fecha de la aparición de la obra.



—¿No podría usted nombrarme algunos de sus discípulos más destacados?

—Ya he mencionado a Rodríguez Marín y Emilio Cotarelo y Mori; otro discípulo y colaborador del “Maestro” fué *Adolfo Bonilla San Martín*, abogado, filósofo, historiador, literato y humanista de vastísima erudición. Entre las magníficas contribuciones de este autor cuéntanse: *Luis Vives y la Filosofía del Renacimiento*, su obra maestra, y la *Historia de la Filosofía Española*.

---

siendo aún muy joven. Murió en esta ciudad en 1920. 28. Don Juan Valera, de la Academia Española, nació en 1827. Perteneció a ilustre familia y era hermano de la Duquesa de Malakoff que vivía en París ocupando uno de los primeros puestos en la antigua aristocracia de la ciudad a la moda. Fué senador del reino y miembro del Cuerpo Diplomático. Murió en 1905. 29. Don Pedro Antonio de Alarcón nació en Guadix (Granada) en 1833. Estudió en la universidad de la capital donde se graduó a los catorce años, y fundó a los veinte, un periódico literario semanal. Poco después pasó a Madrid. Como crítico era tan extremadamente severo que, cuando él publicó su primer drama, *El Hijo Pródigo*, cayeron por vanaganza sobre él tantas críticas, que aunque obra de no escaso mérito tuvo que retirarla del teatro. Murió en Madrid el año de 1891. 30. Don Emilio Castelar nació el año 1832. Cuando contaba sólo veinticuatro años de edad ganó por oposición la cátedra de historia crítica y filosófica de la universidad de Madrid.

Y ahora, para concluir, voy a darle a usted una idea sucinta de los escritores modernos y el rasgo principal que los caracteriza. Pues bien; de *Zorrilla* puedo decirle que representó el españolismo; *Tamayo y Baus*, el buen gusto; *Echegaray*, la fuerza dramática; *Galdós*,<sup>27</sup> el talento narrativo y celo de reforma social; *Valera*,<sup>28</sup> la elegancia clásica y la crítica acogedora; *Alarcón*,<sup>29</sup> la exuberancia del espíritu meridional; *Campoamor*, la incredulidad amable y sonriente; *Pereda*, la "realidad idealizada" y el espíritu tradicional; *Núñez de Arce*, el dominio de la forma y la tolerancia; *Castelar*,<sup>30</sup> la sublimidad y grandilocuencia oratoria; *Fernández Flores*, la fina sátira del espíritu moderno; *Leopoldo Alas (Clarín)*, la sátira literario-social; *Blasco Ibáñez*, la vida de la *Huerta*, y el dinamismo épico moderno; *Palacio Valdés*,<sup>31</sup> el ingenio, la gracia y la indulgencia; *Pérez Escrich*,<sup>32</sup> la invención, *Emilia Pardo Bazán*, el naturalismo españolizado; *Concha Espina*, el buen gusto literario y fuerza de estilo; *Menéndez Pidal*, la erudición precisa y sistemática; *Vicente Medina*, el alma murciana; *Gabriel y Galán*, el alma de la tierra extremeña y castellana; *Angel Ganivet*, el espíritu cosmopolita y un acendrado españolismo; *Joaquín Costa*, el celo de europeización; *Giner de los Ríos*, la reforma en la enseñanza; *Jacinto Benavente*, el arte de la sátira social en el teatro; *Linares Rivas*, la comedia de la vida; *Eduardo Marquina*, el teatro épico-lírico; los *Hermanos Quintero*, el gracejo y la

---

Después de una ardorosa campaña parlamentaria en favor de la república, se opuso vigorosamente al proyecto de una regencia. El gobierno elegido por las Cortes después de la abdicación de Don Amadeo I, le nombró ministro de Estado. En Agosto de 1873 fué elegido presidente de las Cortes, cargo de que hizo dimisión al ser nombrado Presidente de la República, el 6 de septiembre del mismo año. La muerte sorprendió a este autor en Madrid, en 1899, cuando su incansable y finísima pluma no cesaba de dar originales y tener ocupados a impresores y cajistas con la energía y fecundidad que le eran características. 31. Don Armando Palacio Valdés nació en un pueblo de Asturias en 1853. Sus novelas han adquirido gran celebridad, no sólo en España, sino en toda Europa y América; se han traducido a varios idiomas y son objeto de estudio para los principales críticos extranjeros. 32. Don Enrique Pérez Esrich nació en 1829. Autor de *El Mártir del Gólgota*, obra traducida al inglés, fué un escritor fecundísimo cuya biografía, se obtiene leyendo su preciosa novela *El Frac Azul*, en donde hace su más exacto retrato. Murió en 1897.

sal andaluza; *Martínez Sierra*, el alma femenina; *Pío Baroja*, el paisaje y el pesimismo exótico; *Valle-Inclán*, el culto a la filigrana y el estilismo diletante; *Unamuno*, el eclecticismo y culto neopagano; *Azorín*, el impresionismo; *Altamira*, la erudición y el progresismo histórico; *Ortega y Gasset*, la filosofía social y el liberalismo moderno; *Pérez de Ayala*, el pesimismo y la corrección de estilo; *Manuel Machado*, el modernismo amable; *Antonio Machado*, el paisaje y la serenidad artística; *Villaespesa*, la belleza lírico-dramática; *Ricardo León*, el misticismo tradicional; *Ramón Jiménez*, un arte consumado con elegancia exquisita y, finalmente, *Federico de Onís*, la erudición y la pedagogía.

—Algún día pienso dedicarme a la lectura detenida y concienzuda de los autores que usted acaba de mencionar.

—Como puede comprender, no están incluidos en esta reseña todos los escritores de nota; pero en ella encontrará al menos los más representativos de la literatura española.



# Reference Grammar

Although all the necessary grammatical explanations for each of the 20 Lessons have been provided in the footnotes of the lessons, a complete Reference Grammar is provided here for the convenience of the student. Each part of speech (the article, the noun, the verb, etc.) is explained thoroughly in all its uses. Therefore, should the student wish complete information about any point of grammar he can easily find it in the handy Reference Grammar.

# PLAN FOR STUDY

Since the material of the *Reference Grammar* is not arranged in order of difficult or frequency of occurrence but is classified by subjects (the Article, Noun, Adjective, etc.), it is suggested that the student refer to and study the following paragraphs along with each lesson. The easiest way of locating any paragraph (§) is to flip through the pages watching for the § number which is in **bold face**.

- Lesson 1** The definite article, §1. Conjugation of verbs, §46. The present tense of verbs, §47. Subject personal pronouns, §22. Possessive adjectives, §20
- Lesson 2** Conditional, §51. Object personal pronouns, §23. The present tense of *tener*, §68. Adjectives, §11. Prepositions, §32.
- Lesson 3** Nouns, §6-7. The imperfect tense, §48. Position of adjectives, §12. Demonstrative adjectives and pronouns, §17 and §28. Expressions of possession, §8.
- Lesson 4** Prepositions, §33. Position of indirect object pronouns, §23-24. Verbs changing *o* into *ue*, §83, class 7.
- Lesson 5** The numerals, §21. Comparison of equality, §15. Comparison of adjectives, §14-1. The present of *saber*, §84.
- Lesson 6** The verbs *estar* and *ser*, §70—§74.
- Lesson 7** The imperative, §59. Interrogatives, §27. Possessive pronouns, §30. Relative pronouns, §29.
- Lesson 8** The present of *venir*, §84. Indefinite pronouns, §31.
- Lesson 9** Reflexive verbs, §75—§77. The present of *hacer*, §84. The absolute superlative, §15.
- Lesson 10** Uses of *para*, §36. The future tense, §49.
- Lesson 11** Verbs changing *e* to *ie*, §83, class 3. The perfect tense, §52. Reflexive pronouns, §25.
- Lesson 12** The adverb, §39—§41. Past participle, §62. Orthographic changes in the stems of regular verbs, §64.
- Lesson 13** The preterite tense, §50. The gerund, §61. Diminutives, §9.
- Lesson 14** Uses of *por*, §37. The verb *dar*, §84. Irregular comparatives, §14-3
- Lesson 15** The present subjunctive, §55. Impersonal expressions, §80—§81. Augmentatives, §9. Formation of the superlative, §14-2.
- Lesson 16** The verb *haber*, §65—§67. Irregular comparatives and superlatives, §15. Interrogative pronouns, §27.
- Lesson 17** Interjections, §44. Conjunctions, §42—§43.
- Lesson 18** Irregular verbs, §82—§83.
- Lesson 19** Passive voice, §78.
- Lesson 20** Irregular verbs, §84.

# REFERENCE GRAMMAR

	PAGE
Plan for Study	193
<b>The Article</b>	
§1 The Definite Article	199
§2 Uses of the Definite Article	199
§3 The Indefinite Article	201
§4 Omission of the Indefinite Article	201
§5 The Neuter Article <i>lo</i>	202
<b>The Noun</b>	
§6 Gender of the Noun	204
§7 Plural of Nouns	206
§8 The Use of Prepositions	207
§9 Diminutives and Augmentatives	207
§10 Cognate Suffixes	209
<b>The Adjective</b>	
§11 Classes and Forms of the Adjective	210
§12 Position of Adjective	211
§13 Substantivised Adjectives	213
§14 Comparison of Adjectives	213
<i>*§ is the symbol for paragraph</i>	

§15 The Absolute Superlative	213
§16 Pronominal Adjectives	214
§17 Demonstrative Adjectives	215
§18 Indefinite Adjectives	215
§19 Interrogative Adjectives	216
§20 Possessive Adjectives	216
§21 The Numerals	217

**The Pronoun**

§22 Subject Pronouns	218
§23 Object Pronouns	219
§24 Two-object Pronouns	220
§25 Reflexive Pronouns	221
§26 Additional Uses of <i>Se</i>	221
§27 Interrogative Pronouns	222
§28 Demonstrative Pronouns	222
§29 Relative Pronouns	223
§30 Possessive Pronouns	224
§31 Indefinite Pronouns	225

**The Preposition**

§32 Uses of Prepositions	227
§33 Common Simple Prepositions	227
§34 The Preposition <i>a</i>	227
§35 The Preposition <i>de</i>	228
§36 The Preposition <i>para</i>	229
§37 The Preposition <i>por</i>	230
§38 Compound Prepositions	231

**The Adverb**

§39 Formation of Adverbs	232
§40 Comparison of Adverbs	232
§41 Classes of Adverbs	233

**The Conjunction**

§42 Co-ordinating Conjunctions	235
§43 Subordinating Conjunctions	235

**The Interjection**

§44 Interjections	237
-------------------	-----

## 196 THE CORTINA METHOD

### The Verb

§45 Nature of the Spanish Verb	238
§46 General Remarks about the Conjugations	238
§47 The Present Indicative	238
§48 The Imperfect Indicative	240
§49 The Future Indicative	242
§50 The Preterite Indicative	243
§51 The Conditional	244
§52 The Perfect Indicative	245
§53 The Pluperfect Indicative	246
§54 The Future and Conditional Perfect	247
§55 The Present Subjunctive	248
§56 The Imperfect Subjunctive	249
§57 Uses of the Subjunctive	250
§58 The Subjunctive—Sequence of Tenses	252
§59 The Imperative Mood	254
§60 The Infinitive	254
§61 The Present Participle or Gerund	258
§62 The Past Participle	258
§63 Government of Verbs	259
§64 Orthographic Changes	262
§65 Conjugation of Auxiliary Verb <i>haber</i>	264
§66 Uses of Auxiliary Verb <i>haber</i>	265
§67 Conjugation of Impersonal Verb <i>haber</i>	266
§68 Conjugation of the Verb <i>tener</i>	268
§69 Uses of the Verb <i>tener</i>	270
§70 Conjugation of the Verb <i>ser</i>	272
§71 Uses of the Verb <i>ser</i>	274
§72 Conjugation of the Verb <i>estar</i>	276
§73 Uses of the Verb <i>estar</i>	278
§74 Comparison of the Verbs <i>ser</i> and <i>estar</i>	280
§75 Reflexive Verbs	281
§76 Conjugation of the Reflexive Verbs	281
§77 Types of Reflexive Verbs	285
§78 The Possessive Voice	289
§79 Uses of the Passive Forms	289
§80 Impersonal Verbs	291
§81 Verbs Functioning as Impersonal Verbs	292
§82 Nature of Irregular Verbs	295
§83 Classes of Irregular Verbs	295
Irregular Verb list	297
Spanish Letter Form	300



## APPENDIX

### Vocabularies

The Family (continuation from page 27)	303
Holidays of the Year	303
Countries of the World	304
Colors	305
The Fireplace and its Appurtenances	305
The Country and the Sea	306
The Human Body	306
The Senses and Bodily Sensations	307
Agriculture	308
The Farm	308
The Trees	308
The Fruits	308
The Vegetables	309
The Flowers	309
Quadrupeds and Birds	309
Numeral Adjectives	
Cardinal Numbers	310
Ordinal Numbers	311
Fractional Numbers	312
Collective Numbers	312
Multiple Adjectives	313
Adverbs of Time	313
of Doubt	314
of Order	314
of Comparison	314
of Place	314
of Quantity	315
of Manner	315
of Affirmation	315
of Negation	315
Conjunctions	315
Interjections	316
Prepositions	316
Indefinite Pronouns	317
Usual Phrases	318
Spanish Idioms and Proverbs	320

## DICTIONARIES

English-Spanish	329
Spanish-English	349

# CHAPTER I

## THE ARTICLE

### §1. The Definite Article

1. The definite articles in Spanish are:

	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
<i>Masculine</i>	<b>el</b>	<b>los</b>
<i>Feminine</i>	<b>la</b>	<b>las</b>

*El* and *los* (the) are placed before masculine nouns, singular and plural respectively:

**el hombre**  
the man

**los hombres**  
the men

*La* and *las* (the) are placed before feminine nouns, singular and plural respectively:

**la mujer**  
the woman

**las mujeres**  
the women

2. Contractions of the masculine singular definite article are formed with the prepositions *a* and *de*:

**al (a el) hombre**  
to the man

**del (de el) hombre**  
of the man

### §2. Uses of the Definite Article

The definite article agrees in gender and number with the noun it modifies.

*Note.* *El* is used instead of *la* for euphony immediately before a stressed *a* or *ha*; e.g. *el ala* (the wing), *el hacha* (the axe).

The definite article in Spanish is used more often than in English. Its additional uses are:

1. Before nouns used in a general sense, including abstract and collective nouns, when they are used to denote all of the class named:

**La honradez es una de las cosas que más me gustan**

Honesty is one of the things I like most

**El aluminio es un metal útil**

Aluminium is a useful metal

## 200 [§2] THE ARTICLE

2. Before the names of continents, countries, and all other geographical divisions when they are modified:

**Toledo era la capital de la España antigua**  
Toledo was the capital of old Spain

3. Before the names of certain countries, cities, states, such as *los Estados Unidos, el Canadá, el Japón, la Argentina*, and all other South American countries except Bolivia, Chile, Colombia and Venezuela; *la Habana; la Carolina*.

**Lima es la capital del Perú**      Lima is the capital of Peru

4. Before the names of avenues, streets, and squares:

**Viven en la calle Mayor**      They live in Main Street

5. Before titles or names of professions followed by a person's name, but *not* before *don, doña, san(to), santa* and in direct address:

**El Sr. Pérez está en Francia**      **El presidente Martínez no está aquí**  
Mr. Pérez is in France.      President Martínez is not here  
But: **Buenos días, Sr. Pérez**  
Good morning, Mr. Pérez

6. Before a proper noun when modified:

**La pobre María no fué allí**      Poor Mary did not go there

7. Before names of languages, except when the name of the language is directly preceded by the verb *hablar* (and occasionally by the verbs *aprender, escribir, estudiar*) or the prepositions *en* or *de*.

8. In a series of nouns, before each of these nouns:

**Mande a mi madre los libros, los discos y los cuadros que compré ayer**  
Send my mother the books, records, and pictures I bought yesterday

9. Before designations of time such as the year, the week, and the hour, as well as before the names of the seasons and the days of the week, except when they follow some form of the verb *ser* and are unmodified:

**El tren parte a las tres**      **Ella venía los lunes**  
The train leaves at three o'clock      She used to come on Mondays  
But: **Ayer fué domingo**  
Yesterday was Sunday

10. Before expressions of measure and weight, instead of the indefinite article used in English:

**Este material cuesta dos pesos el metro**  
This material costs two pesos a yard

11. Before nouns designating parts of the body or personal articles of clothing, instead of the possessive adjective used in English, when there is no ambiguity as to the possessor, and sometimes also with other things closely associated with the subject of the sentence when the noun designating the thing is the object of a verb or a preposition:

**María siempre tiene las manos frías**  
Mary's hands are always cold

**Me compré el coche**  
He bought my car

**Le robaron el dinero**  
They stole his money

12. In certain idiomatic expressions in which they contracted with the preceding preposition (*de+el→del*), and before the infinitive when it functions as a noun and is not after a form of the verb *ser* (to be):

**El manejar cuidadosamente promueve la seguridad del tráfico**  
Careful driving promotes road safety

### §3. The Indefinite Article

The forms of the indefinite article are:

	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
<i>Masculine</i>	<b>un</b>	<b>unos</b>
<i>Feminine</i>	<b>una</b>	<b>unas</b>

*Un* (a, an) and *unos* (some) are placed before masculine nouns, singular and plural respectively:

**un hombre**  
a man

**unos hombres**  
some men

*Una* (a, an) and *unas* (some) are placed before feminine nouns, singular and plural respectively:

**una mujer**  
a woman

**unas mujeres**  
some women

### §4. Omission of the Indefinite Article

The indefinite article is not used in Spanish as often as in English. It is omitted:

## 202 [§4] THE ARTICLE

1. Before an *unmodified* predicate noun expressing nationality, occupation, profession, religion or political point of view of a person:

**Es español**  
He is a Spaniard

**Es abogado**  
He is a lawyer

**Es nacionalista**  
He is a Nationalist

**Es socialista**  
He is a Socialist

**But:**

**Es un abogado hábil**

He is a smart lawyer

In the last example the noun is modified by an adjective.

2. Before a noun used in apposition, i.e. a relation of two words, the second of which serves to explain or describe the first:

**Este es Juan, amigo de mi hijo** This is John, a friend of my son

However, the indefinite article is used when it is required for emphatic identification, to show clearly that the appositional noun indicates just *one* of various persons or things.

3. Before the numerals *cien(to)* (a hundred) and *mil* (a thousand):  
**He leído más de cien libros** I have read more than a hundred books

4. Before the adjectives *cierto* (a certain), *otro* (another), *medio* (half a), *tal* (such a) and *qué* (what a):

**No tengo tal libro**  
I don't have such a book

**¡Qué lástima!**  
What a pity!

### §5. The Neuter Article *lo*

1. *Lo* is used with the masculine singular form of an adjective or a past participle to convert it into a noun and to give it an abstract or general sense. It translates the English *that which is*; for example:

With participles:

**lo dicho** that which is said *or* what has been said

With adjectives used as nouns expressing something in an indefinite sense:

**lo útil** that which is useful *or* the useful one

**lo bueno** that which is good *or* the good one

With pronominal adjectives:

**lo nuestro** that which is ours *or* ours

With phrases:

**lo bueno del negocio**  
**lo de la niña**  
**lo de ayer**

the good side of the business  
 the story about the girl  
 yesterday's affair

2. *Lo* is also used:

a) With the inflected (feminine or plural) forms of adjectives and participles which modify a noun or pronoun in the following relative clause to express the idea of the extent or degree to which a certain quality is possessed:

**Sabemos lo útil que es esto**  
 We know how useful this is

**Me sorprende lo buena que es**  
 I am surprised at how good she is

b) With adverbs:

**¿Ha oído Ud. lo bien que canta?** Have you heard how well he sings?

c) In a number of idiomatic expressions:

**por lo menos** at least

**en lo futuro** in the future

**lo más pronto posible**

as soon as possible

d) With subordinate relative clauses:

**lo que me dijo**

that which (or what) he told me

## CHAPTER 2

### THE NOUN

#### §6. Gender of the noun

All nouns in Spanish are either masculine or feminine. There is no neuter gender.

In determining the gender of nouns it is generally true that nouns ending in *-o* are masculine, and those ending in *-a*, *-dad*, *-tad*, *-tud*, *-ión*, *-umbre* and *-ie* are feminine:

<b>el muchacho</b>	boy	<b>la muchacha</b>	girl
<b>la verdad</b>	truth	<b>la libertad</b>	liberty
<b>la juventud</b>	youth	<b>la región</b>	region
<b>la lumbre</b>	hearth	<b>la serie</b>	series

There are some exceptions to this general rule. The word *la mano* (hand) is feminine although it ends in *-o*. The words *el día* (day), *el mapa* (map), *el sofá* (sofa) and a few others not in frequent use are masculine even though they end in *-a*. The words *el pie* (foot), *el avión* (aeroplane), *el gorrión* (sparrow), and *el sarampión* (measles), although they end in *-ie* and *ión*, are masculine.

Nouns of Greek origin ending in *-ma* or *-ta* are masculine. The most important of these are:

<b>el aroma</b>	aroma	<b>el clima</b>	climate
<b>el diagrama</b>	diagram	<b>el diploma</b>	diploma
<b>el drama</b>	drama	<b>el idioma</b>	language
<b>el monograma</b>	monogram	<b>el panorama</b>	panorama
<b>el poema</b>	poem	<b>el prisma</b>	prism
<b>el problema</b>	problem	<b>el programa</b>	programme
<b>el síntoma</b>	symptom	<b>el sistema</b>	system
<b>el telegrama</b>	telegram	<b>el tema</b>	theme
<b>el déspota</b>	despot	<b>el idiota</b>	idiot
<b>el planeta</b>	planet	<b>el poeta</b>	poet
<b>el profeta</b>	prophet		

Nouns ending in *-ista* are masculine or feminine according to whether they denote male or female beings:

<b>el or la dentista</b>	dentist	<b>el or la organista</b>	organist
<b>el or la nacionalista</b>	nationalist	<b>el or la pianista</b>	pianist
<b>el or la novelista</b>	novelist	<b>el or la socialista</b>	socialist

Nouns denoting names of male beings and female beings, regardless of endings, are usually masculine and feminine respectively.

**el artista** the artist (*male*)      **la modelo** the model (*female*)

Nouns ending in *-e* are for the most part masculine, with some exceptions, such as *la noche* (night), *la calle* (street), *la carne* (meat), *la clase* (class), *la frase* (phrase), *la fiebre* (fever), *el hambre*<sup>1</sup> (hunger), *la tarde* (afternoon), and some others.

Nouns ending in *-l* are masculine as *el baúl* (trunk). The exceptions to this rule are: *la cal* (lime), *la capital* (capital [of a country]), *la cárcel* (jail), *la col* (cabbage), *la miel* (honey), *la piel* (skin), *la sal* (salt), *la señal* (sign, signal), *la vocal* (vowel), and *la moral* (moral).

Nouns ending in *-z* are masculine, with the exception of *la cruz* (cross), *la luz* (light), *la nariz* (nose), *la raíz* (root), *la paz* (peace), *la vez* (turn, time), and *la voz* (voice). All *abstract* nouns ending in *-ez* are, however, feminine as *la niñez* (childhood), *la vejez* (old age), *la embriaguez* (intoxication), etc.

Nouns ending in *-s* are masculine, with the exception of *la tos* (cough), *la bilis* (bile), *la tisis* (tuberculosis) and all such nouns derived from the Greek. *Cutis* (skin, of human beings) and *análisis* (analysis) are either masculine or feminine.

Nouns denoting the names of seas, oceans, rivers, mountains, and ships and infinitives and other indeclinable words used as nouns are usually masculine:

<b>el Mediterráneo</b>	the Mediterranean	<b>los Alpes</b>	the Alps
<b>el Pacífico</b>	the Pacific	<b>el Santa María</b>	(name of ship)
<b>el Guadalquivir</b>	the Guadalquivir	<b>el ver</b>	seeing

The names of the days of the week and of the months (written with small letters in Spanish) are masculine:

<b>el domingo</b>	Sunday	<b>enero</b>	January
-------------------	--------	--------------	---------

There are certain nouns which vary in meaning according to gender:

<b>el calavera</b>	madcap	<b>la calavera</b>	skull
<b>el capital</b>	capital (money)	<b>la capital</b>	capital (city)
<b>el cólera</b>	cholera	<b>la cólera</b>	anger, passion, rage
<b>el cometa</b>	comet	<b>la cometa</b>	kite
<b>el cura</b>	priest	<b>la cura</b>	cure
<b>el corte</b>	cut (in tailoring)	<b>la corte</b>	court
<b>el frente</b>	front	<b>la frente</b>	forehead
<b>el guía</b>	guide	<b>la guía</b>	guide-book
<b>el haz</b>	bundle	<b>la haz</b>	face, surface

<sup>1</sup> *Hambre* is feminine but uses **el** in the singular (see §2).



## 206 [§7] THE NOUN

<b>el orden</b>	order (arrangement)	<b>la orden</b>	order (command)
<b>el Papa</b>	the Pope	<b>la papa</b>	potato
<b>el parte</b>	message	<b>la parte</b>	part

In the case of nouns ending in other consonants, the gender must be learned individually:

<b>el rey</b>	<b>la ley</b>	<b>el pan</b>	<b>la flor</b>
the king	the law	the bread	the flower

*Note.* *Mar* (sea) can be either masculine or feminine; in geographical designations, as stated above, it is masculine (*el mar Mediterráneo*); in compound forms, where it means tide, it is feminine: *la pleamar* (high tide), *la bajamar* (low tide).

Nouns denoting names of countries except those ending in unstressed *-a*, are usually masculine.

<b>el Canadá</b>	<b>el Perú</b>	<b>el Japón</b>
Canada	Peru	Japan

### §7. Plural of Nouns

1. The plural of nouns in both genders ending in an unstressed vowel is formed by adding *s*:

<b>el caballo</b>	<b>los caballos</b>	<b>la yegua</b>	<b>las yeguas</b>
the horse	the horses	the mare	the mares

2. If the noun ends with a consonant or with a stressed vowel, the plural is formed by adding *es*:

<b>la flor</b>	<b>las flores</b>	<b>el rubí</b>	<b>los rubíes</b>
the flower	the flowers	the ruby	the rubies

*Note.* If the final consonant is a *z*, this is changed to *c* before adding *es*:

<b>la voz</b>	<b>las voces</b>
the voice	the voices

3. Nouns ending in unaccented *-es* or *-is* and compound nouns in *-s* have the same form for the singular and the plural:

<b>el jueves</b>	Thursday	<b>los jueves</b>	(on) Thursdays
<b>la crisis</b>	crisis	<b>las crisis</b>	the crises
<b>el sacacorchos</b>	corkscrew	<b>los sacacorchos</b>	the corkscrews

**§8. The Use of Prepositions to Indicate Possession and Object**

1. In Spanish the nouns are not inflected for case, which means that no different endings are used to indicate the relation of possession or the object of a verb.

2. Possession is always expressed by the preposition *de* preceding the noun which designates the possessor:

*el libro de Juan*     John's book

3. If the direct and indirect object denote a person, or an animal they are preceded by the preposition *a*, which is called the "personal *a*." Compare the following examples:

*Visitaremos a la tía de Pedro*     We shall visit Peter's aunt  
*Visitaremos la ciudad*     We shall visit the city

This personal *a* is also used for a personified entity:

*Es un científico que honra a su nación*     He is a scientist who honours his country

The personal *a* should, however, be omitted before the object if the person indicated by it has no definite identity. In the following sentence, for instance, the speaker does not have any *particular* policeman in mind, so that the reference is not "personal":

*Llamamos un policía*     We called a (=any) policeman

*Note 1.* The personal *a* is generally omitted if it could cause confusion with another *a* used as a true preposition:

*Mandaremos Roberto a casa*     We'll send Robert home

*Note 2.* When the verb has both a direct and an indirect object, the personal *a* is omitted before the direct object for greater clarity:

*Presentaré Alicia al Sr. Ramírez*     I'll introduce Alicia to Mr. Ramírez

**§9. Diminutives and Augmentatives**

Spanish speakers use a great number of diminutives and augmentatives, especially in colloquial speech. These diminutives and augmentatives make the speech more colourful and add various connotations to the basic meanings of the words from which they are derived. One whose native tongue is not Spanish has to be careful in the use of these forms because he may use a diminutive or augmentative formed with a certain suffix which has a basic connotation but

which in certain forms may have additional connotations. The words in which they occur may have meanings other than those given in the list below as the meanings of these suffixes.

The most common diminutive suffixes are *-ito*, *-cito*, or *-ecito*; *-ico* or *-cico* (sometimes used with an ironical connotation); *-illo*, *-cillo*, or *-ecillo*; *-uelo*, *-zuelo*, or *-ezuelo*. (To form the feminine form of any of these diminutives, change the *-o* to *-a*). All these diminutives generally imply smallness, affection or admiration, but sometimes also ridicule or contempt. The suffixes *-ito*, *-cito* and *-ecito* generally express affection, while *illo*, *cillo*, *ecillo* and *uelo*, *zuelo*, *ezuelo* often indicate contempt or pity. Examples:

<b>libro</b>	book	<b>librito</b>	booklet
<b>hermano</b>	brother	<b>hermanito</b>	dear little brother
<b>caja</b>	box	<b>cajita</b>	small box
<b>hermana</b>	sister	<b>hermanita</b>	dear little sister
<b>amigo</b>	friend	<b>amiguito</b>	dear little friend
<b>chica</b>	little girl	<b>chiquita</b>	nice little girl
<b>hombre</b>	man	<b>hombrecito</b>	dear little man
<b>mujer</b>	woman	<b>mujercita</b>	dear little woman
<b>pie</b>	foot	<b>piececito</b>	pretty little foot
<b>mano</b>	hand	<b>manecita</b>	pretty little hand
<b>pan</b>	bread	<b>panecito</b>	roll
<b>flor</b>	flower	<b>florecita</b>	beautiful little flower
<b>cordero</b>	lamb	<b>corderillo</b>	little lamb
<b>cordera</b>	ewe	<b>corderilla</b>	little ewe lamb
<b>pueblo</b>	town	<b>pueblecillo</b>	tiny town
<b>flor</b>	flower	<b>florequilla</b>	little flower
<b>escritor</b>	writer	<b>escritorzuelo</b>	wretched writer
<b>puerta</b>	door	<b>portezuela</b>	door (of a vehicle)

The first names may also be used with the diminutive suffix *-ito* (*-ita*) which denotes endearment:

<b>Juan</b>	John	<b>Juanito</b>	Johnny
<b>Pepe</b>	Joe	<b>Pepito</b>	Joey
<b>Ana</b>	Anna	<b>Anita</b>	Annie

The augmentative suffixes generally serve to intensify the meaning of the word to which they are attached, but often they have a depreciatory implication.

The most common augmentative endings are *-ón*, *-azo* (which usually indicate large size or awkwardness); *-acho* and *-ucho* (which generally express scorn); and *-ote* (which is usually depreciative).

The feminine is formed by adding *-a* to those ending in a consonant, and by changing *-o* or *-e* to *-a* in those that end in *-o* or *-e*. Examples:

<b>hombrom</b>	<b>solterón</b>	<b>hombrazo</b>	<b>pícarazo</b>
big man	old bachelor	large man	big scoundrel
<b>vinacho</b>	<b>animalucho</b>	<b>librote</b>	<b>palabrota</b>
poor wine	ugly animal	large old book	swear word

§10. Cognate Suffixes

There is a number of suffixes in Spanish which are commonly used for the formation of nouns. Some of these suffixes have cognate forms in English as *carpintería* (carpentry) from *carpintero* (carpenter) but occasionally with a different meaning from the one they have in English: *librería* (book shop; *not* library) from *libro* (book). The most common of these suffixes which have cognates in English are:

<b>-ada</b>	( <i>brigada</i> )	corresponding to the English	<b>-ade</b>	( <i>brigade</i> )
<b>-ador</b>	( <i>orador</i> )	" " " "	<b>-ator</b>	( <i>orator</i> )
<b>-aje</b>	( <i>personaje</i> )	" " " "	<b>-age</b>	( <i>personage</i> )
<b>-al</b>	( <i>metal</i> )	" " " "	<b>-al</b>	( <i>metal</i> )
<b>-alto</b>	( <i>asfalto</i> )	" " " "	<b>-alt</b>	( <i>asphalt</i> )
<b>-ano</b>	( <i>veterano</i> )	" " " "	<b>-an</b>	( <i>veteran</i> )
<b>-ante</b>	( <i>instante</i> )	" " " "	<b>-ant</b>	( <i>instant</i> )
<b>-ato</b>	( <i>carbonato</i> )	" " " "	<b>-ate</b>	( <i>carbonate</i> )
<b>-cio</b>	( <i>comercio</i> )	" " " "	<b>-ce</b>	( <i>commerce</i> )
<b>-culo</b>	( <i>circulo</i> )	" " " "	<b>-cle</b>	( <i>circle</i> )
<b>-cto</b>	( <i>producto</i> )	" " " "	<b>-ct</b>	( <i>product</i> )
<b>-cia</b>	( <i>democracia</i> )	" " " "	<b>-cy</b>	( <i>democracy</i> )
<b>-ción</b>	( <i>nación</i> )	" " " "	<b>-tion</b>	( <i>nation</i> )
<b>-ente</b>	( <i>agente</i> )	" " " "	<b>-ent</b>	( <i>agent</i> )
<b>-gio</b>	( <i>privilegio</i> )	" " " "	<b>-ge</b>	( <i>privilege</i> )
<b>-geno</b>	( <i>oxígeno</i> )	" " " "	<b>-gen</b>	( <i>oxygen</i> )
<b>-grafo</b>	( <i>autógrafo</i> )	" " " "	<b>-graph</b>	( <i>autograph</i> )
<b>-ía</b>	( <i>energía</i> )	" " " "	<b>-y</b>	( <i>energy</i> )
<b>-ica</b>	( <i>música</i> )	" " " "	<b>-ic</b>	( <i>music</i> )
<b>-ina</b>	( <i>doctrina</i> )	" " " "	<b>-ine</b>	( <i>doctrine</i> )
<b>-isco</b>	( <i>asterisco</i> )	" " " "	<b>-isk</b>	( <i>asterisk</i> )
<b>-ismo</b>	( <i>turismo</i> )	" " " "	<b>-ism</b>	( <i>tourism</i> )
<b>-ista</b>	( <i>turista</i> )	" " " "	<b>-ist</b>	( <i>tourist</i> )
<b>-ito</b>	( <i>granito</i> )	" " " "	<b>-ite</b>	( <i>granite</i> )
<b>-mento</b>	( <i>fragmento</i> )	" " " "	<b>-ment</b>	( <i>fragment</i> )
<b>-ncia</b>	( <i>violencia</i> )	" " " "	<b>-nce</b>	( <i>violence</i> )
<b>-oide</b>	( <i>celuloide</i> )	" " " "	<b>-oid</b>	( <i>celluloid</i> )
<b>-o</b>	( <i>museo</i> )	" " " "	<b>-um</b>	( <i>museum</i> )
<b>-o</b>	( <i>aparato</i> )	" " " "	<b>-us</b>	( <i>apparatus</i> )
<b>-or</b>	( <i>actor</i> )	" " " "	<b>-or</b>	( <i>actor</i> )
<b>-ota</b>	( <i>patriota</i> )	" " " "	<b>-ot</b>	( <i>patriot</i> )
<b>-rio</b>	( <i>misterio</i> )	" " " "	<b>-ry</b>	( <i>mystery</i> )
<b>-scopio</b>	( <i>microscopio</i> )	" " " "	<b>-scope</b>	( <i>microscope</i> )
<b>-sis</b>	( <i>tesis</i> )	" " " "	<b>-sis</b>	( <i>thesis</i> )
<b>-tud</b>	( <i>solitud</i> )	" " " "	<b>-tude</b>	( <i>solitude</i> )
<b>-ulo</b>	( <i>capsulo</i> )	" " " "	<b>-ule</b>	( <i>capsule</i> )
<b>-ura</b>	( <i>figura</i> )	" " " "	<b>-ure</b>	( <i>figure</i> )

## CHAPTER 3

### THE ADJECTIVE

#### §11. Classes and Forms of the Adjective

1. There are two classes of adjectives in Spanish:

a) Those which end in *-o* in the masculine singular and have four forms (one for the masculine singular in *-o*, one for the feminine singular in *-a*, one for the masculine plural in *-os*, and one for the feminine plural in *-as*):

<b>el cuarto pequeño</b>	the small room	<b>la casa pequeña</b>	the small house
<b>los cuartos pequeños</b>	the small rooms	<b>las casas pequeñas</b>	the small houses

b) Those which end in *-e* or any vowel other than *-o*, or in a consonant have only two forms, one for the singular and one for the plural of both genders, the masculine and feminine forms being identical for each number:

<b>el espejo grande</b>	the large mirror	<b>la silla grande</b>	the large chair
<b>los espejos grandes</b>	the large mirrors	<b>las sillas grandes</b>	the large chairs
<b>el examen fácil</b>	the easy examination	<b>la lección fácil</b>	the easy lesson
<b>os exámenes fáciles</b>	the easy examinations	<b>las lecciones fáciles</b>	the easy lessons

2. The adjectives follow the same rules as the nouns for the formation of the plural.

a) The plural of adjectives ending in a vowel is formed by adding *-s*:

<b>los perros blancos</b>	the white dogs	<b>las paredes blancas</b>	the white walls
---------------------------	----------------	----------------------------	-----------------

b) The plural of adjectives ending in a consonant is formed by adding *-es*:

<b>los ensayos fáciles</b>	the easy essays	<b>las lecciones fáciles</b>	the easy lessons
----------------------------	-----------------	------------------------------	------------------

*Note.* If the adjective ends with *-z*, this is changed to *c* before adding *-es*:

<b>los niños felices</b>	the happy children
--------------------------	--------------------

3. The adjectives take their feminine form according to the following general rules:

a) Adjectives which end in *-o* form the feminine by changing the *o* to *a*.

b) Adjectives which denote nationality and end in *-es*, as well as all adjectives ending in *-an*, *-on*, and *-or*, add an *a* to form the feminine:

*francés* (*masc.*), *francesa* (*fem.*) French  
*roncador* (*masc.*), *roncadora* (*fem.*) snoring

*Note.* The following adjectives are exceptions and do not change for the feminine:

<b>mayor</b>	greater	<b>anterior</b>	anterior
<b>menor</b>	less	<b>posterior</b>	posterior

c) Adjectives ending in other consonants do not change in the feminine:

**el ensayo fácil** the easy essay      **la lección fácil** the easy lesson

4. The adjective agrees in gender and number with the noun it modifies:

<b>el caballo blanco</b> the white horse	<b>la casa blanca</b> the white house
<b>los caballos blancos</b> the white horses	<b>las casas blancas</b> the white houses

5. An adjective which modifies two or more nouns is always used in its masculine plural form if at least one noun is masculine:

**El hijo y la hija son buenos**      The son and the daughter are good

**Las paredes, las puertas, las ventanas, los pupitres y las sillas están limpias**  
 The walls, the doors, the windows, the desks and the chairs are clean

## §12. Position of Adjectives

1. In Spanish the normal position of the adjective is after the noun it modifies. This is the general rule for descriptive adjectives like those denoting colour, shape, size, degree, nationality or religion, as well as for all adjectival participles. These adjectives are used to distinguish a noun from other nouns of the same class:

<b>el libro castaño</b>	the brown book
<b>el libro grande</b>	the large book
<b>el libro español</b>	the Spanish book

2. Limiting adjectives, such as demonstrative, interrogative, possessive and indefinite pronominal adjectives and numerals, precede the noun they modify:

## 212 [§12] THE ADJECTIVE

<b>este libro</b>	this book	<b>otro libro</b>	another book
<b>¿qué libro?</b>	which book?	<b>cualquier libro</b>	any book (at all)
<b>mi libro</b>	my book	<b>el primer libro</b>	the first book

3. Adjectives which express an inherent or characteristic quality of the modified noun, or which are used with a figurative meaning, generally precede the noun they modify:

<b>la blanca nieve</b>	the white snow
<b>la verde hierba</b>	the green grass
<b>las olorosas gardenias</b>	the fragrant gardenias
<b>la dura necesidad</b>	the hard necessity

4. Some adjectives change their meaning according to their position before or after the noun:

<b>mi caro amigo</b>	my dear friend	<b>un nuevo coche</b>	a new (another) car
<b>el abrigó caro</b>	the expensive overcoat	<b>un coche nuevo</b>	a brand-new car
<b>cierta cosa</b>	a certain thing	<b>una pobre mujer</b>	a poor (unfortunate) woman
<b>una cosa cierta</b>	a sure thing	<b>una mujer pobre</b>	a poor (poverty-stricken) woman
<b>un gran hombre</b>	a great man	<b>su única idea</b>	his only idea
<b>un hombre grande</b>	a big man	<b>su idea única</b>	his unique idea
<b>media clase</b>	half a class	<b>varios libros</b>	several books
<b>la clase media</b>	the middle class	<b>libros varios</b>	miscellaneous books
<b>la misma niña</b>	the same girl		
<b>la niña misma</b>	the girl herself		

*Note.* Descriptive adjectives, which normally follow the noun they modify, when the quality described by them is general or implicit and there is no need to single it out, precede it:

**los grandiosos edificios de Londres**  
the great (magnificent) buildings of London

5. A few adjectives, such as *bueno* (good), *malo* (bad), *pequeño* (small), as well as the ordinal numerals, may appear before or after the noun they modify without any basic change in their meaning except that when they follow the noun they are more emphatic than when they precede it:

**la parte segunda (segunda parte)**      the second part  
**muchachos buenos (buenos muchachos)**      good boys

### §13. Substantivised Adjectives

The adjectives in Spanish, as in English, may be used as nouns:

el ciego	the blind man
la pobre	the poor woman
los pobres y los ricos	the poor and the rich
el inglés	(the) English (language)

### §14. Comparison of Adjectives

1. The comparative is formed by placing *más* (more) before the adjective:

más hermoso	more beautiful
-------------	----------------

2. The superlative is formed by placing the article before the comparative:

el (la) más hermoso (-a)	the most beautiful
--------------------------	--------------------

3. The following four adjectives have irregular comparative forms; two of them, *grande* and *pequeño*, have both the regular and irregular forms:

Positive		Comparative	
bueno	good	mejor	better
malo	bad	peor	worse
grande	big	mayor or más grande	larger
pequeño	little	menor or más pequeño	smaller

*Note.* In the case of *grande* and *pequeño*, the regular comparative is generally used to convey physical size, while the irregular forms are more often used figuratively:

Esta casa es más grande	This house is larger
Tiene mayor importancia	It has greater importance

### §15. The Absolute Superlative

1. The absolute superlative is used to express a very high degree of a trait or characteristic of a person or thing, without any relation to other persons or things. It has no corresponding form in English, and can be translated only by using such words as "very," "extremely," "highly," etc. It is formed by adding *-ísimo* to adjectives ending in a consonant, or, when the adjectives end with a vowel, by replacing the vowel with *-ísimo*:

fácil	easy	hermoso	beautiful
fácilísimo	extremely easy	hermosísimo	very beautiful



## 214 [§15] THE ADJECTIVE

2. Note the following orthographic changes in certain adjectives:

a) If the adjective ends in *-co* or *-go*, the absolute superlative ending is *-quísimo* or *-guísimo*:

<b>rico</b>	rich	<b>amargo</b>	bitter
<b>riquísimo</b>	very rich	<b>amarguísimo</b>	very bitter

b) Adjectives ending in *-z* change the *z* to *c* before adding the endings:

<b>feliz</b>	happy	<b>felicísimo</b>	very happy
--------------	-------	-------------------	------------

c) Adjectives ending in *-io* drop the *i* as well as the *o*, to avoid repetition of the *i*:

<b>limpio</b>	clean	<b>limpísimo</b>	very clean
---------------	-------	------------------	------------

*Note.* If the *i* is stressed in the basic adjective form, it is retained, as in *frío*, *frísimo*.

d) Adjectives ending in *-ble* have the special ending *-bilísimo*:

<b>amable</b>	amiable	<b>amabilísimo</b>	most amiable
---------------	---------	--------------------	--------------

e) If the stressed syllable of the adjective contains *ie*, this changes to *e* in the absolute superlative:

<b>cierto</b>	certain	<b>certísimo</b>	very certain
---------------	---------	------------------	--------------

*Note.* In addition to the comparative of superiority, the formation of which was described above, there are comparatives of equality and of inferiority.

The comparative of equality with adjectives is formed with *tan . . . como* (as, so . . . as):

<b>Ella es tan feliz como él</b>	She is as happy as he
<b>Ella no es tan rica como él</b>	She is not so rich as he

The comparative of inferiority is formed with *menos . . . que* (less . . . than):

<b>Las toronjas son menos dulces que las naranjas</b>
Grapefruits are less sweet than oranges

### §16. Pronominal Adjectives

Most of the limiting adjectives, the function of which as their name implies, is to limit the noun phrases (that is, phrases made up of nouns and their modifiers), are pronominal adjectives. They are primarily

of four kinds: demonstrative, indefinite, interrogative, and possessive.

### §17 Demonstrative Adjectives

These pronominal adjectives are used as their name indicates to point out the thing or person referred to. In Spanish a threefold distinction is made instead of the twofold distinction we have in English:

1. The demonstrative adjective *este* (this) is used to indicate an object which is near the person who speaks. Its forms are *este* for the masculine singular, *esta* for the feminine singular, *estos* for the masculine plural and *estas* for the feminine plural.

2. The demonstrative adjective *ese* (that) is used to indicate an object near the person addressed. Its forms are *ese* for the masculine singular, *esa* for the feminine singular, *esos* for the masculine plural and *esas* for the feminine plural.

3. The demonstrative adjective *aquel* (that) is used to indicate an object which is removed from both the person speaking and the person addressed. Its forms are *aquel* for the masculine singular, *aquella* for the feminine singular, *aquellos* for the masculine plural and *aquellas* for the feminine plural. They refer to persons as well as things, and stress the concepts of "far away" or long ago.

#### Examples:

<i>esta casa</i>	this house	<i>este hombre</i>	this man ( <i>near me</i> )
<i>esa casa</i>	that house	<i>ese hombre</i>	that man ( <i>near you</i> )
<i>aquella casa</i>	that house (in the distance)	<i>aquel hombre</i>	that man ( <i>near him</i> )

*Note.* The forms of demonstrative adjectives are used unchanged as demonstrative pronouns, the only difference between the two groups being that the pronouns are written with an accent mark on the stressed syllable:

<i>éste, ésta</i>	this one	} <i>near me</i> or <i>near us</i>
<i>éstos, éstas</i>	these (ones)	
<i>ése, ésa</i>	that one	} <i>near you</i>
<i>esos, esas</i>	those (ones)	
<i>aquél, aquélla</i>	that one	} <i>near him (her) or them</i>
<i>aquellos, aquellas</i>	those (ones)	

### §18. Indefinite Adjectives

The following is a list of the more common indefinite adjectives:

1. Those that have four forms:

<i>alguno, -a, -os, -as</i>	some, any, a few
( <i>alguno, -a que otro, -a</i> )	some . . . or other)
<i>mucho, -a, -os, -as</i>	much, many

## 216 [§18] THE ADJECTIVE

**ninguno, -a, -os, -as**  
**otro, -a, -os, -as**  
**poco, -a, -os, -as**  
**tanto, -a, -os, -as**  
**todo, -a, -os, -as**

not any, no  
another, other  
little, few  
as much, as many, so much, so many  
all, every

*Note.* The difference in meaning between *algunos* and *unos* is that *unos* is used in a less restrictive sense.

2. Those that are invariable and have only one form:

**cada**                      each                      **los (las) demás**      the rest (of)

3. Those that have two forms, either one for the masculine and one for the feminine:

**ambos, ambas**                                      both

or one for the singular and one for the plural:

**cualquiera (sing.), cualesquiera (pl.)**      any (one) at all

### §19. Interrogative Adjectives

The Spanish interrogative adjectives are:

1. *Qué* (what, which):

¿Qué libros usa Vd.? Los libros de Cervantes para estudiar el español  
What books are you using? The books of Cervantes to study Spanish.

2. *Cuál*, pl. *cuáles* (which, what), very seldom used as an adjective:

¿Cuál lección aprendió Vd.?      Which lesson did you learn?<sup>1</sup>

3. *Cuánto, -a, -os, -as* (how much, how many):

¿Cuántas maletas tiene Vd.?      How many suitcases do you have?

### §20. Possessive Adjectives

The following is a list of the more common possessive adjectives. They have two forms: a full form which is used after a noun or takes its place, and a short (unstressed) form which is used before a noun. The short forms are used more frequently. They are repeated before each noun unless the nouns all refer to the same person or thing:

<sup>1</sup> This expression is somewhat archaic. *¿Qué lección aprendió Vd.?* is more commonly used.

SHORT FORMS		LONG FORMS		English
Singular	Plural	Singular	Plural	
<i>mi</i>	<i>mis</i>	<i>mío, -a</i>	<i>míos, -as</i>	my
<i>tu</i>	<i>tus</i>	<i>tuyo, -a</i>	<i>tuyos, -as</i>	your
<i>su</i>	<i>sus</i>	<i>suyo, -a</i>	<i>suys, -as</i>	his, her, its, your.
				their
<i>nuestro, -a</i>	<i>nuestros, -as</i>	<i>nuestro, -a</i>	<i>nuestros, -as</i>	our
<i>vuestro, -a</i>	<i>vuestros, -as</i>	<i>vuestro, -a</i>	<i>vuestros, -as</i>	your

*Note.* The possessive adjectives agree in gender and number with the thing possessed rather than with the possessor.

### §21. The Numerals

The cardinal, ordinal and fractional numerals are listed in the Vocabulary of Lesson 5.

#### *Cardinal Numbers*

1. The cardinal numbers are all invariable except *uno* (-a) and the compounds of *ciento*, as *doscientos, -as*, etc.
2. *Uno* drops the -o and *ciento* its final syllable -to when they immediately precede a noun.
3. The numbers *diez y seis, diez y siete, veinte y uno, veinte y dos*, etc., may also be written as one word *dieciséis, diecisiete, veintiuno, veintidós*, etc., up to *veintinueve*.
4. Counting by hundreds in Spanish is limited to nine hundred; beyond that it is by thousands, with the numbers of hundreds following.

#### *Ordinal Numbers*

1. The ordinal numbers are inflected exactly as adjectives.
2. *Primero* and *tercero* drop the final *o* when they precede a noun:

**El primer tomo**

The first volume

3. In the names of kings the ordinals are used only up to *décimo* (tenth).

#### *Mathematical Operations*

1. *Addition:*  $3+4=7$  **tres y cuatro (son) siete.**
2. *Subtraction:*  $7-2=5$  **siete menos dos (son) cinco.**
3. *Multiplication:*  $4\times 2=8$  **cuatro por dos (son) ocho.**
4. *Division:*  $9\div 3=3$  **neuve dividido por tres (son) tres.**

## CHAPTER 4

### THE PRONOUNS

#### §22. Subject Pronouns

1. The personal pronouns used as *subjects* of verbs are:

<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
yo	I	nosotros, -as	we
tú	you	vosotros, -as	you
él	he, it	ellos	they
ella	she, it	ellas	they
usted (Vd.)	you	ustedes (Vds.)	you

*Yo* (I), *nosotros* (masc.) and *nosotras* (fem.) (we) are the pronouns of the first person singular and plural, respectively. *Nos.*, the abbreviation for *nosotros* or *nosotras*, must always be pronounced in full. *Tú* (you, sg. [thou]), *vosotros* (masc.) and *vosotras* (fem.) (you, pl.) are the pronouns of the second person. They imply intimacy and affection, and are used in addressing God, relations, intimate friends and children. *Vos.* is the abbreviation for *vosotros* or *vosotras*, and, like *nos.*, must always be pronounced in full.

*Él* (he), *ella* (she), *ellos* (masc.) and *ellas* (fem.) (they) are the singular and plural pronouns of the third person.

*Usted* is used in the usual style of conversation, when speaking to one person, and *ustedes* when speaking to more than one. These words are contractions for *vuestra merced* (your grace, your honour, your worship) and *vuestras mercedes* (your graces, your honours, your worships). With *usted* the verb must be in the third person singular, and with *ustedes* in the third person plural, because *¿desea usted?* means literally "does your grace wish?" and *¿desean ustedes?* "do your graces wish?" although both are translated by "you." The word *usted* is usually abbreviated to *Vd.*, *V.* or *Ud.*, and *ustedes* to *Vds.* or *Uds.*, but these abbreviations are always pronounced *usted* and *ustedes*, respectively.

2. The subject pronouns *yo*, *tú*, *él*, *ella*, etc., with the exception of *usted* and *ustedes*, are generally left out, except in case of questions, or ambiguity and when emphasising the meaning of the phrase:

¿Lo hago yo o lo hace él?	Do I do it, or does he?
Mientras ella estudia, él lee	While she studies, he reads
¿Qué he de hacer yo?	What can I do?

The English expressions *it is I*, *it is he*, *it was we*, etc., are translated into Spanish by *soy yo*, *es él*, *éramos nosotros*, etc.

**§23. Object Pronouns**

**1. Personal object pronouns.**

The direct personal pronouns in Spanish are:

<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
<b>me</b>	<b>me</b>	<b>nos</b>	<b>us</b>
<b>te</b>	<b>you</b>	<b>os</b>	<b>you</b>
<b>le, lo</b>	<b>you (m.)</b>	} (familiar form) {	<b>los, les</b>
<b>la</b>	<b>you (f.)</b>		
<b>le, lo</b>	<b>him, it</b>	<b>las</b>	<b>you (f.)</b>
<b>la</b>	<b>her, it</b>	<b>los, les</b>	<b>them</b>
		<b>las</b>	<b>them</b>
<b>lo</b>	<b>it</b>		

The forms for the first and second persons singular and plural of the indirect object personal pronouns are identical with those used for the direct object. The personal pronouns of the indirect object for the polite form of the second person singular and plural are *le* (to you) and *les* (to you), respectively. Those for the third person singular are *le* (*m.*, to him, to it) and *le* (*f.*, to her, to it) and *les* (to them) for both the masculine and feminine of the third person plural.

The forms *me, te, le, la, lo, se* and their plurals *nos, os, les, las, los, se* are placed before the verb, except in the case of an infinitive, an imperative or present participle in which cases they are placed after the verb and attached to it:

<b>El me lo ha dicho</b>	<b>He has told me so</b>
<b>Nos han dado la noticia</b>	<b>They have given us the news</b>
<b>Necesito hablarle</b>	<b>I must speak to him</b>
<b>¿Quiere Vd. verle?</b>	<b>Do you want to see him?</b>
<b>Páguenos Vd. la cuenta</b>	<b>Pay us the bill</b>
<b>Páguesela Vd. (a él)</b>	<b>Pay it to him</b>
<b>Ensfámeme Vd. el libro</b>	<b>Show me the book</b>

**2. Prepositional pronouns.**

a) The forms of the personal pronouns used as objects of prepositions are:

<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
<b>mí</b>	<b>me</b>	<b>nosotros, -as</b>	<b>us</b>
<b>tí</b>	<b>you</b>	<b>vosotros, -as</b>	<b>you</b>
<b>usted</b>	<b>you</b>	<b>ustedes</b>	<b>you</b>
<b>él</b>	<b>him, it</b>	<b>ellos</b>	<b>them (m.)</b>
<b>ella</b>	<b>her, it</b>	<b>ellas</b>	<b>them (f.)</b>

b) For emphasis and to avoid ambiguity, the prepositional pronouns—usually preceded by the preposition *a*—are used after the verb, in addition to the object pronoun, which is placed before the verb:

Le hablo a él y no a ella  
I speak to him and not to her

Les he dado la noticia a ellos  
I have given the news to them (masc.)

Note 1. Another arrangement, less frequently used, has the prepositional pronoun at the beginning of the sentence, followed by the object pronoun and the verb:

A él le pago  
I pay him

¿A mí qué me importa?  
What do I care?

Note 2. A preposition can never be followed by *lo*; in such cases *lo* is replaced by *ello*.

Note 3. In the case of *usted*, both forms of that pronoun (*le* and *a Vd.*) are generally used:

Le digo a Vd. eso  
I tell you that

¿Qué le ha dicho a Vd.?  
What has he told you?

c) The pronouns *mi*, *ti* and *si*, when governed by *con*, form one word consisting of that preposition, the pronoun and the particle *go*:

conmigo  
with me

contigo  
with you

consigo  
with him, her, it, them

## §24. Two-object Pronouns

1. When a verb governs two object pronouns, the indirect object must precede the direct object. *Se* always precedes all other pronouns, whether before or after the verb. Examples:

¿Me lo dirá Vd.?  
Will you tell it to me?  
Se lo daré a Vd. mañana  
I'll give it to you to-morrow  
Enseñéselos Vd. a él (ella)  
Show them to him (her)  
No quiero decirse lo  
I don't want to tell him so (it to him)

Ellos nos lo han dicho  
They told us so (it to us)  
Dígaselo ahora  
Tell him so (it to him) now  
No se los enseñaré a ellos  
I won't show them to them

2. When *le* and *les* precede another object pronoun, they change to *se* for reasons of euphony, as follows:

Le le and les le change to se le  
Le la and les la „ se la  
Le lo and les lo „ se lo

Le les and les les change to se les  
Le las and les las „ se las  
Le los and les los „ se los

### §25. Reflexive Pronouns

1. The pronouns of the first, second and third persons have a reflexive meaning when they refer to the same person as the subject:

<b>Yo me equivoco</b>	I am mistaken
<b>Tú te equivocas</b>	You are mistaken
<b>El se equivoca</b>	He is mistaken
<b>Nosotros nos equivocamos</b>	We are mistaken
<b>Vosotros os equivocáis</b>	You are mistaken
<b>Ellos se equivocan</b>	They are mistaken

*Usted* and *ustedes* are also replaced by *se* in the reflexive form:

<b>(Usted) se engaña</b>	You deceive yourself
<b>(Ustedes) se engañan</b>	You (pl.) deceive yourselves

2. The pronouns of the third person, including *usted*, can also refer to persons or things different from the subject:

<b>El le equivoca</b>	He gives him wrong information
<b>El se equivoca</b>	He makes a mistake
<b>Vd. la engaña</b>	You deceive her
<b>Vd. se engaña</b>	You are deceived
<b>Vd. la cierra</b>	You close it
<b>Se cierra</b>	It closes (itself)
<b>El lo rompe</b>	He breaks it
<b>Se rompe</b>	It breaks (itself)

*Note.* The translation of *se* is sometimes omitted as superfluous in English:

<b>Se marchan en seguida</b>	They depart at once
<b>Se rompe, se abre, se cierra</b>	It breaks, it opens, it shuts

### §26. Additional Uses of *se*

The object pronoun *se* is used:

1. To make a verb impersonal:

<b>Se habla español</b>	Spanish is spoken
<b>Se dice</b>	It is said
<b>Se cree</b>	It is believed

2. In a reflexive meaning as a direct object:

<b>Pedro se lava</b>	Peter washes himself
<b>El se calienta</b>	He warms himself



## 3. In a reflexive meaning as an indirect object:

Juan se peina el cabello	John combs his hair
Pablo se lava las manos	Paul washes his hands
El se calienta las manos	He warms his hands

4. As an object pronoun in place of *le* or *les*:

Le doy el libro	I give him the book
Se lo doy	I give it to him

In this case it is plainly shown that *se* takes the place of *le*, while *lo* takes the place of "the book." As has been stated above, this is done solely to avoid the sounds of *le-lo*, *les-los*, etc.

## §27. Interrogative Pronouns

The interrogative pronoun *¿quién?* (who? whom?) is of both genders, but refers to persons only.

*¿Qué?* (what) is used with things and in all other cases except in certain idioms. It is also not used before forms of the verb *ser* (to be) when no definition is asked.

*¿Cuál?* (which, which one) refers to persons or things, and is used to select or choose one or more than one from a larger group; *¿cudl?* meaning "what?" is used before forms of the verb *ser* (to be) when no definition is asked.

Only *quién* and *cudl* of the interrogative pronouns have plural forms. They are *quiénes* and *cudles*.

¿Quién tiene mis cuadernos?	Who has my notebooks?
¿Con quién hablaba Vd.?	With whom were you talking?
¿Quiénes son aquellos hombres?	Who are those men?
¿Quiénes son aquellas muchachas?	Who are those girls?
¿Qué dijo ella?	What did she say?
¿Qué es poesía?	What is poetry?
¿Cuál es su ocupación?	What is your occupation?
¿Cuál de los libros le gusta más?	Which one of the books do you like best?

## §28. Demonstrative Pronouns

There is no difference in form between the demonstrative pronouns *éste*, *ésta* (this one); *éstos*, *éstas* (these); *ése*, *ésa* (that one); *ésos*, *ésas* (those); *aquél*, *aquella* (that one); and *aquellos*, *aquellas* (those) and the corresponding demonstrative adjectives discussed in §17). The only difference between the two groups is that the pronouns have a written accent on the stressed syllable while the adjectives are written without any accent. The demonstrative pronouns stand by themselves, but the demonstrative adjectives precede the nouns which they limit and modify.

*Adjective:* Esta maleta es de Juan    *Pronoun:* Esta es mi maleta  
This suitcase is John's                      This is my suitcase

In addition to the demonstrative pronouns, which have corresponding forms used as demonstrative adjectives, there are the neuter pronouns *esto*, *eso*, and *aquello* which have no written accent and are used when the thing for which they stand is a statement, idea or something indefinite or unknown:

**Esto es muy bueno**                      ¡Eso es!  
This is very good                      That's it!

### §29 Relative Pronouns

*Que* (who, whom, that, which) is the most common of the relative pronouns. It is used both as the subject or the direct object of a verb:

**El hombre que habla es mi tío**    **Me gusta el libro que me dió Vd.**  
The man who is talking is my uncle    I like the book you gave me

Note in the above sentence that the word "that" (*que*), which may be and often is omitted in English, may never be omitted in Spanish.

*Quien* (who, whom) is used instead of *que* to introduce a non-restrictive clause (that is, a clause which is not necessary to complete a sentence):

**Ella dió la carta que recibí hoy a su madre, quien la leyó inmediatamente**  
She gave the letter she received to-day to her mother, who read it at once

*Quien* often includes its antecedent:

**Quien trabaja mucho prospera por lo general**  
He who works hard, usually prospers

**Quienes estudian el español diligentemente pueden gozar mejor sus viajes en España**  
Those who study Spanish diligently are better able to enjoy their travels in Spain

*Quien* is also used instead of *que* after a preposition when the antecedent refers to a person:

**La mujer con quien hablaba es mi tía**  
The woman to whom I was speaking is my aunt

*El que*, *la que*, *los que*, *las que*, *el cual*, *la cual*, *los cuales*, *las cuales* may be used instead of *que* or *quien* to avoid ambiguity.

*Lo que* (that which, what, which) is used as a relative pronoun which refers to a fact, an event, or an idea rather than to a person or a thing:

**Lo que hizo Vd. es muy difícil de comprender**  
 What you did is very difficult to understand

Other relative pronouns are *cuyo, cuya, cuyos, cuyas* (whose):

**El muchacho cuya madre fué mi maestra vive aquí**  
 The boy whose mother was my teacher lives here

**La muchacha cuyo padre es el gerente de esta compañía es mi amiga**  
 The girl whose father is the manager of this company is my girl friend

**§30. Possessive Pronouns**

1. The forms of possessive pronouns in Spanish are identical with the long forms of the possessive adjectives but they are preceded by the definite article. They agree in gender and number with the noun for which they stand. Their forms are the following:

<i>Masculine</i>		<i>Feminine</i>		
<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	
<b>el mío</b>	<b>los míos</b>	<b>la mía</b>	<b>las mías</b>	mine
<b>el tuyo</b>	<b>los tuyos</b>	<b>la tuya</b>	<b>las tuyas</b>	yours (lit., thine)
<b>el suyo</b>	<b>los suyos</b>	<b>la suya</b>	<b>las suyas</b>	his, hers, its, yours
<b>el nuestro</b>	<b>los nuestros</b>	<b>la nuestra</b>	<b>las nuestras</b>	ours
<b>el vuestro</b>	<b>los vuestros</b>	<b>la vuestra</b>	<b>las vuestras</b>	yours
<b>el suyo</b>	<b>los suyos</b>	<b>la suya</b>	<b>las suyas</b>	theirs, yours

2. The neuter form of the possessive pronouns *lo mío, lo tuyo, lo suyo, lo nuestro, lo vuestro, lo suyo* means "what is mine," "what is yours," "what is his," "what is hers," "what is yours," "what is ours," "what is yours," "what is theirs," respectively.

3. The interrogative possessive pronoun is *de quién*:

**¿De quién es este libro?** Whose book is this?

4. The interrogative, demonstrative, and relative pronouns present a correlation regarding the concepts they express:

CLASSES OF PRONOUNS	CONCEPTS				
	<i>Persons</i>	<i>Things</i>	<i>Possession</i>	<i>Quantity</i>	<i>Quality</i>
<i>Interrogatives</i>	<b>¿Quién?</b>	<b>¿Qué?</b>	<b>¿De quién?</b>	<b>¿Cuánto?</b>	<b>¿Cuál?</b>
<i>Demonstratives</i>	<b>Este, ése, a qué</b>	<b>Esto, eso, aquello</b>	<b>Mío, tuyo, suyo</b>	<b>Tanto</b>	<b>Tal</b>
<i>Relatives</i>	<b>Que, quien</b>	<b>Que</b>	<b>Cuyo</b>	<b>Cuanto</b>	<b>Cual</b>

## §31. Indefinite Pronouns

The most common indefinite pronouns in Spanish are:

1. *Alguien* (someone, somebody, anyone, anybody), which refers to persons only:

¿Ha venido alguien?

Has anybody come?

2. *Alguno -a, -os, -as* (somebody, someone, anybody, anyone) which refers to one of a group of persons or things (understood or already mentioned):

Alguno ha estado aquí

Somebody has been here

“¿Ha recibido Vd. algunos libros?” “Sí, he recibido algunos.”

“Have you received any books?” “Yes, I received some.”

In the last example *algunos* (masc. pl.) is used as an indefinite adjective before *libros* in the question, and as a pronoun in the answer

3. *Cualquiera* is a compound word of *cual* (which) and *quiera* (may wish), “the one you may wish.” It may be rendered by the equivalent expressions *el que (la que) Vd. quiera* (or *guste*), *los que (las que) Vd. quiera* (or *guste*), that is, “any one you please.” *Ser uno un cualquiera* is a Spanish idiom meaning “to be a person of no account.”

4. *Nadie* (no one, nobody, none, no), which refers to persons only:

Nadie ha venido

Nobody has come

5. *Ninguno, -a, -os, -as* (no one, nobody, none, no) which refer to persons or things:

¿Ha recibido usted algunas cartas?

Have you received any letters?

No, no he recibido ninguna

No, I have not received any

6. *Otro, -a* (another, other), *otros, -as* (others), which refer to persons or things:

el otro día the other day

otro día

another day

otra vez another time, again

el otro hombre

the other man

It should be noted that *un otro* is never used for “another,” which is always translated simply by *otro*, as in *Eso no lo hubiera dicho otro* (“Another would not have said so”), but requires the definite article *el* or *la* whenever a distinct person or thing is to be specified:

No me dé Vd. éso, déme el otro Don't give me that, give me the other

7. Other indefinite pronouns are:

<b>ambos, -as</b>	both
<b>cada uno</b>	each one
<b>uno u<sup>1</sup> otro</b>	one or the other

and the relative indefinite

**quienquiera** (sing.), **quienesquiera** (pl.)      whoever

<sup>1</sup> See §42. Note 1.

## CHAPTER 5

### THE PREPOSITION

§32. The prepositions are used to indicate the relationship of the noun or pronoun they precede to the other elements of the sentence. Their use is one of the most difficult things to master in learning a foreign language because prepositional usage is largely idiomatic. Therefore, only a few generalisations about the use of the most common prepositions will be made here. The student should form the habit of observing and learning, through repetition and practice, the prepositional usages which differ from English as he encounters them.

Note, for example, that a sentence as *¿En qué consiste generalmente su desayuno?* is translated by "Of what does your breakfast usually consist?"

§33. The most common simple prepositions in Spanish are:

<i>a</i>	at, to	<i>durante</i>	during	<i>menos</i>	except
<i>ante</i>	before	<i>en</i>	in, on, at	<i>para</i>	for, to
<i>bajo</i>	under	<i>entre</i>	between, among	<i>por</i>	by, for, through
<i>con</i>	with	<i>excepto</i>	except	<i>según</i>	according to
<i>contra</i>	against	<i>hacia</i>	toward	<i>sin</i>	without
<i>de</i>	of, from	<i>hasta</i>	until	<i>sobre</i>	on, upon
<i>desde</i>	since	<i>mediante</i>	by means of	<i>tras</i>	behind

§34. The Preposition *a* (as well as its contracted form with the definite article *al*) is used:

1. Before indirect object nouns:

*Ella le dio el libro a Pablo*                      She gave Paul the book

*Note.* The preposition can be omitted in English, but it cannot be omitted in Spanish.

2. Before nouns or pronouns which are used as direct objects and refer to definite persons, personified ideas and things, and sometimes to animals (see §8.3):

*Amo a Juana*  
I love Joan

*Tomás vió a Dolores, pero no a su perro*  
Thomas saw Dolores, but not her dog

3. Generally before geographical names which are direct objects of verbs:

*Visitará a Mallorca*  
He will visit Majorca

*Ella fué a Madrid*  
She went to Madrid

4. Before common nouns used as direct objects to avoid confusing them with the subjects:

**¿Vió el perro al gato?**                      Did the dog see the cat?

5. Before adverbial phrases referring to time, price or rate:

**Vendrá a la noche**                      **A dos pesos el tomo**  
He will come at night                      Two pesos a volume

6. Before an infinitive after a verb of motion:

**Voy a escribir**                      I am going to write

7. Between two infinitives in order to indicate the difference of purpose between them:

**Va mucho de decir a hacer**      There is a great difference between saying and doing

**§35. The Preposition *de*** (as well as its contracted form with the definite article, *del*) is used:

1. To indicate possession:

**Los libros de Juan están aquí**      John's books are here

In Spanish this is the only way of indicating possession.

2. To express the adjectival relation of a noun to a preceding noun:

**Un buzón de correos**                      A letter-box  
**Ella compró calcetines de lana para su esposo**  
She bought woollen socks for her husband

In Spanish, nouns can never be used as adjectives modifying other nouns by changing their position as they do in English, as is seen in the example above where "woollen socks" is used for "socks (made) of wool."

3. To indicate movement from a place:

**El vino de Buenos Aires**                      He came from Buenos Aires

4. To indicate a person, place or object from which something comes or originates:

**Recibí una carta de Pepe**                      **Lo tomé del armario**  
I received a letter from Joe                      I took it from the cupboard

## 5. To indicate cause or reason:

Tiembra de miedo  
He trembles with (lit. of) fear

Está ciego de furor  
He is blind with (lit. of) anger

6. After verbs of emotion or a form of the verb *ser* followed by a past participle:

La alumna es estimada de sus profesores  
The girl student is regarded highly by her professors

## 7. In exclamations:

¡Infeliz de mí!  
Unhappy me!

¡Pobre de mi padre!  
My poor father!

## 8. After superlatives:

Este libro es el mejor de su clase      This book is the best of its kind

## 9. Before numerals and numerical expressions:

Ella me dio más de doscientas pesetas  
She gave me more than two hundred pesetas

(See also §60.7).

**§36. The Preposition *para*, which conveys the general idea of effect, is used:**

## 1. Before infinitives translating the English phrase "in order to":

Comemos para vivir y no vivimos para comer  
We eat in order to live and we don't live to eat

2. Before infinitives, after forms of the verb *estar*, translating the English phrase "about to":

Alma está para salir      Alma is about to leave

## 3. Before infinitives to express the purpose for which the object was made or intended:

Para subir a la oficina de mi padre usamos el ascensor  
We use the lift to go up to my father's office

## 4. Before nouns, especially geographical names, indicating destination:

Alicia saldrá para Italia mañana      Alice will leave for Italy to-morrow



## 230 [§37] THE PREPOSITION

### 5. In expressions indicating some future time:

**Estará lista para el lunes**                      **This will be ready on Monday**

### 6. Before a noun or pronoun to indicate that the quality described by the adjective is contrary to the expectation evoked by the word following *para*:

**El tiempo es muy frío para julio**      **Carlitos es muy alto para su edad**  
**The weather is very cold for July**      **Charlie is very tall for his age**

## §37. The Preposition *por*, which generally conveys the idea of cause, is used:

### 1. To indicate the agent after a verb in the passive voice:

**El discurso será pronunciado por un gran orador**  
**The speech will be made by a great orator**  
**El poema "El Dos de Mayo" fue escrito por el poeta español Nicasio Gallego**  
**The poem "The Second of May" was written by the Spanish poet Nicasio Gallego**

### 2. In expressions of price, exchange, equivalent and percentage, as well as origin, direction and duration of time:

**Quiere cinco chelines por eso**      **Su dinero produce el cuatro por ciento**  
**He wants five shillings for that**      **Your money brings four per cent**  
**Estuvo en España por dos meses**      **Fue a Ibiza por Mallorca**  
**He was in Spain for two months**      **I went to Ibiza by way of Majorca**

### 3. In certain idiomatic expressions after the verbs *pasar*, *enviar*, *pedir*, *venir*, *ir* and some others:

**Felipe pasa por hombre instruido**  
**Philip passes for a learned man**  
**Envíe por el médico**                      **Vinieron por tí**  
**Send for the doctor**                      **They came for you**

### 4. To indicate the cause:

**Por usted, no visité a mi prima**  
**On account of you, I did not visit my cousin**

### 5. As an equivalent of *en vez de* (instead of) or *en lugar de* (in place of):

**Lo compré por mi hermano**              **I bought it as my brother's agent**

6. After forms of the verb *estar* and before an infinitive:

**Ella está por esperarle**

She is inclined to wait for him

7. After adverbs or adjectives and before *que* rendering the English expression "no matter how":

**Por poco que estudie, siempre aprende**

No matter how little he studies, he always learns

### §38. Compound Prepositions

In Spanish in addition to the simple prepositions there is a relatively large number of compound prepositions which are formed by adverbs or adverbial expressions followed by the prepositions *de* or *a*.

The most important of these compound prepositions are:

1. Compound prepositions which require *de*:

<b>acerca de</b>	concerning, about	<b>dentro de</b>	within
<b>además de</b>	beside	<b>después de</b>	after
<b>antes de</b>	before	<b>detrás de</b>	behind
<b>cerca de</b>	near	<b>encima de</b>	above
<b>debajo de</b>	under	<b>fuera de</b>	outside
<b>delante de</b>	before	<b>lejos de</b>	far from

2. Compound prepositions which require *a*:

<b>conforme a</b>	according to	<b>frente a</b>	opposite
<b>con respecto a</b>	regarding	<b>junto a</b>	near, close by
<b>contrario a</b>	contrary to	<b>tocante a</b>	touching

## CHAPTER 6

### THE ADVERB

The adverbs are primarily used to indicate the manner, time, or place in which the action of the verb takes place. They are also used, in Spanish just as in English, to modify adjectives, other adverbs, adjectival and adverbial phrases.

#### §39. Formation of Adverbs

Most of the adverbs, especially those of manner, are formed by adding the suffix *-mente* to the singular feminine forms of adjectives:

<b>completo, -a</b>	complete	<b>completamente</b>	completely
<b>hondo, -a</b>	deep	<b>hondamente</b>	deeply
<b>rápido, -a</b>	quick	<b>rápidamente</b>	quickly
<b>fácil</b>	easy	<b>fácilmente</b>	easily
<b>natural</b>	natural	<b>naturalmente</b>	naturally

*Note.* In a series of adverbs in *-mente*, the suffix *-mente* is omitted from all except the last:

**Mis amigos viven sabía, feliz y fácilmente<sup>1</sup>**  
My friends live wisely, happily and easily

Many adverbs are single words which have their own individual form. Such are most of the adverbs of place and time and all of the interrogative adverbs. (See §41.)

#### §40. Comparison of Adverbs

The comparative of adverbs is formed by placing *más* before the adverb; to form the superlative, *lo más* is placed before it:

<b>francamente</b>	<b>más francamente</b>	<b>lo más francamente</b>
frankly	more frankly	the most frankly

Four very common adverbs have irregular comparatives:

<b>bien</b>	well	<b>mejor</b>	better
<b>mal</b>	badly	<b>peor</b>	worse
<b>mucho</b>	much	<b>más</b>	more
<b>poco</b>	little	<b>menos</b>	less

<sup>1</sup> To say *Viven sabiamente, felizmente y fácilmente* would be wrong.

**§41. Classes of Adverbs**

The most common adverbs in Spanish presented according to their classes are:

**1. Adverbs of time:**

<b>¿cuándo?</b>	when?	<b>de repente</b>	suddenly
<b>¿desde cuándo?</b>	since when?	<b>de prisa</b>	in a hurry
<b>¿hasta cuándo?</b>	til when? how long?	<b>siempre</b>	always
<b>hoy</b>	to-day	<b>ya</b>	already
<b>ayer</b>	yesterday	<b>todavía</b>	yet
<b>mañana</b>	to-morrow	<b>nunca, jamás</b>	never
<b>pasado mañana</b>	day after to-morrow	<b>entonces</b>	then
<b>anoche</b>	last night	<b>antes</b>	before
<b>ahora</b>	now	<b>después</b>	afterwards
<b>luego</b>	afterwards	<b>al fin, en fin</b>	at last, finally
<b>inmediatamente</b>	immediately, at once	<b>a menudo</b>	often

**2. Adverbs of place:**

<b>¿dónde?, ¿en dónde?</b>	where?	<b>delante</b>	before
<b>¿de dónde?</b>	whence?	<b>detrás</b>	behind
<b>¿para dónde?</b>	which way?	<b>dentro</b>	inside
<b>¿a dónde?</b>	where to?	<b>fuera</b>	outside
<b>aquí</b>	here	<b>lejos</b>	far, afar
<b>allí, ahí</b>	there	<b>cerca</b>	near
<b>acá</b>	this way	<b>adelante</b>	forward, ahead
<b>allá</b>	that way	<b>atrás</b>	back, behind, backward
<b>arriba</b>	above	<b>debajo</b>	beneath
<b>abajo</b>	below		

**3. Adverbs of manner:**

<b>¿cómo?</b>	how?	<b>así</b>	so, thus
<b>bien</b>	well	<b>claro</b>	clearly
<b>mal</b>	badly	<b>alto</b>	aloud, loudly
<b>despacio</b>	slowly	<b>bajo</b>	soft, softly

**4. Adverbs of quantity:**

<b>¿cuánto?, ¿cuánta?</b>	how much?	<b>bastante</b>	enough
<b>¿cuántos?, ¿cuántas?</b>	how many?	<b>algo</b>	something
<b>mucho</b>	much	<b>casi</b>	almost
<b>poco</b>	little	<b>apenas</b>	scarcely
<b>demasiado</b>	too much	<b>basta</b>	that is enough

**5. Affirmative and negative adverbs:**

<b>sí</b>	yes	<b>quizá (s)</b>	} perhaps
<b>claramente</b>	certainly	<b>tal vez</b>	
<b>no</b>	no	<b>absolutamente</b>	absolutely

## 234 [§41] THE ADVERB

*Note.* After verbs denoting question, answer, belief, declaration, doubt or suspicion, the English particles “yes” and “no” (“not”) are translated by *que sí* and *que no* respectively, e.g.:

**Yo digo que sí, y él dice que no**

**Yo creo que sí, y él cree que no**

I say yes and he says no

I think so and he does not

## CHAPTER 7

### THE CONJUNCTION

Conjunctions are words used to connect sentences, clauses, phrases and words. There are two types of conjunctions: co-ordinating and subordinating.

**§42. Co-ordinating Conjunctions** join sentences, clauses, phrases and words of equal rank. The most common ones in Spanish are:

**y** and **o** or **pero, mas, but**

and the correlatives

<b>o . . . o</b> , either . . . or	<b>ni . . . ni</b> , neither . . . nor
<b>El hombre estudia y aprende</b>	The man studies and learns
<b>Carlos ni estudia ni aprende</b>	Charles neither studies nor learns

*Note.* Before a word beginning with *i* or *hi* (but not *hi* in a diphthong, as in *hielo* [ice]) *y* changes to *e*:

**Pedro e Isabel fueron al cine ayer**  
Peter and Elizabeth went to the cinema yesterday

When *o* occurs before a word beginning with *o* or *ho*, it changes to *u*:

**Hace siete u ocho años que está en Gibraltar**  
He has been in Gibraltar for seven or eight years

2. *Pero* and *mas* are placed at the beginning of clauses and phrases expressing contrast or opposition, while *sino* (but) is used only when the preceding clause is negative:

**No es blanco sino negro** *But:* **Me dijo eso pero no es así**  
It is not white but black He told me that, but it is not so

**§43. Subordinating Conjunctions** introduce subordinate clauses and establish dependence between the verb of the main clause and that of the subordinate. The most common ones are:

<b>a fin de que</b>	in order to	<b>mientras que</b>	while
<b>aunque</b>	although	<b>para (que)</b>	in order to
<b>como</b>	as	<b>porque</b>	because
<b>conque</b>	so that, so then	<b>puesto que</b>	since

236 [§43] THE CONJUNCTION

<b>con tal que</b>	<b>provided that</b>	<b>que</b>	<b>that</b>
<b>cuando</b>	<b>when</b>	<b>si</b>	<b>if</b>

After the conjunctions *cuando* (when), *que* (that), *aunque* (although, though) and the compound conjunctions *aun cuando* (even) *con tal que* (provided that) and *siempre que* (whenever), the subjunctive is used in the subordinate clause instead of the indicative when uncertainty, doubt, possibility or indefinite future time are expressed:

**Aunque me lo haya dicho, no me acuerdo**  
Although he may have told me so, I do not remember it  
**Le doy el libro para que lo lea**  
I gave him the book to read

The relative pronoun *que*, corresponding to the English "that" is never omitted in Spanish.

## CHAPTER 8

### THE INTERJECTION

**§44. Interjections** are short, invariable words which are used to express such basic feelings as joy, pleasure, astonishment, grief, disgust, etc. Here are some of the most common interjections in Spanish and their approximate English meanings:

¡ay!	ouch!, ah!, alas!	¡hola!	hello!
¡ah!	ah!	¡viva!	hurrah!
¡bah!	pshaw!	¡caramba!	confound it!

Exclamative phrases can be considered a type of interjection:

¡Qué bonita!	How pretty!	¡Qué lástima!	What a pity!
¡Qué hermosa!	How beautiful!	¡Qué importa!	Never mind!



## CHAPTER 9

### THE VERB

#### §45. The Nature of the Spanish Verb

In English the form of the verb changes according to the subject. We say: I am, you are, he is, etc. In most cases, however, the English verb changes only in the third person singular in the present. For example, we say: *I study, you study, we study, they study*, but *he studies* or *she studies*. Since five of the six possible forms are identical, we are not especially conscious of the problem of verb endings. On the other hand the Spanish verb has a large number of endings which differ according to subject, tense and mood. The best way to learn the verb forms properly is to learn them in the frame of the context in which they are used. Memorising the endings without learning the patterns of speech in which they occur may help you recognise them but not actually to use them. The presentation of the uses of each tense following its models of conjugation, as it is arranged in this grammar, will help you to associate the forms with their uses.

#### §46. General Remarks about the Conjugations

All verbs in Spanish end in *-ar*, *-er* or *-ir*. These are called the endings of the infinitive.

The infinitive of the English verb is expressed by means of *to*, as *to speak, to eat, to leave*, i.e. in two words. One word only is needed in Spanish as *hablar, comer, partir*, etc.

The stem of a verb is what is left after striking off the ending of the infinitive; thus, *habl-*, *com-*, *part-* are the stems of *hablar, comer, partir*, respectively.

To these stems we must add the endings of the different moods, tenses and persons.

The regular verbs in Spanish preserve intact throughout their conjugation the *sound* that the stem has in the infinitive. It is only the *endings*, which are the same for verbs of one conjugation, that vary according to the inflection of *person, number, tense* and *mood*.

## THE INDICATIVE MOOD

### Simple Tenses

#### §47. The Present (Indicative)

The present indicative indicates an action going on at the present time. If we take the verb *to speak*, we find that in English there are

three ways to indicate an action going on in the present: *I speak, I am speaking, I do speak*. Speakers of Spanish, however, say only *hablo* (I speak). In other words, the present tense of a Spanish verb is always expressed in one word. The present indicative of regular verbs is formed by taking the stem of the verb and adding to it the endings:

FIRST CONJUGATION (Verbs in *-ar*)

	<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
1st person	yo habl-o	I speak, etc.	nos. habl-amos	we speak
2nd person	tú habl-as		vos. habl-áis	etc.
3rd person (m.)	él habl-a	}	ellos habl-an	}
3rd person (f.)	ella habl-a		ellas habl-an	
Polite form of address	Vd. habl-a		Vds. habl-an	

SECOND CONJUGATION (Verbs in *-er*)

yo com-o	I eat, etc.	nos. com-emos	we eat, etc.
tú com-es		vos. com-éis	
él com-e	}	ellos com-en	}
ella com-e		ellas com-en	
Vd. com-e		Vds. com-en	

THIRD CONJUGATION (Verbs in *-ir*)

yo part-o	I leave, etc.	nos. part-imos	we leave, etc.
tú part-es		vos. part-ís	
él part-e	}	ellos part-en	}
ella part-e		ellas part-en	
Vd. part-e		Vds. part-en	

As may be seen by comparing the endings of the present indicative in the three conjugations, the first person singular ends in *-o* in all verbs, although the following are exceptions: *he* (I have [auxiliary]),  *doy* (I give), *soy* and *estoy* (I am), *sé* (I know), and *voy* (I go, I am going).

The second and third persons singular of the first conjugation are characterised by *-a*, and of the second and third conjugation by *-e*. The plural endings in all three conjugations are identical as to their last part which is *-mos* for the first person, *-is* for the second, and *-n* for the third. The initial part of these endings is the characteristic vowel of each conjugation, which is found in the infinitive immediately before *r*.

*Uses of the Present*

1. The present tense represents an action as happening, or a fact as existing at the moment we are speaking:

Mientras yo dicto ella escribe  
While I dictate she writes

Yo madrugo  
I get up early

*America es una nación que progresa sin cesar*  
*America is a country which continually progresses*

2. This tense is used sometimes instead of the preterite especially in *narration*, to add interest and emphasis to the conversation:

*Apenas dió la hora, cuando llegan los invitados, se sientan a la mesa, y comienza la comida*  
 The clock had just struck when the guests *arrived*, sat at the table and dinner *began*

3. Sometimes the present is used instead of the future, especially in conditions after the conjunction *si* (if), when the future is never used:

*Si viene Vd. a mi casa saldremos a dar un paseo*  
 If you *will come* to my house, we will go for a walk  
 ¿Tiene Vd. la bondad?                      ¿Me hace Vd. el favor?  
 Will you *have* the kindness?              Will you *do me* the favour?

4. The verb *hacer* is used idiomatically in the present to indicate an action or state *begun* in the past and *continuing* up to the present:

*Hace tres años que no nos hablamos*  
 It *has been* three years since we *spoke* to each other  
*Hace dos semanas que llueve*  
 It *has been* raining for two weeks  
 ¿Cuánto tiempo hace que está Vd. en este país?  
 How long *have* you *been* in this country?  
*Hace cinco años que estoy aquí*  
 I *have been* here five years

### §48. The Imperfect (Indicative)

The imperfect indicative of the three model regular verbs is as follows:

#### FIRST CONJUGATION

yo habl-aba	I was speaking	nos. habl-ábamos	we were speaking
tú habl-abas	or used to speak,	vos. habl-abais	or used to speak,
él habl-aba	etc.	ellos habl-aban	etc.
ella habl-aba		ellas habl-aban	
Vd. habl-aba		Vds. habl-aban	

#### SECOND AND THIRD CONJUGATIONS

yo com-ía	I was eating or	yo part-ía	I was leaving or
tú com-ías	used to eat etc.	tú part-ías	used to leave, etc.
él com-ía		él part-ía	
ella com-ía		ella part-ía	
Vd. com-ía		Vd. part-ía	

nos. com-famos  
 vos. com-fais  
 ellos com-fan  
 ellas com-fan  
 Vds. com-fan

nos. part-famos  
 vos. part-fais  
 ellos part-fan  
 ellas part-fan  
 Vds. part-fan

The basic ending of the imperfect of the first conjugation is *-aba* and of the second and third *-ía*, which is also the ending for both the first and third persons singular; to this the general endings *-s*, *-mos*, *-is* and *-n* must be added to form the remaining persons.

### *Uses of the Imperfect*

1. The imperfect expresses a continuity of action in the past; it tells *what was going on* during an indefinite period of time or when another action took place:

**Estaba en mi cuarto cuando Vd. tocó la campanilla**  
 I was in my room when you rang the bell  
**Estaba en el parque cuando el hombre se pegó el tiro**  
 I was in the park when the man shot himself

*Note.* *Pegarse un tiro* is used idiomatically to express the act of committing suicide with a firearm.

**Hablábamos de Don Juan cuando vino a vernos**  
 We were speaking of Mr. John when he came to see us  
**Llovía mucho ayer cuando yo salí**  
 It rained hard yesterday when I went out

*Note.* In the above example we may also say *cuando yo salía*.

2. The imperfect is also used to express what was *customary* or *habitual*:

**Antes me levantaba a las ocho**  
 Formerly I used to get up at eight o'clock  
**Me gustaba bailar cuando era más joven**  
 I used to like dancing when I was younger  
**El Capitán Scott era un gran explorador**  
 Captain Scott was a great explorer  
**Los romanos eran grandes conquistadores**  
 The Romans were great conquerors

3. The imperfect is often called a *descriptive* tense, because it is used to describe qualities of persons or things, and the *state*, *place* or *disposition* in which such persons or things were in the past.

**Él era joven entonces**  
 He was young then

**El reloj era muy pequeño**  
 The watch was very small

La mesa era de mármol y estaba colocada en el centro del cuarto  
 The table *was* of marble and *stood* (*was placed*) in the centre of the room

### §49 The Future (Indicative)

#### FIRST CONJUGATION

yo habl-ar-é	I shall speak, etc.	nos habl-ar-emos	we shall
tú habl-ar-ás		vos. habl-ar-éis	speak, etc.
él habl-ar-á		ellos habl-ar-án	
ella habl-ar-á		ellas habl-ar-án	
Vds. habl-ar-án		Vds. habl-ar-án	

#### SECOND AND THIRD CONJUGATIONS

yo com-er-é	I shall eat, etc.	yo part-ir-é	I shall
tú com-er-ás		tú part-ir-ás	leave, etc.
él com-er-á		él part-ir-á	
ella com-er-á		ella part-ir-á	
Vd. com-er-á		Vd. part-ir-á	
nos. com-er-emos		nos. part-ir-emos	
vos. com-er-éis		vos. part-ir-éis	
ellos com-er-án		ellos part-ir-án	
ellas com-er-án		ellas part-ir-án	
Vds. com-er-án		Vds. part-ir-án	

This shows that the future is formed by adding to the *entire infinitive* of a verb the general endings of the future of all three conjugations: *-é, -ás, -á* for the singular, and *-emos, -éis, -án* for the plural.

#### Uses of the Future

1. The future represents an action that *will* occur or a condition that *will* exist at some future time:

Escribiré a mi amigo mañana	I will write to my friend to-morrow
No se sabe a quién elegirán presidente	It is not known who <i>will be</i> elected president
Consideraré lo que Vd. me propone, y le comunicaré mi decisión	I will consider what you propose, and I will communicate to you my decision

2. It is frequently used in *questions* and *answers*, when the speaker is convinced that his assertion cannot be denied:

¿Será cierto lo que he visto?	Is it true what I have seen?
¿Habrá felicidad semejante?	Is there such happiness?
No habrá desgracia como la mía	There is no misfortune like mine

3. It is also used to express probability or conjecture:

¿Qué será esto?	What <i>can</i> this be?
Habrà habido un accidente	There <i>must have been</i> an accident

## §50. The Preterite (Indicative)

FIRST CONJUGATION			
yo habl-é	I spoke, etc.	nos. habl-amos	we spoke, etc.
tú habl-aste		vos. habl-asteis	
él habl-ó		ellos habl-aron	
ella habl-ó		ellas habl-aron	
Vd. habl-ó		Vds. habl-aron	

SECOND AND THIRD CONJUGATIONS					
yo	com-i	I ate, etc.	yo	part-i	I left, etc.
tú	com-iste		tú	part-iste	
él	com-ió		él	part-ió	
ella	"		ella	"	
Vd.	"		Vd.	"	
nos.	com-imos		nos.	part-imos	
vos.	com-istais		vos.	part-isteis	
ellos	com-ieron		ellos	part-ieron	
ellas	"		ellas	"	
Vds.	"		Vds.	"	

*Uses of the Preterite*

1. The preterite denotes that the action or fact to which it refers took place and was *completed* in the past, whether an hour, months, years or ages ago:

Anoche estuve en el teatro  
Le vi hace dos años  
César murió en Roma

I was at the theatre last night  
I saw him two years ago  
Caesar died in Rome

2. It is therefore used in historical narrations, and for this reason it is also called a "historical tense":

Los franceses dieron muchas  
batallas en tiempo de Nap-  
oleón I

The French fought many battles in the  
time of Napoleon I

Los reyes católicos entraron  
en Granada el año 1492

The Catholic kings entered Granada in  
1492

3. It is also used to express an action that takes place and is completed while another action (expressed by the imperfect) is in progress with no indication about its possible completion:

Mientras hablabamos Jorge entró  
en la oficina

While we spoke, George entered the  
office

(See also the examples in §48 1 on the use of the imperfect)

## §51. The Conditional

## FIRST CONJUGATION

yo habl-aría  
tú habl-arías  
él habl-aría  
ella habl-aría  
Vd. habl-aría

I should or  
would speak,  
etc.

nos. habl-ariamos  
vos. habl-ariáis  
ellos habl-arian  
ellas habl-arian  
Vds. habl-arian

we should or  
would speak,  
etc.

## SECOND AND THIRD CONJUGATIONS

yo com-ería  
tú com-erías  
él com-ería  
ella „  
Vd. „  
nos. com-eríamos  
vos. com-eríais  
ellos com-erían  
ellas „  
Vds. „

I should or  
would eat etc.

yo part-iría  
tú part-irías  
él part-iría  
ella „  
Vd. „  
nos. part-iríamos  
vos. part-iríais  
ellos part-irían  
ellas „  
Vds. „

I should or  
would leave, etc.

This shows that the conditional of all three conjugations is formed by adding to the *entire infinitive* of a verb the endings of the imperfect of the second and third conjugations.

*Uses of the Conditional*

1. The conditional is used mostly in conditional clauses in which the forms *-ra* or *-se* (see §56) with the conjunction *si* ("if" clause) establish the condition:

Yo iría a España si supiera (or  
supiese) español  
Se consideraría dichoso si  
tuviera (or tuviese) la mitad  
de lo que Vd. dice  
Si tuviera un caballo lo  
montaría

I would go to Spain if I knew Spanish  
He would consider himself happy if he  
had half of what you say  
If I had a horse I would ride it

2. It is used in place of the future or present to convey *doubt*, *possibility* or *convenience*:

¿Sería verdad lo que oí?  
¿Podría venir ese hombre?  
Deberían salir Vds. en seguida

Is it true what I heard?  
Can that man come?  
You ought to leave at once

3. It is also used to express *desire* or *request*:

Desearía ir a Málaga el verano  
próximo  
Me alegraría que viniera Vd. a  
verme a menudo

I *should like* to go to Málaga next  
summer  
I *should be glad* if you would come to see  
me often

4. Idiomatically, this tense denotes *proximity* of an act or *uncertainty* when speaking of such act:

Serían las dos de la mañana  
cuando me despertó el ruido  
No tendría tantos amigos  
cuando no le socorrieron

It *must have been* two o'clock in the  
morning when the noise awakened me.  
He could *not have had* so many friends  
when they did not help him.

## COMPOUND TENSES

All compound tenses of both the indicative and the subjunctive are formed by the proper tense of the auxiliary verb *haber* plus the past participle.

### §52. Perfect or Present Perfect (Indicative)

#### FIRST CONJUGATION

yo he hablado  
tú has hablado  
él ha hablado  
ella ha hablado  
Vd. ha hablado

I have spoken,  
etc.

nos. hemos hablado  
vos. habéis hablado  
ellos han hablado  
ellas han hablado  
Vds. han hablado

we have  
spoken, etc.

#### SECOND AND THIRD CONJUGATIONS

yo he comido  
tú has comido  
él ha comido  
ella ha comido  
Vd. ha comido  
nos. hemos comido  
vos. habéis comido  
ellos han comido  
ellas han comido  
Vds. han comido

I have eaten,  
etc.

yo he partido  
tú has partido  
él ha partido  
ella ha partido  
Vd. ha partido  
nos. hemos partido  
vos. habéis partido  
ellos han partido  
ellas han partido  
Vds. han partido

I have left,  
etc.

The perfect is formed by the present of the auxiliary verb *haber* (see §65) plus the past participle of the verb.

#### *Uses of the Perfect*

1. By this tense we indicate that the time at which the action *has taken place* has not been definitely established:



He vendido los efectos  
Italia ha producido grandes  
músicos  
He sabido la noticia hace un  
momento

I have sold the goods  
Italy has produced great musicians  
I learned the news a moment ago

2. It also expresses a fact in *the past* related to a period of time *not yet completely elapsed*:

He estado en casa todo el día  
El siglo veinte ha sido prodigioso  
en inventos  
He estado en Londres desde el  
año 1941  
He trabajado mucho este año

I have been at home all day  
The twentieth century has been mar-  
vellous for inventions  
I have been in London since the year  
1941  
I have worked hard this year

### §53. The Pluperfect (Indicative)

#### FIRST CONJUGATION

yo	había	hablado	I had	nos. habíamos	hablado	we had
tú	habías	"	spoken, etc.	vos. habíais	"	spoken, etc.
él	había	"		ellos habían	"	
ella	"	"		ellas	"	
Vd.	"	"		Vds.	"	

#### SECOND AND THIRD CONJUGATIONS

yo	había	comido	I had	yo	había	partido	I had
tú	habías	"	eaten,	tú	habías	"	left
él	había	"	etc.	él	había	"	
ella	"	"		ella	"	"	
Vd.	"	"		Vd.	"	"	
nos. habíamos	"	"		nos. habíamos	"	"	
vos. habíais	"	"		vos. habíais	"	"	
ellos habían	"	"		ellos habían	"	"	
ellas	"	"		ellas	"	"	
Vds.	"	"		Vds.	"	"	

#### Uses of the Pluperfect

This tense designates a fact passed previous to another fact that is also past:

Le había escrito a Vd. cuando  
recibí su carta  
Había visto en Nueva York al  
pianista antes de venir él  
aquí  
Había leído el libro cuando lo  
devolví

I had written you when I received your  
letter  
I had seen the pianist in New York  
before he came here  
I had read the book when I returned  
it

*Note.* In Spanish there are two past perfect tenses:

1. The *pluperfect* (formed by the imperfect of the auxiliary verb *haber* placed before the past participle of the verb).
2. The *preterite perfect* (formed by the preterite of *haber* [see §65] and the past participle of the verb).

The latter is very seldom used. It is a tense used in writing after adverbial expressions of time in situations where English and conversational Spanish would use a pluperfect.

### §54 The Future Perfect and the Conditional Perfect

The future perfect is formed by the future of the verb *haber* and the past participle of the verb. The conditional perfect is formed by the conditional of *haber* (see §65) and the past participle of the verb.

#### FUTURE PERFECT

yo	habré	}		
tú	habrás			
él	habrá			
ella	"			
Vd.	"			
nos.	habremos			
vos.	habréis			
ellos	habrán			
ellas	"			
Vds.	"			
			hablado	I shall have spoken, etc.
			comido	I shall have eaten, etc.
			partido	I shall have left, etc.

#### Uses of the Future Perfect

This tense is used in the same cases as its corresponding tense in English:

**Mañana a estas horas habremos llegado**

*We shall have arrived to-morrow at this time*

**Habré acabado el libro en el mes de septiembre**

*I shall have finished the book in the month of September*

#### CONDITIONAL PERFECT

yo	habría	}		
tú	habrías			
él	habría			
ella	"			
Vd.	"			
nos.	habríamos			
vos.	habrías			
ellos	habrían			
ellas	"			
Vds.	"			
			hablado	I should have spoken, etc.
			comido	I should have eaten, etc.
			partido	I should have left, etc.

*Uses of the Conditional Perfect*

The conditional perfect represents an action as having already occurred if the condition had been fulfilled. It is used in conditional clauses, while the forms **-RA** or **-SE** (see §56), with the conjunction **si**, establish the condition:

**Habría ido a España si hubiese (or hubiera) tenido dinero**  
*I would have gone to Spain if I had had the money*  
**Si hubiera sabido que había hecho eso, le habría reñido**  
*If I had known that he had done that, I would have scolded him*

**THE SUBJUNCTIVE MOOD**

The subjunctive mood in Spanish is used in subordinate clauses in which action is presented as a possibility and not as a fact. The tenses of the subjunctive are the present, the imperfect, the future (very seldom used), the perfect, and the pluperfect.

**§55. The Present Subjunctive****FIRST CONJUGATION**

<b>yo</b>	<b>habl-e</b>	<b>I may wish, etc.</b>	<b>nos. habl-emos</b>	<b>we may wish, etc.</b>
<b>tú</b>	<b>habl-es</b>		<b>vos. habl-éis</b>	
<b>él</b>	<b>habl-e</b>		<b>ellos habl-en</b>	
<b>ella</b>	<b>”</b>		<b>ellas ”</b>	
<b>Vd.</b>	<b>”</b>		<b>Vds. ”</b>	

**SECOND AND THIRD CONJUGATIONS**

<b>yo</b>	<b>com-a</b>	<b>I may eat, etc.</b>	<b>yo part-a</b>	<b>I may leave, etc.</b>
<b>tú</b>	<b>com-as</b>		<b>tú part-as</b>	
<b>él</b>	<b>com-a</b>		<b>él part-a</b>	
<b>ella</b>	<b>”</b>		<b>ella ”</b>	
<b>Vd.</b>	<b>”</b>		<b>Vd. ”</b>	
<b>nos.</b>	<b>com-amos</b>		<b>nos. part-amos</b>	
<b>vos.</b>	<b>com-áis</b>		<b>vos. part-áis</b>	
<b>ellos</b>	<b>com-an</b>		<b>ellos part-an</b>	
<b>ellas</b>	<b>”</b>		<b>ellas ”</b>	
<b>Vds.</b>	<b>”</b>		<b>Vds. ”</b>	

The subjunctive of the first conjugation is characterised by *e*, and the subjunctive of the second and third conjugations by *a*. Note that the endings of the present subjunctive of the verbs of the first conjugation (except for the first person) are identical to those of the present indicative of the verbs of the second conjugation. The endings of the present subjunctive of the verbs of the second and third conjugations (except for the first person) are identical to those of the present indicative of the verbs of the first conjugation.

### §56. The Imperfect Subjunctive

The imperfect subjunctive has two forms, the first or RA form and the second or SE form. The two forms have the same meaning. A distinction between them is made only for the purpose of euphony when this part of the verb is used twice in the same sentence. In any other instance they may be used indiscriminately. However, in Spanish America the RA form is used almost exclusively in conversational Spanish.

#### *The RA-Subjunctive*

##### FIRST CONJUGATION

yo	habl-ara	I might speak	nos. habl-áramos	we might speak,
tú	habl-aras	etc.	vos. habl-arais	etc.
él	habl-ara		ellos habl-aran	
ella	"		ellas "	
Vd.	"		Vds. "	

##### SECOND AND THIRD CONJUGATIONS

yo	com-iera	I might eat,	yo	part-iera	I might leave,
tú	com-ieras	etc.	tú	part-ieras	etc.
él	com-iera		él	part-iera	
ella	"		ella	"	
Vd.	"		Vd.	"	
nos.	com-iéramos		nos.	part-iéramos	
vos.	com-ierais		vos.	part-ierais	
ellos	com-ieran		ellos	part-ieran	
ellas	"		ellas	"	
Vds.	"		Vds.	"	

#### *The SE-Subjunctive*

##### FIRST CONJUGATION

yo	habl-ase	I might speak,	nos. habl-ásemos	we might speak,
tú	habl-ases	etc.	vos. habl-aseis	etc.
él	habl-ase		ellos habl-asen	
ella	"		ellas "	
Vd.	"		Vds. "	

##### SECOND AND THIRD CONJUGATIONS

yo	com-iese	I might eat,	yo	part-iese	I might leave,
tú	com-ieses	etc.	tú	part-ieses	etc.
él	com-iese		él	part-iese	
ella	"		ella	"	
Vd.	"		Vd.	"	
nos.	com-iésemos		nos.	part-iésemos	
vos.	com-ieseis		vos.	part-ieseis	
ellos	com-iesen		ellos	part-iesen	
ellas	"		ellas	"	
Vds.	"		Vds.	"	

Note that for the first or RA form of the imperfect subjunctive the endings of the indicative present of the *-ar* verbs, with the exception of that of the first person singular, are added to the infinitive of the verbs of the first conjugation or to the stem plus the general ending *-ier* in the 2nd and 3rd conjugations. Care should be taken to stress the stem of the verb, to distinguish it from the future, with which it might easily be confused.

For the second or SE form of the imperfect subjunctive the partial general ending is *-ase* for the first conjugation and *-iese* for the second and third conjugations.

The future subjunctive *habl-are, habl-ares, habl-are, habl-áremos, habl-arais, habl-aren, com-iere, part-iere*, etc. is very seldom used to-day.

The perfect and pluperfect subjunctives are formed by the present and imperfect subjunctives of *haber* (see §65) respectively, plus the past participle of the verb.

### §57. Uses of the Subjunctive

The uses of the subjunctive can be better understood when they are seen in comparison with the uses of the indicative.

1. While the indicative merely states or denies a fact, the subjunctive presents it under a certain condition or supposition:

#### INDICATIVE

Compraré el caballo que más me gusta      I shall buy the horse I like best

#### SUBJUNCTIVE

Compraré el caballo que más me guste      I shall buy the horse I may like best

*Note.* In the above example, the indicative is used when the speaker has already made up his mind as to which horse to buy. When, however, he has not yet selected or seen the horse, the subjunctive is required.

2. The subjunctive is always subordinated to a principal verb also called *antecedent*, and both are usually linked by the conjunction *que*, or by a *relative pronoun*:

Busco quien sepa hacer esto      I am looking for somebody who may know how to do this

No encuentro la persona que lo haga      I cannot find the person who may do it

3. The following compound conjunctions require the subjunctive: *a fin de que* or *para que* (in order that), *con tal que* or *con tal de que* (provided)

that), *a menos que* or *a no ser que* (unless), *en caso de que* (in case that, if), *hasta que* (until), and a few others:

<b>En caso de que venga, dígame</b>	<i>In case that he should come, tell him to go</i>
<b>Vd. que se vaya</b>	<i>away</i>
<b>No le pague Vd., a no ser que quiera hacerlo</b>	<i>Don't pay him unless he wants to do it</i>
<b>Con tal de que hiciera eso, se lo daría</b>	<i>Provided that he would do that, I should give it to him</i>

4. A few conjunctions like *aunque* (although), *cuando* (when), *aun cuando* (even though), *siempre que* (whenever), etc., call for the indicative if a definite statement is expressed, and the subjunctive when a supposition or opinion is involved:

## INDICATIVE

<b>Aun cuando trabaja todo el día no se cansa</b>	<i>Even though he works the whole day, he does not get tired</i>
---	--

The indicative is used here because it is a known fact that he works.

## SUBJUNCTIVE

<b>Aun cuando trabaje todo el día no se cansa</b>	<i>He does not get tired though he may work the whole day</i>
---	---

The subjunctive in this sentence indicates possibility.

5. When the antecedent verb expresses desire, command, permission, doubt, fear, joy, regret, surprise, request, hope, disappointment, etc., the dependent verb must be in the subjunctive:

<b>Deseo que vengan</b>	<i>I wish them to come</i>
<b>Quiero que lo haga Vd. así</b>	<i>I want you to do it so</i>
<b>¿Me permite Vd. que salga?</b>	<i>Will you allow me to go out?</i>
<b>Espero que no falte</b>	<i>I hope he will not fail</i>
<b>Temo que llueva hoy</b>	<i>I am afraid it will rain to-day</i>
<b>Desearía que hubiesen podido venir</b>	<i>I would like them to have been able to come</i>

6. The subjunctive is likewise employed after impersonal expressions:

<b>Es lástima que no venga</b>	<i>It is too bad that he will not come</i>
<b>Convendría que hubiese hecho lo que nos dijo</b>	<i>It would be convenient if he had done what he told us</i>
<b>Es muy extraño que hayan obrado así</b>	<i>It is very strange that they should have acted thus</i>
<b>Importa que le vea Vd.</b>	<i>It is important that you see him</i>

**Basta que lo diga Vd.**  
**Es necesario que lo haga Vd.**  
**Sería preciso que viniera**  
**Será menester que estudie**

*It is sufficient that you say so*  
*It is necessary that you do so*  
*It would be necessary for him to come*  
*It will be necessary for him to study*

7. The same mood is also used in relative clauses, when the relation refers to persons, objects or thoughts pronounced in a doubtful or indefinite sense:

**Sea lo que sea**  
**"Cuando a Roma fueres, haz**  
**lo que vieres."**  
**Venga lo que viniera**

*Be it what may*  
*"When in Rome do as the Romans*  
*do."*  
*Come what will*

8. Also after verbs like *creer* (to believe), *decir* (to say), *pensar* (to think), etc., in interrogative and negative sentences:

**¿Cree Vd. que él venga?**  
**¿No piensa Vd. que ella salga**  
**mañana?**  
**¿Me diría Vd. que no lo hiciera?**

*Do you think he will come?*  
*Don't you think she will leave to-morrow?*  
*Would you tell me not to do it?*

### §58. The Subjunctive—Sequence of Tenses

#### PRESENT

It is not possible to give an exact equivalent in English of the Spanish present subjunctive. It can be expressed by *may*, *let*, *will*, *could*, *should*, and even by the present infinitive, according to the meaning of the phrase.

The present subjunctive is used:

1. To make the negative form of the imperative, and also the third persons of the affirmative form when a command or proposition is voiced:

**Que no escriba ella**  
*Don't let her write*  
**No trabajemos hoy**  
*Let us not work to-day*  
**No se vaya Vd.**  
*Don't you go away*

**Que haga él eso**  
*Let him do that*  
**No se lo dé Vd.**  
*Don't you give it to him*  
**Que hable él**  
*Let him speak*

2. When the principal verb or antecedent is in the present, future or imperative:

**Deseo que acabe Vd. para ha-**  
**blarle**  
*I wish you to finish so that I may*  
*speak to you*  
**Dígaselo cuando le vea**

**Me alegraré que no haga frío antes**  
**del primero de noviembre**  
*I shall be glad if it does not get cold*  
*before the first of November*  
**Téllame cuando lo vea**

3. When expressing future design, possible or casual:

**Hablaré a ese señor cuando le vea**  
*I will speak to that gentleman when I (may) see him*  
**Es una casualidad que él la encuentre**

**Si ve Vd. a nuestro amigo dígame que venga a verme**  
*If you see our friend, tell him to come to see me*  
**It is by accident if he meets her**

4. After impersonal phrases in the present, such as: *puede ser que* (it may be that), *es menester que*, *es preciso que* (it is necessary that), *es imposible* and *es posible que* (it is impossible and it is possible that), *es natural que* (it is natural that), *es tiempo de que* (it is time that), etc.:

**Puede ser que venga**  
*It may be that he is coming*  
**Es natural que él lo haga así**

**Es tiempo de que Vd. trabaje**  
*It is time that you should work*  
**It is natural that he do it so**

*Note.* The conjunction *si* (if) can never govern the present subjunctive:

**Si viene dígame que se vaya**

*If he comes, tell him to go away*

IMPERFECT

Both forms of this tense are used after the verbs in past tenses of the indicative, and after the future conditional:

**Le suplicaron que fuera (or fuese) a su casa**  
*They begged him to go to his house*  
**Creímos que estuviese en casa**  
*We thought he would be at home*

**Fué preciso que lo hiciera (or hiciese)**  
*It was necessary for him to do it*  
**Desearía que Vd. me hiciera ese favor**  
*I should wish (that) you would do me that favour*

PERFECT

This tense is used after verbs in the future, as well as in the present indicative and preterite when expressing an action that is past:

**Dudo de que me haya visto**  
*I doubt whether he may have seen me*  
**No volveré hasta que me haya restablecido**

**Espero que haya llegado**  
*I hope he has arrived*  
**I shall not return till I have recovered**

PLUPERFECT

The two forms of this tense are employed after verbs in any past



tense indicative, as well as after the conjunctions *si* or *que* in sentences referring to the past:

<b>Creía que hubiera (or) hubiese llegado</b>	<b>Si hubieran (or) hubiesen tenido dinero habrían ido a París</b>
<i>I thought he had arrived</i>	<i>If they had money they would have gone to Paris</i>
<b>El nos lo habría dicho si hubiese (or) hubiera) estado aquí más tiempo</b>	<b>He would have told us so if he had been here longer</b>

### §59. The Imperative Mood

The true imperative is used only as a familiar form of the imperative in affirmative commands. This imperative has two forms, a singular and a plural. The singular form is identical with the third person singular of the present indicative, e.g. *habla* (speak), *come* (eat). The plural form is obtained by dropping the final *r* of the infinitive and adding a *d* in its place, e.g. *hablad* (speak), *comed* (eat).

The third person of the present subjunctive is used for the polite imperative, e.g. *hable* (speak), *coma* (eat). This is the form of the imperative used under normal circumstances and corresponds to the *usted* form of the indicative and the subjunctive.

The imperative proper cannot be used negatively. For both the familiar and the polite forms of the negative imperative, the corresponding form of the present subjunctive must be used instead:

<b>Que no hable</b>	<b>No escriba usted</b>	<b>No lo hagamos</b>	<b>No hables tanto</b>
<i>Don't let him speak</i>	<i>Do not write</i>	<i>Let's not do it</i>	<i>Don't talk so much</i>

### §60. The Infinitive

The infinitive is the basic form of the verb from which all other forms are derived in the case of all regular verbs. In English the infinitive is generally preceded by *to*.

In Spanish there are three main types of infinitives by which we distinguish the three regular conjugations: those ending in *-ar*, as *habl-ar* (first conjugation), those ending in *-er*, as *com-er* (second conjugation), and those ending in *-ir*, as *part-ir* (third conjugation).

#### *Uses of the Infinitive*

##### PRESENT

1. This tense is used preceded by *a* or *al*, when the corresponding English translation begins with an adverb of time or a conjunction:

<b>Al entrar en casa me encontré con mi amigo</b>	<b>A no haber estado yo aquí habría ocurrido mayor desgracia</b>
<i>On entering the house I met my friend</i>	<i>If I had not been here, it would have been a greater misfortune</i>

**A haber yo sabido que él estaba aquí no hubiese venido**  
*If I had known he was here, I would not have come*

**Al salir del teatro me resfrié**  
*When leaving the theatre I caught a cold*

2. It must be used after any preposition and after impersonal phrases such as: *es necesario, es menester, es posible*, etc. (without *que*):

**Es menester juzgar, después de oír**  
*After hearing, one must judge*

**Para levantarse temprano, es necesario acostarse temprano**  
*In order to get up early, it is necessary to go to bed early*

**Es menester estudiar para aprender una lengua**  
*It is necessary to study in order to learn a language*

**Sin preguntar no se puede saber**  
*One cannot know without asking*

3. The infinitive is used as a noun when in English we would use the gerund:

**El pasear es bueno para la salud**  
*Walking is good for the health*  
**El comer, beber y dormir son necesarios para vivir**

**El tener una buena voz es un don**  
*Having a good voice is a gift*  
*Eating, drinking and sleeping are necessary for living*

*Note.* When there is more than one infinitive used as a noun, the definite article is used with the *first one only*.

4. When the infinitive is used after verbs expressing wish, doubt, fear, necessity, obligation, duty, etc., and both verbs have the same subject, no preposition is used:

**Deseo hacer eso**  
*I wish to do that*  
**El necesita trabajar**

**Temo salir de casa**  
*I fear to leave the house*  
*He needs to work*

*Note.* *Decir* must never be followed by an infinitive. Verbs of this class do not require a preposition before the infinitive e.g.:

**aconsejar** to advise  
**acostumbrar** to accustom  
**afirmar** to affirm  
**agradar** to be agreeable  
**concebir** to conceive  
**confesar** to confess  
**contar** to relate  
**convénir** to be convenient  
**creer** to believe  
**deber** to owe

**necesitar** to want to  
**negar** to deny  
**oír** to hear  
**osar** to dare  
**parecer** to appear  
**pensar** to think  
**poder** to be able  
**preferir** to prefer  
**presumir** to presume  
**pretender** to pretend

<b>declarar</b>	to declare	<b>procurar</b>	to try to
<b>dejar</b>	to leave	<b>prohibir</b>	to forbid
<b>desear</b>	to wish	<b>prometer</b>	to promise
<b>determinar</b>	to resolve to	<b>proponer</b>	to propose
<b>esperar</b>	to hope, to expect to	<b>protestar</b>	to protest
<b>gustar</b>	to like to	<b>querer</b>	to wish
<b>hacer</b>	to make	<b>saber</b>	to know
<b>imaginar</b>	to imagine	<b>sentir</b>	to feel
<b>impedir</b>	to prevent	<b>sober</b>	to be accustomed to
<b>intentar</b>	to intend	<b>temer</b>	to fear
<b>mandar</b>	to order	<b>valer</b>	to be worth
<b>manifestar</b>	to manifest	<b>ver</b>	to see

5. Verbs denoting movement, destination, inclination, habit and encouragement, as well as reflexive verbs expressing a moral decision or effort, require the preposition *a* before the infinitive they govern. Such verbs are the following:

<b>animar a</b>	to encourage to	<b>enviar a</b>	to send to
<b>aprender a</b>	to learn to	<b>habituarse a</b>	to accustom to
<b>aspirar a</b>	to aspire to	<b>inclinarse a</b>	to incline to
<b>autorizar a</b>	to authorise to	<b>invitar a</b>	to invite to
<b>atreverse a</b>	to dare to	<b>ir a</b>	to go to
<b>ayudar a</b>	to help to	<b>negarse a</b>	to refuse to
<b>comenzar a</b>	to commence to	<b>obligar a</b>	to oblige to
<b>condenar a</b>	to condemn to	<b>pasar a</b>	to come to
<b>convidar a</b>	to invite to	<b>ponerse a</b>	to begin to
<b>dar a</b>	to give to	<b>resistirse a</b>	to resist to
<b>decidirse a</b>	to resolve to	<b>salir a</b>	to go to
<b>echar a</b>	to begin to	<b>tender a</b>	to aim at
<b>empezar a</b>	to begin to	<b>venir a</b>	to come to
<b>enseñar a</b>	to teach to	<b>volver a</b>	to return to

6. The preposition *a* is used sometimes before the infinitive in idiomatic or elliptic phrases, like:

<b>a ver</b>	let us see	<b>a saber</b>	namely
<b>a ser cierto</b>	to be certain	<b>a decir verdad</b>	to speak truly

7. The preposition *de* is used before the infinitive when the infinitive depends on a preceding noun, and after certain adjectives like *fácil*, *difícil*, *posible*, *imposible*, *agradable*, etc.

<b>Hágame Vd. el favor de venir conmigo</b>	<b>No tengo el gusto de conocer a esa señora</b>
Do me the <i>favour</i> of coming with me	I have not the <i>pleasure of knowing</i> that lady
<b>Tiene vergüenza de pedirlo</b>	<b>Los verbos son difíciles de aprender</b>
He is <i>ashamed to ask</i> for it	Verbs are <i>difficult to learn</i>

The following verbs require the preposition *de* after the infinitive.

<b>acabar de</b>	to have just	<b>disuadir de</b>	to dissuade from
<b>acordarse de</b>	to remember	<b>encargar de</b>	to commission to
<b>alegrarse de</b>	to be glad to	<b>excusar de</b>	to excuse from
<b>arrepentirse de</b>	to repent of	<b>haber de</b>	to have to
<b>cesar de</b>	to cease to	<b>ocuparse de</b>	to be busy with
<b>dejar de</b>	to fail to	<b>olvidarse de</b>	to forget to
<b>desistír de</b>	to desist from	<b>tratar de</b>	to try to

8. The prepositions *de* or *para* must be used after the verb *ser* (to be) and before an infinitive, when the latter is employed as an impersonal:

<b>Es de esperarse</b>	<b>Es para alegrarse de lo ocurrido</b>
<i>It is to be hoped</i>	<i>One ought to be glad of what has happened</i>

9. The preposition *en* is necessary before an infinitive after verbs denoting occupation or persistence:

<b>El se ocupa en enseñar</b>	<b>Me empeño en leer ese libro</b>
<i>He occupies himself in teaching</i>	<i>I persist in reading that book</i>

10. The preposition *con* is used sometimes before an infinitive after verbs implying diversion or amusement:

<b>Me divierto con leer Don Quijote</b>	<b>I amuse myself by reading Don Quixote</b>
---	--

*Note.* The gerund may also be used in these cases, and so we may say (without preposition): *Me divierto leyendo Don Quijote* (*I amuse myself [by] reading Don Quixote*).

11. The preposition *para* is used to express intention or purpose:

<b>Estudio para aprender</b>	<b>Le convida para complacerle</b>
<i>I study in order to learn</i>	<i>He invites him to please him</i>

12. The infinitive is governed by the preposition *por* when expressing reason, motive, result, desire and anticipation:

<b>Me respondió que sí por no disgustarme</b>	<b>Habla por hablar</b>
<i>He answered (me) yes, in order not to vex me</i>	<i>He talks for the sake of talking</i>
<b>Hago eso por tener que hacerlo</b>	<b>I do that because I have to</b>

13. *Mandar* (to command) and *hacer* (to do or make), followed by the infinitive, have the meaning of to order or to ask for:

<b>Se hizo traer un sombrero</b>	<b>El manda lavar su ropa</b>
<i>He had a hat brought</i>	<i>He sends his clothes to be washed</i>

14. The verbs *oir* and *ver*, used as transitives, must be followed by the infinitive instead of the present participle as would be the case in English:

**Le veo venir**  
I see him coming

**Le oí llegar**  
I heard him arriving

### §61. The Present Participle or Gerund

1. The gerund is invariable in gender and number. It is used most frequently in connection with the verb *estar* to form the progressive tenses, and it expresses an action that continues or is unfinished:

**Estoy hablando**  
I am speaking

**Estaremos comiendo**  
We shall be eating

**¿Está lloviendo?**  
Is it raining?

*Note.* *Ser* cannot be used with the gerund of *estar*, and rarely with the verbs *venir* and *ir*.

2. The gerund is used to denote the state or condition of the subject:

**Canta bailando**  
He sings while dancing

**Los dejé durmiendo**  
I left them sleeping

**El lo dijo riendo**  
He said so laughing

3. It is also frequently used instead of the following words: *mientras* (while), *cuando* (when), *desde* (since), *si* (if) and *aunque* (although):

**Estando escribiéndole (or mientras le escribía) a Vd. vino él a verme**  
*While I was writing to you, he came to see me*

**Habiendo concluido (or cuando concluí) mi trabajo fui a dar un paseo**  
*Having finished my work, I went to take a walk*

**Enseñando (or mientras se enseña) se aprende**

*One learns by teaching*

4. It is likewise used sometimes with the preposition *en*. Notice that the gerund with or without *en*, may receive an indefinite personal subject:

**En llegando a España escribiré**

*I shall write on my arrival in Spain*

**Y en diciendo esto, picó a su caballo Rocinante**

*And as he spoke he put spurs to his horse Rocinante*

### §62. The Past Participle

The past participle is formed by adding *-ado* to the stem of the verbs of the first conjugation and *-ido* to those of the second and third conjugations:

<b>habl-ar</b>	to speak	<b>com-er</b>	to eat	<b>part-ir</b>	to leave
<b>habl-ado</b>	spoken	<b>com-ido</b>	eaten	<b>part-ido</b>	left

There is a small number of verbs which have irregular past participles:

<b>abrir</b>	<b>abierto</b>	to open	<b>morir</b>	<b>muerto</b>	to die
<b>cubrir</b>	<b>cubierto</b>	to cover	<b>poner</b>	<b>puesto</b>	to put
<b>decir</b>	<b>dicho</b>	to say	<b>resolver</b>	<b>resuelto</b>	to solve
<b>escribir</b>	<b>escrito</b>	to write	<b>romper</b>	<b>roto</b>	to break
<b>freír</b>	<b>frito</b>	to fry	<b>ver</b>	<b>visto</b>	to see
<b>hacer</b>	<b>hecho</b>	to do, to make	<b>volver</b>	<b>vuelto</b>	to turn
<b>imprimir</b>	<b>impreso</b>	to print			

The past participles of all verbs derived from these are of course irregular also, e.g. *descubrir* (to discover), *descubierto*.

#### *Uses of the Past Participle*

1. The past participle is used after forms of the auxiliary verb *haber* (to have) to form the compound tenses.

2. When *tener* or *llevar* are used as substitutes of *haber*, the past participle must agree in gender and number with the attribute:

<b>Tengo hecha la traducción</b>	<b>Llevo escrita la mitad de la obra</b>
I have made the translation	I have written half of the work

3. When the past participle is used after forms of the verb *ser* to form the passive voice, it must agree in gender and number with the subject. The same applies for the auxiliary *estar*:

<b>Mi amiga está cansada</b>	<b>My friend is tired</b>
------------------------------	---------------------------

4. When the past participle is not used with the form of an auxiliary verb, it is declined like an adjective, always agreeing in gender and number with the noun it modifies:

<b>Un cuarto amueblado</b>	<b>Una mujer cansada</b>
A furnished room	A tired woman

### §63. Government of Verbs

Government in grammatical terminology means the influence of a word on the form of other words with which it forms a phrase or a sentence.

1. The object of a transitive verb is used *without* a preposition when it refers to *things*; but it is necessary to use the preposition *a* before the object when designating *animated beings* (see also §8):

**Busco un pañuelo**  
I am looking for a handkerchief

**¿Qué lee Ud.?**  
What are you reading?

**¿A quién lee Ud.?**  
Whom are you reading?

**Busco a mi hermano**  
I am looking for my brother

**Leo un libro**  
I am reading a book

**Leo a Baroja**  
I am reading Baroja

**Note 1.** The preposition *a* is omitted when the object is unknown or is not identified:

**Espero algunos amigos**  
I expect some friends

**Busco un sirviente**  
I am looking for a servant

**Note 2.** The preposition is not used either after the verb *tener*, when the latter expresses possession:

**Tengo un buen amigo**

I have a good friend

But it is not omitted if *tener* is used with the meaning of *estar*:

**Tiene a su hijo enfermo (or su hijo está enfermo)**  
His son is sick

**Tengo a mi hermano en España. (mi hermano está en España)**  
My brother is in Spain

**2.** The preposition *a* is necessary after the verb *querer* when the latter is used in place of *amar*:

**Quiero a mi novia**  
I love my sweetheart

**Quiso mucho a sus padres**  
He loved his parents very much

**Querer**, when not followed by a preposition, is synonymous with *desear*: **Quiero un buen tenedor de libros** (I want a good book-keeper).

**3.** Many verbs require different prepositions from those used in English, such as *de*, *con*, *por*, *para*, *sobre*, etc. Often these prepositions cannot be translated literally, and some of these verbs may govern different prepositions without changing their meaning (see §32 and following).

**4.** Nearly all the reflexive verbs, as well as verbs expressing a *state of mind*, *abundance*, *desire*, *separation* and *reproach*, are generally followed by the preposition *de*. Such are the following:

<b>abusar de</b>	to abuse	<b>lamentarse de</b>	to lament
<b>acordarse de</b>	to remember	<b>mejorarse de</b>	to scoff at
<b>admirarse de</b>	to wonder at	<b>necesitar de</b>	to be in want of
<b>alegrarse de</b>	to rejoice at	<b>olvidarse de</b>	to forget
<b>aprovecharse de</b>	to take advantage of	<b>prescindir de</b>	to do without

<b>avergonzarse de</b>	to be ashamed of	<b>privarse de</b>	to deprive
<b>burlarse de</b>	to laugh at	<b>reirse de</b>	to laugh at
<b>carecer de</b>	to lack	<b>renegar de</b>	to abominate
<b>compadecerse de</b>	to pity	<b>servirse de</b>	to make use of
<b>desconfiar de</b>	to distrust	<b>tener lástima de</b>	to pity [of
<b>dudar de</b>	to doubt	<b>tener vergüenza de</b>	to be ashamed
<b>fiarse de</b>	to trust	<b>usar de</b>	to use
<b>gozar de</b>	to enjoy	<b>valerse de</b>	to avail of
<b>jactarse de</b>	to boast	<b>zafarse de</b>	to get rid of

### General Characteristics of the Regular Verbs

We say that a verb is regular when throughout its entire conjugation it retains the letters (or in some cases the *invariable sound*) of the stem and takes the inflectional endings of the tenses and persons in accordance with its model conjugation.

The fact that some regular verbs receive alterations in the letters of the stem for orthographic reasons, such as the changing of *c* into *z* or *qu-*, and similar other changes which have already been explained, must not be considered as an irregularity, since this is done to retain the uniformity of sound.

#### THE FOLLOWING RULES SHOW WHEN A VERB IS REGULAR

A verb is regular:

1. If it begins with the letter *ch*.
2. If it ends in one of this group of letters: *-ear, -iar, -oar, -oer* and *-uar*.
3. If while ending in *-ar* it has, in the syllable preceding such ending, the vowels *i, a, or u*, like *derribar, aplacar, mudar*, etc., except *andar, jugar* and their derivatives.
4. If it ends in *-bar* or *-brir*, except *herbar, probar* and their derivatives.
5. If it ends in *-car*, with the exception of *trocar, clocar, volcar* and their derivatives, and also *desflocar* and *emporcar*.
6. If it has an *f* in the last syllable.
7. If it ends in *-ger, -grar, -char* and *-jar*.
8. If it ends in *-lar*, except *helar* and *melar* and their derivatives.
9. If it ends in *-llar*, but not *-ollar*.
10. If it ends in either *-mar, -mer* or *-mir*, except *dormir* and *gemir*.
11. If it ends in *-nar*, except *sonar, tornar, invernar, infernar*, their derivatives and *descornar*.
12. If it ends in *-ñar*, except *soñar*.
13. If it ends in *-par, -per* and *-pir*.
14. If it ends in *-rar*, except *agorar*.
15. If it ends in *-sar*, but not *atravesar, confesar, pensar, engrosar* and their derivatives.
16. If it ends in *-rer*, except *querer* and its derivatives.



17. If it ends in *-atar, -etar, -itar, -olar, -ular* and their derivatives.
18. If it ends in *-var*, except *renovar* and *nevar*.
19. If it ends in *-yar*.
20. If it ends in *-azar, -ezar, -izar, -ozar* or *-uzar*, except *empezar* and *tropezar*.
21. If it ends in *-ir*, with an *i* in the preceding syllable, excluding *adquirir, inquirir, retinir* and *restringir*.

### §64. Orthographic Changes in the Stems of Regular Verbs

Verbs ending in *-car, -gar, -zar, -cer, -ger, -cir, -gir, -guir* (*u* silent) and *-quir* (*u* silent) require in some persons and tenses a slight orthographic change in the stem, so as to enable them to preserve the original sound.

#### First Conjugation

##### VERBS ENDING IN *-car, -gar* AND *-zar*

The *c* of *-car* changes into *qu* before *e*, as in *tocar* (to play):

*Pres. Subj.*: toque, toques, toque, toquemos, toquéis, toquen  
*Imperative*: —, toca, toque, toquemos, tocad, toquen  
*Preterite*: toqué, tocaste, tocó, tocamos, tocasteis, tocaron

The *g* of *-gar* changes into *gu* before *e*, as in *pagar* (to pay):

*Pres. Subj.*: pague, pagues, pague, paguemos, paguéis, paguen  
*Imperative*: —, paga, pague, paguemos, pagad, paguen  
*Preterite*: pagué, pagaste, pagó, pagamos, pagasteis, pagaron

The *z* of *-zar* changes into *c* before *e*, as in *rezar* (to pray):

*Pres. Subj.*: rece, reces, rece, recemos, recéis, recen  
*Imperative*: —, reza, rece, recemos, rezad, recen  
*Preterite*: recé, rezaste, rezó, rezamos, rezasteis, rezaron

#### Second Conjugation

##### VERBS ENDING IN *-cer* AND *-ger*

The *c* of *-cer* changes into *z* before *o* and *a*, as in *vencer* (to vanquish):

*Pres. Ind.*: venzo, vences, vence, vencemos, vencéis, vencen  
*Pres. Subj.*: venza, venzas, venza, venzamos, venzáis, venzan  
*Imperative*: —, vence, venza, venzamos, venced, venzan

The *g* of *-ger* changes into *j* before *o* and *a*, as in *coger* (to catch):

*Pres. Ind.*: cojo, coges, coge, cogemos, cogéis, cogen  
*Pres. Subj.*: coja, cojas, coja, cojamos, cojáis, cojan  
*Imperative*: —, coge, coja, cojamos, coged, cojan

*Third Conjugation*

VERBS ENDING IN *-cir*, *-gir*, *-guir* (*u* silent) AND *-quir* (*u* silent)

The *c* of *-cir* changes into *z* before the endings *o* and *a*, as in *zurcir* (to darn):

*Pres. Ind.*: zurzo, zurces, zurce, zurcimos, zurcis, surcen

*Pres. Subj.*: zurza, zurzas, zurza, zurzamos, zurzáis, zurzan

*Imperative*: —, zurce, zurza, zurzamos, zurcid, zurzan

The *g* of *-gir* changes into *j* before the endings *o* and *a*, as in *dirigir* (to address, to direct):

*Pres. Ind.*: dirijo, diriges, dirige, dirigimos, dirigis, dirigen

*Pres. Subj.*: dirija, dirijas, dirija, dirijamos, dirijáis, dirijan

*Imperative*: —, dirige, dirija, dirijamos, dirigid, dirijan

The *gu* of *-guir* (*u* silent) changes into *g*, i.e. the *u* is dropped whenever the endings are *o* or *a*, as in *distinguir* (to distinguish):

*Pres. Ind.*: distingo, distingues, distingue, distinguimos, distinguis, distinguen

*Pres. Subj.*: distinga, distingas, distinga, distingamos, distingáis, distingan

*Imperative*: —, distingue, distinga, distingamos, distinguid, distingan

The *qu* of *-quir* (*u* silent) changes into *c* whenever the endings are *o* or *a*, as in *delinquir* (to transgress the law):

*Pres. Ind.*: delinco, delinques, delinque, delinquimos, delinquis, delinquen

*Pres. Subj.*: delinca, delincas, delinca, delincamos, delincáis, delincan

*Imperative*: —, delinque, delinca, delincamos, delinquid, delincan

## CHAPTER 10

### AUXILIARY VERBS

#### §65. Conjugation of the Auxiliary Verb *haber*

##### *Infinitive*

hab-er to have

##### *Gerund*

hab-iendo having

##### *Past Participle*

hab-ido had

##### *Indicative*

##### PRESENT

<b>yo</b>	<b>he</b>	I have, etc.	<b>nos. hemos</b>	we have, etc.
<b>tú</b>	<b>has</b>		<b>vos. hab-éis</b>	
<b>él</b>	<b>ha</b>		<b>ellos han</b>	
<b>ella</b>	<b>„</b>		<b>ellas „</b>	
<b>Vd.</b>	<b>„</b>		<b>Vds. „</b>	

##### IMPERFECT

<b>yo</b>	<b>hab-ía</b>	I had or used to have, etc.	<b>nos. hab-íamos</b>	we had or used to have, etc.
<b>tú</b>	<b>hab-ías</b>		<b>vos. hab-íais</b>	
<b>él</b>	<b>hab-ía</b>		<b>ellos hab-ían</b>	
<b>ella</b>	<b>„</b>		<b>ellas „</b>	
<b>Vd.</b>	<b>„</b>		<b>Vds. „</b>	

##### PRETERITE

<b>yo</b>	<b>hube</b>	I had, etc.	<b>nos. hubimos</b>	we had, etc.
<b>tú</b>	<b>hubiste</b>		<b>vos. hubisteis</b>	
<b>él</b>	<b>hubo</b>		<b>ellos hubieron</b>	
<b>ella</b>	<b>„</b>		<b>ellas „</b>	
<b>Vd.</b>	<b>„</b>		<b>Vds. „</b>	

##### FUTURE

<b>yo</b>	<b>habré</b>	I shall have, etc.	<b>nos. habremos</b>	we shall have, etc.
<b>tú</b>	<b>habrás</b>		<b>vos. habréis</b>	
<b>él</b>	<b>habrá</b>		<b>ellos habrán</b>	
<b>ella</b>	<b>„</b>		<b>ellas „</b>	
<b>Vd.</b>	<b>„</b>		<b>Vds. „</b>	

CONDITIONAL

<b>yo</b> <b>habría</b>	I should or	<b>nos. habríamos</b>	We should or
<b>tú</b> <b>habrías</b>	would have,	<b>vos. habrías</b>	would have,
<b>él</b> <b>habría</b>	etc.	<b>ellos habrían</b>	etc.
<b>ella</b> <b>”</b>		<b>ellas    ”</b>	
<b>Vd.</b> <b>”</b>		<b>Vds.     ”</b>	

*Subjunctive*

PRESENT

<b>yo</b> <b>haya</b>	I may have,	<b>nos. hayamos</b>	we may have,
<b>tú</b> <b>hayas</b>	etc.	<b>vos. hayáis</b>	etc.
<b>él</b> <b>haya</b>		<b>ellos hayan</b>	
<b>ella</b> <b>”</b>		<b>ellas    ”</b>	
<b>Vd.</b> <b>”</b>		<b>Vds.     ”</b>	

IMPERFECT, 1ST FORM

<b>yo</b> <b>hubiera</b>	I might have,	<b>nos. hubiéramos</b>	we might have,
<b>tú</b> <b>hubieras</b>	etc.	<b>vos. hubierais</b>	etc.
<b>él</b> <b>hubiera</b>		<b>ellos hubieran</b>	
<b>ella</b> <b>”</b>		<b>ellas    ”</b>	
<b>Vd.</b> <b>”</b>		<b>Vds.     ”</b>	

IMPERFECT, 2ND FORM

<b>yo</b> <b>hubiese</b>	I might have,	<b>nos. hubiésemos</b>	we might have,
<b>tú</b> <b>hubieses</b>	etc.	<b>vos. hubieseis</b>	etc.
<b>él</b> <b>hubiese</b>		<b>ellos hubiesen</b>	
<b>ella</b> <b>”</b>		<b>ellas    ”</b>	
<b>Vd.</b> <b>”</b>		<b>Vds.     ”</b>	

*Note 1.* From the imperative of *haber* the only person in use is *he*, in the sense of “to behold,” “to see,” and “to be,” as *he aquí a su amigo*—here is your friend (lit., here you have your friend); *he allí su libro* (there is your book), *he allí sus libros* (there are your books), *heme aquí* (here I am), *helos allí* (there they are), *hela allí* (there she is), etc.

*Note 2.* When *haber* is used as a transitive verb, the compound tenses are formed with its own past participle, e.g. *he habido* I have had), etc.

§66. Uses of the Auxiliary Verb *haber*

There are two verbs in Spanish, *haber* and *tener* which correspond to the English verb “to have.” *Haber* is used only as an auxiliary, while *tener* is a principal verb denoting possession.

1. *Haber* is used, therefore, in forming the compound tenses, and always precedes the past participle of the principal verb. Examples:

**Hemos hablado español**  
We have spoken Spanish

**Habré escrito una carta**  
I shall have written a letter

## 266 [§66] THE AUXILIARY VERB

In interrogative sentences the auxiliary *haber* is generally placed immediately before the principal verb, which is followed by the personal pronoun, as in:

¿Con quién ha hablado Vd.?  
With whom *have you spoken*?

¿Cuándo habrá escrito Vd. la carta?  
When *will you have written* the letter?

Often the same construction is used as in English, i.e. the pronoun is placed between the auxiliary and principal verbs; this, however, never happens when the past indefinite is used. For instance, it would NOT be correct to say:

¿Ha Vd. hablado?  
*Have you spoken?*

But: ¿Ha hablado Vd.?  
"Have *spoken you*?"

NEITHER can we say:

¿Hemos nosotros comprado?  
*Have we bought?*

But: ¿Hemos comprado nosotros?  
"Have *bought we*?"

*Note.* The form of the past participle in the compound tenses with *haber* remains invariable, as in English, i.e. *hemos comprado* and NEVER *hemos comprados*.

2. *Haber*, when followed by *de*, takes the infinitive present of the principal verb immediately after it, in which case it is synonymous with the English phrase *to have to*. Examples:

He de ir a mi oficina  
*I have to go to my office*

Habré de hablar español  
*I shall have to speak Spanish*

3. *Haber* is also used as an impersonal verb, corresponding to the English *there is*. Being impersonal, only the third person singular can be used in Spanish, and these forms are the same as those of the auxiliary verb as conjugated, except in the present tense, when *hay* is used instead of *ha*.

### §67. Conjugation of the Impersonal Verb *haber*

INDICATIVE		SUBJUNCTIVE	
hay	there is, there are	haya	there may be
había	there was, there were	hubiera	there might be
hubo	there was, there were	hubiese	there might be
habrá	there will, shall be	si hubiera	} if there should be, if there were
habría	there should, would be	si hubiese	

#### *Examples*

Hay un hombre en la calle  
*There is a man in the street*

Hay dos mil personas en el teatro  
*There are two thousand persons in the theatre*

**Habría baile esta noche si hubiera (hubiese) dinero para la música**  
*There would be a ball to-night if there were money for the music*

The *compound tenses* are formed in the same way as their corresponding tenses adding the past participle. The present is *ha habido* instead of *hay habido*.

INDICATIVE		SUBJUNCTIVE	
<b>ha habido</b>	there has been	<b>haya habido</b>	there may have been
<b>había habido</b>	there had been	<b>hubiera habido</b>	there might have been
<b>habrá habido</b>	there will have been	<b>si hubiera habido</b>	} if there had, should have been
<b>habría habido</b>	there should, would have been	<b>si hubiese habido</b>	

*Examples*

**Hoy ha habido un accidente en la calle**    **Habría habido muchos cambios**  
*There has been an accident in the street*    *There will have been many changes to-day*

**Habría habido más gente si no hubiese llovido**  
*There would have been more people if it had not rained*

In the interrogative sentences the construction is the same as that of a simple statement, and the interrogation is expressed by the inflection of the voice. In writing, the double question mark indicates the interrogation.

*Haber*, followed by the conjunction *que*, is synonymous with *ser necesario* (to be necessary), and is impersonal like *haber* (there to be), in which case the verb following must be used in the infinitive.

The conjugation of this form is therefore the same as that of *haber* (there to be), with *que* added, thus:

*Conjugation of HABER QUE (to be necessary)*

INDICATIVE		SUBJUNCTIVE	
<b>hay que</b>	it is necessary	<b>haya que</b>	it may be necessary
<b>había que</b>	it was or used to be necessary	<b>hubiera que</b>	it might be necessary
<b>hubo que</b>	it was necessary	<b>hubiese que</b>	it might be necessary
<b>habrá que</b>	it will be necessary	<b>si hubiere que</b>	if it should have been necessary
<b>habría que</b>	it should, would be necessary		

*Examples*

**Hay que ir al correo**    **Habría que leer los libros**  
*It is necessary to go to the post office*    *It will be necessary to read the books*

## 268 [§67] THE AUXILIARY VERB

**Si hubiese cartas habría que contestarlas**

If there were any letters *it would be necessary* to answer them

The *compound tenses* are formed the same as their corresponding tenses (there to be), adding *que*, thus:

INDICATIVE		SUBJUNCTIVE	
<b>ha habido que</b>	it has been	<b>haya habido que</b>	it may have
<b>había habido que</b>	necessary,	<b>hubiera habido que</b>	been necessary
<b>habrá habido que</b>	etc.	<b>si hubiera (hubiese)</b>	etc.
<b>habría habido que</b>		<b>habido que</b>	

### *Example*

**Ha habido que ir a la aduana**

*It has been necessary* to go to the Customs House

This construction is used in interrogative sentences, like in the impersonal *haber* (to be there).

*Haber* (there to be) may also be used in translating the verb "to be," when implying distance, e.g.:

**¿Qué distancia hay?**  
How far is it?

**¿Habrá tres millas de la calle mayor a al castillo?**

*Is it three miles from Main Street to the Castle?*

**No, hay cuatro millas**

*No, it is four miles*

## §68. Conjugation of the Verb *tener*

### *Infinitive*

ten-er to have

### *Gerund*

ten-ien-do having

### *Past Participle*

ten-ido had

### *Indicative*

#### PRESENT

**yo tengo** I have, etc.  
**tú tienes**  
**él tiene**  
**ella "**  
**Vd. "**

**nos. ten-emos** we have, etc.  
**vos. ten-éis**  
**ellos tienen**  
**ellas "**  
**Vds. "**

#### IMPERFECT

**yo ten-ía** I had or used  
**tú ten-ías** to have, etc.  
**él ten-ía**  
**ella "**  
**Vd. "**

**nos. ten-íamos** we had or used  
**vos. ten-íais** to have, etc.  
**ellos ten-ían**  
**ellas "**  
**Vds. "**

PRETERITE

yo	tuve	I had, etc.	nos. tuvimos	we had, etc.
tú	tuviste		vos. tuvisteis	
él	tuvo		ellos tuvieron	
ella	"		ellas "	
Vd.	"		Vds. "	

FUTURE

yo	tendré	I shall have,	nos. tendremos	we shall have,
tú	tendrás	etc.	vos. tendréis	etc.
él	tendrá		ellos tendrán	
ella	"		ellas "	
Vd.	"		Vds. "	

CONDITIONAL

yo	tendría	I should or	nos. tendríamos	we should or
tú	tendrías	would have,	vos. tendríais	would have,
él	tendría	etc.	ellos tendrían	etc.
ella	"		ellas "	
Vd.	"		Vds. "	

*Subjunctive*

PRESENT

yo	tenga	I may have,	nos. tengamos	we may have,
tú	tengas	etc.	vos. tengáis	etc.
él	tenga		ellos tengan	
ella	"		ellas "	
Vd.	"		Vds. "	

IMPERFECT, 1ST FORM

yo	tuviera	I might have,	nos. tuviéramos	we might have,
tú	tuvieras	etc.	vos. tuvierais	etc.
él	tuviera		ellos tuvieran	
ella	"		ellas "	
Vd.	"		Vds. "	

IMPERFECT, 2ND FORM

yo	tuviese	I might have,	nos. tuviésemos	we might have,
tú	tuvieses	etc.	vos. tuviéseis	etc.
él	tuviese		ellos tuviesen	
ella	"		ellas "	
Vd.	"		Vds. "	

*Imperative*

ten	tú	have	tengamos nos.	let us have
tenga	él	let him have	ten-ed vos.	have
			tengan	let them have
	ella	let her have	"	let them have
	Vd.	have	"	have
			Vds.	



## COMPOUND TENSES

*Indicative*

<i>Infinitive</i>			<i>Gerund</i>
<b>haber tenido</b>	to have had	<b>habiendo tenido</b>	having had

## PERFECT

<b>yo he tenido</b>	I have had,	<b>nos. hemos tenido</b>	we have had
<b>tú has tenido</b>	etc.	<b>vos. habéis tenido</b>	etc.
<b>él ha tenido</b>		<b>ellos han tenido</b>	
<b>ella "</b>	"	<b>ellas "</b>	"
<b>Vd. "</b>	"	<b>Vds. "</b>	"

## PLUPERFECT

<b>yo había tenido, etc.</b>		<b>nos. habíamos tenido, etc.</b>	
I had had, etc.		we had had, etc.	

## PRETERITE PERFECT

<b>yo hube tenido, etc.</b>		<b>nos. hubimos tenido, etc.</b>	
I had had, etc.		we had had, etc.	

## FUTURE PERFECT

<b>yo habré tenido, etc.</b>		<b>nos. habremos tenido, etc.</b>	
I shall have had, etc.		we shall have had, etc.	

## CONDITIONAL PERFECT

<b>yo habría tenido, etc.</b>		<b>nos. habríamos tenido, etc.</b>	
I should or would have had, etc.		we should or would have had, etc.	

*Subjunctive*

## PERFECT

<b>yo haya tenido, etc.</b>		<b>nos. hayamos tenido, etc.</b>	
I may have had, etc.		we may have had, etc.	

## PLUPERFECT, 1ST FORM

<b>yo hubiera tenido, etc.</b>		<b>nos. hubiéramos tenido, etc.</b>	
I might have had, etc.		we might have had, etc.	

## PLUPERFECT, 2ND FORM

<b>yo hubiese tenido, etc.</b>		<b>nos. hubiésemos tenido, etc.</b>	
I might have had, etc.		we might have had, etc.	

§69. Uses of the Verb *tener*

1. *To have*, used as a transitive verb, is translated by *tener*, to indicate possession:

**Tengo una pluma**  
I have a pen  
**No; pero la tendré pronto**  
No; but I shall have it soon  
**¿Tendría Vd. esto?**

**¿Tiene Vd. ese papel?**  
Do you have that paper?  
**El señor fulano tuvo mucho dinero**  
Mr. So-and-So had much money  
**¿Tendría Vd. esto?**  
Would you have this?

2. *Tener* is used in conjunction with the words *hambre* (hunger), *sed* (thirst), *frío* (cold), *calor* (warmth), *sueño* (sleep), *vergüenza* (shame), *miedo* (fear), *razón* (right)<sup>1</sup> and *ganas de* (a desire to do something) and in a number of expressions in which the verb to be is used in English. Examples:

**¿Tiene Vd. sueño?**  
*Are you sleepy?*  
**Tengo ganas de comer**  
I have a desire to eat  
**Yo no tengo nada, pero Juan tiene dolor de cabeza**  
Nothing is the matter with me, but John has a headache  
**No, no tengo razón**  
No, I am not right  
**Sí tengo frío**  
Yes, I am cold  
**No tengo ni frío ni calor**

**Tengo hambre y sed**  
I am hungry and thirsty  
**¿Qué tiene Vd.?**  
What is the matter with you?  
**¿Tiene Vd. razón en tener miedo?**  
*Are you right in being afraid?*

**¿Tiene Vd. alguna cosa?**  
*Is anything the matter with you?*  
**¿Tiene Vd. frío o calor?**  
*Are you cold or warm?*  
**I am neither cold nor warm**

3. It takes the place of the English verb to be when expressing age and dimensions:

**¿Cuántos años tiene Vd.?**  
How old are you?  
**Tengo treinta años**  
I am thirty years old  
**Creo que tendrá unos veinticinco pies de largo, por quince de ancho**  
I think it will be about twenty-five feet long by fifteen feet wide

**¿Qué edad tiene Vd.?**

What is your age?

**¿Qué dimensiones tiene este cuarto?**

What are the dimensions of this room?

4. *Tener* followed by *que* indicates necessity or obligation to do something, and has the meaning of "to have to" or "must"; in this case the conjunction *que* must always precede the infinitive of the principal verb:

**Tengo que estudiar mi lección de español**  
I have to study my Spanish lesson

**¿Tiene Vd. que ir a su oficina?**  
Do you have to go to your office?

**Sí, porque tengo mucho que hacer** Yes, because I have much to do

<sup>1</sup> *Razón* (lit., *reason*) is used in the same sense as *right*. *To be wrong* is usually expressed as *no tener razón* (lit., not to have reason), as *él no tiene razón* (lit., "he has no reason"; he is not right).

272 [§70] THE AUXILIARY VERB

*Note.* As shown in the last example, adverbs may be either placed immediately after the verb, followed by the conjunction *que*, or at the end of the sentence: *tengo mucho que hacer* or *tengo que hacer mucho*.

§70. Conjugation of the Verb *ser*

			<i>Infinitive</i> s-er, to be	
	<i>Gerund</i> s-tendo, being			<i>Past Participle</i> s-ido, been
			<i>Indicative</i>	
			PRESENT	
yo	soy	I am etc.	nos. somos	we are, etc.
tú	eres		vos. sois	
él	es		ellos son	
ella	„		ellas „	
Vd.	„		Vds. „	
			IMPERFECT	
yo	era	I was or used	nos. éramos	we were or
tú	eras	to be, etc.	vos. erais	used to be, etc.
él	era		ellos eran	
ella	„		ellas „	
Vd.	„		Vds. „	
			PRETERITE	
yo	fuí	I was, etc.	nos. fuimos	we were, etc.
tú	fuiste		vos. fuisteis	
él	fué		ellos fueron	
ella	„		ellas „	
Vd.	„		Vds. „	
			FUTURE	
yo	s-eré	I shall be,	nos. s-eremos	we shall be, etc.
tú	s-erás	etc.	vos. s-eréis	
él	s-erá		ellos s-erán	
ella	„		ellas „	
Vd.	„		Vds. „	
			CONDITIONAL	
yo	s-ería	I should or	nos. s-eríamos	we should or
tú	s-erías	would be	vos. s-eríais	would be etc.
él	s-ería	etc.	ellos s-erían	
ella	„		ellas „	
Vd.	„		Vds. „	

*Subjunctive*

PRESENT

yo sea	I may be,	nos. seamos	we may be,
tú seas	etc.	vos. seáis	etc.
él sea		ellos sean	
ella "		ellas "	
Vd. "		Vds. "	

IMPERFECT, 1ST FORM

yo fuera	I might be,	nos. fuéramos	we might be
tú fueras	etc.	vos. fuerais	etc.
él fuera		ellos fueran	
ella "		ellas "	
Vd. "		Vds. "	

IMPERFECT, 2ND FORM

yo fuese	I might be,	nos. fuésemos	we might be,
tú fueses	etc.	vos. fueseis	etc.
él fuese		ellos fuesen	
ella "		ellas "	
Vd. "		Vds. "	

FUTURE IMPERFECT<sup>1</sup>

yo fuere	I should be,	nos. fuéremos	we should be,
tú fueres	etc.	vos. fueréis	etc.
él fuere		ellos fueren	
ella "		ellas "	
Vd. "		Vds. "	

*Imperative*

sé	tú	be	seamos nos.	let us be
sea	él	let him be	s-ed vos.	be
"	ella	let her be	sean ellos	let them be
"	Vd.	be	" ellas	let them be
			" Vds.	be

COMPOUND TENSES

*Infinitive*

*Gerund*

Haber sido	to have been	Habiendo sido	having been
------------	--------------	---------------	-------------

PERFECT

yo he sido	I have been,	nos. hemos sido	We have been,
tú has sido	etc.	vos. habéis sido	etc.
él ha sido		ellos han sido	
ella "		ellas "	
Vd. "		Vds. "	

<sup>1</sup> It is used rarely even in writing and is generally referred to as future subjunctive. In its place the present subjunctive is used today.

## 274 [§70] THE AUXILIARY VERB

### PLUPERFECT

**yo había sido, etc.**  
I had been, etc.

**nos. habíamos sido, etc.**  
We had been, etc.

### FUTURE PERFECT

**yo habré sido, etc.**  
I shall have been, etc.

**nos. habremos sido, etc.**  
We shall have been, etc.

### CONDITIONAL PERFECT

**yo habría sido, etc.**  
I should or would have been, etc.

**nos. habríamos sido, etc.**  
We should or would have been, etc.

### *Subjunctive*

#### PERFECT

**yo haya sido etc.**  
I may have been, etc.

**nos. hayamos sido, etc.**  
We may have been, etc.

#### PLUPERFECT, 1ST FORM

**yo hubiera sido, etc.**  
I might have been, etc.

**nos. hubiéramos sido, etc.**  
We might have been, etc.

#### PLUPERFECT, 2ND FORM

**yo hubiese sido, etc.**  
I might have been, etc.

**nos. hubiésemos sido, etc.**  
We might have been, etc.

## §71. Uses of the Verb *ser*

There are two verbs in Spanish corresponding to the English *to be*, but their respective meanings differ widely. The verb *ser* is what may properly be termed a definite verb, i.e. it governs the *inherent* and *mental* state of persons, *their rank, profession, trade and nationality*, and of *things absolute*, i.e. things not likely to undergo change.

1. Examples where the attribute is essential or inherent:

**Mi cuarto es grande**  
My room *is* large

**El hombre es alto**  
The man *is* tall

**El es joven, rico y sano, y por lo tanto es feliz**  
He *is* young, rich and healthy, and therefore *is* happy

*Note.* In the last example *es* is used to express the condition of the man under the given circumstances.

2. Referring to quality, rank, profession, dignity, trade, nationality, etc.:

<b>El señor Martín es banquero, y es español</b>	<b>El es un gran orador</b>
Mr. Martin is a banker and a Spaniard	He is a great orator
<b>¿Quién es ese hombre?</b>	<b>Es el tenedor de libros de mi casa</b>
Who is that man?	He is the book-keeper for my firm

3. *Ser* is also used when referring to possession, origin, or materials, followed by the preposition *de*, except when in combination with the possessive pronouns *mío* (mine), *tuyo* (yours), *suyo* (his, hers, or yours), *nuestro* (our) and *vuestro* (yours), when the preposition is not used:

<b>Este libro es de mi hermano</b>	<b>El vino es de España</b>
This book is my brother's	The wine is from Spain
<b>El reloj es de oro</b>	<b>¿De quién es este reloj?</b>
The watch is of gold	Whose watch is this?
<b>No es suyo, sino mío</b>	<b>It is not his, but mine</b>

4. *Ser* is also used when speaking of time:

<b>¿Qué hora es?</b>	<b>Es la una</b>
What time is it?	It is one o'clock
<b>Son las cuatro</b>	<b>Es la una y cuarto</b>
It is four o'clock	It is a quarter-past one
<b>Son las cinco y media</b>	<b>It is half-past five</b>

5. It is also used in all *impersonal expressions* and adverbial expressions referring to time:

<b>Fue necesario</b>	<b>Será posible</b>	<b>No es fácil</b>	<b>Será difícil</b>
It was necessary	It will be possible	It is not easy	It would be difficult
<b>Es de día</b>	<b>Es de noche</b>	<b>Es tarde</b>	<b>Es temprano</b>
It is daylight	It is night	It is late	It is early

6. As it always implies permanency or inherent condition, it is also used with all adjectives implying the same:

<b>Esta naranja es agria</b>	<b>El niño es limpio</b>	<b>Juana es lista</b>
This orange is sour	The child is clean	Jane is clever
	(in its habits)	

7. Finally, *ser* forms the passive voice together with the past participle of the verb used:

<b>El niño es castigado por sus maestros</b>	<b>Soy amado de mis padres</b>
The child is punished by his teachers	I am loved by my parents
<b>El general fué expulsado de su país</b>	<b>The general was expelled from his country</b>

§72. Conjugation of the Verb *estar*

*Infinitive*  
est-ar to be

*Gerund*  
Est-ando being

*Past Participle*  
est-ado been

*Indicative*

## PRESENT

yo	estoy	I am, etc.	nos. est-amos	we are, etc.
tú	estás		vos. est-áis	
él	está		ellos están	
ella	„		ellas „	
Vd.	„		Vds. „	

## IMPERFECT

yo	est-aba	I was or used to be, etc.	nos. est-ábamos	we were or used to be, etc.
tú	est-abas		vos. est-abais	
él	est-aba		ellos est-aban	
ella	„		ellas „	
Vd.	„		Vds. „	

## PRETERITE

yo	estuve	I was, etc.	nos. estuvimos	we were, etc.
tú	estuviste		vos. estuvisteis	
él	estuvo		ellos estuvieron	
ella	„		ellas „	
Vd.	„		Vds. „	

## FUTURE

yo	est-aré	I shall be, etc.	nos. est-aremos	we shall be, etc.
tú	est-arás		vos. est-aréis	
él	est-ará		ellos est-arán	
ella	„		ellas „	
Vd.	„		Vds. „	

## CONDITIONAL

yo	est-aría	I should or would be, etc.	nos. est-ariamos	we should or would be, etc.
tú	est-arías		vos. est-aríais	
él	est-aría		ellos est-arian	
ella	„		ellas „	
Vd.	„		Vds. „	

*Subjunctive*

PRESENT

yo	esté	I may be etc.	nos. est-emos	we may be, etc.
tú	estés		vos. est-éis	
él	esté		ellos estén	
ella	„		ellas „	
Vd.	„		Vds. „	

IMPERFECT, 1ST FORM

yo	estuviera	I might be, etc.	nos. estuviéramos	we might be etc.
tú	estuvieras		vos. estuvierais	
él	estuviera		ellos estuvieran	
ella	„		ellas „	
Vd.	„		Vds. „	

IMPERFECT, 2ND FORM

yo	estuviese	I might be, etc.	nos. estuviésemos	we might be, etc.
tú	estuvieses		vos. estuvieseis	
él	estuviese		ellos estuviesen	
ella	„		ellas „	
Vd.	„		Vds. „	

*Imperative*

esté tú	be	est-emos	nos.	let us be
esté él	let him be	est-ad	vos.	be
„ ella	let her be	estén	ellos.	let them be
„ Vd.	be	„	ellas	let them be
		„	Vds.	be

COMPOUND TENSES

*Infinitive*

*Gerund*

haber estado	to have been	habiendo estado	having been
--------------	--------------	-----------------	-------------

*Indicative*

PERFECT

yo	he estado	I have been,	nos. hemos estado	we have been,
tú	has estado	etc.	vos. habéis estado	etc.
él	ha estado		ellos han estado	
ella	„		ellas „	
Vd.	„		Vds. „	

PLUPERFECT

yo	había estado, etc.	nos. habíamos estado, etc.
	I had been, etc.	we had been, etc.



## 278 [§72] THE AUXILIARY VERB

### FUTURE PERFECT

**yo habré estado, etc.**  
I shall have been, etc.

**nos. habremos estado, etc.**  
we shall have been, etc.

### CONDITIONAL PERFECT

**yo habría estado, etc.**  
I should or would have been, etc.

**nos. habríamos estado, etc.**  
we should or would have been, etc.

### *Subjunctive*

#### PERFECT

**que yo haya estado, etc.**  
that I may have been, etc.

**que nos. hayamos estado, etc.**  
that we may have been, etc.

#### PLUPERFECT, 1ST FORM

**yo hubiera estado, etc.**  
I might have been, etc.

**nos. hubiéramos estado, etc.**  
we might have been, etc.

#### PLUPERFECT, 2ND FORM

**yo hubiese estado, etc.**  
I might have been, etc.

**nos. hubiésemos estado, etc.**  
we might have been, etc.

### §73. Uses of the Verb *estar*

The forms of *estar* are used to express the condition of persons or things in a state which is *temporary* or *accidental*, i.e. when a change may occur at any time:

**Este pan está caliente**

This bread is hot

**La silla está rota**

The chair is broken

**El niño está cansado**

The child is tired

**Los muchachos están en la calle**

The boys are in the street

**Su sombrero está en la percha**

**Luisa está contenta**

Louisa is pleased

**El cuarto está limpio**

The room is clean

**El café está dulce**

The coffee is sweet

**¿Dónde está mi sombrero?**

Where is my hat?

Your hat is on the hat-rack

*Estar* is also used when speaking of *the existence of or locations in general*:

**¿Dónde está su socio de Vd.?**

Where is your partner?

**Barcelona está en España**

Barcelona is in Spain

**Mi casa está en la calle Alcalá**

**Está en París**

He is in Paris

**Yo estaba en mi casa**

I was at home

My house is in Alcalá Street

The following rules and examples will further explain the various applications of *estar*:

1. It is used to denote a *state of health*:

**¿Cómo está Vd.?**  
**How are you?**  
**Ese joven está enfermo**  
**That young man is ill**

**Estoy bien**  
**I am well**  
**¿No está mejor?**  
**Is he not better?**

2. When combined with certain adjectives it expresses a *way of being*, or *feelings* and *emotions*:

**estar alegre**  
**to be merry**

**estar satisfecho**  
**to be satisfied**

**estar triste**  
**to be sad**

3. It is used in some *adverbial expressions*, such as:

**Mi sombrero está de moda**  
**My hat is fashionable**

**Estoy de prisa**  
**I am in a hurry**

4. It forms the *progressive form* ending in *-ando* or *iendo* (corresponding to the English ending *-ing*):

**Estoy escribiendo un libro**  
**I am writing a book**  
**Nosotros estábamos hablando**

**Juan está estudiando**  
**John is studying**  
**We were speaking**

*Note.* *Estar* is seldom used with the present participle of *ir* (to go) and *venir* (to come) in the same sense as it is used in English. For instance, we say: *yo voy* (I go) and *yo vengo* (I come) instead of *estoy yendo* (I am going) and *estoy viniendo* (I am coming).

5. Followed by the preposition *de*, it expresses *occupation* or *disposition* of the *body* or *mind*:

**Hoy estoy de servicio**  
**I am on duty to-day**  
**El estaba de rifa**

**Estábamos de discusión**  
**We were discussing**  
**He felt like quarrelling**

It may also be employed, followed by the preposition *de*, instead of *ser* when speaking of *dignities* and *offices temporarily held*:

**El señor Concha está de alcalde de Málaga**  
**Mr. Concha is (acting) mayor of Málaga**

It would, however, be perfectly correct to say:

**El señor Concha es alcalde de Málaga**

6. Before the preposition *para*, followed by the *infinitive* of the verb, it expresses *intention* or *proximity*:

**Estaba para escribir cuando Vd. llegó**  
**I had the intention of writing when you arrived**

**Estamos para acabar**  
**We are about to finish**

7. *Por*, used in connection with *estar* instead of *para*, denotes *indecision*, or refers to *action not completed or neglected*:

**Estaba por salir**  
I intended to go out  
**La casa está por barrer**  
The house is *unswept*

**Estoy por leer Don Quijote**  
I intend to read "Don Quixote"  
**La carta está aún por escribir**  
The letter is *still unwritten*

#### §74. Comparison of the Verbs *ser* and *estar*

It has already been explained that both these verbs represent the meaning of the English "to be," but since *ser* is *absolute* whereas *estar* is *transitory*, great care should be exercised in their use, for a misapplication would be apt to cause confusion. The following pairs of sentences, apparently similar, show the difficulty which is likely to occur and will clarify the difference in use between the two verbs. See also §78.

##### *Ser* (absolute)

**Juan es vivo**  
John is lively  
**Pedro es listo**  
Peter is clever  
**Este hombre es bueno**  
This man is good  
**El muchacho es malo**  
The boy is bad  
**Este vino es agrio**  
This wine is sour (by nature)  
**Ese joven es muy callado**  
That young man is very taciturn  
**El niño es limpio**  
The child is clean (in its habits)  
**Este cuarto es alto (de techo)**  
The room is lofty

##### *Estar* (transitory)

**Juan está vivo**  
John is alive (or lives)  
**Pedro está listo**  
Peter is ready  
**Este hombre está bueno**  
This man is well  
**El muchacho está malo**  
The boy is ill  
**Este vino está agrio**  
This wine *has become* sour  
**Ese joven está muy callado**  
That young man is very quiet  
**El niño está limpio**  
The child is clean (has been washed)  
**Este cuarto está alto**  
This room is high (a long way upstairs)

## CHAPTER 11

### REFLEXIVE VERBS

§75. **Reflexive Verbs** are those in which the action is directed back upon the subject (i.e. the agent): *yo me lavo* (I wash myself), *él se casó con Alicia* (he married [himself with] Alice).

The reflexive verbs therefore are conjugated with *two* personal pronouns: the first is the subject, either expressed or understood, and the second is the object.

These pronouns precede all verbs except in the infinitive, gerund and positive imperative, when the pronoun is placed after the verb and is attached to it:

*El se alaba*  
He praises *himself*  
*Ellos se acordarían*  
They would remember (*themselves*)  
*Voy a lavarme*  
I am going to wash *myself*  
*Les encontré lavándose*  
He found them washing *themselves*  
*Figurémonos*  
Let us imagine (*ourselves*)

*Nosotros nos enfadamos*  
We (*ourselves*) become angry  
*Levántense Vds.*  
Get (*yourselves*) up  
*Estoy vistiéndome*  
I am dressing *myself*  
*Está divirtiéndose*  
He is amusing *himself*  
*Figúraos*  
Imagine (*yourselves*)

*Note.* The *s* of the first person plural and the *d* of the second person plural are dropped in the imperative as shown in the last two examples.

### §76. The Conjugation of Reflexive Verbs

#### 1. Conjugation of a typical reflexive verb:

##### *Infinitive*

*lavarse* to wash oneself

##### *Gerund*

*lavándose* washing oneself

##### *Indicative*

##### PRESENT

<i>yo</i>	<i>me lavo</i>	I wash myself,	<i>nos. nos lavamos</i>	we wash ourselves,
<i>tú</i>	<i>te lavas</i>	etc.	<i>vos. os laváis</i>	etc.
<i>él</i>	<i>se lava</i>		<i>ellos se lavan</i>	
<i>ella</i>	<i>”</i>		<i>ellas ”</i>	
<i>Vd.</i>	<i>”</i>		<i>Vds. ”</i>	

IMPERFECT

yo	me lavaba	I was washing	nos. nos lavábamos	we were washing
tú	te lavabas	or used to	vos. os lavabais	or used to wash
él	se lavaba	wash myself	ellos se lavaban	ourselves, etc.
ella	"		ellas "	
Vd.	"		Vds. "	

PRETERITE

yo	me lavé	I washed or	nos. nos lavamos	we washed or
tú	te lavaste	did wash	vos. os lavasteis	did wash
él	se lavó	myself etc.	ellos se lavaron	ourselves, etc.
ella	"		ellas "	
Vd.	"		Vds. "	

FUTURE

yo	me lavaré	I shall wash	nos. nos lavaremos	we shall wash
tú	te lavarás	myself, etc.	vos. os lavaréis	ourselves, etc.
él	se lavará		ellos se lavarán	
ella	"		ellas "	
Vd.	"		Vds. "	

CONDITIONAL

yo	me lavaría	I should or	nos. nos lavaríamos	we should or
tú	te lavarías	would wash	vos. os lavaríais	would wash
él	se lavaría	myself, etc.	ellos se lavarían	ourselves, etc.
ella	"		ellas "	
Vd.	"		Vds. "	

*Subjunctive*

PRESENT

yo	me lave	I may wash	nos. nos lavemos	we may wash
tú	te laves	myself, etc.	vos. os lavéis	ourselves, etc.
él	se lave		ellos se laven	
ella	"		ellas "	
Vd.	"		Vds. "	

IMPERFECT, 1ST FORM

yo	me lavara	I might wash	nos. nos laváramos	we might wash
tú	te lavaras	myself, etc.	vos. os lavarais	ourselves, etc.
él	se lavara		ellos se lavaran	
ella	"		ellas "	
Vd.	"		Vds. "	

IMPERFECT, 2ND FORM

yo	me lavase	I might wash	nos. nos lavásemos	we might wash
tú	te lavases	myself, etc.	vos. os lavaseis	ourselves, etc.
él	se lavase		ellos se lavasen	
ella	"		ellas "	
Vd.	"		Vds. "	

CONDITIONAL

yo	me lavare	I should wash	nos. nos laváremos	we should wash
tú	te lavares	myself, etc.	vos. os lavaréis	ourselves, etc.
él	se lavare		ellos se lavaren	
ella	„		ellas „	
usted	„		ustedes „	

*Imperative*

			lavémonos nos.	let us wash
				ourselves
lavate tú	wash yourself	lavaos	vos.	wash yourselves
lávase él	let him wash	lávense	ellos	let them wash
	himself			themselves
„ ella	let her wash	„	ellas	let them wash
	herself			themselves
„ Vd.	wash yourself	„	Vds.	wash yourselves

COMPOUND TENSES

*Infinitive*

haberse lavado to have washed oneself

*Gerund*

habiéndose lavado having washed oneself

PERFECT

	Singular			Plural	
yo	me he lavado	I have	nos. nos hemos lavado		we have
tú	te has lavado	washed	vos. os habéis lavado		washed
él	se ha lavado	myself,	ellos se han lavado		ourselves
ellas	„	etc.	ellas „		etc.
Vd.	„		Vds. „		

PLUPERFECT

yo me había lavado, etc.	nos. nos habíamos lavado, etc.
I had washed myself, etc.	we had washed ourselves, etc.

PAST ANTERIOR

yo me hube lavado, etc.	nos. nos hubimos lavado, etc.
I had washed myself, etc.	we had washed ourselves, etc.

FUTURE PERFECT

yo me habré lavado, etc.	nos. nos habremos lavado, etc.
I shall have washed myself, etc.	we shall have washed ourselves, etc.

284 [§76] THE REFLEXIVE VERB

CONDITIONAL PERFECT

<b>yo me habría lavado, etc.</b>	<b>nos. nos habríamos lavado, etc.</b>
I should or would have washed myself, etc.	we should or would have washed ourselves, etc.

*Subjunctive*

PERFECT

<b>yo me haya lavado, etc.</b>	<b>nos. nos hayamos lavado, etc.</b>
I may have washed myself, etc.	we may have washed ourselves, etc.

PLUPERFECT, 1ST FORM

<b>yo me hubiera lavado, etc.</b>	<b>nos. nos hubiéramos lavado, etc.</b>
I might have washed myself, etc.	we might have washed ourselves, etc.

PLUPERFECT, 2ND FORM

<b>yo me hubiese lavado, etc.</b>	<b>nos. nos hubiésemos lavado, etc.</b>
I might have washed myself, etc.	we might have washed ourselves, etc.

2. Model of a reflexive verb conjugated with another verb:

*Infinitive*

<b>querer lavarse</b>	} to wish to wash oneself
<b>quererse lavar</b>	

*Gerund*

<b>queriendo lavarse</b>	} wishing to wash oneself
<b>queriéndose lavar</b>	

*Past Participle*

<b>querido lavarse</b>	wished to wash oneself
------------------------	------------------------

*Indicative*

PRESENT

<b>yo quiero lavarme, etc.</b>	} I wish to wash myself, etc.
<b>yo me quiero lavar, etc.</b>	

IMPERFECT

<b>yo quería lavarme, etc.</b>	} I wished to wash myself, etc.
<b>yo me quería lavar, etc.</b>	

PRETERITE

<b>yo quise lavarme, etc.</b>	} I wished to wash myself, etc.
<b>yo me quise lavar etc.</b>	

FUTURE

yo **querré lavarme**, etc. } I shall wish to wash myself, etc.  
 yo **me querré lavar**, etc. }

CONDITIONAL

yo **querría lavarme**, etc. } I should wish to wash myself, etc.  
 yo **me querría lavar**, etc. }

*Subjunctive*

PRESENT

yo **quiera lavarme**, etc. } I may wish to wash myself, etc.  
 yo **me quiera lavar**, etc. }

IMPERFECT, 1ST FORM

yo **quisiera lavarme**, etc. } I might wish to wash myself, etc.  
 yo **me quisiera lavar**, etc. }

IMPERFECT, 2ND FORM

yo **quisiese lavarme**, etc. } I might wish to wash myself, etc.  
 yo **me quisiese lavar**, etc. }

**§77. Types of Reflexive Verbs**

The reflexive verbs are either *purely* reflexive, i.e. they can only be used in the reflexive sense, as *arrepentirse* (to repent) and *acordarse* (to remember), or they can be formed from transitive and intransitive verbs, as *quemarse* (to burn oneself) from *quemar* (to burn), *calentarse* (to warm oneself) from *calentar* (to warm), etc.

The number of purely reflexive verbs is limited, but almost any verb can be used in the reflexive form.

1. The reflexive form is used more frequently in Spanish than it is in English, as may be seen from the following common expressions:

**Llamarse, to be called (named)**

¿Cómo se llama Vd.?                      What is your name?  
 Me llamo Jorge                              My name is George

**Equivocarse, to be mistaken**

Vd. se equivoca                              You are mistaken

**Sentarse, to be seated**

Siéntese Vd., señora                      Sit down, madam



**Levantarse, to rise (get up)**

¿A qué hora se levanta Vd.? (At) what time do you get up?  
 Me levanto a las seis I get up at six o'clock

**Acostarse, to go to bed**

¿Está Vd. acostándose? Are you going to bed?  
 No, no estoy acostándome todavía, No, I am not going to bed yet, but I  
 pero me acostaré pronto will be soon

**Pasearse, to go for a walk**

¿Quiere Vd. pasearse conmigo? Will you walk with me?  
 No tengo tiempo de pasearme I have no time to walk

**Enfadarse, to get angry**

No se enfade Vd. Do not get angry

**Vestirse, to dress**

Nos vestiremos más tarde We shall dress later

**Enriquecerse, to become rich**

Don Fulano se ha enriquecido en Mr. So-and-So has become rich in a very  
 muy poco tiempo short time

**Arrepentirse, to repent**

El se arrepintió antes de morir He repented before dying

**Dirigirse, to apply**

¿A quién debo dirigirme? To whom must I apply?  
 Vd. puede dirigirse a mí You may apply to me

**Enfermarse, to become ill**

El se enfermó al salir del teatro He became ill while leaving the theatre

**Irse, to go away**

Me voy I am going away Váyase Vd. Go away

**Quejarse, to complain**

Me quejo de mi suerte I complain of my fate

**Acordarse, to remember**

Me acordaré siempre de eso I'll always remember that.

2. From the above examples, it is seen that almost all verbs in the passive voice in English are reflexive in Spanish, as well as those composed with *to get* and *to become*. Other examples:

<b>asustarse</b>	to be frightened	<b>calentarse</b>	to get warm
<b>disgustarse</b>	to be displeased	<b>enfermarse</b>	to take ill
<b>equivocarse</b>	to be mistaken	<b>enriquecerse</b>	to become rich

3. *To become* or *to get* is translated by:

a) *Ponerse* to express a change in health:

**Se ha puesto enfermo**  
He has become ill

**Se puso bueno al otro día**  
He got well the next day

b) *Volverse* or *hacerse* if a change in the physical, professional or moral condition is expressed:

**Se ha vuelto loco**  
He has become insane

**Se hizo médico el año pasado**  
He became a physician last year

*Note.* When the change of condition is not due to the direct action of the subject, but is the result of his effort, *llegar a ser*, *venir a ser* or *ser hecho* are used:

**Por su habilidad llegó a ser (or vino a ser or fué hecho) capataz del taller**  
By his skill he became foreman of the shop

4. Verbs *accidentally* reflexive often have a meaning which is different from that of their active form:

<b>acostar</b>	to put (someone) to bed	<b>acostarse</b>	to go to bed
<b>acordar</b>	to agree	<b>acordarse</b>	to remember
<b>levantar</b>	to raise	<b>levantarse</b>	to get up
<b>poner</b>	to put	<b>ponerse a</b>	to begin to
<b>ir</b>	to go	<b>irse</b>	to go away

5. Some verbs, when used reflexively in the plural, express a mutual or reciprocal action:

**Nos ayudaremos siempre**  
We'll always help *each other*

**Se escriben a menudo**  
They often write to *each other*

6. There are many verbs in Spanish which can be used in a reflexive form without changing their meaning:

**Fiarse or fiar de alguno**  
To trust somebody  
**El se ha muerto or ha muerto**

**Reirse or reír de alguno**  
To laugh at someone  
He has died

7. When the object of the verb refers to parts of the human body or to articles of clothing, the reflexive form is used:

288 [§77] THE REFLEXIVE VERB

**Quítese Vd. el sobretodo**  
 Take off your overcoat  
**Me lavo las manos**

**¿No se pone Vd. el sombrero?**  
 Won't you put on your hat?  
**I wash my hands**

8. Reflexive verbs can be conjugated in an impersonal way by adding the pronoun *se* (third person singular), in which case the pronoun identifies the person:

*Personal Inflection*  
**Decirse** to say to oneself

**yo me digo** I say to myself, etc.  
**tú te dices**  
**él se dice (a sí)**  
**ella se dice**  
**Vd. se dice**  
**nos. nos decimos**  
**vos. os decís**  
**ellos se dicen**  
**ellas se dicen**  
**Vds. se dicen**

*Impersonal Inflection*  
**Decirse** to be told

**se me dice (a mí)** I am told, etc.  
**se te dice (a tí)**  
**se le dice (a él)**  
**se le dice (a ella)**  
**se le dice (a Vd.)**  
**se nos dice (a nos)**  
**se os dice (a vos.)**  
**se les dice (a ellos)**  
**se les dice (a ellas)**  
**se les dice (a Vds.)**

The passive voice is not so widely used in Spanish as in English; the impersonal form with the reflexive pronoun *se* is used instead:

**Los cuadros se han vendido**  
 The pictures *have been* sold

**Aquí se habla español**  
 Spanish *is spoken* here

**La apuesta se ganó y el dinero se perdió**  
 The bet *was won* and the money *was lost*

## CHAPTER 12

### PASSIVE VOICE

#### §78 The Passive Voice

The passive voice is formed in Spanish with the corresponding tenses of the auxiliary *ser* and the past participle of the principal verb. The past participle must agree in gender and number with the subject. Examples:

**Los niños son castigados**

The children *are punished*

**Ella ha sido muy amada**

She *has been very much loved*

**El pan fué partido y distribuido entre los pobres**

The bread *was sliced and distributed* among the poor

**La casa fué vendida**

The house *was sold*

**Nosotros somos engañados**

We *are deceived*

*Note 1.* However, a similar construction is used with the verb *estar* when the past participle functions as an adjective, i.e. when the state or condition of the subject is described without reference to action:

**La carta estaba mal escrita**

The letter *was badly written*

**Las manzanas están podridas**

**El libro está concluido**

The book *is concluded*

The apples *are rotten*

*Note 2.* *Estar* is also used instead of *ser* when the state or condition of the subject refers to location or situation in general:

**La casa está bien situada**

The house *is well located*

**Mi quinta está edificada cerca del mar**

My cottage *is built* by the sea

**Los libros están colocados en la mesa**

The books *are placed* on the table

See§ §71-73 for additional information on the uses of *ser* and *estar*.

#### §79. Uses of the Passive Forms

1. When the passive verbs are used in the *present* or *imperfect indicative*, they generally express a sentiment or mental action:

**Pablo es amado por Virginia**

Paul *is loved* by Virginia

2. If the sentiment or mental action is not expressed and the passive verb is in the *imperfect* or *present indicative*, the verb *estar* is used instead of *ser*:

<b>El libro está escrito por un español</b>	<b>La casa está vendida</b>
The book <i>is written</i> by a Spaniard	The house <i>is sold</i>
<b>El puente estaba ya construido</b>	The bridge <i>was already built</i>

3. The passive verbs are generally used in the active form, in the third person, singular or plural, with the pronoun *se*:

<b>El café se vendió bien</b>	<b>Se ama al hombre de bien</b>
Coffee <i>sold</i> well	The honest man <i>is loved</i>
<b>Se admira la sabiduría de Sócrates</b>	
The <i>wisdom</i> of Socrates <i>is admired</i>	

This personal (third person) form is in frequent use in Spanish when the subject is not a person, and the agent from whom the action proceeds is not expressed, i.e. understood, as *Las manzanas se vendieron caras* (The apples were sold at a high price).

4. The preposition *por* takes the place of "by" in English, after a verb in the passive voice, unless the action of the verb refers to a mental act, in which case *de* can be used instead:

<b>Don Quijote fué escrito por Cervantes</b>	<b>El discurso será pronunciado por un gran orador</b>
"Don Quixote" <i>was written</i> by Cervantes	The speech <i>will be made</i> by a great orator
<b>El autor es muy celebrado por (de) sus compatriotas</b>	
The author <i>is very much praised</i> by his compatriots	

5. The verbs *quedar* and *ir* are used sometimes instead of *ser* in forming the passive voice, in order to give more emphasis to the phrase:

<b>La cuestión de la exposición ha quedado decidida</b>	<b>Va demostrado que la cosa pasó así</b>
The exhibition affair <i>has been</i> decided	It <i>is proved</i> that the thing happened so

## CHAPTER 13

### IMPERSONAL VERBS

**§80. Impersonal Verbs** are generally conjugated only in the third person singular of all the tenses, the past participle and the gerund. The most important are:

<b>amanecer</b>	}	to dawn	<b>llover</b>	to rain
<b>alborear</b>			<b>lloviznar</b>	to drizzle
<b>anochece</b>			<b>granizar</b>	to hail
<b>oscurecer</b>	}	to grow dark	<b>nevar</b>	to snow
<b>helar</b>			<b>tronar</b>	to thunder
<b>deshelar</b>			<b>ventear</b>	to blow

#### *Models for the Conjugations*

**1. Amanecer, to dawn:**

<i>Gerund</i>	<i>Past Participle</i>
<b>amaneciendo</b>	<b>amanecido</b>
<i>Indicative</i>	<i>Subjunctive</i>
<b>amanece</b> it dawns	<b>amanezca</b> that it may dawn
<b>amanecía</b> it was dawning	<b>amaneciera</b> it might dawn
<b>amaneció</b> it dawned	<b>amaneciese</b> it might dawn
<b>amanecerá</b> it will dawn	<b>amaneciere</b> it should dawn
<b>amanecería</b> it would dawn	

*Anochece* and *oscurece* are conjugated as *amanecer*.

**2. Helar, to freeze:**

<i>Gerund</i>	<i>Past Participle</i>
<b>helando</b>	<b>helado</b>
<i>Indicative</i>	<i>Subjunctive</i>
<b>hiela</b> it freezes	<b>hiele</b> it may freeze
<b>helaba</b> it was freezing	<b>helara</b> it might freeze
<b>heló</b> it froze	<b>helase</b> it might freeze
<b>helará</b> it will freeze	<b>helare</b> it should freeze
<b>helaría</b> it would freeze	

*Deshelar*, *nevar*, *alborear*, *lloviznar*, *granizar*, *ventear* and *tronar* are conjugated as *helar*, except for the corresponding irregularities.

3. **Llover**, to rain:

<i>Gerund</i>		<i>Past Participle</i>	
<b>lloviendo</b>		<b>llovido</b>	
<i>Indicative</i>		<i>Subjunctive</i>	
<b>llueve</b>	it rains	<b>llueva</b>	it may rain
<b>lluvia</b>	it was raining	<b>lluviera</b>	it might rain
<b>llovió</b>	it rained	<b>lluviese</b>	it might rain
<b>lloverá</b>	it will rain	<b>lloviera</b>	it should rain
<b>llovería</b>	it would rain		

There are other impersonal verbs which are used in the third person singular and plural, among which the most important are:

<b>acaecer</b>	}	to happen	<b>convenir</b>	to suit
<b>acontecer</b>			<b>importar</b>	to matter
<b>sucedér</b>			<b>parecer</b>	to appear, to seem

*Examples*

<b>Ayer sucedió (aconteció or acaeció) una desgracia</b>	<b>Ayer sucedieron (acontecieron or acaecieron) varias desgracias</b>
A misfortune <i>happened</i> yesterday	Several misfortunes <i>happened</i> yesterday
<b>El niño parece tímido</b>	<b>Los niños parecen tímidos</b>
The boy <i>seems</i> timid	The boys <i>seem</i> timid

§81. **Verbs Functioning as Impersonal Verbs**

1. There are some other verbs which, although not impersonal, may be used as such:

a) *Ser*, in the following phrases:

<b>Es muy tarde</b>	<b>No es temprano</b>
<i>It is very late</i>	<i>It is not early</i>
<b>Es ya de día</b>	<b>No es de noche todavía</b>
<i>It is now daylight</i>	<i>It is not night yet</i>

b) *Hacer*, when referring to the weather, or when translated by "ago" indicating time elapsed:

<b>Hace sol</b>	<b>Hace luna</b>	<b>Hizo buen tiempo</b>
The sun shines	The moon is shining	<i>It was good weather</i>
<b>Hará mal tiempo</b>	<b>Hace muchos años</b>	
<i>It will be bad weather</i>	Many years ago	

c) *Haber*, as in the following examples:

**Hay mucha fruta**

*There is much fruit*

**Hay lodo**

*It is muddy*

**Hay cuatro millas de la calle**

**Mejor al Castillo**

*The Castle is four miles from Main Street*

**Habría más gente**

**Habría muchos hombres**

*There will be many men*

**Hubo polvo**

*It was dusty*

**¿Habría mucha gente en el teatro si no lloviera?**

*Would there be many people at the theatre if it should not rain?*

*There would be more people*

*Note.* *Ha* is sometimes used instead of *hay* or *hace* when referring to time. Observe that *ha* always follows the time, while *hay* or *hace* precedes it. Examples:

**Doce años ha**

**Hay (hace) doce años**

}

Twelve years ago

2. Most verbs can be used impersonally in the third person plural:

**Dicen que la cosecha es buena**

*They say the harvest is good*

**Allí riñen**

*They are fighting there*

**¿Qué dirán?**

*What will they say?*

**Aseguran que sucedió así**

*They declare that it happened thus*

3. The following *defective verbs* are in the same class as those of impersonal meaning:

**Valer, to be worth, to be better**

**Más vale tarde que nunca**

*Better late than never*

**Bastar, to suffice, to be sufficient**

**Basta que Vd. se empeñe**

**Su palabra basta**

*It is sufficient that you persist in it*

*Your word is enough*

**Gustar, to please, to be pleasant**

**Gusta cuando uno se acostumbra**

**El estudio de idiomas gusta**

*It pleases when one gets accustomed to it*

*The study of languages is pleasant*

**Disgustar, to displease, to be unpleasant**

**Disgusta oír tal cosa**

**Su conversación disgusta**

*It is unpleasant to hear such a thing*

*His conversation is unpleasant*

**Placer, to please**

**Me place oírlo**

**¡Flegue a Dios!**

*It pleases me to hear it*

*May it please God!*



**Fastidiar, to annoy, to be tiresome**

**Fastidia quedarse en casa**      *It is tiresome to remain at home*  
**Tanta lluvia fastidia**      *So much rain is annoying*

**Acomodar, to suit**

**Me acomoda hacerlo así**      *It suits me to do it so*

**Pesar,<sup>1</sup> to regret**

**Me pesa haberlo hecho**      *I regret having done it*  
**Nos pesó después que lo hicimos**      *We regretted it after we did it*

**Doler, to ache, to pain**

**Me duele el brazo**      *My arm aches*  
**Me dolió la cabeza esta mañana**      *My head ached this morning*

**Soler, to be accustomed to**

**Suelo levantarme a las siete y**      *I am in the habit of rising at seven and*  
**desayunar a las ocho**      *breakfasting at eight*  
**Hace años solía dar un paseo**      *Years ago I used to take a walk before*  
**antes de desayunar**      *breakfast*

**Yacer, to lie (in epitaphs)**

**Aquí yace . . .**      *Here lies . . .*

**Antojarse, to take a fancy to**

**Se me antojó ese sombrero**      *I took a fancy to that hat*

<sup>1</sup> Used only in the *third person singular*.

## CHAPTER 14

### IRREGULAR VERBS

#### §82. The Nature of Irregular Verbs

All verbs not following the conjugation of the models *desear*, *comer* and *partir* are called irregular.

These irregularities of the Spanish verbs are very simple, consisting for the greatest part in a slight change in the stem. The endings, except in rare cases, are always regular. The irregular verbs are divided into eight classes, besides those of special irregularities which will be dealt with in the table of irregular verbs at the end of this chapter.

#### §83. Classes of Irregular Verbs

##### Class 1

Some verbs ending in *-ar* and in *-er* with the vowel *e* in the second last syllable of the infinitive, such as *comenzar* (to start) and *entender* (to understand), change the *e* into *ie* in the singular and the third person plural of the present indicative, subjunctive and imperative.

##### Class 2

Some verbs ending in *-ar* or in *-er* with the vowel *o* in the second last syllable of the infinitive, such as *rogar* (to pray) and *volver* (to return), change the *o* into *ue* in the same tenses and persons as those of Class 1: in the singular and third person plural of the present indicative, subjunctive and imperative.

##### Class 3

Verbs ending in *-acer*, *-ecer*, *-ocer* and *-ucir* take a *z* before the *c* of the stem if followed by *a* or *o*, i.e. when the letter *c* takes the sound of *k*. This occurs in the first person of the present indicative, all the persons of the present subjunctive and second person, sing. and pl., of the imperative. Examples of verbs in this class are *complacer* (to please), *pertenecer* (to belong), *conocer* (to know) and *lucir* (to shine).

##### Class 4

Verbs ending in *-eer*, like *creer* (to believe) and *leer* (to read), change for the sake of euphony the diphthongs *ie* and *io* into *ye* and *yo*.

## Class 5

a) Some irregular verbs ending in *-ir*, as *pedir* (to ask for) and *seguir* (to follow), change the *e* of the second last syllable into *i* in the first, second and third persons singular and the third person plural of the present indicative, subjunctive and imperative as well as the preterite and imperfect (both forms) of the subjunctive. The gerund as a rule follows the same irregularity.

b) Verbs ending in *-eir*, such as *reír* (to laugh), *freír* (to fry) and some others, drop the *i* of the irregular stem when the endings also begin with *i*, which is for reasons of euphony.

c) Verbs ending in *-iir*, as *reñir* (to scold, to quarrel), drop the *i* of the endings in the third persons of the singular and plural of the preterite and all the persons of the 1st and 2nd forms of the imperfect subjunctive.

## Class 6

Verbs ending in *-entir*, *-erir* and *-ertir*, as *sentir* (to feel), *herir* (to wound) and *invertir* (to invest), are subject to the irregularities of verbs in Class 1 and 5.

## Class 7

The verbs *dormir* (to sleep), *morir* (to die) and their derivatives change the *o* of the stem into *ue* in the same tenses as persons as those of Class 2; with the exception of the first and second persons plural of the present subjunctive and the first person plural of the imperative, which change the *o* of the stem into *u*. This changing of *o* into *u* takes place also in all the past tenses in which the endings begin with the diphthongs *ie* or *io*. Examples: *dormir-durmiendo-dormido*; *morir-muriendo-muerto*.

## Class 8

All verbs ending in *-uir* and *-guir*, as *huir* (to flee) and *arguir* (to argue), belong to this class, and their irregularity consists in that they take *y* after *u* in the present (indicative and subjunctive), the preterite (indicative only), the imperfect subjunctive and the imperative.

IRREGULAR VERBS

§ 84	Infinitive & Participles	INDICATIVE			Conditional	Imper- ative	Present	SUBJUNCTIVE		
		Present	Imperfect	Preterite				Future	Conditional	Imper- fective
1.	andar, to go	ando	andaba	anduve	andaría	anda	ande	anduviese	anduviera	anduviera
	andando pres. p.	andando	andaba	anduvo	andarías	anda	ande	anduviese	anduviera	anduviera
	andado p.p.	andado	andaba	anduvimos	andaríamos	andad	andemos	anduviésemos	anduvieramos	anduvieramos
2.	caber, to be able, to be contained	quepo	cabía	cupie	cabría	cabe	quepa	cupiese	cupiera	cupiera
	cabiendo	cabiendo	cabía	cupiste	cabría	cabe	quepa	cupiese	cupiera	cupiera
	cabido	cabemos	cabíamos	cupimos	cabríamos	cabed	quepa	cupiésemos	cupiéramos	cupiéramos
3.	caer, to fall	caen	caían	cupieron	caerían	cae	quepan	cupiesen	cupieran	cupieran
	cayendo	caen	caían	cupieron	caerían	cae	quepan	cupiesen	cupieran	cupieran
	caldó	caen	caían	cupieron	caerían	cae	quepan	cupiesen	cupieran	cupieran
4.	dar, to give	doy	daba	di	daría	da	caiga	cayese	cayera	cayera
	dando	doy	daba	di	daría	da	caiga	cayese	cayera	cayera
	dado	caemos	caíamos	caímos	caeríamos	caed	caigamos	cayésemos	cayeramos	cayeramos
5.	decir, to say, to tell	dicen	decían	dijeron	decirían	dicen	dicen	diciesen	dicieran	dicieran
	diclendo	dicen	decían	dijeron	decirían	dicen	dicen	diciesen	dicieran	dicieran
	dicho	dicen	decían	dijeron	decirían	dicen	dicen	diciesen	dicieran	dicieran
6.	estar, to be (see § 72)	estoy	estaba	estuve	estaría	estoy	estoy	estuviese	estuviera	estuviera
	haber, to have (see § 65)	hay	había	hubo	habría	hay	haya	hubiese	hubiera	hubiera

# IRREGULAR VERBS [§298]

8. hacer, to make, to do	hago	hacía	hice	haz	hago	haciera	hiciera
haciendo	haces	hacías	hiciste	haced	hagas	hacieras	hicieras
hecho	hace	hacía	hizo	ve	haga	hacieras	hicieras
9. ir, to go	hacemos	hacíamos	hicimos	id	hagamos	hacieramos	hicieramos
yendo	hacem	hacíamos	hicieron	oye	hagáis	hacierais	hicierais
10. éir, to hear	hacem	iba	fuí	old	hagan	hacieran	hicieran
oyendo	vas	ibas	fuiste	old	vaya	fucra	fucra
oído	van	iban	fué	oye	vayas	fucras	fucras
11. poder, to be able	vamos	ibanos	fuimos	old	vaya	fucramos	fucramos
pudiendo	vais	ibanos	fuisteis	oye	vayan	fucran	fucran
podido	van	oía	fueron	oye	vayan	oyera	oyera
12. poner, to put	oigo	oía	oíste	oye	vayan	oyeras	oyeras
poniendo	oye	oía	oísteis	oye	vayáis	oyeran	oyeran
puesto	oímos	oían	oísteis	oye	vayáis	oyeran	oyeran
13. querer, to want	oís	oían	oír	oye	vayáis	oyeran	oyeran
quiere	oven	oían	oír	oye	vayáis	oyeran	oyeran
quiere	puedo	podía	podría	oye	vayáis	oyeran	oyeran
quiere	puedes	podías	podría	oye	vayáis	oyeran	oyeran
quiere	puede	podía	podría	oye	vayáis	oyeran	oyeran
quiere	podemos	podíamos	podríamos	oye	vayáis	oyeran	oyeran
quiere	podéis	podíais	podríais	oye	vayáis	oyeran	oyeran
quiere	podem	podían	podrían	oye	vayáis	oyeran	oyeran
quiere	pongo	ponía	pondría	oye	vayáis	oyeran	oyeran
quiere	pones	ponía	pondría	oye	vayáis	oyeran	oyeran
quiere	ponemos	poníamos	pondríamos	oye	vayáis	oyeran	oyeran
quiere	ponéis	poníais	pondríais	oye	vayáis	oyeran	oyeran
quiere	ponem	ponían	pondrían	oye	vayáis	oyeran	oyeran
quiere	quiero	quería	querría	oye	vayáis	oyeran	oyeran
quiere	quieres	querías	querría	oye	vayáis	oyeran	oyeran
quiere	quiere	quería	querría	oye	vayáis	oyeran	oyeran
quiere	queremos	queríamos	querríamos	oye	vayáis	oyeran	oyeran
quiere	queréis	queríais	querríais	oye	vayáis	oyeran	oyeran
quiere	quierem	querían	querrían	oye	vayáis	oyeran	oyeran
quiere	sé	sabía	sabría	oye	vayáis	oyeran	oyeran
24. saber, to know	sé	sabía	sabría	oye	vayáis	oyeran	oyeran
sabiendo	sabes	sabías	sabrías	oye	vayáis	oyeran	oyeran
sabido	sabe	sabía	sabría	oye	vayáis	oyeran	oyeran
sabido	sabemos	sabíamos	sabríamos	oye	vayáis	oyeran	oyeran
sabido	sabéis	sabíais	sabríais	oye	vayáis	oyeran	oyeran
sabido	sabem	sabían	sabrían	oye	vayáis	oyeran	oyeran

15. salir, to go out	salgo sales salo salimos salís salen	salí saliste salí salimos salisteis salieron	saldré saldrás saldrá saldrémos saldréis saldrán	saldrá saldrás saldrá saldrémos saldréis saldrán	saldrá saldrás saldrá saldrémos saldréis saldrán	salga salgas salga salgamos salgáis salgan	saliese salieses saliese saliesemos salieseis saliesen	saliera salieras saliera salieramos salieráis salieran
16. ser, to be (see § 70)	traduzco	traduje	traduciré	traduciría	traduciría	traduzca	tradujese	tradujera
17. tener, to have	traduce	tradujiste	traducirás	traducirías	traducirías	traduzcas	tradujeses	tradujeras
18. traducir, to translate	traducimos	tradujimos	traduciremos	traduciríamos	traduciríamos	traduzcamos	tradujésemos	tradujéramos
traduciendo	traducen	tradujeron	traducirán	traducirían	traducirían	traduzcan	tradujesen	tradujeran
traducido	traduce	tradujiste	traduciré	traduciría	traduciría	traduzca	tradujese	tradujera
19. traer, to bring	traigo	traje	traeré	traería	traería	traiga	trajese	trajera
trayendo	traes	trajiste	traerás	traería	traería	traigas	trajeses	trajeras
traído	traemos	trajimos	traerémos	traeríamos	traeríamos	traigamos	trajésemos	trajéramos
20. valer, to be worth	traen	trajeron	traerán	traerían	traerían	traigan	trajesen	trajeran
valiendo	valgo	valiste	valdré	valdría	valdría	valga	valiese	valiera
valido	valés	valiste	valdrás	valdría	valdría	valgas	valieses	valieras
21. venir, to come	vale	valió	valdrémos	valdríamos	valdríamos	valgan	valiésemos	valiéramos
valiendo	valen	valieron	valdrán	valdrían	valdrían	valgan	valiesen	valieran
valido	valen	valieron	valdrán	valdrían	valdrían	valgan	valiesen	valieran
22. ver, to see	viene	viene	veré	vería	vería	vea	viese	viera
viendo	venimos	vinimos	verémos	veríamos	veríamos	veamos	viesémos	vieséramos
vido	venís	vinisteis	veréis	veríais	veríais	veáis	vieseis	vierais
23. ver, to see	venen	vinieron	verán	verían	verían	vean	viesen	vieran
viendo	veo	vi	veré	vería	vería	vea	viese	viera
vido	ven	vió	veréis	veríais	veríais	veáis	vieseis	vierais
24. ver, to see	venen	vinieron	verán	verían	verían	vean	viesen	vieran
viendo	veo	vi	veré	vería	vería	vea	viese	viera
vido	ven	vió	veréis	veríais	veríais	veáis	vieseis	vierais

## MODELOS PARA CORRESPONDENCIA

### BEGINNINGS OF BUSINESS LETTERS

LIMA, Julio 15, 1942<sup>1</sup>

1

Sr. Don Juan Castaño,  
Nueva York  
Muy señor mío:<sup>2</sup>

2

Sres. Don Juan Castaño y Cía.,  
Londres  
Muy señores míos:<sup>3</sup>

BARCELONA, 15 de Julio de 1942<sup>1</sup>

3

Sr. Don Juan Castaño,  
Madrid  
Muy señor nuestro:

NUEVA YORK, Junio 15, 1942

4

Sres. Don Juan Castaño y Cía.,  
Madrid  
Muy señores nuestros:

CARACAS, Mayo 15, 1942

5

Sra. Doña María Godínez,  
Madrid  
Muy señora mía:

SEVILLA, Agosto 30, 1942

<sup>1</sup> Las cartas pueden ser fechadas como en el primero o segundo ejemplo.

<sup>2</sup> *Mío* es singular, y por lo tanto el que firma es una sola persona. También se puede decir, "*Mi estimado señor.*" Si ya ha mediado alguna correspondencia, o se conoce personalmente al sujeto, puede decirse: "*Muy señor mío amigo,*" o *Estimado señor y amigo*, etc. Lo mismo en plural.

### ENDINGS OF BUSINESS LETTERS

1

Quedo<sup>3</sup> (or soy) de Vd. (or Vds.) atto.<sup>4</sup> (or attos.<sup>4</sup>) y S.S.<sup>5</sup> Q.B.S.M.<sup>6</sup>

<sup>3</sup> *Quedo*, I remain.

<sup>4</sup> *Atto*, es la abreviatura de *atento*, y *attos*, la de *atentos* (pl.).

<sup>5</sup> S. S., son abreviaturas de *seguro servidor* (*sure servant*), o equivalente en inglés a *humble servant* o *yours truly*.

<sup>6</sup> Q. (que), B. (besa), S. (su). M. (mano), es una fórmula de respeto que puede suprimirse si se quiere, aunque es bastante usada. Dirigiéndose a una señora o señorita se dice: Q. (que), B. (besa), S. (sus), P. (pics).

Me repito de Vd. atto, S.S. <sup>2</sup>

José Morales

Nos. repetimos de Vds. attos. S. S. <sup>3</sup>

José Morales e hijos

Aprovechamos esta oportunidad para ofrecernos de Vds. attos, S. S. <sup>4</sup>  
 José Morales y hermanos

EXAMPLE OF A BUSINESS LETTER

LONDON, 10 de Mayo de 1942

Sres. Don Rafael Careaga y Cía.,  
 Madrid, España

Muy Sres. nuestros:

Confirmamos<sup>7</sup> ntra.<sup>8</sup> anterior última 2 del corriente, según la inclusa copia de prensa, y ha llegado a ntro. poder su grata<sup>9</sup> de Vds., fha. 29 del ppdo., cuyo contenido hemos anotado de conformidad.

Les agradecemos el nuevo pedido que, por varios artículos, se sirven Vds. confiarnos, los cuales embarcaremos a la primera oportunidad, de acuerdo con sus instrucciones.

Sin otro particular, esperamos sus nuevas órdenes y quedamos, como siempre, de Vds., attos. y S. S.

Antonio Vargas y Cía.

SOCIAL LETTERS

(A GENTLEMAN TO A YOUNG LADY OR LADY)

1

CADIZ, Setiembre 3, 1942<sup>10</sup>

Srta. (or Sra.) Da. Carmen Molina.

Señorita (or Señora): (or Distinguida, or Estimada señorita or señora).

Quedo a los pp. (pics) de Vd. atto. y

S. S.

<sup>7</sup> *Confirmar*, to confirm. *Última*, last. *Corriente*, current. *Según*, as per. *Inclusa*, inclosed. *Copia*, copy. *Prensa*, press. *Poder*, power. *Grata*, favour. *Contenido*, contents. *Anotar*, to make a note of, to note.

*De conformidad*, in conformity. *El pedido*, the order. *El artículo*, the article. *Confiar*, to confide. *Embarcar*, to ship. *De acuerdo con*, in accordance with.

<sup>8</sup> Las siguientes abreviaturas son muy usuales: nuestro, etc., ntro., ntra., nitros., ntras.; fecha, fha.; próximo pasado, ppdo.; corriente, etc.; primera, 1<sup>o</sup>; siempre, sps., etc.

<sup>9</sup> *Grata, gra.*, sinónimo de estimada, apreciable, apble.

<sup>10</sup> La Fecha se puede colocar al principio y a la derecha de la primera página de una carta, o al fin y a la izquierda.



302 SOCIAL LETTERS

Quedo de Vd. <sup>or,</sup> atto. y S. S.

Q. B. S. P.

2

Sra. Da. Isabel Serrano.

Muy señora mía: (*or* Distinguida, etc., señora).

3

(FROM ONE LADY TO ANOTHER)

Mi apreciable (querida, estimada, etc.) señora (*or* señorita).

Soy de Vd. (*or* tuya) afma. (afectísima), *or* atta. S. S.

4

(A YOUNG LADY TO A YOUNG MAN)

Señor Don José M. Martínez.

Muy Sr. mío: (*or* estimado, apreciable, etc., señor).

Quedo de Vd. atta. S. S.

Q. B. S. M.

SEVILLA, Abril 3, 1942

Soy de Vd. <sup>or,</sup> respetuosamente (*or* sinceramente, *or* afma).

5

(BETWEEN FRIENDS)

Querido amigo:<sup>11</sup> (*or* amigo Ramírez).

Quedo suyo (*or* de Vd., *or* tuyo) afmo. (afectísimo).

<sup>11</sup> Cuando se escribe a los padres o hermanos, el final de la carta debe estar de acuerdo con el principio; así se dirá. *Mi querido padre*, etc., o *querido papá*, etc. *Tu amante hijo*, etc. *Tu afmo. hermano*, etc.

## APPENDIX

### LA FAMILIA

<b>El abuelo</b> , the grandfather	<b>La abuela</b> , the grandmother
<b>El bisabuelo</b> , the great-grandfather	<b>La bisabuela</b> , the great-grandmother
<b>El nieto</b> , the grandson	<b>La nieta</b> , the granddaughter
<b>El biznieto</b> , the great-grandson	<b>La biznieta</b> , the great-granddaughter
<b>El padrastro</b> , the step-father	<b>La madrastra</b> , the step-mother
<b>El hijastro</b> , the step-son	<b>La hijastra</b> , the step-daughter
<b>El tío</b> , the uncle	<b>La tía</b> the aunt
<b>El sobrino</b> , the nephew	<b>La sobrina</b> , the niece
<b>Los primos</b> , the cousins (male)	<b>Las primas</b> , the cousins (females)
<b>Primo hermano</b> , first cousin	<b>Prima hermana</b> , first cousin
<b>El cuñado</b> , the brother-in-law	<b>La cuñada</b> , the sister-in-law
<b>El yerno</b> , the son-in-law	<b>La nuera</b> , the daughter-in-law
<b>El padrino</b> , the godfather	<b>La madrina</b> , the godmother
<b>El ahijado</b> , the godson	<b>La ahijada</b> , the goddaughter
<b>El suegro</b> , the father-in-law	<b>La suegra</b> , the mother-in-law

### FESTIVIDADES DEL AÑO<sup>1</sup>

<b>Noche Buena</b> <sup>2</sup> ( <i>noh'chay bway'nah</i> )	Christmas Eve
<b>Navidad</b> <sup>3</sup> or <b>Natividad</b> ( <i>nah-vee-dahd'</i> )	Christmas
<b>Víspera de Año Nuevo</b> ( <i>vees'pay-rah</i> )	New Year's Eve
<b>El día de Año Nuevo</b> ( <i>ah'niöh nway'voh</i> )	New Year's Day
<b>Día de Fiesta</b> (. . . <i>fee-ays'tah</i> )	Holiday
<b>Día de Ayuno</b> (. . . <i>ah-yoo'noh</i> )	Fast day
<b>Miércoles de Ceniza</b> ( <i>mee-ayrr'koh-lays</i> )	Ash Wednesday
<b>Carnaval</b> ( <i>kahrr-nah-vahl'</i> )	Carnival
<b>Cuaresma</b> <sup>4</sup> ( <i>kwah-rays'mah</i> )	Lent
<b>Semana Santa</b> (. . . <i>sahn'tah</i> )	Holy Week
<b>Viernes Santo</b> ( <i>vee-ayrr'nays</i> . . .)	Good Friday
<b>Sábado de Gloria</b> (. . . <i>gloh'ree-ah</i> )	Holy Saturday
<b>Pascua de Resurrección</b> ( <i>pahs'kwah</i> . . .)	Easter Sunday

<sup>1</sup> *Festivities of the year.*

<sup>2</sup> *Noche Buena*, lit., night good.

<sup>3</sup> *Navidad* is a contraction of *Natividad*, the former is more often used than the latter.

<sup>4</sup> *Cuaresma*, from Lat. *quadragésima* (fortieth), *the forty days of Lent.*

## COUNTRIES OF THE WORLD

<i>Pais</i>	<i>Country</i>	<i>Nationality</i>
<b>Europa</b>	Europe	<i>El europeo</i>
<b>Alemania</b>	Germany	„ <i>alemán</i>
<b>Bélgica</b>	Belgium	„ <i>belga</i>
<b>Bulgaria</b>	Bulgaria	„ <i>búlgaro</i>
<b>Dinamarca</b>	Denmark	„ <i>dinamarqués</i>
<b>España</b>	Spain	„ <i>español</i>
<b>Finlandia</b>	Finland	„ <i>finlandés</i>
<b>Francia</b>	France	„ <i>francés</i>
<b>Grecia</b>	Greece	„ <i>griego</i>
<b>Holanda</b>	Holland	„ <i>holandés</i>
<b>Hungría</b>	Hungary	„ <i>húngaro</i>
<b>Inglaterra</b>	England	„ <i>inglés</i>
<b>Escocia</b>	Scotland	„ <i>escocés</i>
<b>Gales</b>	Wales	„ <i>galés</i>
<b>Irlanda</b>	Ireland	„ <i>irlandés</i>
<b>Italia</b>	Italy	„ <i>italiano</i>
<b>Noruega</b>	Norway	„ <i>noruego</i>
<b>Portugal</b>	Portugal	„ <i>portugués</i>
<b>Rumanía</b>	Rumania	„ <i>rumano</i>
<b>Rusia</b>	Russia	„ <i>ruso</i>
<b>Suiza</b>	Switzerland	„ <i>suízo</i>
<b>Suecia</b>	Sweden	„ <i>sueco</i>
<b>Turquía</b>	Turkey	„ <i>turco</i>
<b>Yugoeslavia</b>	Yugoslavia	„ <i>yugoeslavo</i>
<b>Norte América</b>	North America	„ <i>norteamericano</i>
<b>Canadá</b>	Canada	„ <i>canadiense</i>
<b>Estados Unidos</b>	United States	„ <i>estadounidense</i>
<b>Méjico</b>	Mexico	„ <i>mejicano</i>
<b>América del Sur</b>	South America	<i>el sudamericano</i>
<b>La Argentina</b>	Argentina	„ <i>argentino</i>
<b>Bolivia</b>	Bolivia	„ <i>boliviano</i>
<b>El Brasil</b>	Brazil	„ <i>brasileño</i>
<b>Colombia</b>	Columbia	„ <i>colombiano</i>
<b>Chile</b>	Chile	„ <i>chileno</i>
<b>El Ecuador</b>	Ecuador	„ <i>ecuatoriano</i>
<b>El Paraguay</b>	Paraguay	„ <i>paraguayo</i>
<b>El Perú</b>	Peru	„ <i>peruano</i>
<b>Uruguay</b>	Uruguay	„ <i>uruguayo</i>
<b>Venezuela</b>	Venezuela	„ <i>venezolano</i>
<b>Centro América</b>	Central America	<i>el centroamericano</i>
<b>Costa Rica</b>	Costa Rica	„ <i>costarricense</i>

<b>Guatemala</b>	Guatemala	„ <i>guatemalteco</i>
<b>Honduras</b>	Honduras	„ <i>hondureño</i>
<b>Nicaragua</b>	Nicaragua	„ <i>nicaraguense</i>
<b>Panamá</b>	Panama	„ <i>panameño</i>
<b>El Salvador</b>	El Salvador	„ <i>salvadoreño</i>
<b>Antillas</b>	West Indies	„ <i>antillano</i>
<b>Cuba</b>	Cuba	„ <i>cubano</i>
<b>Haití</b>	Haiti	„ <i>haitiano</i>
<b>Jamaica</b>	Jamaica	„ <i>jamaicano</i>
<b>Puerto Rico</b>	Puerto Rico	„ <i>puertorriqueño</i>
<b>Rep. Dominicana</b>	Dominican Rep.	„ <i>dominicano</i>
<b>Asia</b>	Asia	„ <i>asiático</i>
<b>Arabia</b>	Arabia	„ <i>árabe</i>
<b>China</b>	China	„ <i>chino</i>
<b>Japón</b>	Japan	„ <i>japonés</i>
<b>India</b>	India	„ <i>hindú, indio</i>

LOS COLORES

<b>Amarillo</b>	Yellow	<b>Bermellón</b>	Vermilion
<b>Naranja</b>	Orange	<b>Carmin</b>	Carmine
<b>Azul</b>	Blue	<b>Rosado o rosa</b>	Pink
<b>Azul claro</b>	Pale Blue	<b>Encarnado</b>	Flesh-colour
<b>Azul oscuro</b>	Dark Blue	<b>Morado</b>	Purple
<b>Ultramarino</b>	Ultramarine	<b>Lila</b>	Lilac
<b>Blanco</b>	White	<b>Negro</b>	Black
<b>Castaño</b>	Brown	<b>Verde</b>	Green
<b>Gris</b>	Grey	<b>Verde esmeralda</b>	Emerald green
<b>Colorado o rojo</b>	Red	<b>Verde olivo</b>	Olive green

EL HOGAR Y SUS ACCESORIOS<sup>1</sup>

<b>La chimenea, el fogón</b> .....	the chimney, the fireplace
<b>Un fósforo, una cerilla</b> .....	a match
<b>La lumbre</b> ( <i>loom'bray</i> ) .....	} the fire
<b>El fuego</b> ( <i>fway'goh</i> ) .....	
<b>El carbón</b> <sup>2</sup> ( <i>kahr-boh'n'</i> ) .....	} coal
<b>El carbón de piedra</b> .....	
<b>La leña</b> <sup>3</sup> ( <i>lay'nyah</i> ) .....	fire-wood
<b>La ceniza</b> ( <i>thay-nee'thah</i> ) .....	ashes
<b>La llama</b> ( <i>lliah'mah</i> ) .....	flame

<sup>1</sup> *The fireplace and its appurtenances.*

<sup>2</sup> *Carbón* refers generally to charcoal, while *carbón de piedra* (lit., coal of stone) is rendered by coal.

<sup>3</sup> There are two different names for wood in Spanish: *leña* means firewood, while *madera* signifies all kinds of wood for manufacturing purposes. Board is rendered by *tabla*.

<b>Las ascuas</b> ( <i>ahs'kwahs</i> ) .....	live coals
<b>Las tenazas</b> .....	tongs
<b>El humo</b> <sup>4</sup> ( <i>oo'moh</i> ) .....	smoke
<b>El gas</b> <sup>5</sup> ( <i>gahs</i> ) .....	gas

## EL CAMPO Y EL MAR

<b>Un bosque, un desierto</b> .....	a forest, a desert
<b>Una zanja, un prado</b> .....	a ditch, a meadow
<b>Una colina, una montaña</b> .....	a hill, a mountain
<b>Un valle, una llanura</b> .....	a valley, a plain
<b>El tronco de un árbol</b> .....	the trunk of a tree
<b>Una rama, las hojas</b> .....	a branch, the leaves
<b>Una raíz, la simiente</b> .....	a root, the seed
<b>Hierba or yerba, un campo</b> .....	grass, a field
<b>Un manantial, un arroyo</b> .....	a spring, a brook
<b>Un río, un lago, un estanque</b> .....	a river, a lake, a pond
<b>Una laguna, un pantano</b> .....	a swamp, a marsh
<b>Un golfo, un estrecho, un canal</b> .....	a gulf, a straight, a canal
<b>El mar, la orilla, la bahía</b> .....	the sea, the shore, the bay
<b>La playa, el balneario</b> .....	the beach, bathing resort
<b>La calma, la tormenta</b> .....	the calm, the storm
<b>Un buque mercante, de guerra</b> .....	a merchant ship, a man-of-war
<b>Las anclas, los palos</b> .....	the anchors, the masts
<b>Las velas, las banderas</b> .....	the sails, the flags
<b>El piloto, el práctico</b> .....	the helmsman, the pilot
<b>Los oficiales, los marineros</b> .....	the officers, the sailors
<b>El camarote, el puente</b> .....	the cabin, the bridge
<b>La cubierta, proa, popa</b> .....	the deck, bow, stern
<b>Babor, estribor</b> .....	port, starboard
<b>La bodega</b> .....	the hold

## EL CUERPO HUMANO

<b>El cuerpo, la cabeza</b> .....	the body, the head
<b>Los miembros</b> .....	the limbs, the members
<b>Las piernas, los brazos</b> .....	the legs, the arms
<b>El codo, el puño</b> .....	the elbow, the fist
<b>La mano, los dedos</b> .....	the hand, the fingers
<b>El dedo pulgar, el índice</b> .....	the thumb, the index
<b>El medio, el anular</b> .....	the middle, the ring
<b>El meñique (or pequeño)</b> .....	the little finger

4. Though *humo* stands for *smoke*, the verb *to smoke* is *fumar*, regular verb of the first conjugation.

5. Nouns ending in *s* are masculine, with the exceptions of *la tos*, the cough; *la bilis*, the bile; *la tisis*, the phthisis, consumption; and all such nouns derived from the Greek. *Cutis* (skin), of human beings, and *andlisis* (analysis) are either masculine or feminine.

Los dedos del pie .....	the toes
La mano derecha (izquierda) .....	the right (left) hand
Las uñas, el cabello or el pelo .....	the nails, the hair
La frente, las sienas .....	the forehead, the temples
La cara, las facciones .....	the face, the features
Los ojos, los párpados .....	the eyes, the eyelids
Las cejas, las orejas .....	the eyebrows, the ears
La nariz, las mejillas .....	the nose, the cheeks
La boca, los labios .....	the mouth, the lips
Los dientes, las muelas .....	the teeth, the molar teeth
La lengua, el paladar .....	the tongue, the palate
La barba, las pestañas .....	the chin (the beard), eyelashes
El bigote, las patillas .....	the moustache, the whiskers
La garganta, el cuello .....	the throat, the neck
La espalda, los hombros .....	the back, the shoulders
El pecho, el seno .....	the chest, the bosom
Las costillas, el costado .....	the ribs, the side
Los pulmones, los nervios .....	the lungs, the nerves
El estómago, los intestinos .....	the stomach, the bowels
El hígado, el corazón .....	the liver, the heart
El pellejo, la piel, el cutis .....	the skin
Los huesos, un tendón .....	the bones, a sinew
Las venas, la sangre .....	the veins, the blood
El pulso, el sudor .....	the pulse, the perspiration
El aliento, la voz .....	the breath, the voice
Las rodillas, el talón .....	the knees, the heel

#### LOS SENTIDOS Y LAS SENSACIONES CORPORALES

La vista, el oído .....	the sight, the hearing
El olfato, el gusto, el tacto .....	the smell, the taste, the touch
El juicio, la razón <sup>1</sup> .....	the judgment, the reason
La imaginación, <sup>1</sup> el pensamiento .....	the imagination, the thought
La voluntad, el deseo .....	the will, the desire
La esperanza .....	the hope
La memoria, la idea .....	the memory, the idea
El gozo, el placer .....	the joy, the pleasure
El amor, el odio .....	the love, the hatred
Los celos, el genio .....	the jealousy, the temper or genius
El carácter, la digestión <sup>1</sup> .....	the character, the digestion
Un suspiro, un quejido .....	a sigh, a groan
Un grito, un estornudo .....	a scream, a sneeze
Un bostezo, hipo .....	a yawn, hiccough
Los sollozos, una lágrima .....	the sobs, a tear
El ronquido, roncar .....	the snoring, to snore
La risa, una carcajada .....	the laughter, a bust of laughter

<sup>1</sup> The greater part of English nouns ending in *tion* are rendered in Spanish by changing the letter *t* to *c*; as, *station*, *approbation*, *education*, etc., which become *estación*, *aprobación*, *educación*, etc. Nouns ending in *n* are masculine, but those in *ión* are feminine and all abstract nouns in *on*; as, *la razón* (the reason), etc., besides *la clin* or *crin* (the horse-hair).

## 308 THE CORTINA METHOD

<b>La enfermedad,<sup>2</sup> la debilidad</b> .....	the sickness, the weakness
<b>Las arrugas, la robustez<sup>3</sup></b> .....	the wrinkles, the robustness
<b>La salud, la vejez,<sup>3</sup> la juventud</b> .....	the health, the old age, the youth
<b>La adolescencia, la niñez</b> .....	the adolescence, the childhood
<b>La hermosura, la fealdad</b> .....	the beauty, the ugliness
<b>El hambre,<sup>4</sup> la sed</b> .....	the hunger, the thirst

### LA AGRICULTURA

<b>Un hortelano, un trabajador</b> .....	a farmer, a workman
<b>El jornal</b> .....	the wages (for farmers)
<b>La hoz, una pala</b> .....	the sickle, a shovel
<b>El arado, un adazón, el látigo</b> .....	the plough, a hoe, the whip
<b>El carretero, un carro</b> .....	the cart-driver, the cart
<b>La cosecha, el grano</b> .....	the harvest, the grain
<b>Una espiga de trigo</b> .....	an ear of wheat
<b>El heno, la paja</b> .....	the hay, the straw
<b>Centeno, avena, cebada</b> .....	rye, oats, barley
<b>Una mazorca de maíz</b> .....	a corn-cob
<b>Algodón en rama</b> .....	raw cotton

### LA GRANJA

<b>La huerta</b> .....	the orchard
<b>Un jardín, una planta</b> .....	a garden, a plant
<b>Sembrar, la siembra</b> .....	to sow, the sowing

### LOS ARBOLES

<b>Un limonero, naranjo</b> .....	a lemon-tree, orange-tree
<b>Un moral, cerezo</b> .....	a mulberry-tree, cherry-tree
<b>Un ciruelo, melocotonero</b> .....	a plum-tree, peach-tree
<b>Un manzano, peral</b> .....	an apple-tree, pear-tree
<b>Una higuera, una palma</b> .....	a fig-tree, a palm-tree
<b>Un nogal, un castaño</b> .....	a walnut-tree, chestnut-tree
<b>Un olivo, un almendro</b> .....	an olive-tree, almond-tree
<b>Un roble, un fresno</b> .....	an oak-tree, an ash-tree
<b>Un olmo, un laurel</b> .....	an elm-tree, a laurel-tree
<b>Un cedro, un pino</b> .....	a cedar-tree, a pine-tree

### LAS FRUTAS

<b>Limón, naranja, mora, cereza</b> .....	lemon, orange, mulberry, cherry
<b>Ciruela, melocotón, manzana</b> .....	plum, peach, apple

2 Nouns ending in *d* are feminine with the exceptions of *el huésped*, *el ladd*, etc.

3 To form the plural of words ending in *z*, change *z* to *c* and add *es* as, for instance,

The plural of *pez*, *fish*, is *peces*;

The plural of *juez*, *judge*, is *jueces*;

The plural of *vez*, *time*, is *veces*.

4 *Hambre*, *hunger*, is feminine. All feminine nouns beginning with a long *a* or *ha* take the masculine article *el* instead of the feminine *la* for the sake of euphony; as, *el agua*, *el hambre*.

Higo, dátíl, pera .....	fig, date, pear
Nuez, castaña, almendra .....	nut, chestnut, almond
Albaricoque.....	apricot
Grosella, plátano, aceituna .....	currant, banana, olive
Uva, uva espina, pasa .....	grape, gooseberry, raisin
Frambuesa, fresa .....	raspberry, strawberry
Melón, sandía .....	melon, water-melon
Piña, avellana .....	pineapple, hazelnut

## LAS LEGUMBRES

La patata or papa, batata .....	the potato, sweet potato
Col, lechuga, cebollas .....	cabbage, lettuce, onions
Alcachofa or alcaucil .....	artichoke
Rábanos, nabos, pepino .....	radishes, turnips, cucumber
La zanahoria.....	carrot
Espinaca, coliflor .....	spinach, cauliflower
Espárragos, apio, calabaza .....	asparagus, celery, pumpkin
Setas, remolachas .....	mushrooms, beets
Guisantes, lentejas .....	peas, lentils
Habichuelas or frijoles .....	beans

## LAS FLORES

La rosa	Rose	El jazmín	Jasmine
El capullo	Rosebud	La camelia	Camellia
La violeta	Violet	La magnolia	Magnolia
El mirto	Myrtle	La pasionaria	Passion flower
La azucena	White lily	La madreselva	Honeysuckle
El lirio de mayo	Lily-of-the-valley	La margarita	Daisy
El nomeolvides	Forget-me-not	La dalia	Dahlia
El pensamiento	Pansy	El jacinto	Hyacinth
La amapola	Poppy	El tulipán	Tulip
El clavel	Carnation	El azahar	Orange blossom
La orquídea	Orchid	El heliotropo	Heliotrope

## LOS CUADRUPEDOS

El caballo, la yegua .....	the horse, the mare
El burro, el cerdo .....	the donkey, the pig
La vaca, la ternera .....	the cow, the calf
El buey, el toro .....	the ox, the bull
El becerro, el carnero .....	the calf, the ram
La oveja, el cordero .....	the sheep, the lamb
El perro, el gato.....	the dog, the cat
El ciervo, la cabra .....	the deer, the goat
La llama, la vicuña.....	the llama, the vicuña
La mula, la ardilla .....	the mule, the squirrel
La liebre, el conejo .....	the hare, the rabbit
La rata, el ratón .....	the rat, the mouse
El león, el tigre .....	the lion, the tiger



## 310 THE CORTINA METHOD

<b>El elefante, la hiena</b> .....	the elephant, the hyena
<b>El leopardo, la pantera</b> .....	the leopard, the panther
<b>La jirafa, el camello</b> .....	the giraffe, the camel
<b>El hipopótamo, el lobo</b> .....	the hippopotamus, the wolf
<b>El rinoceronte, la zorra</b> .....	the rhinoceros, the fox
<b>El cocodrilo, la serpiente</b> .....	the crocodile, the serpent
<b>El oso, el jabalí<sup>1</sup></b> .....	the bear, the boar
<b>La foca, el mono</b> .....	the seal, the monkey
<b>El gorila, el orangután</b> .....	gorilla, the orang-outang
<b>La víbora, el alacrán</b> .....	the viper, the scorpion
<b>El topo, la onza</b> .....	the mole, the snow leopard

### LAS AVES

<b>El gallo, la gallina</b> .....	the cock, the hen
<b>El pato, el ganso</b> .....	the duck, the goose
<b>El pavo, la paloma</b> .....	the turkey, the dove
<b>El pavo real, el loro</b> .....	the peacock, the parrot
<b>El cuervo, la alondra</b> .....	the raven, the lark
<b>La gaviota, el gorrión</b> .....	the sea-gull, the sparrow
<b>El águila, el avestruz</b> .....	the eagle, the ostrich
<b>El canario, la golondrina</b> .....	the canary, the swallow
<b>La tortola, la perdiz</b> .....	the turtle-dove, the partridge

### AJETIVOS NUMERALES

#### NUMEROS CARDINALES

<b>0</b> cero	<b>300</b> trescientos, etc.
<b>1</b> uno	<b>500</b> quinientos
<b>10</b> diez	<b>600</b> seiscientos
<b>20</b> veinte	<b>700</b> setecientos
<b>21</b> veintuno	<b>750</b> setecientos
<b>22</b> veintidós	<b>cinquenta, etc.</b>
<b>23</b> veintitrés	<b>800</b> ochocientos
<b>24</b> veinticuatro	<b>831</b> ochocientos treinta
<b>25</b> veinticinco	<b>y uno</b>
<b>26</b> veintiséis	<b>900</b> novecientos
<b>27</b> veintisiete	<b>915</b> novecientos quince
<b>28</b> veintiocho	<b>925</b> novecientos
<b>29</b> veintinueve	<b>veinticinco</b>
<b>30</b> treinta	<b>930</b> novecientos treinta
<b>31</b> treinta y uno	<b>931</b> novecientos treinta
<b>32</b> treinta y dos, etc.	<b>y uno</b>
<b>40</b> cuarenta	<b>999</b> novecientos noventa
<b>41</b> cuarenta y uno	<b>y nueve</b>
<b>42</b> cuarenta y dos, etc.	<b>1,000</b> mil
<b>50</b> cincuenta	<b>1,200</b> mil doscientos
<b>51</b> cincuenta y uno, etc.	<b>2,000</b> dos mil

<sup>1</sup> Nouns ending in *i* are masculine, with the exception of all those derived from the Greek, such as *la diócesi* (the diocese); *la metrópoli* (the metropolis), etc.

60	sesenta	2,001	dos mil uno
61	sesenta y uno, etc.	3,000	tres mil
70	setenta	4,500	cuatro mil
71	setenta y uno, etc.		quinientos
80	ochenta	5,000	cinco mil
81	ochenta y uno, etc.	5,130	cinco mil ciento
90	noventa		treinta
91	noventa y uno, etc.	10,000	diez mil
100	ciento	40,000	cuarenta mil
101	ciento uno, etc.	90,000	noventa mil
120	ciento veinte	100,000	cien mil
121	ciento veintuno, etc.	200,000	doscientos mil
130	ciento treinta, etc.	500,000	quinientos mil
141	ciento cuarenta y uno, etc.	500,001	quinientos mil uno, etc.
200	doscientos	1,000,000	un millón

NUMEROS ORDINALES<sup>1</sup>

10 <sup>o</sup>	1 <sup>a</sup>	Primero, <sup>3</sup> -ra <sup>3</sup> ( <i>pree-may'roh, -rah</i> )	1st
20	2 <sup>a</sup>	Segundo, -da ( <i>say-goom'doh, -dah</i> )	2nd
30	3 <sup>a</sup>	Tercero, <sup>3</sup> -ra ( <i>tair-thay'roh, -rah</i> )	3rd
40	4 <sup>a</sup>	Cuarto, -ta ( <i>kwahr'toh, -tah</i> )	4th
50	5 <sup>a</sup>	Quinto, -ta ( <i>keen'toh, -tah</i> )	5th
60	6 <sup>a</sup>	Sexto, -ta ( <i>sayks'toh, -tah</i> )	6th
70	7 <sup>a</sup>	Séptimo, -ma ( <i>sayb'tee-moh, -mah</i> )	7th
80	8 <sup>a</sup>	Octavo, -va ( <i>ohk-tah'voh, -vah</i> )	8th
90	9 <sup>a</sup>	Noveno, -na or nono, -na ( <i>no-vay'noh, -nah</i> )	9th
100	10 <sup>a</sup>	Décimo, -ma ( <i>day'thee-moh, -mah</i> )	10th
110	11 <sup>a</sup>	Undécimo, -ma ( <i>oon-day'thee-moh, -mah</i> )	11th
120	12 <sup>a</sup>	Duodécimo, -ma ( <i>dwoh-day'thee-moh, -mah</i> )	12th
130	13 <sup>a</sup>	Décimotercio, -cia ( <i>day'moh-tair'thee-oh, -ah</i> )	13th
140	14 <sup>a</sup>	Décimocuarto, -ta ( <i>day'thee-moh-kwahr'toh, -tah</i> )	14th
150	15 <sup>a</sup>	Décimoquinto, -ta ( <i>day'thee-moh-keen'toh, -tah</i> )	15th
160	16 <sup>a</sup>	Décimosexto, -ta ( <i>day'thee-moh-seks'toh, -tah</i> )	16th
170	17 <sup>a</sup>	Décimoséptimo, -ma ( <i>day'thee-moh-sayb'tee-moh</i> )	17th
180	18 <sup>a</sup>	Décimooctavo, -va ( <i>day'thee-mohk-tah'voh, -vah</i> )	18th
190	19 <sup>a</sup>	Décimonono, -na, or décimonoveno, -na	19th
200	20 <sup>a</sup>	Vigésimo, -ma ( <i>vee-hay'see-moh, -mah</i> )	20th
210	21 <sup>a</sup>	Vigésimo primero, -ra, etc.	21st
300	30 <sup>a</sup>	Trigésimo, -ma, etc. ( <i>tree-hay'see-moh, -mah</i> )	30th
400	40 <sup>a</sup>	Cuadragésimo, -ma, etc. ( <i>kwah-drah-hay'see-moh</i> )	40th
500	50 <sup>a</sup>	Quincuagésimo, -ma, etc. ( <i>keen-kwah-hay'see-moh</i> )	50th
600	60 <sup>a</sup>	Sexagésimo, -ma, etc. ( <i>sayk-sah-hay'see-moh, -mah</i> )	60th
700	71 <sup>a</sup>	Septuagésimo, -ma, etc. ( <i>sayb-twah-hay'see-moh, -mah</i> )	70th
800	80 <sup>a</sup>	Octogésimo, -ma, etc. ( <i>ohk-toh-hay'see-moh, -mah</i> )	80th

1 Los números ordinales no se usan en español tanto como en inglés, empleándose los cardinales en su lugar a partir del *duodécimo*. Para los días del mes se usan siempre los números cardinales, a excepción del *primero*.

2 En estas dos columnas se ponen las abreviaturas masculina y femenina.

3 El cambio de *o* en *a*, en la desinencia, forma el femenino, como: *primera casa*. *Primero, tercero y postrero* pierden la *o* final delante de un nombre masculino singular.

## 312 THE CORTINA METHOD

900	90a	Nonagésimo, -ma, etc. ( <i>nah'nah-hay'see-moh, -mah</i> )	90th
1000	100a	Centésimo, -ma, etc. ( <i>thain-tay'see-moh, -mah</i> )	100th
200	200a	Ducentésimo, -ma, etc. ( <i>dooh-thain-tay'see-moh, -ma</i> )	200th
300	300a	Tricentésimo, -ma, etc. ( <i>tree-thain-tay'see-moh, -ma</i> )	300th
400	400a	Cuadragentésimo, -ma, etc. ( <i>kwah-drah-hain . . .</i> )	400th
500	500a	Quingentésimo, -ma, etc. ( <i>keen-hain . . .</i> )	500th
600	600a	Sexcentésimo, -ma, etc. ( <i>sayks-thain-tay'see-moh, -mah</i> )	600th
700	700a	Septecentésimo, -ma, etc. ( <i>sayp-tay-hain-tay'see-moh</i> )	700th
800	800a	Octogentésimo, -ma, etc. ( <i>ohk-tah-hain-tay'see-moh</i> )	800th
900	900a	Nonagentésimo, -ma, etc. ( <i>no-nah-hain-tay'see-moh</i> )	900th
1,000	1,000a	Milésimo, -ma, etc. ( <i>mee-tay'see-moh, -mah</i> )	1,000th
10,000	10,000a	Diezmilésimo, -ma, etc.	10,000th
1,000,000	1,000,000a	Millonésimo, -ma, etc.	1,000,000th
Ultimo, -ma, or postero, -ra		( <i>pohs-tray'rah, -rah</i> )	last

### NUMEROS FRACCIONARIOS

La mitad <sup>4</sup> ( <i>mee-tahd'</i> )	.....the half
Un medio ( <i>may'dee-oh</i> )	.....one half
Un tercio ( <i>tair'thee-oh</i> )	.....one third
Dos tercios	.....two thirds
Un cuarto	.....one quarter
Tres cuartos	.....three quarters
Un quinto ( <i>keen'toh</i> )	.....one fifth
Un décimo ( <i>day'thee-moh</i> )	.....one tenth
Un undécimo ( <i>oon-day'thee-moh</i> )	.....one eleventh
Un dozavo <sup>5</sup> ( <i>doh-thah'voh</i> )	.....one twelfth
Un trezavo ( <i>tray-thah'voh</i> )	.....one thirteenth
Un catorzavo ( <i>kah-tohrr-ihah'voh</i> )	.....one fourteenth
Un quinzavo ( <i>keen-thah'voh</i> )	.....one fifteenth
Un dieciseisavo ( <i>deey'thie-sayee-sah'voh</i> )	.....one sixteenth
Un dieciochavo ( <i>deey'thie-oh-chah'voh</i> )	.....one eighteenth
Un veintavo ( <i>vay'een-tah'voh</i> )	.....one twentieth
Un treintavo ( <i>tray'een-tah'voh</i> )	.....one thirtieth
Un centavo ( <i>thayn-tah'voh</i> )	.....one hundredth, one cent
Un milavo	.....one thousandth

### NUMEROS COLECTIVOS

Un par ( <i>parr</i> )	.....a pair, couple
Una decena ( <i>day-thay'nah</i> )	.....a number of ten
Una docena ( <i>doh-thay'nah</i> )	.....a dozen
Una quincena ( <i>keen-thay'nah</i> )	.....a number of fifteen
Una veintena	.....a score
Una centena	.....a number of hundred
Un millar ( <i>mee-lliahr'</i> )	.....a number of thousand

4 *Mitad* es sinónimo de *medio*, pero aquél es un nombre y éste un adjetivo. *Medio* y las otras fracciones toman la forma femenina refiriéndose a medidas, como: *media libra*; *una cuarta* (de vara) de paño.

5 En los números fraccionarios, la partícula *avo* corresponde a la *th* de los fraccionarios ingleses, y es declinable: *avo* (masc.), *ava* (fem.); *avos* (masc. pl.), y *avas* (fem. pl.).

## ADJETIVOS MULTIPLES Y DE REPETICION

<b>Simple</b> ( <i>seem'play</i> ) .....	single
<b>Doble</b> ( <i>doh'blay</i> ) .....	double
<b>Triple</b> ( <i>tree'play</i> ) .....	treble
<b>Cuádruplo</b> or <b>cuádruple</b> .....	quadruple
<b>Quíntuplo</b> or <b>quíntuple</b> .....	quintuple
<b>Séxtuplo</b> or <b>séxtuple</b> .....	sextuple
<b>Séptuplo</b> or <b>séptuple</b> .....	septuple
<b>Octuplo</b> or <b>óctuple</b> .....	octuple
<b>Nónuplo</b> or <b>nónuple</b> .....	nonuple
<b>Décuplo</b> or <b>décuple</b> .....	decuple
<b>Céntuplo</b> .....	centuple
<b>Una vez</b> ( <i>vayth'</i> ) .....	once
<b>Dos veces</b> ( <i>vay'thays</i> ) .....	twice
<b>Tres veces, etc.</b> .....	three times, etc.
<b>Cien veces</b> .....	one hundred times
<b>Un millón de veces</b> .....	one million times
<b>Esta vez</b> .....	this time
<b>Otra vez</b> .....	another time
<b>Cada vez</b> .....	each time
<b>Aquella vez</b> .....	that time
<b>Esta, aquella y la otra vez</b> .....	this, that, and the other time
<b>Rara vez</b> .....	seldom
<b>La primera vez</b> .....	the first time
<b>La última vez</b> .....	} the last time
<b>La poftera vez</b> .....	
<b>La próxima vez</b> .....	the next time
<b>Algunas veces</b> .....	sometimes
<b>Varias veces</b> .....	several times
<b>Muchas veces</b> .....	many times
<b>Pocas veces</b> .....	few times
<b>Todas las veces</b> .....	all times
<b>A menudo</b> .....	often

ADVERBIOS DE TIEMPO<sup>1</sup>

<b>¿Cuándo? ¿desde cuándo?</b> .....	when? since when?
<b>¿Hasta cuándo?</b> .....	till when? how long?
<b>Hoy, ayer</b> .....	today, yesterday
<b>Anteayer</b> or <b>antes de ayer</b> .....	day before yesterday
<b>Mañana pasado mañana</b> .....	to-morrow, day after to-morrow
<b>Al amanecer, de madrugada</b> .....	at daybreak
<b>Anoche</b> .....	last night
<b>Al anocheer</b> .....	at nightfall
<b>Ahora, luego</b> .....	now, afterward
<b>Al instante, inmediatamente</b> .....	instantly, immediately

<sup>1</sup> *Adverbs of time.*

<b>De repente, de pronto</b> .....	suddenly
<b>De prisa</b> .....	in a hurry (hurriedly)
<b>Siempre</b> .....	always
<b>Ya, todavía</b> .....	already, yet
<b>Nunca, jamás</b> .....	never
<b>Entonces</b> .....	then
<b>Antes, después</b> .....	before, afterward
<b>Al fin, en fin</b> .....	at last, finally
<b>A menudo</b> .....	often

ADVERBIOS DE DUDA<sup>2</sup>

<b>Quizá</b>	} Perhaps	<b>Acaso</b>	} Perhaps
<b>Quizás</b>		<b>Por ventura</b>	
<b>Tal vez</b>	} Is it true? Is it so? In case	<b>¿No es verdad?</b>	} Is it not so? If by chance
<b>¿Es verdad?</b>		<b>¿No es así?</b>	
<b>¿Es así?</b>		<b>Si acaso</b>	
<b>En caso</b>			

ADVERBIOS DE ORDEN<sup>3</sup>

<b>Primeramente</b>	Firstly	<b>Sucesivamente</b>	Successively
<b>Ultimamente</b>	Lastly	<b>Antes (de)</b>	Before
<b>Finalmente</b>	Finally	<b>Después (de)</b>	After

ADVERBIOS DE COMPARACION<sup>4</sup>

<b>Más</b>	More	<b>Tanto</b>	So, so much
<b>Menos</b>	Less	<b>Tan</b>	As, as much
<b>Mejor</b>	Better	<b>Tanto or tanta como</b>	So much as
<b>Peor</b>	Worse	<b>Tan como</b>	As much as
	<b>Igual a</b>	equal to, like	

ADVERBIOS DE LUGAR<sup>5</sup>

<b>¿Dónde?</b>	} Where?	<b>Delante</b>	Before
<b>¿En dónde?</b>		<b>Detrás</b>	Behind
<b>¿De dónde?</b>	Whence?	<b>Dentro</b>	Within
<b>¿Para dónde?</b>	Which way?	<b>Fuera</b>	Without
<b>¿A dónde?</b>	Where to?	<b>Lejos</b>	Far, afar
<b>Aquí</b>	Here	<b>Cerca</b>	Near
<b>Allí, ahí</b>	There	<b>Adelante</b>	Forward
<b>Acá</b>	This way	<b>Atrás</b>	Backward
<b>Allá</b>	That way	<b>Debajo</b>	Beneath
<b>Arriba</b>	Above	<b>A la derecha</b>	To the right
<b>Abajo</b>	Below	<b>A la izquierda</b>	To the left

<sup>2</sup> *Adverbs of uncertainty.*<sup>3</sup> *Adverbs of order.*<sup>4</sup> *Adverbs of comparison.*<sup>5</sup> *Adverbs of place.*

ADVERBIOS DE CANTIDAD<sup>6</sup>

¿Cuánto? ¿Cuánta?	How much?	<b>Bastante</b>	Enough
¿Cuántos? ¿Cuántas?	How many?	<b>Algo</b>	Something
<b>Mucho</b>	Much	<b>Casi</b>	Almost
<b>Poco</b>	Little	<b>Apenas</b>	Scarcely
<b>Demasiado</b>	Too much	<b>Basta</b>	That is enough

ADVERBIOS DE MODO<sup>7</sup>

¿Como?	How?	<b>Claro</b>	Clearly
<b>Bien, mal</b>	Well, ill	<b>Alto</b>	Aloud, loudly
<b>Despacio</b>	Slowly	<b>Bajo (quedo)</b>	Soft, softly
<b>Así así</b>	So so	<b>Así</b>	So, thus
<b>De veras</b>	Truly	<b>De balde</b>	} <b>Gratis</b>
<b>De burla</b>	For fun	<b>Gratis</b>	

ADVERBIOS DE AFIRMACION<sup>8</sup>

<b>Es verdad</b>	It is so	<b>Sí; sí, señor</b>	Yes; yes, sir
<b>Es cierto</b>	It is certain	<b>Ciertamente</b>	Certainly

## ADVERBIOS DE NEGACION

<b>No<sup>9</sup>; no señor</b>	No; no, sir	<b>De ningún modo</b>	In no way
<b>No es verdad</b>	It is not so	<b>Nada de eso</b>	} <b>Not at all</b>
		<b>Absolutamente</b>	

## CONJUNCIONES

<b>Que</b>	That	<b>Conque</b>	} <b>So that</b>
<b>También</b>	Also	<b>De modo que</b>	
<b>Además de</b>	Moreover	<b>Pues, puesto que</b>	Since
<b>Y, e</b>	And	<b>Por</b>	By, for
<b>Ni—ni</b>	Neither—nor	<b>Por lo tanto</b>	Therefore
<b>O, u—o</b>	{ <b>Or (either)—or</b> <b>Whether—or</b>	<b>Para que<sup>10</sup></b>	} <b>In order that</b>
<b>Sea que</b>		<b>Whether</b>	
<b>Tampoco</b>	Neither	<b>A fin de que<sup>10</sup></b>	} <b>If</b>
<b>Mas, pero, sino<sup>9</sup></b>	But	<b>Si</b>	
		<b>A menos que<sup>10</sup></b>	

6 *Adverbs of quantity.*

7 *Adverbs of manner.*

8 Después de verbos que denotan *pregunta, respuesta, creencia, declaración, duda o sospecha*, las partículas inglesas *yes* y *no* (*not*) se traducen por *que sí* y *que no*, por ejemplo: *Yo digo que sí*, y *él dice que no*, I say *yes* and he says *no*; *Yo creo que sí*, y *él cree que no*, I think *so* and he does *not*.

9 *Pero* y *mas* se colocan al principio de frases adversativas, mientras que (*while*) *sino*, puede únicamente ser empleado precedido por una cláusula negativa; v. gr.: *no es blanco sino negro*, it is not white *but* black; me dijo eso *pero* (*mas*) no es así, he told me that, *but* it is not so.

10 Después de estas conjunciones es necesario usar el modo subjuntivo, cuando se expresa *incertidumbre, duda, posibilidad o tiempo futuro indefinido*; v. gr.: *aun cuando* (*although*) me lo haya dicho, no me acuerdo (*although he may have told me so, I do not remember it*); *con tal que lo haga*, no me importa (*provided that he may do it, it does not matter*). Le doy el libro *para que lo lea*.

<b>Mientras que</b> <sup>10</sup>	While	<b>Con tal que</b> <sup>10</sup>	Provided that
<b>Aun cuando</b> <sup>10</sup>	Even	<b>Como, así como</b>	As
<b>Aunque</b> <sup>10</sup>	Although, though	<b>Así</b>	So, thus
<b>Porque</b>	Because	<b>Siempre que</b> <sup>10</sup>	Whenever
<b>¿Por qué?</b>	Why?	<b>Ya</b>	Already

## INTERJECCIONES

<b>¡Ay! ¡Ah!</b>	Alas! Ah!	<b>¡Qué hermosa!</b>	How beautiful
<b>¡Ay de mí!</b>	Woe is me!	<b>¡Qué feo!</b>	How ugly!
<b>¡He! ¡Ea!</b>	Lo! Well!	<b>¡Por Dios!</b>	For God's sake!
<b>¡Hola! ¡Viva!</b>	Hallo! Hurrah!	<b>¡Vamos, pronto!</b>	Come, be quick!
<b>¡Cuidado!</b>	Be careful	<b>¡Silencio!</b>	Silence!
<b>¡Ojalá!</b>	God grant!	<b>¡Caramba!</b>	Hah, strange!
<b>¡Qué lástima!</b>	What a pity!	<b>¡De veras!</b>	Indeed!

## PREPOSICIONES

## 1. LAS PREPOSICIONES SIMPLES SON:

<b>A</b> <sup>11</sup>	At, to	<b>Hasta</b>	Until
<b>Ante</b> <sup>12</sup>	Before	<b>Mediante</b>	By means of
<b>Bajo</b>	Under	<b>Menos</b>	But, except
<b>Con</b>	With	<b>No obstante</b>	Notwithstanding
<b>Contra</b>	Against		ing
<b>De</b> <sup>13</sup>	Of, from	<b>Para</b>	For, to
<b>Desde</b>	From	<b>Por</b>	By, for, through
<b>Durante</b>	During	<b>Según</b>	According to
<b>En</b>	In, on, at	<b>Sin</b>	Without
<b>Entre</b>	Between, among	<b>Sobre</b>	On, upon
<b>Excepto</b>	Except	<b>Tras</b>	Behind
<b>Hacia</b>	Toward		

## 2. PREPOSICIONES QUE REQUIEREN DE DESPUES, SON

<b>Acerca de</b>	Concerning, about	<b>Dentro de</b>	Within
<b>Además de</b>	Beside	<b>Después de</b>	After
<b>Antes de</b> <sup>13</sup>	Before	<b>Detrás de</b>	Behind
		<b>Encima de</b>	On, over

11 Se usa después de verbos transitivos para designar *el objeto directo*, como: amo a Juana, él estima a su mujer. Precede a las formas adverbiales referentes a *tiempo, precio o tipo* (rate): vendrá a la noche; a dos pesos el tomo; ¿a cuánto?—a tanto. Después de ciertos verbos para expresar *propósito*: voy a escribir. Entre *dos infinitivos*, a indica la diferencia del resultado de ambos, v. gr.: va mucho de decir a hacer (*there is a great difference between saying and doing*).

12 *Ante* significa en *presencia de*: ante el juez. Refiérese a *orden o preferencia*: ante ayer; pasó ante mí; ante todo. En lugar de *ante* es muy general usar *antes de*, v. gr.: antes de la comida.

13 *De* se usa en conexión con palabras que en inglés son expresiones compuestas: un buzón de correos (a letter-box), un talón de equipaje, etc. *De* denota *causa*: tiembla de miedo, no puedo moverme de frío. Expresa *peculiaridad física o moral, vestido, abundancia y escasez*: ciego de furor; vestido de luto (mourning dress); pobre de agua; etc. Se usa en *exclamaciones*: ¡infeliz de mí!; ¡pobre de mi padre!

<b>Cerca de</b>	<b>Near</b>	<b>Fuera de</b>	<b>Outside</b>
<b>Debajo de</b>	<b>Under</b>	<b>Lejos de</b>	<b>far from</b>
<b>Delante de</b>	<b>Before</b>		

## 3. PREPOSICIONES QUE REQUIEREN A DESPUES, SON:

<b>Conforme a</b>	<b>According to</b>	<b>Junto a</b>	<b>Near, close by</b>
<b>Contrario a</b>	<b>Contrary to</b>	<b>Con respecto a</b>	<b>With respect to</b>
<b>Frente a</b>	<b>Opposite</b>	<b>Tocante a</b>	<b>Touching</b>

## PRONOMBRES INDEFINIDOS

<b>Alguien,<sup>1</sup> nadie</b> .....	somebody, nobody
<b>Alguno, ninguno</b> .....	someone, no one
<b>Cualquiera<sup>2</sup></b> .....	any, any one, whatever
<b>Cualesquiera</b> .....	whoever, whatever
<b>Quienquiera</b> .....	whoever
<b>Quienesquiera</b> .....	whoever
<b>Cada uno</b> .....	each one
<b>Ambos</b> .....	both
<b>Uno u<sup>3</sup> otro<sup>4</sup></b> .....	one or the other

1 *Alguien, some one, somebody, any one, anybody*, and *nadie, no one, nobody*, refer to persons only; as, *¿ha venido alguien?* has anybody come? *nadie ha venido*, nobody has come. *Alguno, alguna* (somebody, some one, anybody, any one); *algunos, algunas* (some, any, a few); and *ninguno, ninguna, ningunas, ningunas* (no one, nobody, none, no), refer to persons and things; as, *alguno* (or *alguien*) *ha estado aquí*; *ninguno* (or *nadie*) *ha llegado todavía*. *¿Ha recibido Vd. algunos libros?* have you received any books? *no, Sr., no he recibido ninguno*, no sir, I have not received any; *he recibido algunos*, I have received some; *no tengo ninguno*, I have not any (none).

2 *Cualquiera* (sing.), *cualesquiera* (pl.), *any whatever, any one*, lose the final *a* before a noun, remaining *ualquier* and *ualesquier*, and refer to persons and things; as, *deme Vd. cualquiera*, give me any one you please. *Qualquiera* is a compound word of *cual* (which) and *quiera* (may wish), *the one you may wish*. It may be rendered by *el que* (*la que*) *Vd. quiera* (or *guste*), *los que* (*las que*) *Vd. quiera* (or *guste*), i.e., *any one you please*. *Ser uno un cualquiera*, Spanish idiom, meaning a person of no account.

3 *O* (or) becomes *u* (or) before words beginning with *o* or *ho*; as, *uno u otro* (one or another); *mujer u hombre* (woman or man). This change is made for the same euphonic reasons that necessitate the substitution of *e* for *y* (and) in all words commencing with *i* or *h*.

4 *Otro, otra* (another, other), *otros, otras* (others), refer to persons and things; as, *el otro día* (the other day); *otro día* (another day); *otra vez* (another time, again); *el otro hombre* (the other man). It must be noticed that we never say in Spanish *un otro* for another, but simply *otro*; as, *eso no lo hubiera dicho otro*, another would not have said so; but requires the definite article *el, la*, whenever a distinct person or thing is to be specified as, *no me dé Vd. ése, deme el otro*, don't give me that, give me the other.



## FRASES USUALES

## PARA OFRECER

*Permítame Vd. que le ofrezca esto*  
*Sírvase Vd. aceptar esta friolera*  
*Tómelo Vd. por complacerme*

## DUDA, SORPRESA, ADMIRACION

*¿Cómo! ¿De veras?*  
*Vd. me sorprende*  
*Dudo que eso sea verdad*  
*¿Quién lo hubiera creído?*  
*No lo hubiera creído nunca*  
*¡Es increíble!*  
*¡Es admirable!*  
*¡Es verdaderamente magnífico!*  
*¡Qué maravilla! Estoy completamente encantado*

## SIMPATIA Y ANTIPATIA

*Es mi mejor amigo*  
*Es mi amigo íntimo*  
*Haría cuanto pudiese por él*  
*Ese hombre no me gusta*  
*Su casa no le recomienda*  
*Le detesto (odie)*  
*Todo el mundo le aborrece*  
*Me alegraría que se fuera*  
*Por fin se fue*

## PARA SUPLICAR

*¿Quiere Vd. hacerme un favor?*  
*¿Tendría Vd. la bondad de . . . ?*

*Me haría Vd. un servicio*  
*Cuento con Vd., ¿no es verdad?*

## PARA DAR GRACIAS

*Gracias. Muchas gracias*  
*Le estoy a Vd. muy agradecido*  
*Vd. es muy amable*  
*Vd. es muy bondadoso* }

## PARA MANIFESTAR CONTENTO

*Me alegro mucho de ello*  
*Me causa gran satisfacción*  
*¡Qué feliz soy!*  
*Le felicito a Vd.*  
*Le doy a Vd. la enhorabuena* }

## TO OFFER

Allow me to offer you this  
 Please accept this trifle  
 Take it to please me

## DOUBT, SURPRISE, ADMIRATION

What! Really?  
 You astonish me  
 I doubt that this is true  
 Who would have believed it?  
 I would never have believed it  
 It is incredible!  
 It is admirable!  
 It is really magnificent!  
 What a wonder! I am quite charmed

## SYMPATHY AND ANTIPATHY

He is my best friend  
 He is my intimate friend  
 I would do anything for him  
 I do not like that man  
 His looks are not in his favour  
 I detest (hate) him.  
 He is hated by everybody  
 I wish he would go  
 At last he is gone

## TO REQUEST

Will you do me a favour?  
 Would you have the kindness to . . . ?  
 You would do me a favour  
 I may count upon you, may I not?

## TO THANK

Thanks. Many thanks  
 I am much obliged to you  
 You are very kind

## TO EXPRESS JOY

I am very glad of it  
 It gives me great joy  
 How happy I am!  
 I congratulate you

## PARA EXPRESAR DOLOR

*Lo siento mucho*  
*Es una lástima*  
*¡Qué lástima!*  
*Es una pérdida irreparable*

## EXPRESIONES DE COLERA

*Estoy muy enfadado*  
*No puedo contenerme de cólera*  
*Estoy fuera de mí*  
*El no está de buen humor*  
*El lo quiere así*  
*Lo quiere absolutamente*  
*Atienda Vd. a lo que le digo*  
*¡No conteste Vd.! ¡Silencio!*  
*¡Cállese Vd.!*

## INFORMACION DEL CAMINO

*¿Es éste el camino para . . . ?*  
*¿Se va por aquí a . . . ?* }  
*¿Cuál es el camino más corto?*  
*¿Por dónde se va al paseo?*  
*¿Por dónde es preciso que vaya?*  
*Vaya Vd. derecho*  
*Tome Vd. a la derecha (izquierda)*  
*No puede Vd. equivocarse*  
*¿Está lejos de aquí?*  
*No; no está lejos*  
*¿Quiere Vd. que le acompañe?*  
*Me hará Vd. un gran favor*

## TO EXPRESS SORROW

*I am very sorry*  
*It is too bad*  
*What a pity*  
*It is an irreparable loss*

## EXPRESIONS OF ANGER

*I am very angry*  
*I cannot contain my anger*  
*I am beside myself*  
*He is not in a good humour*  
*He will have it so*  
*He insists upon it*  
*Mind what I tell you*  
*Do not answer! Silence!*  
*Be quiet!*

## INQUIRING THE WAY

*Is this the way to . . . ?*  
*What is the shortest way?*  
*Which is the way to the promenade?*  
*Which way must I go?*  
*Go straight ahead*  
*Turn to your right (left)*  
*You cannot miss your way*  
*Is it far from here?*  
*No; it is not far*  
*Shall I accompany you?*  
*You will do me a great favour*

## PROVERBIOS Y DICHOS ESPAÑOLES

### CON VERBOS<sup>1</sup>

"Quien mucho abarca poco aprieta."	Grasp all, lose all.
Acostarse con las gallinas.	To go to bed very early.
Adelantar como el cangrejo.	To advance like a crab.
"Bienes mal adquiridos a nadie han enriquecido."	Ill-gotten gains never prosper.
"Quien bien ama tarde olvida."	He who loves truly is slow to forget.
"Quien lo feo ama hermoso le parece."	Love is blind to defects or imperfections.
"Quien ama el peligro, perece en él."	He who loves danger will perish by it.
"Cuando Dios amanece para todos aparece."	The sun shines on the just and on the unjust.
No se ande Vd. en cumplimientos.	No ceremony, pray!
Andando el tiempo.	In the course of time.
Andar de Zeca en Meca.	To rove about from Dan to Beer-sheba.
"Ande yo caliente y riase la gente."	If I am comfortable, I care little for ridicule.
"Quien mal anda, mal acaba."	Bad habits lead to worse ends.
"Quien anda al revés anda el camino dos veces."	He who takes the wrong road makes the journey twice.
Andar en mangas de camisa.	To be in one's shirt-sleeves.
"El mentir y el compadrear, ambos andan a la par."	Beware of false friends.
"Lo que se aprende en la cuna, siempre dura."	What is learned in childhood is never forgotten.
Aprovechar la ocasión.	To take the opportunity.
Apurar la copa del dolor hasta las heces.	To drain the cup of misery to the dregs.

---

<sup>1</sup> La siguiente es una lista de *proverbios* o *refranes*, y *dichos*; los que tienen verbos están impresos primero, y en ellos seguimos alfabéticamente las primeras letras de éstos, y a continuación los que no los tienen, formando con ellos una serie aparte, por el orden alfabético de sus primeras palabras. Los *proverbios* están marcados con comillas (" ") para diferenciarlos de los *dichos*.

## SPANISH IDIOMS AND PROVERBS 321

"Quien no se arriesga no pasa la mar."	Nothing ventured, nothing won.
"Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija."	Old oak gives good shade.
"Quien bien ata bien desata."	He who hides knows where to find.
"Quien tiene tienda que la atienda."	Let the shopkeeper mind his shop.
"A quien madruga, Dios le ayuda."	The early bird catches the worm.
"Al hierro caliente batir de repente."	Strike while the iron is hot.
<b>Beber como una cuba.</b>	To drink like a fish.
<b>Buscar a tientas.</b>	To grope.
<b>Buscar cinco pies al gato teniendo cuatro.</b>	To seek a quarrel.
"El pez que busca el anzuelo, busca su duelo."	He who plays with fire will burn his fingers.
"Honra y provecho no caben en un lecho."	Honour and riches are seldom found united.
<b>Caer simpático.</b>	To become a favourite.
<b>Caérsele a uno la cara de vergüenza.</b>	To blush with shame.
<b>Caer en gracia.</b>	To please.
"Más vale caer en gracia que ser gracioso."	Charm is more appreciated than wit.
<b>Caer en el chiste.</b>	To see the point (of a joke).
"Del árbol caído todos hacen leña."	From the fallen tree everybody makes firewood.
"Quien calla otorga."	Silence gives consent.
"Quien canta, su mal espanta."	A cheerful spirit lessens many troubles.
"Al gallo que canta, le aprietan la garganta."	Mum's the word, or else.
Como el gallo de Morón, sin pluma y cacareando.	The defeated cock loses feathers, but not conceit.
"Antes que te cases mira lo que haces."	Look before you leap.
"Para mal casar, más vale nunca maridar."	Better never marry than marry unwisely.
"Gato con guante no caza ratones."	A cat in mittens seldom catches mice.
"En boca cerrada no entran moscas."	A wise head keeps a close mouth.

## 322 THE CORTINA METHOD

A ojos **cerrados**.

"Lo que no has de **comer**, déjalo cocer."

**Coger** a uno la palabra.

"**Comer** y rascar basta empezar."

**Costar** un ojo.

**Creer** a ojos cerrados.

"Dios los **cría** y ellos se juntan."

**Chuparse** los dedos.

**Darse** la mano.

**Dar** de sí.

Me **doy** por vencido.

"Quien **da** primero, da dos veces."

No **dársele** a uno un pito (un bledo).

"Donde las **dan** las toman."

**Dar** una bofetada.

**Dar** los días.

"Al necio y al aire, **darle** calle."

**Dar** las espaldas.

"**Dime** con quien andas y te diré quien eres."

No **decir** esta boca es mía.

**Dicho** y hecho.

"Los niños y los tontos **dicen** la verdad."

**Disparar** a quemar ropa.

**Disparar** a boca de jarro.

**Dormir** como un lirón.

**Echar** un trago.

**Echarse** a reír.

**Echar** los bofes.

"Cobra buena fama, y **échate** a dormir."

"La caridad bien entendida **empieza** por sí mismo."

Blindly.

Do not meddle in other people's business.

To take one at his word.

Appetite comes with eating.

To be very dear.

To believe without proof.

Birds of a feather flock together.

To feel great delight.

To shake hands.

To stretch.

I give up.

He who hits promptly, hits twice.

Not to care a straw.

As a man sows so he must reap.

To give a slap on the face.

To congratulate on one's birthday.

Never contradict a fool.

To turn one's back.

Tell me your friends and I will tell you what you are.

To keep a profound silence.

No sooner said than done.

Children and fools speak the truth.

To fire point-blank.

To fire point-blank.

To sleep like a top.

To take a dram.

To begin to laugh.

To pant.

Get the name of early rising, and you may lie abed all day.

Charity begins at home.

Sin encomendarse a Dios ni al diablo.	To do something recklessly
Enfadarse por nada.	To make a mountain out of a mole-hill.
"Quien te engañó, te engañará; y si repite, bien te estará."	If a man deceives you once, shame on him; if twice, shame on you.
"El ojo del amo engorda el caballo."	The eye of the master fattens the horse.
Entrarse como Pedro por su casa.	To be too familiar in a neighbour's house.
Quien espera desespera.	He who hopes also fears.
Estar empeñado hasta los ojos.	To be deeply in debt.
Estar en bacia.	To be wool-gathering.
Quien evita la ocasión evita el ladrón.	He who avoids temptation avoids sin.
Faltar a la palabra.	To break one's promise.
"Quien fía o promete en deuda se mete."	A promise is made to be kept.
"No se ganó Zamora en una hora."	Rome was not built in a day.
"Quien se guarda, Dios le guarda."	God helps him who helps himself.
El hábito no hace al monje.	Beware of the wolf in sheep's clothing.
"No hay mal que por bien no venga."	Every cloud has a silver lining.
"No hay más bronce que años once."	True metal is youth.
"No hay atajo sin trabajo."	No gains without pains.
"No hay rosas sin espinas."	There is no rose without a thorn.
"A buena hambre no hay pan duro."	A hungry man does not find fault with his food.
"No hay peor cuña que la del mismo palo."	The worst enemy is he who was once a friend.
"Casa donde no hay harina, todo se vuelve tremolina."	When poverty comes in, love flies out.
"Debajo de una mala capa suele haber un buen bebedor."	Appearances are often deceptive.
Aun no ha salido del cascarón y ya tiene presunción."	Scarcely hatched, yet thinks himself cock of the walk.
"A pobreza no hay vergüenza."	Poverty is no shame.
No hay regla sin excepción.	The exception proves the rule.
"A caballo regalado no hay que mirarle el diente."	Never look a gift horse in the mouth.

## 324 THE CORTINA METHOD

Sobre gustos no hay nada escrito.	There is no accounting for taste.
No hay quince años feos.	Youth is never ugly.
"A mucho hablar, mucho errar."	Much talking, much erring.
"La ocasión hace al ladrón."	Opportunity makes the thief.
"Necios y porfiados hacen ricos a los letrados."	Fools and obstinate people make the lawyers rich.
"De escarmentados se hacen los avisados."	Experience teaches wisdom.
"A donde fueres, haz lo que vieres."	When in Rome, do as the Romans do.
Hacer una de las suyas.	To play one of his tricks (pranks).
"Un loco hace ciento."	One fool makes many.
"Hágase el milagro y hágalo el diablo."	Handsome is as handsome does.
"Quien hace un cesto, hace ciento."	He who steals a penny will steal a pound.
"Más hace el que quiere que el que puede."	Where there's a will there's a way.
"No se hizo la miel para la boca del asno."	Do not cast your pearls before swine.
"Del dicho al hecho hay gran trecho."	Saying is one thing, doing another.
Cada uno hace de su capa un sayo.	Every one may do as he likes with his own.
"Costumbres y dineros hacen a los hijos caballeros."	Wealth and manners soon make a gentleman.
Poco a poco hila la vieja el copo.	Drops make up the ocean.
"Quien a su mujer no honra, a sí mismo se deshonra."	He who does not honour his wife, dishonours himself.
Gato escaldado del agua fría huye.	Once bitten twice shy.
Irsele a uno la cabeza.	To lose one's presence of mind.
Eso ni me va, ni me viene.	That does not concern me.
Ir al grano.	To get to the point.
"Ir a la guerra, ni casar no se debe aconsejar."	In war and love beware of interference.
"Vanse los amores y quedan los dolores."	When love is gone sorrow remains.
"Perro que ladra, no muerde."	His bark is worse than his bite.
"Quien se levanta tarde, ni oye misa ni come carne."	Indolence stands in the way of many blessings.

## SPANISH IDIOMS AND PROVERBS 325

"El buey suelto bien se lame."	Liberty is a blessing.
"Sol que mucho <b>madruga</b> , poco dura."	Premature things have little endurance.
<b>La cosa marcha.</b>	The affair is making progress.
"Quien a hierro <b>mata</b> , a hierro muere."	Who lives by the sword dies by the sword
"Entre padres y hermanos no <b>metas</b> tus manos."	Avoid meddling in family quarrels.
<b>Nombrando al ruín de Roma al punto asoma.</b>	Talk of the devil and he will appear.
<b>Oír campanas y no saber dónde.</b>	To hear without understanding.
"Amor con amor se <b>paga</b> ."	Love repays love.
<b>Pasar los ojos, o la vista.</b>	To glance over.
"Piensa el ladrón que todos son de su condición."	The thief judges others by himself.
<b>Mal que le pese.</b>	In spite of him.
"Sarna con gusto, no <b>pica</b> , pero mortifica."	Some will have their pleasure, even though it is painful.
<b>Poner manos a la obra.</b>	To set oneself to work.
"Quien <b>presta</b> al amigo, a menudo cobra un enemigo."	He who lends to a friend often makes an enemy.
"El hombre <b>propone</b> y Dios dispone."	Man proposes and God disposes.
"Quien <b>quiere</b> a Beltrán, quiere a su can."	Love me, love my dog.
Para las cuestras arriba te <b>quiere</b> mulo, que las cuestras abajo yo me las subo.	I wish assistance in difficult matters; in easy ones I can help myself.
"Quien bien te <b>quiere</b> te hará llorar."	He who loves you will chasten you.
"De lo ajeno, lo que <b>quiere</b> su dueño."	Take from no man that which he does not wish you to have.
"El que <b>quiere</b> azul celeste que le cueste."	Obtain good things by paying their worth.
<b>La codicia rompe el saco.</b>	Catch not the shadow and lose the substance.
La cuerda se <b>rompe</b> por lo más delgado.	A chain is as strong as its weakest link.
<b>Saber algo de buena tinta.</b>	To know a thing on good authority.



326 THE CORTINA METHOD

<b>Cada uno sabe donde le aprieta el zapato.</b>	<b>Every one knows where his own shoe pinches.</b>
<b>"Más sabe el loco en su casa que el cuerdo en la ajena."</b>	<b>A fool knows more of his own business than a wise man can tell him.</b>
<b>Salirse con la suya.</b>	<b>To have one's own way.</b>
<b>Salvarse en una tabla.</b>	<b>To escape miraculously.</b>
<b>No es oro todo lo que reluce.</b>	<b>All is not gold that glitters.</b>
<b>"Hombre prevenido nunca fué vencido."</b>	<b>Forewarned is forearmed.</b>
<b>"Mientras que en mi casa estoy rey soy."</b>	<b>A man's house is his castle.</b>
<b>Ciertos son los toros.</b>	<b>As sure as fate.</b>
<b>"Donde fuiste caballero, no seas escudero."</b>	<b>Where you have been a gentleman do not stoop to being a servant.</b>
<b>De noche todos los gatos son pardos.</b>	<b>Darkness covers a multitude of sins.</b>
<b>"En tierra de ciegos el tuerto es rey."</b>	<b>In the country of the blind the one-eyed man is king.</b>
<b>"En la boca del discreto lo público es secreto."</b>	<b>Do not be a scandalmonger.</b>
<b>"Amigo en la adversidad es amigo de verdad."</b>	<b>A friend in need is a friend indeed.</b>
<b>Primero es la obligación que la devoción.</b>	<b>Business before pleasure.</b>
<b>Mañana será otro día.</b>	<b>Tomorrow is another day.</b>
<b>"La pobreza no es vileza, mas es ramo de pereza."</b>	<b>Poverty is no crime, but sometimes implies a want of energy.</b>
<b>Los duelos con pan son menos.</b>	<b>Money cannot bring happiness but can make unhappiness bearable.</b>
<b>"Para el mal que hoy se acaba, no es remedio el de mañana."</b>	<b>Two wrongs do not make a right.</b>
<b>Es grano de anís.</b>	<b>It is nothing (ironical).</b>
<b>Quando el río suena agua lleva.</b>	<b>Where there is smoke there is fire.</b>
<b>Tener malas pulgas.</b>	<b>To be ill-tempered.</b>
<b>"Muertos e idos no tienen amigos."</b>	<b>The absent must always bear the blame.</b>
<b>Tomar el rábano por las hojas.</b>	<b>To put the cart before the horse.</b>
<b>"Más vale maña que fuerza."</b>	<b>The pen is mightier than the sword.</b>

<b>Más vale que sobre que no que falte.</b>	It is better to have too much than to be in want.
<b>Más vale doblarse que quebrarse.</b>	Better to bend than to break.
<b>"Más vale pájaro en mano que ciento volando."</b>	A bird in the hand is worth two in the bush.
<b>Vender hasta la camisa.</b>	To sell everything.
<b>Venga lo que viniere.</b>	Come what may.
<b>Meterse en lo que no va ni viene.</b>	To meddle in what does not concern one.
<b>Verse entre la espada y la pared.</b>	Between the devil and the deep blue sea.
<b>Si te vi no me acuerdo.</b>	Out of sight, out of mind.
<b>Hacer ver a uno las estrellas.</b>	To see stars in the daytime.
<b>"El que de ajeno se viste en la calle lo desnudan."</b>	He who wears borrowed plumes risks exposure.
<b>"Aunque la mona se vista de seda mona se queda."</b>	You can't make a silk purse out of a sow's ear.
<b>Volver patas arriba una cosa.</b>	To turn a thing upside down.
<b>"Al cabo de años mil, vuelve el agua por do solía ir."</b>	Time brings old customs round again.

PROVERBIOS Y DICHS SIN VERBOS

<i>A lo hecho pecho.</i>	What is done must be endured.
<i>A otro perro con ese hueso.</i>	Tell that to the marines.
<i>A porfía.</i>	With intent; with obstinacy.
<i>A propósito.</i>	Apropos (by the way).
<i>A solas.</i>	Alone.
<i>A tiro.</i>	Within reach.
<i>A la vuelta.</i>	On the next page (P.T.O.).
<i>Aprendiz de todo, oficial de nada.</i>	Jack of all trades, master of none.
<i>Al asno muerto la cobada al rabo.</i>	Lock the stable-door after the horse has bolted.
<i>"Antes cabeza de ratón que cola de león."</i>	Better be the head of a mouse than the tail of a lion.
<i>Bienes raíces.</i>	Real estate.
<i>Cada loco con su tema.</i>	Everyone has his hobby.
<i>Cada oveja con su pareja.</i>	Like seeks like.

328 THE CORTINA METHOD

*Con todo eso.*

*De buenas a primeras.*

*"De dinero y calidad la mitad de la mitad."*

*De oídas.*

*De tal palo tal astilla.*

*De tal padre tal hijo.*

*De par en par.*

*De sobra.*

*De cuando en cuando.*

*De un tirón.*

*En resumidas cuentas.*

*El gozo en un pozo.*

*En un santiamén.*

*Gente de medio pelo.*

*Gente de poco más o menos.*

*"Genio y figura hasta la sepultura."*

*Juego de palabras.*

*"La cruz en los pechos y el diablo en los hechos."*

*Lo dicho dicho.*

*Mal que le pese.*

*Por término medio.*

*Sendos golpes.*

*Sin más acá ni más allá.*

*Sin qué ni para qué.*

*Tal para cual.*

*"Vida sin amigos muerte sin testigos."*

*¡Voto a tal!*

Notwithstanding.

Without being expected, suddenly.

Take everything with a pinch of salt.

By hearsay.

A chip off the old block.

Like father, like son.

Wide open.

Over and above.

Now and then.

At one stroke.

In short.

It has all gone up in smoke.

In an instant.

People of little account.

People of little account.

What is bred in the bone will stay in the flesh.

A pun.

The cross on one's breast and the devil in one's deeds.

What I have said I abide by.

In spite of him.

On an average.

Heavy blows.

Without further ado.

Without cause or motive.

Tit for tat.

Friendless in life, friendless in death.

By Jove!

# English-Spanish Dictionary

## A

- a, an** un, una  
**able, to be** poder  
**above** encima, arriba  
**absolutely** absolutamente  
**accelerator** acelerador *m.*  
**accident** accidente *m.*  
**accidental** accidental  
**accompany, to** acompañar  
**according to** según, conforme a  
**ache** dolor *m.*  
**action** acción *f.*  
**actor** actor *m.*  
**actress** actriz *f.*  
**address** dirección *f.*  
**adjust, to** ajustar  
**admirable** admirable  
**adolescence** adolescencia *f.*  
**advanced** adelantado, -a  
**advertise, to** anunciar  
**advertisement** anuncio *m.*  
**aeronautic** aeronáutico, -a  
**aeroplane** aeroplano *m.* avion *m.*  
**after** después  
**against** contra  
**age, old** vejez *f.*  
**agency** agencia *f.*  
**agent** agente *m.*  
**agreeable** agradable  
**agriculture** agricultura *f.*  
**air** aire *m.*  
**airmail** correo aéreo  
**airport** aeropuerto *m.* puerto aéreo *m.*  
**alas!** ¡ay!  
**alcohol** alcohol *m.*  
**alike** conforme  
**all** todo, -a; todos, -as  
**allow me** permítame  
**allow, to** permitir, dejar  
**almond** almendra *f.*  
**almost** casi  
**alone** solo, -a  
**already** ya  
**also** también  
**although** aunque  
**always** siempre  
**ambulance** ambulancia *f.*  
**American** americano, -a  
**among** entre  
**amount** importe *m.*  
**amusing** gracioso  
**and** y  
**angry** enojado, -a  
**animal** animal *m.*  
**ankle** tobillo *m.*  
**announce, to** anunciar  
**annual** anual  
**answer, to** contestar  
**answered** contestado, -a  
**antenna** antena *f.*  
**antiseptic** antiséptico, -a  
**any** cualquier  
**anyone** cualquiera  
**apartment** apartamento *m.*  
**aperitif** aperitivo *m.*  
**appear, to** parecer  
**appetite** apetito *m.*  
**applaud** aplaudir  
**apple** manzana *f.*  
**appointment** cita *f.*; compromiso *m.*  
**appreciate, to** apreciar  
**appreciation** apreciación *f.*  
**approve, to** aprobar, celebrar

apricot albaricoque *m.*  
 April abril *m.*  
 aquatic acuático, -a  
 archaeology arqueología *f.*  
 architect arquitecto *m.*  
 architecture arquitectura *f.*  
 argue, to discutir  
 arm brazo *m.*  
 armchair sillón *m.*  
 aromatic aromático, -a  
 arrival llegada *f.*  
 arrive to llegar  
 art arte *m.*  
 artichoke alcachofa *f.*  
 article artículo *m.*  
 artificial artificial  
 artist artista *m., f.*  
 artistic artístico, -a  
 as como  
 ash ceniza *f.*  
 ask, to preguntar, pedir  
 asparagus espárrago *m.*  
 aspirin aspirina *f.*  
 assistance asistencia *f.*  
 astringent astringente *m.*  
 at a, en  
 at once ahora  
 atomic atómico, -a  
 attend, to asistir, atender  
 attendance asistencia *f.*  
 attractive atractivo -a  
 August agosto *m.*  
 aunt tía  
 authority autoridad *f.*  
 automobile automóvil, auto *m.*  
 autumn otoño *m.*  
 avenue avenida *f.*  
 aviation aviación *f.*  
 avoid, to evadir  
 away, to go irse

## B

back espalda *f.*  
 backward atrasado, -a; atrás  
 bacon tocino *m.*  
 bad malo, -a  
 badly mal  
 baggage equipaje *m.*  
 balcony balcón *m.*  
 banana plátano *m.*

band banda *f.*  
 bank banco *m.*  
 bar bar *m.*  
 barley cebada *f.*  
 barometer barómetro *m.*  
 baseball beisbol *m.*  
 basket canasta *f.*  
 bath baño *m.*  
 bathe (yourself), to bañarse  
 bathroom cuarto de baño *m.*  
 bathtub bañera *f.*  
 battery acumulador *m.*  
 be, to ser, estar, haber  
 be careful! ¡cuidado!  
 beach playa *f.*  
 beans frijoles *m.*  
 bear oso *m.*  
 beautiful hermoso, -a  
 beauty hermosura *f.*  
 beauty parlour salón de belleza  
 become, to volverse  
 bed cama *f.*  
 bedroom dormitorio, *m.* alcoba *f.*  
 bedspread colcha *f.*  
 beef carne de res *f.*  
 beefsteak biftec *m.*  
 been estado  
 beer cerveza *f.*  
 beet remolacha *f.*  
 before delante, ante, antes de  
 beg, to rogar  
 begin, to comenzar  
 begun comenzado, -a  
 behind detrás, atrás  
 believe, I yo creo  
 believe, to creer  
 bell (electric) timbre *m.*  
 below abajo, debajo  
 belt cinturón *m.*  
 beneath debajo  
 bet apuesta *f.*  
 bet, to apostar  
 better mejor  
 better, to get mejorarse  
 between entre  
 bicycle bicicleta *f.*  
 big grande  
 bill cuenta *f.*  
 bird pájaro *m.*  
 birth nacimiento *m.*  
 biscuit galleta *f.*

**bite, to morder**  
**bitter** amargo, -a  
**black** negro, -a  
**blizzard** ventisca  
**block** cuadra *f.*  
**blond** rubio, -a  
**blouse** blusa *f.*  
**blue** azul *m.*  
**blush, to** ruborizarse  
**boarding house** casa de huéspedes,  
     pensión *f.*  
**boat** barco *m.*  
**boil, to** hervir  
**book** libro *m.*  
**bookshop** librería *f.*  
**boot** bota *f.*  
**born, to be** nacer  
**boss** jefe, patrón *m.*  
**both** ambos  
**bother, to** molestar  
**bottle** botella *f.*  
**bought** comprado, -a  
**box** caja *f.*  
**box office** taquilla *f.*  
**boy** niño, muchacho *m.*  
**bracelet** pulsera *f.*  
**brakes (car)** frenos *m.*  
**brandy** aguardiente *m.*  
**bravery** valor *m.*  
**bread pan** *m.*  
**break, to** romper, quebrar  
**breakfast** desayuno *m.*  
**breeze** brisa *f.*  
**bridge** puente *m.*  
**bring, to** traer  
**broad** ancho, -a  
**broiled** asado, -a  
**brother** hermano  
**brother-in-law** cuñado *m.*  
**brown** pardo  
**brunette** moreno, -a  
**brush** cepillo *m.*  
**brush, to** cepillar  
**bucket** balde *m.*  
**bud** capullo *m.*  
**build, to** construir  
**building** edificio *m.*  
**bull** toro *m.*  
**bullfight** corrida *f.*  
**bullfighter** torero *m.*  
**bullring** plaza de toros *f.*

**burn, to** encender  
**bus** autobús *m.*; camión *m.* (Mex.);  
     guagua *f.* (Cub.)  
**business** negocio *m.*  
**busy** ocupado, -a  
**but** pero, sino  
**butchers' shop** carnicería  
**butter** mantequilla *f.*  
**button** botón *m.*  
**buy, to** comprar  
     **where can I . . . ?** ¿dónde puedo  
     comprar?  
**by** por  
**by means of** mediante

## C

**cabbage** col *f.*; repollo *m.*  
**cabin** camarote *m.*  
**cabin, aeroplane** cabina *f.*  
**cablegram** cablegrama *m.*  
**cake** pastel *m.*  
**calendar** calendario *m.*  
**calf** becerro *m.*  
**call, to** llamar  
**called, to be (name)** llamarse  
**camera** cámara *f.*  
**canary** canario *m.*  
**cap** gorra *f.*  
**car** carro *m.*; coche *m.*  
**carbon** carbón *m.*  
**card** tarjeta *f.*  
**cardinal** cardinal  
**care, to take** cuidar  
**carnation** clavel *m.*  
**carnival** carnaval *m.*  
**carrot** zanahoria *f.*  
**carry, to** llevar  
**cart driver** carretero *m.*  
**cashier** cajero, -a *m., f.*  
**cat** gato, -a  
**catch, to** coger  
**cathedral** catedral *f.*  
**Catholic** católico, -a  
**cattle** ganado *m.*  
**cauliflower** coliflor *f.*  
**caution** cuidado *m.*  
**celebrate, to** celebrar  
**celebrity** celebridad *f.*  
**celery** apio *m.*

**cent** céntimo *m.*  
**centigrade** centígrado  
**central** central  
**centuple** céntuplo  
**century** siglo *m.*  
**cereal** cereal *m.*  
**certain** cierto, -a  
**chair** silla *f.*  
**chance, by** por ventura  
**change** cambio *m.*  
**change, to** cambiar  
**character** carácter *m.*  
**charm** gracia *f.*  
**charming** simpático, -a  
**cheap** barato, -a  
**check (restaurant)** cuenta *f.*  
**check, to** facturar  
**cheese** queso *m.*  
**chemist's shop** botica, farmacia *f.*  
**cheque** cheque *m.*  
**cherry** cereza *f.*  
**chest of drawers** cómoda *f.*  
**chestnut** castaña *f.*  
**chewing-gum** chicle *m.*  
**chicken** pollo *m.*  
**child** niño, -a  
**childhood** niñez *f.*  
**Chinese** chino, -a  
**chocolate** chocolate *m.*  
**choose, to** seleccionar  
**chops** chuletas *f. pl.*  
**Christmas** Navidad *f.*  
**Christmas Eve** Noche Buena *f.*  
**church** iglesia *f.*  
**cigar** cigarro puro *m.*  
**cigarette** cigarrillo *m.*  
**cinema** película *f.*  
**cinema screen** pantalla *f.*  
**circular** circular  
**city** ciudad *f.*  
**class** clase *f.*  
**clean** limpio, -a  
**clean, to** limpiar  
**cleaner's shop** tintorería *f.*  
**clearly** claro  
**climate** clima *m.*  
**climb, to** ascender  
**clinic** clínica *f.*  
**close** junto  
**close, to** cerrar  
**closed** cerrado, -a

**cloth** paño *m.*  
**clothes** ropa *f.*  
**cloudy** nublado, -a  
**club** casino, club *m.*  
**clutch** embrague *m.*  
**coal** carbón *m.*  
**coast** costa *f.*  
**coat** chaqueta *f.*; saco *m.*  
**cock** gallo *m.*  
**cock fights** pelea de gallos *f.*  
**cock pit** gallera *f.*  
**cockroach** cucaracha *f.*  
**cocktail** coctel *m.*  
**cocoa** cacao *m.*  
**coconut** coco *m.*  
**coffee** café *m.*  
**coffee, with milk** café con leche  
**coffee pot** cafetera *f.*  
**cold** frío, -a  
**cold (illness)** resfrío, resfriado  
**cold, I am** tengo frío  
**cold, to catch** resfriarse  
**cold, to get** enfriarse  
**collar** cuello *m.*  
**colony** colonia *f.*  
**colour** color *m.*  
**comb** peine *m.*  
**come, to** venir  
**come down, to** bajar  
**come in, to** entrar  
**comfortable** cómodo, -a  
**commercial** comercial  
**company** compañía *f.*  
**comparison** comparación *f.*  
**complain, to** reclamar  
**complaint** reclamación *f.*  
**concern** firma *f.*  
**concerning** acerca de, tocante a  
**concert** concierto *m.*  
**conductor** conductor *m.*  
**confetti** confeti *m.*  
**congratulate, to** congratular  
**consist, to** consistir  
**construct, to** construir  
**consultation** consulta *f.*  
**contract, to** contraer  
**contrary** contrario, -a  
**convenient** conveniente  
**conversation** conversación *f.*  
**convince, to** convencer  
**cook** cocinero, -a

**cook, to** cocinar  
**cool** fresco, -a  
**copper** cobre *m.*  
**copy** copia *f.*  
**cordial** cordial  
**corkscrew** sacacorchos *m.*  
**corn, sweet** maíz *m.*  
**corn, ear of** mazorca *f.*  
**corner** esquina *f.*  
**correct** correcto, -a  
**correction** corrección *f.*  
**correspondence** correspondencia *f.*  
**corridor** corredor *m.*  
**cosmetic** cosmético *m.*  
**cost, to** costar  
**cotton** algodón *m.*  
**cough** tos *f.*  
**count, to** contar  
**country** campo, país *m.*  
**couple** par *m.*  
**course, of** por supuesto  
**courteous** cortés  
**courtesy** cortesía *f.*  
**cousin** primo, -a  
**cover, to** cubrir  
**crazy loco, -a**  
**cream** crema *f.*  
**credential** credencial *f.*  
**credit** crédito *m.*  
**criminal** criminal  
**cry, to** llorar  
**crystal** cristal *m.*  
**Cuban** cubano, -a  
**cucumber** pepino *m.*  
**cuff** puño *m.*  
**cup** taza *f.*  
**cupboard** armario *m.*  
**curtain** cortina *f.*  
**custard** natilla *f.*  
**custom's** aduana *f.*  
**cut, to** cortar  
**cutlet** filete *m.*

**D**

**daily** diario *m.*  
**dance** baile *m.*  
**dance, to** bailar  
**danger** peligro  
**dangerous** peligroso, -a  
**dark** oscuro, -a

**dark, to become** anochecer  
**darkness** oscuridad *f.*  
**date (appointment)** cita *f.*; com-  
 promiso *m.*  
**date (fruit)** dátil *m.*  
**date (of calendar)** fecha *f.*  
**daughter** hija  
**day** día *m.*  
**day after tomorrow** pasado mañ-  
 ana  
**day before yesterday** antecayer  
**daybreak** amanecer *m.*  
**December** diciembre *m.*  
**decide, to** decidir  
**decision** decisión *f.*  
**declaration** declaración *f.*  
**decorate, to** decorar  
**deduction** deducción *f.*  
**deer** ciervo *m.*  
**defect** defecto *m.*  
**defective** defectivo, -a  
**defend, to** defender  
**degree** grado *m.*  
**delicious** delicioso, -a  
**deliver, to** entregar  
**delivery** entrega *f.*  
**demand, to** exigir  
**dentist** dentista *m., f.*  
**departure** salida *f.*  
**deposit, to** depositar  
**descend, to** descender  
**describe, to** describir  
**description** descripción *f.*  
**desire** deseo *m.*; gana *f.*  
**desk** escritorio *m.*  
**dessert** postre *m.*  
**detain, to** detener  
**detest, to** detestar  
**detour** desvío *m.*  
**diamond** diamante *m.*  
**dictionary** diccionario *m.*  
**difference** diferencia *f.*  
**different** diferente  
**difficult** difícil  
**difficulty** dificultad *f.*  
**digestible** digestible  
**digestion** digestión *f.*  
**dine, to** cenar  
**dining-room** comedor *m.*  
**direct** directo, -a  
**direction** dirección *f.*



**director** director, -a  
**directory** directorio *m.*  
**dirty** sucio, -a  
**disagreeable** desagradable  
**disappear**, to desaparecer  
**disastrous** desastroso, -a  
**discount** descuento *m.*  
**discover**, to descubrir  
**discuss**, to discutir  
**discussion** discusión *f.*  
**dish** plato *m.*  
**disobey**, to desobedecer  
**distance** distancia *f.*  
**distribute**, to distribuir  
**divide**, to dividir  
**dizziness** mareo *m.*  
**doctor** doctor, -a; médico, -a  
**dog** perro *m.*  
**dollar** dólar *m.*  
**donkey** burro, -a  
**door** puerta *f.*  
**door (car)** portezuela *f.*  
**dot** punto *m.*  
**double** doble  
**doubt** duda *f.*  
**doubt**, to dudar  
**dove** paloma *f.*  
**dozen** docena *f.*  
**draft** giro *m.*; letra *f.*  
**draught** corriente *f.*  
**dream** sueño *m.*  
**dream**, to soñar  
**dress** vestido *m.*  
**dress**, to vestir  
**dress (yourself)**, to vestirse  
**dressing (sauce)** salsa *f.*  
**dressmaker** modista *f.*  
**drink**, to beber, tomar  
**drive**, to manejar  
**driver** conductor *m.*  
**drunk**, to get emborracharse  
**dry**, to (yourself) secarse  
**duck** pato *m.*  
**dump**, to echar  
**durable** durable, duradero, -a  
**during** durante  
**duty** deber *m.*  
**duty (tax)** impuesto *m.*

## E

**each** cada  
**eagle** águila *f.*  
**ear** oreja *f.*  
**ear (of wheat)** espiga *f.*  
**earlier** más temprano  
**early** temprano  
**earth** tierra *f.*  
**ease** facilidad *f.*  
**east** oriente *m.*  
**Easter** Pascua *f.*  
**easy** fácil  
**eat**, to comer  
**effective** efectivo, -a  
**egg** huevo *m.*  
**egg, fried** huevo frito  
**egg, hard boiled** huevo duro  
**egg, soft boiled** huevo pasado por  
     agua  
**eight** ocho  
**eighteen** dieciocho  
**eighty** ochenta  
**elbow** codo *m.*  
**electric** eléctrico, -a  
**electricity** electricidad *f.*  
**elegant** elegante  
**elephant** elefante *m.*  
**elevator** elevador, ascensor *m.*  
**eleven** once  
**embark**, to embarcar  
**embroidery** bordado *m.*  
**emergency** emergencia *f.*  
**encounter** encuentro *m.*  
**encounter**, to encontrar  
**end** fin *m.*  
**engineer** ingeniero *m.*  
**enough** bastante, suficiente  
**enough, that is** basta  
**enter**, to entrar  
**entertain**, to entretener  
**entertainment** diversión *f.*  
**enthusiasm** entusiasmo *m.*  
**enthusiastic** entusiástico  
**envelope** cubierta *f.*; sobre *m.*  
**equal** igual  
**equivalent** equivalente  
**errand** mandado *m.*  
**error** error *m.*  
**essential** esencial

**establish, to** establecer  
**evade, to** evadir  
**eve** víspera *f.*  
**evening** noche *f.*  
**everything** todo  
**exact** exacto, -a  
**exactly** exactamente, en punto  
**exaggerate, to** exagerar  
**exaggeration** exageración *f.*  
**examine, to** examinar  
**excavation** excavación *f.*  
**except** excepto, menos  
**excessive** excesivo, -a  
**exchange** cambio *m.*  
**excuse, to** dispensar  
**excuse me** excúseme, dispéñseme  
**exhibition** exhibición *f.*  
**existence** existencia *f.*  
**exit** salida *f.*  
**expect, to** esperar  
**expected** esperado  
**expensive** caro, -a  
**experience** experiencia *f.*  
**explain, to** explicar  
**export, to** exportar  
**express, to** expresar  
**exterior** exterior

**F**

**fabric** tela *f.*  
**face** cara *f.*  
**facial** facial  
**factory** fábrica *f.*  
**fail, to** fracasar  
**failure** fracaso *m.*  
**fair** justo, -a  
**fall, to** caer  
**family** familia *f.*  
**famous** famoso, -a  
**fan** aficionado, -a  
**far** lejos  
**farm** granja *f.*  
**farmer** agricultor  
**fashion** moda *f.*  
**fast** pronto  
**fat** gordo, -a  
**father** padre *m.*  
**favour** favor *m.*  
**favourite** predilecto, -a  
**fear** miedo *m.*

**fear, to** temer  
**feast** festividad, fiesta *f.*  
**February, febrero** *m.*  
**feel, to** sentir  
**felt** fieltro *m.*  
**fervour** fervor *m.*  
**festival** festival *m.*  
**fever** fiebre *f.*  
**fifteen** quince  
**fifty** cincuenta *m.*  
**fig** higo *m.*  
**film** película *f.*  
**film roll** rollo *m.*  
**finally** finalmente, en fin  
**find, to** encontrar  
**find out, to** enterarse  
**finger** dedo *m.*  
**finish, to** terminar  
**finished** terminado, -a  
**firm** firma *f.*  
**first** primero, -a  
**first class** primera clase  
**fish** pescado *m.*  
**fish, to** pescar  
**fit, to** ajustar  
**five** cinco *m.*  
**flame** llama *f.*  
**flannel** franela *f.*  
**flight** vuelo *m.*  
**float, to** flotar  
**floor** piso *m.*  
**flower** flor *f.*  
**fly** mosco *m.*  
**fly, to** volar  
**food** alimento *m.*  
**foot** pie *m.*  
**for** para, por  
**foreign** extranjero, -a  
**foreigner** extranjero, -a  
**forget, to** olvidar  
**fork** tenedor *m.*  
**form, to** formar  
**formal** formal  
**fort** fuerte *m.*  
**fortune** fortuna *f.*  
**forty** cuarenta  
**forward** adelante  
**fountain** fuente *f.*  
**four** cuatro  
**fourteen** catorce  
**fox** zorro *m.*

France Francia *f.*  
 free de balde  
 freeze, to helar  
 French francés, -sa  
 French bean ejote *m.*  
 frequently frecuentemente  
 fresh fresco  
 Friday viernes *m.*  
 fried frito, -a  
 friend amigo, -a  
 frightened, to get asustarse  
 from desde, de  
 front, in al frente  
 frost helada *f.*  
 frozen congelado, -a  
 fruit fruta *f.*  
 fry, to freír  
 funeral funeral *m.*  
 funny chistoso, -a  
 fur piel *f.*  
 furnished amueblado, -a  
 furniture muebles *m. pl.*

## G

gamble, to jugar  
 game juego *m.*  
 garage garage *m.*  
 garden jardín *m.*  
 gardener hortelano, -a  
 garlic ajo *m.*  
 general general *m.*  
 generator generador *m.*  
 gentleman señor, caballero  
 get off or down, to bajar  
 get rid of, to deshacerse  
 gin ginebra *f.*  
 girl niña, muchacha  
 give, to dar  
 give, to dar, de (imp.)  
 give it to me démelo  
 glad, to be alegrarse  
 glove guante *m.*  
 go, to ir  
 go in, to entrar  
 go to bed, to acostarse  
 go down, to descender  
 go, let's vámonos  
 goat cabra *f.*  
 God Dios  
 gold oro *m.*

golf golf *m.*  
 good bueno, -a; buen  
 good afternoon buenas tardes  
 good luck buena suerte  
 good morning buenos días  
 good night buenas noches  
 goods artículos *m. pl.*  
 goose ganso *m.*  
 government gobierno *m.*  
 graceful gracioso, -a  
 gracious! ¡caramba!  
 grain grano *m.*  
 gramophone fonógrafo *m.*  
 gramophone record disco *m.*  
 granddaughter nieta *f.*  
 grandfather abuelo *m.*  
 grandmother abuela *f.*  
 grandson nieto *n.*  
 grape uva *f.*  
 green verde  
 greet, to saludar  
 greeting saludo *m.*  
 grey gris *m.*  
 groan quejido *m.*  
 gross gruesa *f.*  
 ground suelo *m.*  
 ground floor piso bajo  
 grow, to crecer  
 growth crecimiento *m.*  
 guest invitado, -a  
 guitar guitarra *f.*

## H

hair pelo *m.*  
 half medio-a, mitad  
 hall corredor *m.*  
 ham jamón *m.*  
 hand mano *f.*  
 hand (of a watch) manecilla *f.*  
 handbag cartera *f.*  
 handkerchief pañuelo *m.*  
 handsome guapo, -a  
 happiness felicidad, ventura *f.*  
 happy contento, -a  
 hard duro, -a  
 hare liebre *f.*  
 harvest cosecha *f.*  
 haste prisa *f.*  
 hat sombrero *m.*  
 hat shop sombrerería *f.*

**hate, to** odiar  
**hatred** odio *m.*  
**have, to** tener  
**hay** heno *m.*  
**hazelnut** avellana *f.*  
**he** él  
**head** cabeza *f.*  
**health** salud *f.*  
**hear, to** oír  
**hearing** oído *m.*  
**heat** calor *m.*  
**heating** calefacción *f.*  
**heel** talón *m.*  
**hen** gallina *f.*  
**here** aquí  
**hiccough** hipo *m.*  
**high** alto. -a: elevado, -a  
**highway** carretera *f.*  
**hire, to** alquilar  
**history** historia *f.*  
**holiday** fiesta *f.*  
**home** hogar *m.*  
**honey** miel de abejas *f.*  
**honeymoon** luna de miel *f.*  
**honour** honor *m.*  
**hope** esperanza *f.*  
**hope, to** esperar  
**horse** caballo *m.*  
**horse race** carrera de caballos  
**hospital** hospital *m.*  
**hospitality** hospitalidad *f.*  
**hot** caliente  
**hot, I am** tengo calor  
**hour** hora *f.*  
**house** casa *f.*  
**how?** ¿cómo?  
**how are you?** ¿cómo está usted?  
**how far is it?** ¿qué tan lejos es?  
**how many?** ¿cuántos?  
**how much?** ¿cuánto?  
**humidity** humedad *f.*  
**humour** humor *m.*  
**hundred** ciento  
**hunger** hambre *f.*  
**hungry, I am** tengo hambre  
**hurry, to** apurarse, darse prisa  
**hurry up!** ¡apúrese! dése prisa  
**hurt, to** doler  
**hurt yourself, to** lastimarse  
**husband** esposo, marido *m.*

## I

**I** yo  
**ice** hielo *m.*  
**ice cream** helado *m.*  
**idea** idea *f.*  
**if** si  
**ignorance** ignorancia *f.*  
**ignorant** ignorante  
**ill** mal  
**ill, to become** enfermarse  
**ill, very grave**  
**illegal** ilegal  
**illustration** ilustración *f.*  
**imagination** imaginación *f.*  
**imitation** imitación *f.*  
**immense** inmenso, -a  
**impatience** impaciencia *f.*  
**import, to** importar  
**important** importante  
**impossibility** imposibilidad *f.*  
**impossible** imposible  
**in** en  
**incidentally** por cierto  
**include, to** incluir  
**income** renta *f.*  
**incompetent** incompetente  
**incorrect** incorrecto, -a  
**indeed** en verdad  
**independence** independencia *f.*  
**indigestion** indigestión *f.*  
**indisposed** indispuesto, -a  
**industrial** industrial  
**infection** infección *f.*  
**influence** influencia *f.*  
**inform, to** informar  
**inhabitant** habitante  
**initial** inicial  
**ink** tinta *f.*  
**inoculate, to** inocular  
**insect** insecto *m.*  
**inside** adentro, dentro  
**install, to** instalar  
**instant** instante *m.*  
**insult** insulto *m.*  
**insurance** seguro *m.*  
**intelligent** inteligente  
**interior** interior  
**international** internacional  
**interrupt, to** interrumpir

intimate íntimo, -a  
 introduce, to presentar  
 introduction introducción  
 invitation invitación *f.*  
 invite, to invitar  
 invoice factura *f.*  
 iron, to planchar  
 is es  
 it is es  
 itinerary itinerario *m.*

## J

jacket chaqueta *f.*  
 jail cárcel *f.*  
 jam (tight spot) aprieto *m.*  
 January enero *m.*  
 jealousy celos *m.*  
 jest burla *f.*  
 jewel joya *f.*  
 jewellery shop joyería *f.*  
 Jewish judío  
 joke chiste *m.*  
 journal diario *m.*  
 journey viaje *m.*  
 joy gozo *m.*  
 judgment juicio *m.*  
 juice jugo *m.*  
 July julio *m.*  
 jump, to saltar  
 June junio *m.*  
 just justo, -a  
 justice justicia *f.*

## K

keep out! ¡prohibida la entrada!  
 key llave *f.*  
 kilogram kilo *m.*  
 kind clase *f.*  
 kitchen cocina *f.*  
 knife cuchillo *m.*  
 knock on the door, to llamar a  
 la puerta  
 know, to saber  
 know, to (people, places) conocer

## L

laborious laborioso, -a  
 lace encaje *m.*

lack, to faltar  
 ladder escalera *f.*  
 lake lago *m.*  
 lamb cordero *m.*  
 lamp lámpara *f.*  
 lamp shade pantalla *f.*  
 language idioma *m.*  
 large grande  
 lark alondra *f.*  
 last último, -a; postrero, -a  
 last night anoche  
 last, at al fin, por fin  
 last, to durar  
 lately últimamente  
 later más tarde, luego  
 laugh, to reír  
 laughter risa *f.*  
 laughter, burst of carcajada  
 laundry lavandería *f.*  
 lavatory baño *m.*  
 lawyer abogado *m.*  
 lazy perezoso, -a  
 leaf hoja *f.*  
 learn, to aprender  
 lease, to arrendar  
 leather piel *f.*  
 leave, to dejar; salir  
 left izquierda *f.*  
 leg pierna *f.*  
 legal legal  
 lemon limón *m.*  
 lemonade limonada *f.*  
 lend, to prestar  
 lentil lenteja *f.*  
 less menos  
 lesson lección *f.*  
 let, to dejar  
 letter carta, letra *f.*  
 letter-box buzón *m.*  
 lettuce lechuga *f.*  
 library biblioteca *f.*  
 lie mentira *f.*  
 lie, to mentir  
 lie down, to acostarse  
 life vida *f.*  
 lift ascensor *m.*  
 lift, to levantar  
 light luz *f.*  
 light, to encender  
 lightning relámpago *m.*  
 like, to gustar

**lily** lirio *m.*  
**lime** lima *f.*  
**linen** lino *m.*  
**lion** león *m.*  
**list** lista *f.*  
**listen!** ¡oiga!  
**little** poco, -a; menudo, -a; chiquito,  
 -a  
**live, to** vivir  
**living-room** sala *f.*  
**lobby** vestíbulo *m.*  
**local** local  
**location** sitio *m.*  
**lock in, to** encerrar  
**long** largo, -a  
**long, too** muy largo, -a  
**look!** ¡míre!  
**lorry** camión *m.*  
**lose, to** perder  
**lottery** lotería *f.*  
**loud** alto, -a  
**love** amor *m.*  
**love, to** querer  
**low** bajo, -a  
**lubricant** lubricación *f.*  
**lubricate, to** lubricar  
**lubrication** lubricante *m.*  
**luck** suerte *f.*  
**luggage** equipaje *m.*  
**luggage receipt** talón *m.*  
**lunch** almuerzo *m.*  
**lunch (to have)** almorzar  
**luxury** lujo *m.*

## M

**machine** máquina *f.*  
**machinery** maquinaria *f.*  
**maid** criada *f.*  
**maid, chamber** camarera *f.*  
**mail** correo *m.*  
**major** mayor  
**make, to** hacer, realizar  
**man** hombre  
**manage, to** manejar  
**manner** modo *m.*  
**mansion** mansión *f.*  
**many** muchos, -as  
**many, as, so** tantos, as  
**map** mapa *m.*  
**March** marzo *m.*

**market plaza** *f.*  
**market place** mercado *m.*  
**marmalade** mermelada *f.*  
**match** fósforo *m.*  
**mattress** colchón *m.*  
**May** mayo *m.*  
**maybe** tal vez  
**mayor** alcalde *m.*  
**me** mí  
**measure, to** medir  
**meat** carne *f.*  
**mechanic** mecánico, -a  
**medicine** medicina *f.*  
**meet, to** encontrar  
**melon** melón *m.*  
**melt, to** derretir  
**memory** memoria *f.*  
**mend, to** remendar  
**menu** menú *m.*  
**merchandise** mercancía *f.*  
**merchant** comerciante *m.*  
**metal** metal *m.*  
**Mexican** mexicano, -a  
**midday** mediodía *m.*  
**middle** medio *m.*  
**midnight** medianoche *f.*  
**milk** leche *f.*  
**mine** mío, -a  
**mine** mina *f.*  
**mineral** mineral *m.*  
**minute** minuto *m.*  
**mistake, to** make a equivocarse  
**mix, to** revolver, mezclar  
**modern** moderno, -a  
**moment** momento *m.*  
**Monday** lunes *m.*  
**money** dinero *m.*  
**money, paper** billete  
**monkey** mono *m.*  
**month** mes *m.*  
**moon** luna *f.*  
**more** más  
**moreover** además  
**morning** mañana *f.*  
**mother** madre  
**motor** motor *m.*  
**motorist** motorista *m., f.*  
**mouse** ratón *m.*  
**move, to** mudar, mover  
**moving** moviendo  
**much** mucho, -a

**much, as, so** tanto, -a  
**much, too** demasiado  
**mud** lodo, fango *m.*  
**mule** mula *f.*  
**municipal** municipal  
**mural** mural  
**museum** museo *m.*  
**mushroom** seta *f.*  
**music** música *f.*  
**mustard** mostaza *f.*  
**mutton** carnero *m.*  
**my** mi, mis  
**myself** mí

## N

**name** nombre *m.*  
**napkin** servilleta *f.*  
**narrow** estrecho, angosto, -a  
**nation** nación *f.*  
**national** nacional  
**nationality** nacionalidad *f.*  
**native** nativo, -a  
**natural** natural  
**naturally** naturalmente  
**navy** marina *f.*  
**near** cerca, junto  
**near to** cerca de  
**necessary** necesario, -a  
**necessity** necesidad *f.*  
**neck** cuello *m.*  
**need, to** necesitar  
**needle** aguja *f.*  
**needlework** costura *f.*  
**negative** negativo  
**negligent** negligente  
**neighbour** vecino, -a  
**neither** ningún, ninguno, -a, tam-  
 poco ni  
**nephew** sobrino *m.*  
**nervous** nervioso, -a  
**never** nunca, jamás  
**new** nuevo, -a  
**New Year** Año Nuevo  
**news** noticias *f. pl.*  
**newspaper** periódico *m.*  
**newsreel** noticiario *m.*  
**next** próximo, -a  
**niece** sobrina *f.*  
**night** noche *f.*  
**nine** nueve *m.*

**nineteen** diecinueve  
**ninety** noventa  
**no** no  
**no one** ninguno, -a  
**noble** noble  
**nobody** nadie  
**noon** mediodía *m.*  
**nor** ni  
**north** norte *m.*  
**North America** Norte América *f.*  
**North American** norteamericano, -a  
**note** nota *f.*  
**note, to** notar  
**notebook** cuaderno *m.*  
**nothing** nada  
**notice, to** notar  
**November** noviembre *m.*  
**now** ahora  
**now, right** ahora  
**number** número *m.*  
**numerous** numeroso, -a  
**nut** nuez *f.*

## O

**oat** avena *f.*  
**obtain, to** obtener  
**occasion** ocasión *f.*  
**occupation** ocupación *f.*  
**occupy, to** ocupar  
**occur, to** ocurrir  
**October** octubre *m.*  
**oculist** oculista *m.*  
**odd** raro, -a  
**of** de  
**offend, to** ofender  
**offended** ofendido, -a  
**offensive** ofensivo, -a  
**offer, to** ofrecer  
**office** oficina *f.*  
**official** oficial  
**often** a menudo  
**oil** aceite *m.*  
**old** viejo, -a  
**olive** aceituna *f.*  
**omelette** tortilla *f.*  
**on** en, sobre  
**once** una vez  
**one** uno, -a  
**one way** una vía  
**onion** cebolla *f.*

open abierto, -a  
 open, to abrir  
 opera ópera *f.*  
 operation operación *f.*  
 operator operadora *m., f.*  
 opinion opinión *f.*  
 opposite al frente  
 or o  
 orange naranja *f.*  
 orange juice jugo de naranja *f.*  
 orchard huerto *m.*  
 orchestra orquesta *f.*  
 orchid orquídea *f.*  
 order orden *f.*  
 order, to pedir  
 ordinarily generalmente  
 ordinary ordinario, -a  
 original original  
 ornament adorno *m.*  
 other otro, -a  
 ounce onza *f.*  
 our, ours nuestro, -a  
 ourselves nosotros, -as  
 out of order descompuesto, -a  
 outside exterior, fuera, afuera  
 oven horno *m.*  
 overcoat abrigo *m.*  
 overturn, to volcar  
 own propio, -a  
 owner dueño, -a  
 ox bucy *m.*  
 oyster ostra *f.*

**P**

package paquete *m.*  
 paint, to pintar  
 painting pintura *f.*  
 pair par *m.*  
 palace palacio *m.*  
 palm tree palma, palmera *f.*  
 paper papel *m.*  
 park parque *m.*  
 park, to estacionar  
 parking parqueadero *m.*  
 parrot loro *m.*  
 pass, to pasar  
 past pasado, -a  
 paste pasta *f.*  
 patience paciencia *f.*  
 patient paciente

patriotic patriótico, -a  
 pattern patrón *m.*  
 pavement acera *f.*  
 pay, to pagar  
 payment pago *m.*  
 peaceful tranquilo, -a  
 peach melocotón *m.*  
 pear pera *f.*  
 peas guisantes *m.*  
 peasant peón; campesino *m.*  
 pen pluma *f.*  
 pencil lápiz *m.*  
 penicillin penicilina *f.*  
 pension pensión *f.*  
 people gente *f.*  
 pepper pimienta *f.*  
 per cent por ciento  
 percentage tanto por ciento  
 perfect perfecto, -a  
 perform, to realizar  
 perfume perfume *m.*  
 perhaps quizá, quizás, acaso  
 permanent permanente  
 permanent wave permanente *f.*  
 permitted permitido, -a  
 person, in personalmente  
 personal personal  
 personally personalmente  
 perspire, to sudar  
 persuade, to persuadir  
 peso peso *m.*  
 petrol gasolina *f.*  
 petrol station estación de gasolina *f.*  
 petroleum petróleo *m.*  
 photograph fotografía *f.*  
 photograph, to fotografiar  
 pick up, to levantar  
 picture pintura *f.*; cuadro *m.*; retrato  
 (portrait) *m.*  
 pie pastel *m.*  
 pier muelle *m.*  
 pig cerdo *m.*  
 pill píldora *f.*  
 pillow almohada *f.*  
 pilot piloto *m.*  
 pine tree pino, *m.*  
 pineapple piña *f.*  
 pipe pipa *f.*  
 pitcher jarra *f.*  
 place sitio, lugar *m.*  
 plan plan *m.*



**plant** planta *f.*  
**plate** plato *m.*  
**platter** fuente *f.*  
**play, to** jugar  
**play, to (instrument)** tocar  
**pleasant** agradable  
**pleasure** gusto, placer, *m.*  
**plum** ciruela *f.*  
**pocket** bolsillo *m.*  
**point** punto *m.*  
**point, to** señalar  
**policeman** policía *m.*  
**politics** política *f.*  
**poor** pobre  
**poppy** amapola *f.*  
**popular** popular  
**pork, pig** puerco, cerdo *m.*  
**pork chop** chuleta de cerdo  
**port** puerto *m.*  
**position** posición *f.*  
**positive** positivo, -a  
**possible** posible  
**possibly** posiblemente  
**postal** postal  
**potato** papa *f.* patata *f.*  
**pour, to** echar  
**powder** polvo *m.*, polvos (*cosmetic*)  
*m. pl.*  
**practical** práctico, -a  
**practise, to** practicar  
**precious** precioso, -a  
**prefer, to** preferir  
**preferred** predilecto, -a  
**prepare, to** preparar  
**prescription** receta *f.*  
**present** presente, regalo (*gift*) *m.*  
**present, to** presentar  
**pretty** bonito, -a  
**price** precio *m.*  
**principal** principal  
**print, to** imprimir  
**prize** premio *m.*  
**probably** probablemente  
**proceed, to** proceder  
**produce, to** producir  
**product** producto *m.*  
**profession** profesión *f.*  
**profit** ganancia *f.*  
**programme** programa *m.*  
**progress** progreso *m.*  
**progress, to** progresar

**prohibit, to** prohibir  
**promise, to** prometer  
**pronounce, to** pronunciar  
**pronunciation** pronunciación *f.*  
**proof** prueba *f.*  
**propeller** hélice *f.*  
**proper** propio, -a  
**protection** protección *f.*  
**protest, to** protestar  
**Protestant** protestante  
**prove, to** probar  
**province** provincia *f.*  
**public** público, -a  
**pulse** pulso *m.*  
**pumpkin** calabaza *f.*  
**punctual** puntual  
**purchase** compra *f.*  
**purse** bolso, -a  
**put, to** poner  
**put on, to** ponerse  
**put out, to** apagar, echar  
**put to bed, to** acostar

## Q

**quantity** cantidad *f.*  
**quarter** cuarto *m.*  
**quarterly** trimestre  
**question** pregunta *f.*  
**quickly** aprisa  
**quotation** cotización *f.*

## R

**rabbit** conejo *m.*  
**racial** racial  
**radiator** radiador *m.*  
**radio** radio *f.*  
**radish** rábano *m.*  
**railway** ferrocarril *m.*  
**railway carriage** coche *m.*  
**rain** lluvia *f.*  
**rain, to** llover  
**raincoat** impermeable *m.*;  
 gabardina *f.*  
**raise, to** levantar, alzar  
**raisin** pasa *f.*  
**ranch** rancho *m.*  
**rapid** rápido, -a  
**rapidly** rápidamente  
**rare** raro, -a

**raspberry** frambuesa *f.*  
**rat** rata *f.*  
**raw** crudo, -a  
**rayon** rayón *m.*  
**razor** navaja de afeitar *f.*  
**razor blade** hoja de afeitar *f.*  
**read**, to leer  
**ready** listo, -a  
**realise**, to realizar  
**reality** realidad, verdad *f.*  
**really?** ¿de veras?  
**reason** razón *f.*  
**receipt** recibo *m.*  
**receive**, to recibir  
**recent** reciente  
**recognise**, to reconocer  
**recommend**, to recomendar  
**recommendation** recomendación *f.*  
**recreation** recreación *f.*  
**red** colorado, rojo, -a  
**red snapper** pargo *m.*, huachinango *m.* (Mex.)  
**reduce**, to reducir  
**refresh**, to refrescar  
**refrigeration** refrigeración *f.*  
**refrigerator** refrigeradora, nevera *f.*  
**region** región *f.*  
**register**, to registrar, matricular  
**registration** registraci3n, matriculaci3n *f.*  
**regularity** regularidad *f.*  
**relation** relaci3n *f.*  
**relative** pariente *m.*  
**remain**, to quedarse  
**remember**, to recordar, acordarse de  
**remind**, to recordar, avisar  
**rent** renta *f.*  
**rent**, to arrendar  
**repair**, to componer, reparar  
**repeat**, to repetir  
**require**, to requerir  
**resemble**, to parecerse  
**residential** residencial  
**respectable** respetable  
**responsible** responsable  
**rest**, to descansar  
**restaurant** restaurante *m.*  
**restriction** restricci3n *f.*  
**return**, to regresar, devolver, volver

**reunion** reuni3n *f.*  
**rib** costilla *f.*  
**ribbon** cinta *f.*  
**rice** arroz *m.*  
**ride**, to montar  
**ride**, to take a pasear  
**ridiculous** ridículo, -a  
**right** (direction) derecha *f.*; correcto  
**rise**, to ascender, subir  
**river** río *m.*  
**road** camino *m.*  
**road map** guía del viajero  
**roast**, to asar  
**roast beef** rosbif *m.*  
**roasted** asado, -a  
**rob**, to robar  
**robbery** robo *m.*  
**romantic** romántico, -a  
**room** pieza, habitaci3n *f.*, cuarto *m.*  
**roomy** espacioso, -a  
**rosary** rosario *m.*  
**rose** rosa *f.*  
**route** ruta *f.*  
**rubber** goma *f.*; caucho *m.*  
**rug** alfombra *f.*  
**rum** ron *m.*  
**rumba** rumba *f.*  
**rumour** rumor *m.*  
**rural** rural  
**Russian** ruso, -a  
**rye** centeno *m.*

## S

**safe** seguro, -a  
**sail**, to embarcar  
**salad** ensalada *f.*  
**salary** salario *m.*  
**salt** sal *f.*  
**salty** salado, -a  
**same** mismo, -a  
**sample** muestra *f.*  
**sandwich** sandwich *m.*  
**sardine** sardina *f.*  
**satisfy**, to satisfacer  
**Saturday** sábad0 *m.*  
**sauce** salsa *f.*  
**save**, to salvar  
**say**, to decir  
**scarcely** apenas  
**school** colegio *m.*; escuela *f.*

**scissors tijeras f. pl.**  
**scorpion alacrán m.**  
**Scotland Escocia f.**  
**Scottish escocés, -a**  
**scrape llo m.**  
**scratch, to rascar**  
**scream grito m.**  
**scream, to gritar**  
**sculpture escultura f.**  
**seal sello m.**  
**seasick, to get marearse**  
**season estación f.**  
**seat asiento m.**  
**second segundo, -a**  
**second class segunda clase**  
**secretary secretario, -a**  
**section sección f.**  
**sedative sedativo m.**  
**see, to ver**  
**seem, to parecer**  
**seldom rara vez**  
**select, to seleccionar**  
**selection selección f.**  
**self starter arranque automático m.**  
**sell, to vender**  
**send, to mandar**  
**sensation sensación f.**  
**September septiembre m.**  
**serve, to servir**  
**service servicio m.**  
**seven siete**  
**seventeen diecisiete**  
**seventy setenta**  
**several varios, -as**  
**sew, to coser**  
**shade sombra f.**  
**shave, to afeitar**  
**she ella**  
**sheep oveja f.**  
**sheet sábana, hoja f.**  
**shepherd pastor m.**  
**shipment despacho, envío m.**  
**shirt camisa f.**  
**shoe zapato m.**  
**shoe shop zapatería f.**  
**shop almacén m., tienda f.**  
**short corto, -a**  
**short, too muy corto, -a**  
**shoulder hombro m.**  
**shout, to gritar**  
**shovel pala f.**

**show, to enseñar, mostrar, señalar**  
**shrimp camarón m.**  
**shut, to cerrar**  
**sick enfermo, -a**  
**sick, I am estoy enfermo**  
**sickness enfermedad f.**  
**sigh suspiro m.**  
**sight vista f.**  
**sign letrado m.**  
**sign, to firmar**  
**silence silencio m.**  
**silk seda f.**  
**simple simple**  
**simplicity simplicidad f.**  
**since desde, pues**  
**sincerity sinceridad f.**  
**sing, to cantar**  
**single solo, simple, único**  
**sink fregadero m.**  
**sister hermana f.**  
**sister-in-law cuñada f.**  
**sit, to sentar**  
**sit down, to sentarse**  
**situate, to situar**  
**situation situación f.**  
**six seis**  
**sixteen dieciséis m.**  
**sixty sesenta**  
**size talla f.**  
**sky cielo m.**  
**sleep, to dormir**  
**sleep, to go to dormirse**  
**sleeve manga f.**  
**slip, to resbalar**  
**slipper zapatilla f.**  
**slow despacio, lento**  
**small pequeño, chiquito, -a**  
**small, too muy pequeño, -a; muy**  
**chiquito, -a**  
**smell, to oler**  
**smile, to sonreír**  
**smoke, to fumar**  
**sneeze estornudo m.**  
**snore, to roncar**  
**snow nieve f.**  
**snow, to nevar**  
**so (that) así**  
**so long hasta luego**  
**so that conque**  
**soap jabón m.**  
**soap dish jabonera f.**

**sob** sollozo *m.*  
**sociable** sociable  
**social** social  
**society** sociedad *f.*  
**sock** calcetín *m.*  
**sofa** sofá *m.*  
**soft** suave, blando, -a  
**soft drink** bebida gaseosa *f.*  
**sole** suela *f.*  
**solution** solución *f.*  
**some** unos, -as  
**somebody** alguien  
**someone** alguno, -a  
**something** algo  
**son** hijo  
**song** canto *m.*, canción *f.*  
**soon** pronto  
**sorry, I am** lo siento  
**sorry, to be** sentir  
**soup** sopa *f.*  
**south** sur *m.*  
**South America** Sud América *f.*  
**souvenir** recuerdo *m.*  
**sow, to** sembrar  
**sowing** siembra *f.*  
**space** espacio *m.*  
**spacious** espacioso, -a  
**Spain** España *f.*  
**Spaniard** español, -a  
**Spanish** español, -a  
**spark plug** bujía *f.*  
**sparrow** gorrión *m.*  
**speak, to** hablar  
**special** especial  
**specially** especialmente  
**speech** discurso *m.*  
**speed** velocidad *f.*  
**spicy** picante  
**spinach** espinaca *f.*  
**sponge** esponja *f.*  
**spoon** cuchara *f.*  
**spoonful** cucharada *f.*  
**spring** primavera *f.*  
**square** plaza *f.*; cuadrado, -a  
**squirrel** ardilla *f.*  
**stadium** estadio *m.*  
**staircase** escalera *f.*  
**stairs** escalones *m.*  
**stamp** sello *m.*; estampilla *f.*  
**stand up, to** pararse  
**state** estado *m.*

**station** estación *f.*  
**station wagon** camioneta *f.*  
**stationery shop** papelería *f.*  
**statue** estatua *f.*  
**stay, to** quedarse  
**steak** bisté *m.*  
**steal, to** robar  
**steam** vapor *m.*  
**steamship** vapor *m.*  
**steps** escalones *m.*  
**stew** guisado *m.*  
**stockings** medias *f. pl.*  
**stomach** estómago *m.*  
**stone** piedra *f.*  
**stop!** ¡pare!, ¡alto!  
**stop, to** parar  
**storm** tormenta *f.*  
**story** cuento *m.*  
**stove** estufa *f.*  
**straight, straight ahead**  
 derecho, -a  
**strange** extraño, -a  
**straw** paja *f.*  
**strawberry** fresa *f.*  
**street** calle *f.*  
**student** estudiante  
**stupid** estúpido, -a  
**style** moda *f.*; estilo *m.*  
**suburb** suburbio *m.*  
**success** éxito *m.*  
**successively** sucesivamente  
**suddenly** de pronto, de repente  
**sufficient** suficiente, bastante  
**sugar** azúcar *m.*  
**sugar bowl** azucarero *m.*  
**suit** traje *m.*  
**suitcase** maleta *f.*  
**summer** verano *m.*  
**sun** sol *m.*  
**Sunday** domingo *m.*  
**supper** cena *f.*  
**supper, to have** cenar  
**supposed** supuesto  
**sure** cierto, -a  
**surprise, to** sorprender  
**swallow** golondrina *f.*  
**sweater** suéter *m.*  
**sweep, to** barrer  
**sweet** dulce  
**sweet potato** batata *f.*  
**swim, to** nadar

swimming pool piscina *f.*  
system sistema *m.*

## T

table mesa *f.*  
tablecloth mantel *m.*  
tailor sastrer *m.*  
tailor's shop sastrería *f.*  
take, to llevar, tomar  
take leave, to despedirse  
tall alto, -a  
tango tango *m.*  
tank tanque *m.*  
taste gusto *m.*  
taste, to probar, gustar  
tasteless desabrido, -a  
tea té *m.*  
teach, to enseñar  
teacher maestro, -a  
tear (weeping) lágrima *f.*  
tear, to romper  
teaspoon cucharita *f.*  
telegram telegrama *m.*  
telegraph operator telegrafista  
telephone teléfono *m.*  
television televisión *f.*  
tell, to decir  
tell me dígame  
temper genio *m.*  
temperature fiebre, temperatura *f.*  
ten diez *m.*  
tender tierno, -a  
tenth décimo, -a  
terrace terraza *f.*  
terrible terrible  
test, to probar  
thank you gracias  
that ese, eso, -a, aquel, -la, que,  
quien, cual  
that way por allá  
the el, la, los, las  
the, about del  
the, at al  
the, from del  
the, of del  
the, to al  
theft robo *m.*  
then entonces, luego  
there ahí, allí, allá  
there, is, are hay

these estos, estas  
thin delgado, -a  
thing cosa *f.*  
think, I yo creo, yo pienso  
think, to creer, pensar  
third, one tercio  
thirsty, I am tengo sed  
thirteen trece  
thirty treinta  
this este, esta  
this one éste, ésta  
this way por aquí  
thought pensamiento *m.*  
thousand mil  
thread hilo *m.*  
three tres  
throw, to echar  
thunder trueno *m.*  
Thursday jueves *m.*  
ticket boleto, billete, pasaje *m.*  
tidy aseado, -a  
tie corbata *f.*  
tiger tigre *m.*  
tight apretado estrecho, -a  
tile mosaico *m.*  
till (money) gaveta *f.*  
time tiempo *m.*; vez *f.*  
time, in, on a tiempo  
time, to have a good divertirse  
times veces *f. pl.*  
timetable itinerario, horario *m.*  
tin estaño *m.*  
tip propina *f.*  
tired cansado, -a  
tired, to get cansarse  
to para, a  
toast tostada *f.*  
toast, to tostar  
tobacco tabaco *m.*  
today hoy  
together juntos, -as  
tomato tomate *m.*  
tomorrow mañana *f.*  
tongue lengua *f.*  
to-night esta noche  
tooth diente *m.*  
toothbrush cepillo de dientes *m.*  
torrent torrente *m.*  
toss, to echar  
total total *m.*  
touch, to tocar

**tourist** turista, viajero  
**toward** hacia  
**towel** toalla *f.*  
**town** pueblo *m.*  
**town hall** ayuntamiento *m.*  
**toy** juguete *m.*  
**traffic** tráfico *m.*  
**train** tren *m.*  
**transaction** transacción *f.*  
**translate, to** traducir  
**transparent** transparente  
**transport, to** transportar  
**travel, to** viajar  
**traveller** viajero, -a  
**traveller's cheque** cheque de viajero  
**tray** bandeja *f.*  
**tree** árbol *m.*  
**trimming** adorno *m.*  
**trip** viaje *m.*  
**trivial** trivial  
**tropical** tropical  
**tropics** trópico *m.*  
**trouble** dificultad *f.*; lío *m.*  
**trousers** pantalones *m. pl.*  
**trout** trucha *f.*  
**truck** camión *m.*  
**trunk** baúl *m.*  
**truth** veras, verdad *f.*  
**try it on** mídasele  
**try to, to** tratar de  
**Tuesday** martes *n.*  
**turkey** pavo *m.*  
**turn off the light, to** apagar  
**turn over, to** volcar  
**turnip** nabo *m.*  
**twelve** doce  
**twenty** veinte  
**twenty-five** veinticinco  
**two** dos  
**type** tipo *m.*  
**typewriter** máquina de escribir *f.*  
**typical** típico, -a  
**tyre** llanta *f.*

**U**

**ugliness** fealdad *f.*  
**ugly** feo, -a  
**ultramarine** ultramarino, -a  
**umbrella** paraguas *m.*

**uncertainty** duda *f.*  
**uncle** tío *m.*  
**under** debajo, bajo  
**understand, to** comprender, entender  
**underwear** ropa interior  
**undress, to** desvestirse  
**until** hasta  
**until we meet again** hasta la vista  
**unwrap, to** desenvolver  
**up to** hasta  
**up, to go** subir  
**upon** sobre  
**urgent** urgente  
**us** nos, nosotros, -as  
**used to be** era  
**utility** utilidad *f.*

**V**

**vain, in** en balde  
**value** valor, importe *m.*  
**vaseline** vaselina *f.*  
**veal** ternera *f.*  
**vegetable** legumbre *f.*  
**vehicle** vehículo *m.*  
**velvet** terciopelo *m.*  
**ventilate, to** ventilar  
**ventilator** ventilador *m.*  
**vertical** vertical  
**very** muy  
**very well** muy bien  
**vest** camiseta *f.*  
**Viennese** vienes, -a  
**view** vista *f.*  
**vinegar** vinagre *m.*  
**violet** violeta *f.*  
**visit** visita *f.*  
**visit, to** visitar  
**vitamin** vitamina *f.*  
**vocabulary** vocabulario *m.*

**W**

**wage** pago, sueldo, jornal *m.*  
**waist** cintura *f.*; talle *m.*  
**waistcoat** chaleco *m.*  
**waistline** cintura *f.*  
**wait, to** esperar  
**waited** esperado  
**waiter** camarero, -a

waitress camarera  
 wake up, to despertar  
 walk, to take a pascar, caminar  
 wall pared *f.*  
 wallet cartera *f.*  
 waltz vals *m.*  
 want, to querer  
 warm caloroso, caliente  
 was era  
 was, there había, hubo  
 wash basin lavabo *m.*  
 wash, to lavar  
 wash (yourself), to bañarse  
 watch reloj *m.*  
 watchmaker relojero *m.*  
 watchmaker's shop relojería *f.*  
 water agua *f.*  
 watermelon sandia *f.*  
 waterproof impermeable *m.*  
 wave ola *f.*  
 we nosotros, -as  
 weakness debilidad *f.*  
 wear, to llevar  
 Wednesday miércoles *m.*  
 week semana *f.*  
 week, by the por semana  
 weigh, to pesar  
 weigh (yourself), to pesarse  
 weight peso *m.*  
 well bien  
 well done bien asado  
 were era  
 were, there había, hubo  
 west occidente *m.*  
 West Indies Antillas  
 what? ¿qué?  
 whatever cualquiera  
 wheat trigo *m.*  
 wheel rueda *f.*  
 when cuando  
 whenever siempre que  
 where donde  
 which que; cual, -es  
 whip látigo *m.*  
 white blanco, -a  
 who? ¿quién?  
 whoever quienquiera  
 wide amplio, ancho, -a  
 wife esposa *f.*

will voluntad *f.*  
 wind viento *m.*  
 window ventana *f.*  
 windscreen parabrisa *m.*  
 windscreen wiper limpiavidrios *m.*  
 wine vino *m.*  
 winter invierno *m.*  
 wish, to desear  
 with con  
 with me conmigo  
 within dentro de  
 without sin, fuera  
 witness testigo *m.*  
 wolf lobo *m.*  
 woman mujer  
 wonderful admirable  
 wood madera *f.*  
 woods bosque *m.*  
 wool lana *f.*  
 word palabra *f.*  
 work trabajo *m.*  
 work, to trabajar  
 workman trabajador  
 world mundo *m.*  
 worried preocupado, -a  
 worry, to preocupar  
 worse peor  
 wrap, to envolver  
 wrapped envuelto, -a  
 wrinkle arruga *f.*  
 write, to escribir  
 writing escribiendo  
 written escrito

## Y

yawn bostezo *m.*  
 year año *m.*  
 yellow amarillo, -a  
 yes sí  
 yesterday ayer  
 yet todavía, aún  
 young joven  
 youth juventud *f.*

## Z

zero cero *m.*

# Spanish-English Dictionary

## A

**a at, to**  
**abajo** below  
**abierto, -a** open  
**abogado** *m.* lawyer  
**abrigo** *m.* overcoat  
**abril** *m.* April  
**abrir** to open  
**absolutamente** absolutely  
**abuela** *f.* grandmother  
**abuelo** *m.* grandfather  
**acabar de** to have just  
**academia** *f.* academy  
**acaso** perhaps  
**acaso si** if, by chance  
**acceso** *m.* access  
**accidental** accidental  
**accidente** *m.* accident  
**acción** *f.* action  
**aceite** *m.* oil  
**aceituna** *f.* olive  
**acelerador** *m.* accelerator  
**aceptar** to accept  
**acera** *f.* pavement  
**acerca de** concerning, with regard to  
**acercamiento** *m.* approach  
**acercarse** to approach  
**acertar** to ascertain, to make sure  
**acompañar** to accompany  
**acordar** to remind  
**acordarse** to remember  
**acostar** to lay down, to put to bed  
**acostarse** to go to bed, to lie down  
**actividad** *f.* activity  
**actor** *m.* actor  
**actriz** *f.* actress

**acuático, -a** aquatic  
**acueducto** *m.* aqueduct  
**acuerdo** *m.* agreement  
**de . . . con** in agreement with  
**acumulador** *m.* battery  
**adaptar** to adapt  
**adelantado, -a** advanced, fast  
**adelante** forward  
**adelanto** *m.* advancement  
**además** moreover  
**además de** besides  
**adentro** inside  
**admirable** wonderful, admirable  
**adoración** *f.* worship, adoration  
**adorno** *m.* ornament, trimming  
**adquirir** to acquire, to gain  
**aduana** *f.* custom's  
**adverbio** *m.* adverb  
**advertir** to warn, to advise  
**aeródromo** *m.* airport  
**aeronáutico, -a** aeronautic  
**aeroplano** *m.* aeroplane  
**aeropuerto** *m.* airport  
**afeitarse** to shave  
**aficionado** *m.* fan (of a sport)  
**agencia** *f.* agency  
**agente** *m.* agent  
**agosto** *m.* August  
**agradable** agreeable, pleasant  
**agradecer** to thank for  
**agrado** *m.* pleasure  
**agregar** to add  
**agrícola, -a** agricultural  
**agricultor** *m.* farmer  
**agricultura** *f.* agriculture  
**agua** *f.* water  
**agua caliente** hot water



**agua fría** cold water  
**agua helada** iced water  
**aguardiente m.** brandy  
**águila f.** eagle  
**aguja f.** needle  
**ahijado, -a** godson, goddaughter  
**ahora** now  
**ahora mismo** right now, at once  
**aire m.** air  
**ajo m.** garlic  
**ajustar** to adjust, to fit  
**al** to the, at the, on the  
**alargado, -a** lengthened, elongated  
**alargar** to lengthen  
**albaricoque m.** apricot  
**alcachofa f.** artichoke  
**alcalde m.** mayor  
**alcance m.** pursuit, reach  
**alcanzar** to reach, to be enough  
**alcoba f.** bedroom  
**alcohol m.** alcohol  
**alegarse** to be glad  
**alegre** glad, happy, cheerful  
**alemán, -a** German  
**Alemania f.** Germany  
**alfombra f.** rug  
**algo** something, some  
**algodón m.** cotton  
**alguien** somebody  
**alguno, -a** someone  
**alimento m.** food  
**allá** there, in that place  
**allá por** that way  
**allí** there  
**almacén m.** shop  
**almendra f.** almond  
**almendro m.** almond tree  
**almohada f.** pillow  
**almorzar** to have lunch  
**almuerzo m.** lunch  
**aló** hello  
**alojar** to lodge  
**alondra f.** lark  
**alquilar** to hire  
**alrededor** about, around  
**alrededores m.** outskirts  
**alto** loud, high, tall  
**alto** stop (imp.)  
**altura f.** height  
**amanecer m.** daybreak  
**amapola f.** poppy

**amargo, -a** bitter  
**amarillo, -a** yellow  
**ambos, -as** both  
**ambulancia f.** ambulance  
**América Central f.** Central America  
**América del Sur f.** South America  
**americano, -a** American  
**amiga f.** friend  
**amigo m.** friend  
**amistad f.** friendship  
**amor m.** love  
**ampliar** to enlarge, to extend  
**amplio, -a** wide  
**amueblado, -a** furnished  
**ancho, -a** broad, wide  
**andar** to walk  
**angosto, -a** narrow  
**animal m.** animal  
**anoche** last night  
**anocheecer** to become dark  
**anotar** to write down  
**ansiosamente** anxiously  
**ante, antes de** before  
**anteayer** day before yesterday  
**anticipado, -a** anticipated, in advance  
**antiguo, -a** ancient, old  
**Antillas f.** West Indies, Antilles  
**antiséptico, -a** antiseptic  
**anual** annual  
**anunciar** to advertise, to announce  
**anuncio m.** advertisement  
**año m.** year  
**Año Nuevo m.** New Year  
**apagar** to put out, turn off  
**apenas** scarcely  
**aperitivo m.** apéritif  
**apetito m.** appetite  
**apio m.** celery  
**aplaudir** to applaud  
**aplausos m.** applause  
**apostar** to bet  
**apreciación f.** appreciation  
**apreciar** to appreciate  
**aprender** to learn  
**apretado, -a** tight  
**aprieto m.** jam, tight spot  
**aprisa** quickly  
**aprovechar** to make use of  
**aprovechar de** to profit

**apuesta** *f.* bet  
**apurarse** to hurry  
**apúrese** hurry up (*imp.*)  
**aquel, aquella** that (*pron.*)  
**aquí** here  
**aquí por** this way  
**árabe** *m.* Arab  
**árbol** *m.* tree  
**ardilla** *f.* squirrel  
**ardo** *m.* plough  
**argentino, -a** Argentinian  
**armario** *m.* cupboard, wardrobe  
**aromático, -a** aromatic  
**arqueología** *f.* archaeology  
**arquitecto** *m.* architect  
**arquitectónico, -a** architectural  
**arquitectura** *f.* architecture  
**arrancar** to pull out  
**arranque automático** self-starter  
**arreglar** to arrange  
**arrendamiento** *m.* lease, renting  
**arrendar** to rent, to lease  
**arriba** above  
**arriendo** *m.* lease, rental  
**arroz** *m.* rice  
**arte** *m.* art  
**artículos** *m.* goods, articles  
**artificial** artificial  
**artista** *m., f.* artist  
**artístico, -a** artistic  
**asado, -a** roasted, broiled  
**asado bien** well done  
**asar** to roast  
**ascender** to rise, to climb  
**ascensor** *m.* elevator, lift  
**aseado, -a** tidy  
**asegurar** to secure  
**así** so, thus  
**asiento** *m.* seat  
**asimismo** likewise  
**asistencia** *f.* assistance, attendance  
**asistir** to attend  
**aspecto** *m.* aspect, appearance  
**aspirina** *f.* aspirin  
**asringente** *m.* astringent  
**asuntos** *m.* affairs  
**asustarse** to get frightened  
**atención** *f.* courtesy, care, attention  
**atender** to attend  
**atento, -a** polite  
**aterrizar** to land

**atómico, -a** atomic  
**atractivo, -a** attractive  
**atraer** to attract  
**atrás** backward, behind  
**atrasado, -a** slow, backward  
**atravesar** to cross  
**atroz** terrible, awful, atrocious  
**auge** *f.* boom (in the market)  
**aun** still, yet  
**aunque** although  
**aurora** *f.* dawn  
**auto** *m.* car  
**autobús** *m.* bus  
**automóvil** *m.* motor-car  
**autopista** *f.* highway  
**autor** *m.* author  
**autoridad** *f.* authority  
**avellana** *f.* hazelnut  
**avena** *f.* oats  
**avenida** *f.* avenue  
**avestruz** *m.* ostrich  
**aviación** *f.* aviation  
**aviador** *m.* aviator, flyer  
**avión** *m.* aeroplane, airliner  
**¡ay! alas!**  
**ayudar** to aid, to help  
**ayuno** *m.* fast  
**ayuntamiento** *m.* town hall  
**ayer** yesterday  
**azadón** *m.* hoe  
**azúcar** *m.* sugar  
**azucarero** *m.* sugar bowl  
**azucena** *f.* white lily  
**azul** *m.* blue

## B

**bacalao** *m.* codfish  
**bahía** *f.* bay, harbour  
**bailar** to dance  
**baile** *m.* dance  
**baile, pista de** dance floor  
**bajar** to go or come down, to get off,  
to get down  
**bajo, -a** a low, soft, under  
**balcón** *m.* balcony  
**balde** *m.* bucket  
**balde, de** free  
**balde, en** in vain  
**balneario** *m.* bathing resort  
**banco** *m.* bank

**banda f.** band  
**bañarse** to bathe oneself  
**bañera f.** bath  
**baño m.** bath  
**baño, cuarto de** bathroom  
**bar m.** bar  
**barato, -a** cheap  
**barco m.** ship  
**barómetro m.** barometer  
**barrer** to sweep  
**barrio m.** district  
**base f.** district  
**basta** that is enough  
**bastante** enough, quite, sufficiently  
**batata f.** sweet potato  
**baúl m.** trunk  
**beber** to drink  
**bebida f.** drink  
**bebida gaseosa** soft drink  
**becerro m.** calf  
**beisbol m.** baseball  
**Bélgica f.** Belgium  
**belleza f.** beauty  
**bello, -a** beautiful  
**bermellón m.** vermilion  
**biblioteca f.** library  
**bicicleta f.** bicycle  
**bien** well  
**bien, yo estoy** I am well  
**bienvenida f.** welcome  
**bienvenido, -a** welcome  
**biftec m.** beefsteak  
**billete m.** ticket, paper money  
**bisabuelo, -a** great-grandfather,  
 great-grandmother  
**bisté m.** steak  
**biznieto, -a** great-grandson, great-  
 granddaughter  
**blanco, -a** white  
**blando, -a** soft  
**blusa f.** blouse  
**boca f.** mouth  
**bocina f.** car horn  
**boda f.** wedding  
**boleto m.** ticket  
**bollo m.** rolls (bread)  
**bolsa f.** bag, purse, pocket, stock  
 exchange  
**bolsillo m.** pocket  
**bonito, -a** pretty  
**bordado m.** embroidery

**bordo m.** board  
**bordo, a** on board  
**borracho** drunkard, drunk  
**bosque m.** woods  
**bostezo m.** yawn  
**botas f. pl.** boots  
**botella f.** bottle  
**botica f.** chemist's shop  
**botón m.** button  
**Brasil m.** Brazil  
**brazo m.** arm  
**brillante** brilliant, bright  
**brindar** to drink a person's health  
**brisa f.** breeze  
**buen** good  
**bueno, -a** good  
**buena suerte** good luck  
**buenas noches** good night  
**buenas tardes** good afternoon  
**buenos días** good morning  
**buey m.** ox  
**bujía f.** spark plug  
**burla f.** mockery, jest  
**burla, de** for fun  
**burro m.** donkey  
**buscar** to seek, to look for  
**buzón m.** letter-box

## C

**caballero m.** gentleman  
**caballo m.** horse  
**cabaret m.** cabaret, night club  
**cabeza f.** head  
**cabina f.** aeroplane cabin  
**cable m.** cable  
**cablegrama m.** cablegram  
**cabra f.** goat  
**cacao m.** cocoa  
**cada** each  
**cadena f.** chain  
**caer** to fall  
**caerse** to fall down  
**café m.** coffee  
**café con leche** coffee with milk  
**cafetera f.** coffee-pot  
**caja f.** box  
**cajero, -a** cashier  
**calabaza f.** pumpkin  
**calamar m.** squid  
**calcetines m. pl.** socks

- calefacción** *f.* heating  
**calendario** *m.* calendar  
**cálido, -a** warm  
**caliente** hot  
**calle** *f.* street  
**calma** *f.* calm  
**calor** *m.* warmth, heat  
**calor, tengo** I am hot  
**calzado** *m.* footwear  
**cama** *f.* bed  
**cámara** *f.* camera  
**camarera** *f.* chamber-maid  
**camarero, -a** waiter, waitress  
**camarón** *m.* shrimp  
**camarote** *m.* cabin  
**cambiar** to change  
 **cambiarse** to change (clothes)  
**cambio** *m.* change, exchange  
**camello** *m.* camel  
**caminar** to walk  
**camino** *m.* road  
**camión** *m.* lorry; bus (Mex.)  
**camioneta** *f.* station wagon  
**camisa** *f.* shirt  
**camiseta** *f.* vest  
**campana** *f.* bell  
**campeador** surpassing in bravery  
**campesino** *m.* peasant, farmer  
**campo** *m.* country, field  
**canal** *m.* canal  
**canario** *m.* canary  
**canasta** *f.* basket  
**canción** *f.* song  
**cansado, -a** tired  
**cansarse** to get tired  
**cantar** to sing  
**cantera** *f.* quarry  
**cantidad** *f.* quantity  
**canto** *m.* song  
**caña** *f.* cane, reed  
**caña de azúcar** sugar cane  
**cañamo** *m.* hemp  
**cañería** *f.* water pipe  
**capacidad** *f.* capacity  
**capullo** *m.* bud, cocoon  
**cara** *f.* face  
**carácter** *m.* character  
**¡caramba!** *inter.* gracious! strange!  
**carbón** *m.* carbon, coal  
**carcajada** *f.* burst of laughter  
**cárcel** *f.* jail  
**cargador** *m.* porter  
**cariñoso, -a** affectionate, loving  
**carnaval** *m.* carnival  
**carne** *f.* meat  
**carne de res** *f.* beef  
**carnero** *m.* sheep, mutton  
**carnicería** *f.* butcher's shop  
**caro, -a** expensive  
**carreras de caballos** horse races  
**carretera** *f.* highway  
**carretero** *m.* cart-driver  
**carro** *m.* cart  
**carta** *f.* letter  
**carta, papel de** writing paper  
**cartera** *f.* handbag, wallet  
**casa** *f.* home, house  
**casa de huéspedes** boarding house  
**casi** *adv.* almost  
**casino** *m.* club  
**castaña** *f.* chestnut  
**castaño** *m.* chestnut tree, brown  
**catarro** *m.* cold (illness)  
**catedral** *f.* cathedral  
**católico, -a** catholic  
**catorce** fourteen  
**caucho** *m.* rubber  
**cebada** *f.* barley  
**cebolla** *f.* onion  
**celebración** *f.* celebration  
**celebrar** to celebrate, to approve  
**celebridad** *f.* celebrity  
**celos** *m.pl.* jealousy  
**cena** *f.* supper  
**cenar** to dine, to have supper  
**ceniza** *f.* ash  
**centavo** *m.* cent  
**centeno** *m.* rye  
**centigrado** centigrade  
**central** central  
**cétrico, -a** central  
**centro** *m.* centre, middle  
**Centro América** *f.* Central America  
**centroamericano, -a** Central American  
**cepillarse** to brush (oneself)  
**cepillo** *m.* brush  
**cepillo de dientes** toothbrush  
**cerca** near  
**cercano, -a** near, neighbouring  
**cerdo** *m.* pig  
**cereal** *m.* cereal

**cereza** *f.* cherry  
**cerezo** *m.* cherry-tree  
**cerilla** *f.* match  
**cero** *m.* zero  
**cerquito**, -a quite near  
**cerrado**, -a closed  
**cerrar** to close, shut  
**cerro** *m.* hill  
**cerveza** *f.* beer  
**cielo** *m.* sky  
**ciento** hundred  
**ciento**, **por** per cent  
**cierto**, -a certain, sure  
**cierto**, **por** incidentally  
**ciervo** *m.* deer  
**cigarrillo** *m.* cigarette  
**cigarro** *m.* cigar  
**cinco** *m.* five  
**cincuenta** *m.* fifty  
**cine** *m.* cinema  
**cinta** *f.* ribbon  
**cintura** *f.* waist, waistline  
**cinturón** *m.* belt  
**circo de toros** *m.* bullring  
**ciruela** *f.* plum  
**cita** *f.* appointment, date  
**ciudad** *f.* city  
**ciudadela** *f.* citadel  
**civilización** *f.* civilisation  
**claro** clearly, pale, light  
**clase** *f.* class, kind  
**clase**, **primera** first class  
**clase**, **segunda** second class  
**clásico**, -a classic  
**clavel** *m.* carnation  
**clima** *m.* climate  
**clínica** *f.* clinic, surgery  
**club** *m.* club  
**cobre** *m.* copper  
**coche** *m.* car  
**cocina** *f.* kitchen  
**cocinar** to cook  
**cocinera** *f.* cook  
**coco** *m.* coconut  
**cocodrilo** *m.* crocodile  
**coctel** *m.* cocktail  
**codo** *m.* elbow  
**coger** to catch  
**coincidencia** *f.* coincidence  
**col** *f.* cabbage  
**colcha** *f.* bedspread

**colchón** *m.* mattress  
**colectivo**, -a collective, co-operative  
**colegio** *m.* school  
**coliflor** *f.* cauliflower  
**colombiano**, -a Columbian  
**colonia** *f.* colony  
**colonial** colonial  
**color** *m.* colour  
**colorado**, -a red  
**colorido** *m.* colouring, pretext  
**columna** *f.* column  
**comedor** *m.* dining-room  
**comenzar** to begin  
**comer** to eat  
**comercial** commercial  
**comerciante** *m.* merchant  
**comercio** *m.* commerce, trade  
**comida** *f.* dinner, food  
**como** as  
**¿cómo?** how?  
**cómoda** *f.* chest of drawers  
**cómodamente** comfortably  
**cómodo**, -a comfortable  
**compañero** *m.* companion  
**compañía** *f.* company  
**comparación** *f.* comparison  
**comparar** to compare  
**compartir** to share  
**completar** to complete, to finish  
**componer** to compose, to repair  
**compostura** *f.* repair  
**compra** *f.* purchase  
**comprar** to buy  
**¿comprar, dónde puedo? ... where can I buy?**  
**comprender** to understand  
**comprendido**, -a understood  
**comprensión** *f.* comprehension  
**comprobar** to prove  
**compromiso** *m.* appointment, date  
**común** common, mutual  
**comunicación** *f.* communication  
**comunicar** to communicate, to connect  
**comúnmente** commonly  
**con** with  
**concierto** *m.* concert  
**conducir** to conduct, to lead  
**conductor** *m.* driver, conductor  
**conejo** *m.* rabbit  
**confeti** *m.* confetti

- confianza** *f.* confidence  
**confirmación** *f.* confirmation  
**confirmar** to confirm  
**conforme** alike, suitable  
**conforme a** according to  
**congelado, -a** frozen  
**conmigo** with me  
**conocer** to know (people, places),  
to be introduced to  
**conocimiento** *m.* knowledge; bill of  
lading  
**conque** so then, so that  
**conseguir** to get, to attain  
**conservar** to keep, to preserve  
**consistir** to consist  
**compañero** *m.* associate, colleague,  
partner  
**constar** to consist  
**constituir** to constitute, to form  
**construcción** *f.* construction  
**constructor** *m.* builder  
**construir** to build, to construct  
**consulta** *f.* visit (doctor's); con-  
sultation  
**contacto** *m.* contact  
**contado, -a** rare  
**contado -a, al (for)** cash  
**contar** to count  
**contemplar** to contemplate  
**contemporáneo, -a** contemporary  
**contener** to contain  
**contento, -a** happy  
**contestar** to answer  
**continuar** to continue  
**contra** against  
**contraer** to contract  
**contrario, -a** contrary  
**contrario, -a, al** on the contrary  
**contraste** *m.* contrast  
**contrato** *m.* contract  
**convencer** to convince  
**conveniente** convenient  
**conversación** *f.* conversation  
**conversar** to talk, to converse  
**cooperación** *f.* co-operation  
**copla** *f.* copy  
**corbata** *f.* tie  
**cordero** *m.* lamb  
**cordial** cordial  
**corrección** *f.* correction  
**correcto, -a** correct  
**corredor** *m.* corridor, hall  
**correo** *m.* mail  
**correo aéreo** airmail  
**correspondencia** *f.* correspondence  
**corresponder** to correspond  
**correspondiente** corresponding  
**corrida de toros** bullfight  
**corriente** *f.* current, draught  
**cortar** to cut  
**corte** *m.* cut  
**corte** *f.* royal court  
**cortés** courteous  
**cortesía** *f.* courtesy  
**cortina** *f.* curtain  
**corto, -a** short  
**corta, -a, muy** too short  
**cosa** *f.* thing  
**cosecha** *f.* harvest  
**coser** to sew  
**cosmético** *m.* cosmetic  
**costa** *f.* coast  
**costar** to cost  
**costillas** *f.* ribs  
**costumbre** *f.* custom, habit  
**costura** *f.* seam, sewing  
**cotización** *f.* quotation  
**crecer** to grow  
**crecido, -a** grown  
**crecimiento** *m.* growth  
**credencial** *f.* credential  
**crédito** *m.* credit  
**crédito, a** on credit  
**creer** to believe, to think (opinion)  
**crema** *f.* cream  
**crepe** *m.* crêpe  
**criada** *f.* maid  
**criminal** *m.* criminal  
**crystal** *m.* crystal  
**Cristo** *m.* Christ  
**crudo, -a** raw  
**cruz** *f.* cross  
**cruzar** to cross  
**cuaderno** *m.* notebook  
**cuadra** *f.* block, stable  
**cuadrado** *m.* square  
**cuadro** *m.* picture  
**cual** which  
**cuales** which  
**cualesquiera** whoever  
**cualquier** any  
**cualquiera** anyone, whatever

**cuando** when  
**¿cuánto?** how much, how many?  
**cuarenta** forty  
**cuaresma** *f.* lent  
**cuarto** *m.* quarter, fourth, room  
**cuatro** four  
**cubano, -a** Cuban  
**cubierta** *f.* envelope, cover  
**cubierto** *m.* silverware  
**cubrir** to cover  
**cucaracha** *f.* cockroach  
**cuchara** *f.* spoon  
**cucharada** *f.* spoonful  
**cucharita** *f.* teaspoon  
**cuchilla** *f.* razor blade  
**cuchillo** *m.* knife  
**cuello** *m.* collar, neck  
**cuenta** *f.* bill, restaurant check, account  
**cuento** *m.* story  
**cuervo** *m.* raven  
**cuidado** caution  
**¡cuidado!** be careful!  
**cuidar** to take care of  
**culminar** to culminate, to come to a climax  
**culto, -a** cultured  
**cultura** *f.* culture  
**cumbre** *m.* peak, summit  
**cumpleaños** *m.* birthday  
**cumplir** to fulfill  
**cuñada** *m.* brother-in-law  
**cuñada** *f.* sister-in-law  
**curiosidad** *f.* curiosity  
**curva** *f.* curve

## CH

**chaleco** *m.* waistcoat  
**chanclos** *m.* galoshes  
**chaqueta** *f.* coat, jacket  
**chelin** *m.* shilling  
**cheque** *m.* cheque  
**cheque viajero** traveller's cheque  
**chicle** *m.* chewing-gum  
**chimenea** *f.* chimney  
**chino, -a** Chinese  
**chiquito, -a** small, little  
**chiste** *m.* joke  
**chistoso, -a** funny  
**chocolate** *m.* chocolate

**chófer** *m.* driver  
**chuleta** *f.* chop  
**chuleta de puerco** pork chop

## D

**dama** *f.* lady  
**danza** *f.* dance  
**dar** to give  
**darse cuenta** to realise  
**datil** *m.* date  
**de** from, of  
**dé** give (*imp.*)  
**debajo** beneath, under  
**deber** ought, should, must  
**debilidad** *f.* weakness  
**decidir** to decide  
**decimo -a** tenth  
**decir** to say, to tell  
**decisión** *f.* decision  
**declaración** *f.* declaration  
**declarar** to declare  
**decorar** to decorate  
**dedicar** to devote  
**dedo** *m.* finger  
**deducción** *f.* deduction  
**defectivo, -a** defective  
**defecto** *m.* defect  
**defender** to defend  
**definitivamente** definitively  
**dejar** to leave, to allow, to let  
**del** of the, from the, about the  
**delante** before  
**deleitar** to delight  
**delgado** thin  
**delicioso, -a** delicious  
**demás** the rest, the others  
**demasiado** too much  
**démelo** give it to me  
**demorar** to delay  
**dentista** *m., f.* dentist  
**dentro** inside  
**dentro de** within  
**departamento** *m.* department  
**depositado** deposited  
**depositar** to deposit  
**derecha** *f.* right  
**derecho** straight, straight ahead  
**derretir** to melt  
**derrotar** to defeat  
**desabrido, -a** tasteless

- desagradable** disagreeable  
**desalquilado, -a** free, unhired, unrented  
**desamueblado, -a** unfurnished  
**desaparecer** to disappear  
**desarrollo** *m.* development  
**desastroso, -a** disastrous  
**desayuno** *m.* breakfast  
**descansar** to rest  
**descender** to descend, to go down  
**decompuesto, -a** out of order  
**descontar** to discount  
**describir** to describe  
**describiendo** describing  
**descubridor** *m.* discoverer  
**descubrimiento** *m.* discovery  
**descripción** *f.* description  
**descriptivo, -a** descriptive  
**descubrir** to discover  
**descuento** *m.* discount  
**desde** from  
**desear** to wish  
**desenvolver** to unwrap  
**deseo** *m.* desire  
**deshacerse** to get rid of  
**desinfectante** *m.* disinfectant  
**desnudarse** to undress  
**desnudo, -a** nude, naked  
**desobedecer** to disobey  
**despacho** *m.* office, despatch, shipment  
**despacio** slowly  
**despedida** *f.* departure  
**despedirse** to take leave of  
**despertar** to wake up  
**después** after  
**destacado, -a** distinguished  
**destruir** to destruct  
**desvío** *m.* detour  
**detalle** *m.* detail  
**detener** to detain  
**detestar** to detest  
**detrás** behind  
**devolver** to return (a thing)  
**día** *m.* day  
**diagnóstico** *m.* diagnosis  
**diamante** *m.* diamond  
**diario** *m.* daily, journal  
**diccionario** *m.* dictionary  
**dicembre** *m.* December  
**dictar** to dictate  
**diecinueve** nineteen  
**dieciocho** eighteen  
**dieciséis** sixteen  
**diecisiete** seventeen  
**diente** *m.* tooth  
**diez** ten  
**diferente** different  
**diferencia** *f.* difference  
**difícil** difficult  
**dificultades** *f.* troubles, difficulties  
**dígame** tell me  
**digestible** digestible  
**digestión** *f.* digestion  
**digo** I say, tell  
**dije** I said, told  
**dinero** *m.* money  
**Dios** God  
**diplomacia** *f.* diplomacy  
**diplomático, -a** diplomat  
**dirección** *f.* address, direction  
**directamente** directly  
**directo, -a** direct  
**directorio** *m.* directory  
**dirigir** to direct, to address  
**disco** *m.* gramophone record  
**discurso** *m.* speech  
**discusión** *f.* discussion  
**discutir** to discuss, to argue  
**dispensar** to excuse  
**dispénsame** excuse me  
**disponer** to dispose  
**disposición** *f.* disposal  
**distancia** *f.* distance  
**distinto, -a** different  
**distribución** *f.* distribution  
**distribuir** to distribute  
**diversión** *f.* entertainment  
**divertirse** to have a good time  
**dividido** divided  
**dividir** to divide  
**doble** double  
**doce** twelve  
**docena** *f.* dozen  
**doctor, -a** doctor  
**documento** *m.* document  
**dólar** *m.* dollar  
**doler** to hurt  
**dolor** *m.* ache  
**dominación** *f.* rule  
**dominar** to dominate, to rule  
**domingo** *m.* Sunday



**donde** where  
**dormir** to sleep  
**dormirse** to go to sleep  
**dormitorio** *m.* bedroom, dormitory  
**dos** two  
**doy** I give  
**drama** *m.* drama  
**duda** *f.* doubt, uncertainty  
**dudar** to doubt  
**dueño, -a** owner  
**dulce** sweet  
**durable** durable  
**duradero, -a** durable, lasting  
**durante** during  
**durar** to last  
**duro, -a** tough, hard

## E

¡Ea! Well!

**economía** *f.* economy  
**ecuestre** equestrian  
**echa** to pour, to throw, to dump, to  
   put out  
**edificio** *m.* building  
**educar** to educate, to bring up  
**efectivo, -a** effective  
**efectivo, -a, hacer** to cash  
**efecto** *m.* effect  
**efectos** *m.pl.*, goods  
**ejotes** *m.* French beans  
**el** the  
**él** he  
**electricidad** *f.* electricity  
**eléctrico, -a** electric  
**elefante** *m.* elephant  
**elegante** elegant  
**elegir** to choose, to select, to elect  
**elevado, -a** high  
**elevador** *m.* elevator, lift  
**ella** she  
**ello** it, that  
**embarcar** to sail embark  
**emborracharse** to get drunk  
**embrague** *m.* clutch  
**emergencia** *f.* emergency  
**emoción** *f.* emotion  
**emperador** *m.* emperor  
**empleado** *m.* servant, employee  
**empresa** *f.* enterprise  
**en** in, on, at

**enano** *m.* dwarf  
**encaje** *m.* lace  
**encantar** to enchant  
**encanto** *m.* enchantment, charm  
**encargar** to put in charge  
**encargarse de** to take charge of  
**encender** to light, to burn  
**encender la luz** to put on the light  
**encerrar** to lock in  
**encima** above, overhead  
**encima de** on, upon  
**encontrar** to meet, to find, to  
   encounter  
**encontrarse con** to meet with  
**encuentro** *m.* encounter  
**enero** *m.* January  
**enfermarse** to become ill  
**enfermedad** *f.* illness  
**enfermo, -a** sick, ill  
**enfermo, estoy** I am sick, ill  
**enfriarse** to get cold  
**enojado, -a** angry  
**enorme** enormous  
**ensalada** *f.* salad  
**enseñar** to teach, to show  
**entender** to understand  
**entendido** understood  
**enterarse** to find out  
**entiendo, yo** I understand  
**entonces** then  
**entrada** *f.* entrance  
**entrar** to enter, to go in, to come in  
**entre** between, among  
**entrega** *f.* delivery  
**entregar** to deliver  
**entretención** *f.* amusement  
**entretener** to entertain  
**entretenido, -a** amusing, diverting  
**entrevista** *f.* interview, appointment  
**entusiasmarse** to get enthusiastic  
**entusiasmo** *m.* enthusiasm  
**enviar** to send  
**envidiar** to envy  
**envío** *m.* shipment  
**envolver** to wrap  
**envuelto, -a** wrapped  
**épico, -a** epic  
**episodio** *m.* episode  
**época** *f.* epoch, period  
**equipaje** *m.* luggage  
**equivalente** equivalent

- equivaler** to be equal, to be equivalent  
**equivocarse** to make a mistake  
**era** *f.* era  
**era** was, were, used to be, it was, it used to be  
**error** *m.* error  
**es** is, are, it is  
**escalera** *f.* staircase, ladder  
**escalones** *m.* stairs, steps  
**escapar(se)** to escape  
**esclusa** *f.* lock  
**escocés** Scottish  
**Escocia** *f.* Scotland  
**escribiendo** writing  
**escribir** to write  
**escritor, -a** writer  
**escritorio** *m.* desk  
**escuchar** to listen to  
**escuela** *f.* school  
**escultórico, -a** sculptural  
**escultura** *f.* sculpture  
**esencial** essential  
**eso, -a** that  
**espacioso, -a** spacious, roomy  
**espalda** *f.* back  
**España** *f.* Spain  
**español, -a** Spaniard, Spanish  
**espárragos** *m.* asparagus  
**especial** special  
**especialmente** specially  
**espectáculo** *m.* spectacle  
**esperado** hoped, waited, expected  
**esperanza** *f.* hope  
**esperar** to hope, to wait, to expect  
**espiga** *f.* ear (of wheat)  
**espinaca** *f.* spinach  
**espiritual** spiritual  
**espléndido, -a** splendid  
**esponja** *f.* sponge  
**esposa** *f.* wife  
**esposo** *m.* husband  
**esquina** *f.* corner  
**esta** *f.* this  
**ésta** *f.* this one  
**está** is (you), are  
**está, ¿cómo . . . usted?** how are you?  
**establecer** to establish  
**estación** *f.* station, season  
**estación de gasolina** petrol station  
**estacionar** to park  
**estadio** *m.* stadium  
**estado** *m.* state  
**Estados Unidos** *m.* United States  
**estamos** we are  
**estampilla** *f.* stamp  
**están** they are, you are  
**estaño** *m.* tin  
**estar** to be  
**estatua** *f.* statue  
**este, -a** this  
**este** *m.* east  
**éste** this one  
**estilo** *m.* style  
**estimar** to value, to respect  
**estómago** *m.* stomach  
**estornudo** *m.* sneeze  
**estos** *m.* these  
**estoy** I am  
**estrecho, -a** tight, narrow  
**estudiante** student  
**estudio** *m.* study  
**estúpido, -a** stupid  
**estuve** I was  
**etapa** *f.* station, stage  
**Europa** *f.* Europe  
**evadir** to evade, avoid  
**evocador** *m.* evocator  
**evolución** *f.* evolution  
**exacto, -a** exact  
**exageración** *f.* exaggeration  
**exagerar** to exaggerate  
**examinar** to examine  
**excavación** *f.* excavation  
**excelente** excellent  
**excepto** except  
**excesivo, -a** excessive  
**excuséme** excuse me  
**exhibición** *f.* exhibition  
**exhibir** to exhibit  
**exigir** to demand  
**existencia** *f.* existence  
**éxito** *m.* success  
**experiencia** *f.* experience  
**experimentar** to test, to experience  
**explicación** *f.* explanation  
**explicar** to explain  
**explicativo, -a** explanatory  
**explotar** to exploit  
**exportación** *f.* export  
**exportar** to export

**expresar** to express  
**expresión** *f.* expression  
**exquisito**, -a exquisite  
**extender** to extend, to spread  
**exterior** exterior, outside room  
**extraer** to extract  
**extranjero**, -a foreign, foreigner  
**extraño**, -a strange, foreign  
**extraordinario**, -a extraordinary  
**extremo**, -a extreme, farthest  
**extremo** *m.* extreme, end

## F

**fábrica** *f.* factory  
**facial** facial  
**fácil** easy  
**facilidad** *f.* facility, ease  
**facilitar** to facilitate, to make easy  
**facturar** to check, to invoice  
**facultad** *f.* faculty  
**fachada** *f.* front, facade  
**faja** *f.* girdle  
**falda** *f.* skirt  
**falta** *f.* lack, want  
**faltar** to lack, to miss  
**familia** *f.* family  
**famoso**, -a famous  
**fango** *m.* mud  
**farmacia** *f.* chemist's  
**favor** *m.* favour  
**favorecer** to favour  
**fealdad** *f.* ugliness  
**febrero** *m.* February  
**fecha** *f.* date  
**felicidad** *f.* happiness  
**felicitar** to congratulate  
**feliz** happy  
**feo**, -a ugly  
**ferrocarril** *m.* railway  
**fertilizante** *m.* fertiliser  
**fervor** *m.* fervour, enthusiasm  
**festival** *f.* festival  
**festividad** *f.* festivity, feast  
**fiebre** *f.* fever, temperature  
**fieltro** *m.* felt  
**fiesta** *f.* feast  
**fiesta, día de** holiday  
**fijar** to fix, to establish  
**fijarse** to imagine  
**fijarse en** to pay attention to

**filete** *m.* cutlet  
**fin** *m.* end, conclusion  
**fin**, al at last  
**fin**, por at last  
**fin en** finally  
**finalmente** finally  
**fino**, -a fine  
**firma** *f.* firm, concern  
**firmar** to sign  
**flor** *f.* flower  
**florista** *m., f.* florist  
**flotando** floating  
**flotar** to float  
**fluctuación** fluctuation  
**foca** *f.* seal  
**fogón** *m.* fireplace, stove  
**fonógrafo** *m.* gramophone  
**formal** formal  
**formar** to form  
**formar parte de** to be a member of  
**formulario** *m.* form (to fill in)  
**fortaleza** *f.* fortress, courage  
**fortuna** *f.* fortune  
**fósforo** *m.* match  
**foto** *f.* photograph  
**fotografía** *f.* photograph  
**fotografiar** to photograph  
**fracasar** to fail  
**fracaso** *m.* failure  
**fracción** *f.* fraction  
**frambuesa** *f.* raspberry  
**francés**, -a French, Frenchman,  
 Frenchwoman  
**Francia** *f.* France  
**franela** *f.* flannel  
**frecuentemente** frequently  
**fregadero** *m.* sink  
**freír** to fry  
**frenos** *m.* car brakes  
**frente** in front, opposite  
**fresa** *f.* strawberry  
**fresco** *m.* cool, fresh  
**fríjoles** *m.* beans  
**frío**, -a cold  
**frío, tengo** I am cold  
**frito**, -a fried  
**fruta** *f.* fruit  
**fuenta** *f.* platter, tray, fountain  
**fuera** without, outside  
**fuerte** *m.* fort  
**fuí** I was, I went

**fumar** to smoke  
**función** *f.* function, performance  
**funcionar** to function  
**funcionario** *m.* public official  
**fundador** *m.* founder  
**fundar** to establish  
**funeral** *m.* funeral  
**fútbol** *m.* football (soccer)

## G

**gabardina** *f.* gabardine, raincoat  
**gala** *f.* gala, elegance  
**galería** *f.* gallery, corridor  
**gallego, -a** Galician  
**gallera** *f.* cock pit  
**galleta** *f.* biscuit  
**gallina** *f.* hen  
**gallo** *m.* cock  
**gallos, pelea de** cock fight  
**ganado** *m.* cattle  
**ganancia** *f.* profit  
**ganas** *f.* desire, yen  
**ganso** *m.* goose  
**garage** *m.* garage  
**gas** *m.* gas  
**gasolina** *f.* petrol  
**gato** *m.* cat  
**gaveta** *f.* locker  
**gaviota** *f.* sea-gull  
**generador** *m.* generator  
**general** *m.* general  
**generalmente** generally, ordinarily  
**género** *m.* material, gender  
**genio** *m.* genius, temper  
**gente** *f.* people  
**gentil** graceful, courteous  
**gerencia** *f.* management  
**gerente** *m.* manager  
**Ginebra** *f.* Geneva  
**ginebra** *f.* gin  
**gira** *f.* tour, excursion  
**giralda** *f.* weather-cock, vane  
**girar** to spin  
**giro** *m.* draft  
**gloria** *f.* glory  
**gobernar** to rule, to govern  
**gobierno** *m.* government  
**golf** *m.* golf  
**golondrina** *f.* swallow  
**goma** *f.* rubber

**gordo, -a** fat  
**gorilla** *m.* gorilla  
**gorra** *f.* cap  
**gorrión** *m.* sparrow  
**gótico, -a** Gothic  
**gozar (de)** to enjoy  
**gozo** *m.* joy  
**gracia** *f.* grace, charm  
**gracias** *f.* thank you, thanks  
**gracioso, -a** graceful, amusing  
**grado** *m.* degree  
**grande, gran** large, big  
**grandioso, -a** magnificent  
**granja** *f.* farm  
**grano** *m.* grain  
**gratis** gratis, free  
**grato, -a** pleasant  
**grave** grave, very ill  
**Grecia** *f.* Greece  
**griego, -a** Greek  
**gris** *m.* grey  
**gritar** to shout, to scream  
**grito** *m.* shout, scream  
**grosella** *f.* currant  
**gruesa** *f.* gross  
**grupo** *m.* group  
**guagua** *f.* bus (Cub.)  
**guantes** *m.pl.* gloves  
**guapo, -a** handsome  
**guía** *m.* guide  
**guía** *f.* time-table, guide book  
**guía del viajero** road map  
**guisado** *m.* stew  
**guisantes** *m.* peas  
**guitarra** *f.* guitar  
**gustar** to like  
**si gusta** if you please  
**gusto** *m.* taste, pleasure

## H

**ha** you have (he, she, it) has  
**haber** to be  
**había** there was, there were, was  
 there? were there? there used to  
 be, did there used to be?  
**habichuelas** *f.* beans  
**habitación** *f.* room, chamber  
**habitantes** *m.pl.* inhabitants  
**habla** (he, she) speaks (you) speak  
**hablado** talked

## 362 THE CORTINA METHOD

**hablar** to speak  
**hacer** to do  
**hacia** towards  
**hacienda** *f.* ranch, large farm  
**haitiano, -a** Haitian  
**hambre** *f.* hunger  
**hambre, tengo** I am hungry  
**harmonía** *f.* harmony  
**hasta** up to, until  
**hasta la vista; hasta luego** until  
 we meet again  
**hay** there is, there are  
**hay que** it is necessary  
**hazana** *f.* deed, exploit, feat  
**helada** *f.* frost  
**helado** *m.* ice-cream  
**helar** to freeze  
**hélice** *f.* propeller  
**heno** *m.* hay  
**hermana** *f.* sister  
**hermano** *m.* brother  
**hermoso, -a** beautiful  
**hermosura** *f.* beauty  
**hervir** to boil  
**hielo** *m.* ice  
**hierro** *m.* iron  
**higo** *m.* fig  
**higuera** *f.* fig-tree  
**hija** *f.* daughter  
**hijastro, -a** step-son, step-daughter  
**hijo** *m.* son  
**hilandera** *f.* spinner  
**hilo** *m.* thread  
**hipo** *m.* hiccough  
**historia** *f.* history  
**historiador** *m.* historian  
**histórico, -al** historical  
**hogar** *m.* home  
**hoja** *f.* sheet, leaf  
 ¡Hola! Hello!  
**holandés, -a** Dutch  
**hombre** *m.* man  
**hombro** *m.* shoulder  
**honor** *m.* honour  
**hora** *f.* hour, time  
**horario** *m.* hour hand, time-table  
**horno** *m.* oven  
**hortelano** *m.* farmer, gardener  
**hospital** *m.* hospital  
**hospitalidad** *f.* hospitality  
**hotel** *m.* hotel

**hoy** today  
**hoz** *f.* sickle  
**hubo** there was, there were, was  
 there? were there?  
**huerta** *f.* vegetable garden  
**huésped** *m.* guest, host  
**huerto** *m.* orchard  
**huevo** *m.* egg  
**huevo duro** hard boiled egg  
**huevo frito** fried egg  
**huevo pasado por agua** soft boiled  
 egg  
**humano, -a** human  
**humedad** *f.* humidity  
**humor** *m.* humour  
**hundir** to sink, to sag  
**húngaro, -a** Hungarian

### I

**iba** (he, she, it) went, used to go,  
 was going  
**idea** *f.* idea  
**idear** to plan, to invent  
**idioma** *m.* language  
**iglesia** *f.* church  
**ignorancia** *f.* ignorance  
**ignorante** ignorant  
**igual** equal  
**ilegal** illegal  
**ilustración** *f.* illustration  
**imagen** *f.* image  
**imaginación** *f.* imagination  
**imborrable** indelible  
**imitación** *f.* imitation  
**impaciencia** *f.* impatience  
**imperio** *m.* empire  
**impermeable** *m.* raincoat, water-  
 proof  
**importación** *f.* import  
**importante** important  
**importar** to import  
**importe** *m.* amount, value  
**imposibilidad** *f.* impossibility  
**imposible** impossible  
**impresión** *f.* impression  
**imprimir** to print  
**impuesto** *m.* duty, tax  
**incluir** to include  
**incompetente** incompetent  
**incorrecto, -a** incorrect

**increíble** incredible  
**independencia** *f.* independence  
**indicación** *f.* suggestion, hint  
**indígena**, -a indigenous  
**indigestión** *f.* indigestion  
**indio**, -a Indian  
**indispuesto**, -a indisposed  
**individuo** *m.* individual  
**indolente** indolent  
**industria** *f.* industry  
**industrial** industrial  
**infección** *f.* infection  
**influencia** *f.* influence  
**información** *f.* information  
**informar** to inform  
**ingeniería** *f.* engineering  
**ingeniero** *m.* engineer  
**Inglaterra** *f.* England  
**inglés** -a English  
**inicial** initial  
**iniciar** to begin, to start  
**inmenso**, -a immense  
**inmediatamente** immediately  
**inmediato**, -a immediate  
**inocular** to inoculate  
**insecto** *m.* insect  
**insignificante** insignificant  
**instalación** *f.* installation  
**instalar** to install  
**instante** *m.* instant  
**instructivo**, -a instructive  
**insultar** to insult  
**insulto** *m.* insult  
**inteligente** intelligent  
**intercambio** *m.* exchange, inter-  
change  
**interés** *m.* interest  
**interesante** interesting  
**interesar** to interest  
**interior** *m.* interior  
**internacional** international  
**interrumpir** to interrupt  
**íntimamente** intimately  
**íntimo**, -a intimate  
**intranquilidad** *f.* uneasiness  
**introducción** *f.* introduction  
**invadir** to invade  
**invasor** *m.* invader  
**invierno** *m.* winter  
**invitación** *f.* invitation  
**invitado**, -a guest, visitor

**invitar** to invite  
**ir** to go  
**irse** to go away  
**isla** *f.* island  
**isleño**, -a islander  
**Italia** *f.* Italy  
**italiano**, -a Italian  
**itinerario** *m.* timetable, itinerary  
**izquierda** *f.* left

## J

**jabalí** *m.* boar  
**jabón** *m.* soap  
**jabonera** *f.* soap-dish  
**jamás** never  
**jamón** *m.* ham  
**Japón** *m.* Japan  
**jardín** *m.* garden  
**jarra** *f.* pitcher  
**jefe** *m.* chief, boss  
**jira** *f.* excursion, tour  
**jornales** *m.* wages  
**joven** young  
**joyería** *f.* jewellery store  
**judío**, -a Jewish  
**juego** *m.* game  
**juego hacer** to match  
**jueves** *m.* Thursday  
**jugar** to play (a game), to gamble  
**jugo** *m.* juice  
**juguete** *m.* toy  
**juicio** *m.* judgment  
**junio** *m.* July  
**junio** *m.* June  
**junto** near, close  
**juntos**, -as together  
**justamente** justly, exactly  
**justicia** *f.* justice  
**justillo** *m.* brassière  
**justo**, -a just, fair  
**juventud** *f.* youth

## K

**kilo** *m.* kilo, kilogramme  
**kilómetro** *m.* kilometre

## L

**la** the  
**laborioso**, -a laborious, assiduous

**lado** *m.* side  
**lado, al, de** by the side of  
**lago** *m.* lake  
**lágrima** *f.* tear  
**laguna** *f.* lagoon  
**lámpara** *f.* lamp  
**lana** *f.* wool  
**lancha** *f.* launch, boat  
**lápiz** *m.* pencil  
**largo, -a** long  
**largo, -a, muy** too long  
**lastima** *f.* pity  
**lastimarse** to hurt oneself  
**látigo** *m.* whip  
**latín** *m.* Latin  
**latinoamericano, -a** Latin America  
**lavabo** *m.* wash basin  
**lavandería** *f.* laundry  
**lavar** to wash  
**lavarse** to wash (oneself)  
**leal** loyal  
**lección** *f.* lesson  
**leche** *f.* milk  
**lechuga** *f.* lettuce  
**leer** to read  
**legal** legal  
**legumbre** *f.* vegetable  
**lejos** far  
**lejos, ¿qué tan . . . es?** how far is it?  
**lengua** *f.* tongue  
**lentejas** *f.* lentils  
**león** *m.* lion  
**leopardo** *m.* leopard  
**letra** *f.* letter  
**letrero** *m.* sign  
**levantar** to raise, to lift, pick up  
**levantarse** to get up  
**ley** *f.* law  
**liar** to tie  
**libertador** *m.* liberator  
**libre** free  
**librería** *f.* bookshop  
**libreta** *f.* booklet  
**libro** *m.* book  
**liebre** *f.* hare  
**lima** *f.* lime  
**limón** *m.* lemon  
**limonada** *f.* lemonade  
**limonero** *m.* lemon-tree  
**limpiar** to clean

**limpiavidrios** *m.* windscreen wiper  
**limpio, -a** clean  
**línea** *f.* line  
**líneas aéreas** *f. pl.* airlines  
**lino** *m.* linen  
**lío** *m.* a scrape, trouble  
**lirio** *m.* lily  
**lista** *f.* list  
**lista de platos** bill of fare, menu  
**listo, -a** ready  
**literario, -a** literary  
**literatura** *f.* literature  
**lo** *m.* it, him  
**lobo** *m.* wolf  
**local** local  
**local** *m.* premises, site  
**loco, -a** crazy  
**lodo** *m.* mud  
**lógicamente** logically  
**lona** *f.* canvas  
**Londres** *m.* London  
**loro** *m.* parrot  
**lotería** *f.* lottery  
**lubricación** *f.* lubrication  
**lubricante** *m.* lubricant  
**lubricar** to lubricate  
**luchar** to fight  
**lucir** to shine  
**luego** later  
**luego, hasta** so long  
**lugar** *m.* place  
**lujo** *m.* luxury  
**luna** *f.* moon  
**lunes** *m.* Monday  
**luz** *f.* light

## L.L.

**llama** *f.* flame  
**llamar** to call  
**llamarse** to be called (named)  
**llanta** *f.* tyre  
**llave** *f.* key  
**llegada** *f.* arrival  
**llegada, al** upon arrival  
**llegar** to arrive  
**llegué** I arrived, got here, got there  
**llevar** to wear, to carry, to take (someone or something somewhere)  
**llorar** to cry

**llover** to rain  
**lluvia** *f.* rain

## M

**madera** *f.* wood  
**madrastra** *f.* stepmother  
**madre** *f.* mother  
**madrina** *f.* godmother  
**madrugada** *f.* dawn  
**maestro**, -a teacher  
**magnífico**, -a magnificent, splendid  
**mago** *m.* magician, wizard  
**Magos, los tres Reyes** the three

Wise Men

**mal** badly, ill  
**maleta** *f.* suitcase  
**malo**, -a bad  
**mamá** *f.* mama  
**mandado** *m.* errand  
**mandar** to send  
**manecillas** hands (of a watch)  
**manejar** to drive, to manage  
**manga** *f.* sleeve  
**manifestación** *f.* manifestation, demonstration  
**mano** *f.* hand  
**mansión** *f.* mansion  
**mantel** *m.* tablecloth  
**mantener** to maintain  
**mantequilla** *f.* butter  
**manzana** *f.* apple  
**manzano** *m.* apple-tree  
**mañana** *f.* morning, tomorrow  
**mañana, por la,** tomorrow morning  
**mapa** *m.* map  
**máquina** *f.* machine  
**máquina de escribir** typewriter  
**maquinaria** *f.* works, machinery  
**mar** *m. f.* sea  
**maravilloso**, -a wonderful  
**marcha** *f.* march  
**marcha, en** it is starting  
**marearse** to get seasick, airsick  
**mareo** *m.* dizziness  
**marido** *m.* husband  
**marina** *f.* navy  
**mármol** *m.* marble  
**martes** *m.* Tuesday  
**marzo** *m.* March

**más** more  
**más que** more than  
**masa** *f.* bread, dough  
**material** *m.* materials, stuff  
**matriculación** *f.* registration  
**matricular** to matriculate, to register  
**mayo** *m.* May  
**mayor** main, major, eldest  
**mazorca** *f.* corn-cob  
**mecánico**, -a mechanic  
**medianoche** *f.* midnight  
**mediante** by means of  
**medias** *f.* stockings  
**medicina** *f.* medicine  
**médico** *m.* doctor  
**medio** means, middle, half  
**medio, por . . . de** by means of  
**mediodía** *m.* midday, noon  
**medir** to measure  
**mejicano**, -a Mexican  
**mejor** better  
**mejor, a lo** probably, maybe, perhaps, unexpectedly  
**mejorarse** to get better  
**melocotón** *m.* peach  
**melón** *m.* melon  
**memoria** *f.* memory  
**menina** *f.* young lady-in-waiting  
**menos** but, except, less  
**menos, al** at least  
**mentir** to lie  
**mentira** *f.* lie  
**menú** *m.* menu  
**menudo**, -a, a small, little, minute  
**mercadito** *m.* small market place  
**mercado** *m.* market  
**mercancia** *f.* merchandise  
**mercurio** *m.* mercury  
**mermelada** *f.* marmalade  
**mes** *m.* month  
**mes, por** by the month  
**mesa** *f.* table  
**metal** *m.* metal  
**metro** *m.* metre  
**mí** my  
**mí** me, myself  
**mídaselo** try it on (imp.)  
**miedo** *m.* fear  
**miel de abejas** *f.* honey



**miembro** *m.* member  
**mientras** while  
**miércoles** *m.* Wednesday  
**mil** thousand  
**militar** military  
**militarmente** militarily  
**millón** *m.* million  
**mina** *f.* mine  
**mineral** *m.* mineral  
**ministerio** *m.* ministry  
**minutero** *m.* minute hand  
**minuto** *m.* minute  
**minuto, espere un** wait a minute  
**minó, -a** mine  
**mirar** to look at  
**miré** look (imp.)  
**mirto** *m.* myrtle  
**mis** my  
**misa** *f.* mass  
**mismo, -a** same  
**mitad** *f.* half  
**moda** *f.* fashion, style  
**modernizar** to modernise  
**moderno, -a** modern  
**modista** *f.* dressmaker  
**modo** *m.* manner  
**molestar** to bother  
**momento** *m.* moment  
**moneda** *f.* money, currency  
**monetario, -a** monetary  
**mono** *m.* monkey  
**montaña** *f.* mountain  
**montañoso, -a** mountainous  
**monumento** *m.* monument  
**mora** *f.* mulberry  
**moral** *m.* mulberry-tree  
**morder** to bite  
**moreno, -a** brunette  
**morir** to die  
**morisco, -a** Moorish  
**moros** *m. pl.* Moors  
**mosaico** *m.* mosaic, tile  
**mosca** *f.* fly  
**mostaza** *f.* mustard  
**mostrar** to show  
**motivar** to cause  
**motivo** *m.* motive, reason, theme  
**motor** *m.* motor  
**motorista** *m., f.* motorist  
**moviendo** moving  
**mozo** *m.* waiter, servant

**muchacha** *f.* girl  
**muchacho** *m.* boy  
**mucho, -a** much  
**muchos, -as** many  
**mudar** to move  
**mueble** *m.* furniture  
**muelle** *m.* pier  
**muestra** *f.* sample  
**mujer** *f.* woman  
**mula** *f.* mule  
**mundo** *m.* world  
**mural** *m.* mural  
**museo** *m.* museum  
**música** *f.* music  
**mutuo, -a** mutual  
**muy** very  
**muy bien** very well

## N

**nabo** *m.* turnip  
**nacer** to be born  
**nacimiento** *m.* birth  
**nación** *f.* nation  
**nacional** national  
**nacionalidad** *f.* nationality  
**nada** nothing  
**nadar** to swim  
**nadie** nobody  
**naranja** *f.* orange  
**naranja, jugo de** *m.* orange juice  
**naranjada** *f.* orangeade  
**narración** *f.* narration  
**narrativo, -a** narrative  
**natilla** *f.* custard  
**nativo, -a** native  
**natural** natural  
**naturalmente** naturally  
**navegable** navigable  
**Navidad** *f.* Christmas  
**necesario, -a** necessary  
**necesidad** *f.* necessity  
**necesitar** to need  
**negativo** negative  
**negligente** negligen  
**negocio** *m.* business  
**negro** *m.* negro  
**negro, -a** black  
**niña** *f.* baby girl  
**nene** *m.* baby boy  
**nervioso, -a** nervous

- nevar** to snow  
**nevera** *f.* refrigerator.  
**ni . . . ni** neither . . . nor  
**nieta** *f.* granddaughter  
**nieto** *m.* grandson  
**nieve** *f.* snow  
**ninguno** no one  
**nifia** *f.* girl  
**niñez** *f.* childhood  
**nifio, -a** child  
**nivel** *m.* level  
**no** no  
**no . . . ni** not even  
**noble** noble  
**noche** *f.* evening, night  
**noche, esta** to-night  
**Noche Buena** *f.* Christmas Eve  
**nocturno, -a** nocturnal  
**nogal** *m.* walnut-tree  
**nombre** *m.* name  
**nomeolvides** *m.* forget-me-not  
**norte** *m.* north  
**Norte América** *f.* North America  
**norteamericano, -a** North American  
**Noruega** *f.* Norway  
**nos** us, ourselves  
**nosotros, -as** we, us  
**nota** *f.* note  
**notar** to note, to notice  
**notario** *m.* notary-public  
**noticiero** *m.* newsreel  
**noticias** *f.* news  
**novela** *f.* novel  
**noventa** ninety  
**noviembre** *m.* November  
**nube** *f.* cloud  
**nublado, -a** cloudy  
**nuera** *f.* daughter-in-law  
**nuestro, -a** our, ours  
**nueve** nine  
**nuevo, -a** new  
**noz** *f.* nut  
**número** *m.* number  
**numeroso, -a** numerous  
**nunca** never
- O**
- o** either, or  
**obligar** to oblige  
**obra** *f.* work  
**obrero** *m.* workman, labourer  
**observar** to observe, to watch  
**obtener** to obtain  
**ocasión** *f.* occasion  
**occidente** *m.* west, occident  
**océano** *m.* ocean  
**ochenta** eighty  
**ocho** eight  
**octubre** *m.* October  
**oculista** *m., f.* oculist  
**ocupación** *f.* occupation  
**ocupado, -a** busy  
**ocupar** to occupy  
**ocurrente** witty  
**ocurrir** to occur  
**odiar** to hate  
**odio** *m.* hatred  
**ofender** to offend  
**ofendido, -a** offended  
**ofensivo, -a** offensive  
**oficial** official  
**oficina** *f.* office  
**ofrecer** to offer  
**ofrecimiento** *m.* offer, offering  
**oído** *m.* hearing  
**oiga** listen, hear (imp.)  
**oír** to hear  
**ojalá** I hope (or I wish) that  
**ola** *f.* wave  
**oleo** *m.* oil  
**olfato** *m.* smell  
**olivo** *m.* olive-tree  
**olmo** *m.* elm-tree  
**olvidar** to forget  
**once** eleven  
**onza** *f.* ounce  
**ópera** *f.* opera  
**operación** *f.* operation  
**operador** *m.* operator  
**opinión** *f.* opinion  
**oportunidad** *f.* opportunity  
**oportuno, -a** fitting, appropriate  
**orden** *m.* order, series; *f.* order, command  
**órdenes** orders  
**órdenes, a sus** at your service  
**ordinario, -a** ordinary  
**oreja** *f.* ear  
**oriente** east, orient  
**origen** *m.* origin, source  
**original** original

*orilla f.* shore, bank  
*orquesta f.* orchestra  
*orquídea f.* orchid  
*oro m.* gold  
*oscuro, -a* dark  
*oso m.* bear  
*ostra f.* oyster  
*otoño m.* autumn  
*otorgar* to give, to grant  
*otro, -a* other  
*otro, uno u* one or the other  
*otros, -as* others, other  
*oveja f.* sheep  
*oye* hear, listen (imp.)

## P

*paciencia f.* patience  
*paciente* patient  
*pacífico m.* Pacific Ocean  
*padraastro m.* stepfather  
*padre m.* father  
*padres m.* parents  
*padrino m.* godfather  
*pagar* to pay  
*pago m.* payment  
*pagué* I paid  
*país m.* country  
*paisaje m.* landscape  
*paja f.* straw  
*pájaro m.* bird  
*pala f.* shovel  
*palabra f.* word  
*palacio m.* palace  
*pálido, -a* pallid, pale  
*palma f.* palm-tree  
*palmeras f.* palm-trees  
*paloma f.* dove  
*pan m.* bread  
*Panamá m.* Panama  
*pantalones m.* trousers  
*pantalla f.* cinema screen, lamp  
 shade  
*pañó m.* cloth  
*pañuelo m.* handkerchief  
*papa f.* potato  
*papel m.* paper  
*papelería f.* stationer's shop  
*paquete m.* package  
*par m.* pair, couple  
*para* for, to

*parabrisa m.* windscreen  
*parada f.* stop  
*parado, -a* stopped  
*paraguas m.* umbrella  
*pararse* to stand up, to stop  
*parcial* partial  
*parcialmente* partially  
*pardo* brown  
*pare* stop (imp.)  
*parecer* to appear, seem  
*parecerse* to resemble  
*parecido m.* similarity  
*pared f.* wall  
*pareja f.* couple, partner  
*pargo m.* red snapper (braise)  
*parientes m.* relatives  
*parque m.* park  
*parqueadero m.* parking  
*parilla f.* grill  
*parte f.* part  
*parte, de su* on his behalf  
*partes, entodas* everywhere  
*partida f.* departure, game, item,  
 war campaign  
*pasa f.* raisin  
*pasado, -a* past  
*pasado, -a mañana* day after to-  
 morrow  
*pasaje m.* ticket, journey  
*pasajero m.* passenger  
*pasaporte m.* passport  
*pasar* to pass  
*Pascua f.* Easter  
 *pasear* to take a walk, a ride  
*paseo, dar un* to go for a walk, ride  
*paso m.* pace, passage  
*pasta f.* paste  
*pastel m.* pie, cake  
*pastelillo m.* little pie  
*pastor m.* shepherd  
*patio m.* inner court  
*pato m.* duck  
*patria f.* country, fatherland  
*patriótico, -a* patriotic  
*patrón m.* boss, pattern  
*pavimento m.* pavement  
*pavo m.* turkey  
*pavo real m.* peacock  
*pedir* to order, to ask  
*peine m.* comb  
*película f.* film

- peligro** *m.* danger  
**peligroso**, -a dangerous  
**pelo** *m.* hair  
**penicilina** *f.* penicillin  
**pensamiento** *m.* thought, pangs  
**pensar** to think  
**pensión** *f.* pension, boarding house  
**peón** *m.* peasant  
**peor** worse  
**pepino** *m.* cucumber  
**pequeño**, -a small  
**pequeño**, -a, muy too small  
**pera** *f.* pear  
**peral** *m.* pear-tree  
**perder** to lose  
**perderser** to get lost  
**perdiz** *f.* partridge  
**perdonar** to forgive, to pardon  
**pereoso**, -a lazy  
**perfecto**, -a perfect  
**perfume** *m.* perfume  
**periódico** *m.* newspaper  
**perla** *f.* pearl  
**permanecer** to remain, to stay  
**permanencia** *f.* sojourn, stay  
**permanente** permanent, permanent wave  
**permítame** allow me  
**permitido**, -a permitted  
**permitir** to allow  
**pero** but  
**perro** *m.* dog  
**persistir** to persist  
**personal** personal  
**personalidad** *f.* personality  
**personalmente** personally, in person  
**persuadir** to persuade  
**pesar** to weigh  
**pesar**, a . . . de in spite of  
**pesarse** to weigh yourself  
**pescado** *m.* fish  
**pescar** to fish  
**peso** *m.* weight, peso  
**petróleo** *m.* petroleum, crude oil  
**picante** hot, spicy, piquant  
**pie** *m.* foot  
**pie** *f.* stone, jewel  
**piel** *f.* leather, hide  
**pierna** *f.* leg  
**pieza** *f.* room, piece, part  
**píldora** *f.* pill  
**piloto** *m.* pilot  
**pimienta** *f.* pepper  
**pintado**, -a painted  
**pintar** to paint  
**pintor** *m.* painter  
**pintoresco**, -a picturesque  
**pintura** *f.* painting  
**piña** *f.* pineapple  
**pipa** *f.* pipe  
**pirata** *m.* pirate  
**piscina** *f.* swimming pool  
**piso** *m.* floor  
**piso baja** ground floor  
**placer** *m.* pleasure  
**plan** *m.* plan  
**planchar** to iron  
**planeta** *m.* planet  
**plano** *m.* plan, drawing  
**planta** *f.* plant  
**plantación** *f.* plantation  
**plátano** *m.* banana  
**plato** *m.* dish, plate  
**playa** *f.* beach  
**plaza** *f.* square, market  
**plaza de toros** *f.* bullring  
**pleno**, -a full, complete  
**pluma** *f.* pen  
**pobre** poor  
**poco**, -a little  
**poco a poco** little by little  
**poder** to be able  
**poema** *m.* poem  
**poesía** *f.* poetry, poem  
**poeta** *m.* poet  
**policía** *m.* policeman  
**política** *f.* politics  
**pollo** *m.* chicken  
**polvos** *m.* powder  
**poner** to put, to set  
**ponerse** to put on, to become  
**popular** popular  
**populoso**, -a densely populated  
**por** by, for, through  
**por qué** why  
**porque** because  
**portezuela** *f.* car door  
**portugués**, -a Portuguese  
**posible** possible  
**posiblemente** possibly  
**posición** *f.* position

**positivo, -a** positive  
**postal** *f.* postal  
**postre** *m.* dessert  
**postrero, -a** last  
**practicar** to practise  
**práctico, -a** practical  
**prado** *m.* lawn, meadow  
**precio** *m.* price  
**precioso, -a** precious  
**precisión** *f.* precision  
**predilecto, -a** preferred, favourite  
**preferir** to prefer  
**pregunta** *f.* question  
**preguntar** to ask  
**premio** *m.* prize  
**preocupado, -a** worried  
**preocupar** to worry  
**preparación** *f.* preparation  
**preparar** to prepare  
**presencia** *f.* presence  
**presentar** to present, to introduce  
**presente** *m.* present  
**presidencial** presidential  
**presidente** *m.* president  
**presidir** to preside  
**prestar** to lend  
**primavera** *f.* Spring  
**primero, -a** first  
**primitivo, -a** primitive  
**primo, -a** cousin  
**princesa** *f.* princess  
**principal** principal  
**príncipe** *m.* prince  
**principio** *m.* beginning  
**principios de, a** at the beginning of  
**prisa** *f.* haste  
**prisa, de** quickly, fast  
**prisa, dése** hurry (imp.)  
**privilegiado, -a** privileged  
**probablemente** probably  
**probar, to** taste, to prove, to test  
**proceder** to proceed  
**producción** *f.* production  
**producir** to produce  
**producto** *m.* product  
**profesión** *f.* profession  
**profundo, -a** profound, deep  
**programa** *m.* programme  
**progresar** to progress  
**progreso** *m.* progress  
**prohibir** to prohibit

**prohibida la entrada** keep out  
**prometer** to promise  
**pronto** soon, fast  
**pronto de** suddenly  
**pronunciación** *f.* pronunciation  
**pronunciar** to pronounce  
**propiedad** *f.* property  
**propina** *f.* tip  
**propio, -a** proper, own  
**proponer** to propose  
**proporcionar** to furnish with, to supply  
**prosa** *f.* prose  
**protección** *f.* protection  
**protestante** Protestant  
**protestar** to protest  
**provechoso, -a** useful  
**provincia** *f.* province  
**provincial** provincial  
**próximo, -a** next  
**prueba** *f.* proof  
**publicación** *f.* publication  
**público, -a** public  
**pueblo** *m.* town, people  
**puede** *m.* bridge  
**puerco** *m.* pork, pig  
**puerta** *f.* door  
**puerto** *m.* port  
**pues** since, for  
**pulsera** *f.* bracelet  
**pulsera, reloj de** wrist-watch  
**pulso** *m.* pulse  
**punta** *f.* point, tip  
**punto** *m.* point, dot  
**punto, en** exactly  
**puntual** punctual  
**puño** *m.* cuff, fist  
**pureza** *f.* purity  
**puro** *m.* cigar

## Q

**que** that, which  
**¿qué?** what, which?  
**¿qué es eso?** what is that?  
**quebrar** to break  
**quedar(se)** to stay, to remain  
**quejido** *m.* groan  
**quemar** to burn  
**querer** to want, to love  
**querido, -a** dear, beloved

**queso** *m.* cheese  
**quien** who (rel. pron.)  
**quién** who (interr. pron.)  
**quienquiera** whoever  
**quince** fifteen  
**quizás** perhaps

## R

**rábano** *m.* radish  
**racial** racial  
**radiador** *m.* radiator  
**radio** radio  
**raíz** *f.* root  
**ranch** *m.* ranch  
**rápidamente** rapidly  
**rápido**, **-a** rapid  
**rara vez** seldom  
**raro**, **-a** rare, odd  
**rascarse** to scratch  
**rata** *f.* rat  
**rato** *m.* moment  
**ratón** *m.* mouse  
**rayón** *m.* rayon  
**raza** *f.* race  
**razón** *f.* reason  
**real** royal  
**realidad** *f.* reality  
**realidad**, **en** in fact  
**realista** realistic  
**realizar** to make, perform, realise  
**recepción** *f.* reception  
**receta** *f.* prescription  
**recibir** to receive  
**recibidor** *m.* living-room  
**recibo** *m.* receipt  
**reciente** recent  
**reclamación** *f.* complaint  
**reclamar** to complain (against)  
**recomendación** *f.* recommendation  
**recomendar** to recommend  
**reconocer** to recognise  
**reconocimiento** *m.* recognition  
**recordar** to remember  
**recorrer** to go over, to travel  
**recreación** *f.* recreation  
**recuerdo** *m.* souvenir  
**recuerdos** *m.pl.* regards  
**reducir** to reduce  
**reemplazar** to replace  
**refajo** *m.* slip, underkirt

**refrescar** to refresh  
**refresco** *m.* refreshment  
**refrigeración** *f.* refrigeration  
**refrigeradora** *f.* refrigerator  
**regadera** *f.* shower  
**regalo** *m.* present  
**región** *f.* region  
**registración** *f.* registration  
**registrar** to register  
**regla** *f.* ruler, rule  
**regresar** to return  
**regreso** *m.* return  
**regularidad** *f.* regularity  
**reinar** to reign  
**reírse** to laugh  
**relación** *f.* relation  
**relámpago** *m.* lightning  
**relatar** to relate, to tell  
**relativo**, **-a** relative  
**relegar** to relegate  
**reloj** *m.* watch  
**relojería** *f.* watchmaker's shop  
**relojero** *m.* watchmaker  
**remendar** to mend  
**remolacha** *f.* beet  
**renacimiento** *m.* renaissance  
**renombrado**, **-a** renowned  
**renovar** to renew, to replace  
**renta** *f.* rent, income  
**reparar** to repair  
**repartir** to distribute  
**repente**, **de** suddenly  
**repetir** to repeat  
**repollo** *m.* cabbage  
**representante** representative  
**representar** to represent  
**república** *f.* republic  
**requerir** to require  
**resbalsarse** to slip, to slide  
**reserva** *f.* reserve, reservation  
**reservar** to reserve  
**resfriado** *m.* cold (illness)  
**resfriarse** to catch cold  
**residencial** residential  
**residir** to reside  
**respectivamente** respectively  
**respecto a** with respect to  
**respetable** respectable  
**respeto** *m.* respect  
**responsable** responsible  
**restaurante** *m.* restaurant

## 372 THE CORTINA METHOD

**resto m.** rest  
**resto, el** the rest  
**restricción f.** restriction  
**resurrección f.** resurrection  
**retiro m.** retirement  
**reunión f.** reunion  
**reunir** to reunite  
**reunirse** to meet, to assemble  
**revisar** to examine, to revise  
**revolver** to mix  
**revuelto** scrambled  
**rey m.** king  
**ridículo, -a** ridiculous  
**rio m.** river  
**riqueza f.** riches  
**risa f.** laughter  
**rito m.** rite  
**robar** to steal, to rob  
**robo m.** theft, robbery  
**robustez m.** robustness  
**rogar** to beg  
**rojo, -a** red  
**rollo m.** roll film  
**romano, -a** Roman  
**romántico, -a** romantic  
**romper** to tear, to break  
**ron m.** rum  
**roncar** to snore  
**ronquido m.** snoring  
**ropa f.** clothes  
**ropa interior** underwear  
**rosa f.** rose  
**rosario m.** rosary  
**rosbif m.** roast beef  
**rubio, -a** blond  
**ruborizarse** to blush  
**rueda f.** wheel  
**ruido m.** noise  
**ruina f.** ruin  
**rumba f.** rumba  
**rumor m.** rumour  
**rural m.** rural  
**Rusia f.** Russia  
**ruso** Russian  
**ruta f.** route

### S

**sábado m.** Saturday  
**sábana f.** sheet  
**saber** to know

**sablo, -a** wise  
**sacacorchos m.** corkscrew  
**saco m.** coat  
**sal f.** salt  
**sala f.** parlour, large room, living-room  
**salado, -a** salty  
**salario m.** salary  
**salida f.** departure, exit  
**salir** to leave  
**salsa f.** sauce, dressing  
**saltar** to jump  
**salud f.** health  
**saludar** to greet  
**saludo m.** greeting  
**salvar** to save  
**sandía f.** watermelon  
**sandwich m.** sandwich  
**sangre f.** blood  
**sarape m.** Mexican blanket  
**sardina f.** sardine  
**sastre m.** tailor  
**sastrería f.** tailor's shop  
**satisfacción f.** satisfaction  
**satisfacer** to satisfy  
**secante m.** (blotting) paper  
**secarse** to dry (yourself)  
**sección f.** section  
**secretario, -a** secretary  
**secreto m.** secret  
**sector m.** sector  
**sed f.** thirst  
**sed, tengo** I am thirsty  
**seda f.** silk  
**sedativo m.** sedative  
**seguir** to follow, to proceed, to continue  
**segun** according to  
**segundo, -a** second  
**seguridad f.** security, certainty  
**seguro, -a** safe, sure  
**seguro m.** insurance  
**seis** six  
**selección f.** selection  
**seleccionar** to select, choose  
**sello m.** stamp, seal  
**semana f.** week  
**semana, por** by the week  
**semana santa** Holy Week  
**semana, esta** this week  
**sembrar** to sow

- semejante** similar  
**semidestruido, -a** half-destructed  
**sencillo, -a** simple  
**sensación** *f.* sensation  
**sentar** to sit, to fit  
**sentarse** to sit down  
**sentir** to feel, to be sorry  
**señalar** to show, point  
**señor** *m.* Mr., sir, gentleman  
**señorita** *f.* Miss, young girl  
**separar** to separate  
**septiembre** *m.* September  
**séptimo, -a** seventh  
**sepultado, -a** buried  
**ser** to be  
**serie** *f.* series, suite  
**serpiente** *f.* serpent  
**servicial** servicable  
**servicio** *m.* service  
**servilleta** *f.* napkin  
**servir** to serve  
**sesión** *f.* session  
**seta** *f.* mushroom  
**sevilliano, -a** from Seville  
**sexto, -a** sixth  
**si** if  
**sí** yes  
**siembra** *f.* sowing  
**siempre** always  
**siempre que** whenever  
**siento** I feel  
**siento, lo** I am sorry  
**siete** seven  
**siglo** *m.* century  
**siguiente** following  
**silencio** *m.* silence  
**silla** *f.* chair  
**sillón** *m.* arm-chair  
**simbolizar** to symbolise  
**simpático, -a** charming, sympathetic  
**simple** single, simple  
**simplicidad** *f.* simplicity  
**sin** without  
**sinceridad** *f.* sincerity  
**sincero, -a** sincere  
**sino** but, except  
**síntomas** *m.* symptoms  
**sistema** *m.* system  
**sitio** *m.* place, location  
**situación** *f.* situation  
**situarse** to situate  
**soberbio, -a** superb  
**sobre** on, upon  
**sobre** *m.* envelope  
**sobrecogedor, -a** surprising  
**sobrecoger** to surprise  
**sobremanera** exceedingly, most  
**sobrina** *f.* niece  
**sobrinio** *m.* nephew  
**sociable** sociable  
**social** social  
**sociedad** *f.* society  
**sofá** *m.* sofa  
**sofocante** suffocating  
**sol** *m.* sun  
**solamente** only  
**soler** to have the custom of  
**solicitar** to request, to apply for  
**sollozo** *m.* sob  
**sólo** only  
**solo, -a** alone  
**soltero, -a** unmarried, single  
**solución** *f.* solution  
**sombra** *f.* shade  
**sombrerería** *f.* hat shop  
**sombrero** *m.* hat  
**soñar** to dream  
**sonar** to sound  
**sonreírse** to smile  
**sopa** *f.* soup  
**sorprender** to surprise  
**sorprendente** surprising  
**soso, -a** insipid, tasteless  
**suave** soft  
**subir** to enter, to go up  
**suburbio** *m.* suburb  
**sucesivamente** successively  
**sucio, -a** dirty  
**sucursal** *f.* branch  
**sud** *m.* south  
**Sud América** *f.* South America  
**sudar** to perspire  
**Suecia** *f.* Sweden  
**suegra** *f.* mother-in-law  
**suegro** *m.* father-in-law  
**suela** *f.* sole  
**suelo** *m.* ground  
**sueño** *m.* dream  
**suerte** *f.* luck  
**suéter** *m.* sweater  
**suficiente** sufficient, enough



## 374 THE CORTINA METHOD

**sugerencia** *f.* suggestion  
**sugerir** to suggest, to hint  
**Suiza** *f.* Switzerland  
**superior**, **-a** superior  
**suponer** to suppose  
**supuesto** assumed, supposed  
**supuesto**, **por** of course  
**sur** *m.* south  
**Sur América** *f.* South America  
**suspiro** *m.* sigh  
**suyo** yours, his, hers

### T

**tabaco** *m.* tobacco  
**tabla** *f.* board  
**tacón** *m.* heel  
**tacto** *m.* touch  
**talón** *m.* luggage ticket  
**tal vez** maybe  
**talla** *f.* size  
**tallar** to carve, to cut (stone)  
**talle** *m.* waist  
**también** also  
**tambor** *m.* drum  
**tampoco** neither  
**tango** *m.* tango  
**tanque** *m.* tank  
**tanto**, **-a** as much, so much  
**tanto** . . . **como** as well as  
**tantos**, **-as** as many, so many  
**taquilla** *f.* box office  
**tarde** *f.* afternoon, late  
**tarde**, **más** later  
**tarea** *f.* task  
**tarjeta** *f.* card  
**taxi** *m.* taxi-cab  
**taza** *f.* cup  
**té** *m.* tea  
**teatral** theatrical  
**teatro** *m.* theatre  
**tela** *f.* fabric  
**telefonar** to telephone  
**teléfono** *m.* telephone  
**telegrafista** *m., f.* telegraph operator  
**telegrama** *m.* telegram  
**televisión** *f.* television  
**tema** *m.* subject, topic, theme  
**temer** to fear  
**temperatura** *f.* temperature  
**temporada** *f.* season, time spent

**temprano** early  
**tenedor** *m.* fork  
**tener** to have  
**tener que** to have to  
**tenis** *m.* tennis  
**tercero**, **-a** third  
**terciopelo** *m.* velvet  
**terminado**, **-a** finished  
**terminar** to finish  
**termómetro** *m.* thermometer  
**ternera** *f.* veal, calf  
**terraza** *f.* terrace, veranda  
**terremoto** *m.* earthquake  
**terrible** terrible  
**territorio** *m.* territory  
**testigo** *m.* witness  
**tía** *f.* aunt  
**tiempo** *m.* time  
**tiempo**, **a** in time  
**tienda** *f.* shop  
**tierno**, **-a** tender  
**tierra** *f.* earth  
**tigre** *m.* tiger  
**tijeras** *f.* scissors  
**timbre** *m.* electric bell  
**tinta** *f.* ink  
**tintero** *m.* inkstand  
**tinto** *m.* red (wine)  
**tintorería** *f.* dyer's or cleaner's shop  
**tío** *m.* uncle  
**típico**, **-a** typical  
**tipo** *m.* type  
**toalla** *f.* towel  
**tobillo** *m.* ankle  
**tocador** *m.* dressing-table, boudoir  
**tocante a** concerning  
**tocar** to play (instrument), to ring,  
to knock on the door  
**tocino** *m.* bacon  
**todavía** yet  
**todo** everything  
**todo el**, **(toda la)** the whole  
**todos**, **-as** all  
**tomar** to take, to drink  
**tomate** *m.* tomato  
**torero** *m.* bullfight  
**torero** *m.* bullfighter  
**tormenta** *f.* storm  
**toro** *m.* bull  
**torre** *f.* tower  
**torrente** *m.* torrent

**torrentes**, a pouring  
**tortilla** *f.* omelette  
**tórtola** *f.* turtle-dove  
**tos** *f.* cough  
**tostada** *f.* toast  
**tostar** to toast  
**total** *m.* total  
**trabajador** *m.* workman  
**trabajar** to work  
**trabajo** *m.* work  
**traducir** to translate  
**traer** to bring, to wear  
**tráfico** *m.* traffic  
**tragedia** *f.* tragedy  
**trago** *m.* drink, swallow  
**traje** *m.* suit  
**tranquilo**, -a tranquil, peaceful  
**transacción** *f.* transaction  
**tránsito** *m.* transit, passage  
**transparente** transparent  
**transportar** to transport  
**tras** behind  
**tratar (de)** to try (to)  
**trece** thirteen  
**treinta** thirty  
**tren** *m.* train  
**tres** three  
**trigo** *m.* wheat  
**trimestre** *m.* quarterly  
**trimestre, por** every three months  
**triste** sad  
**trivial** trivial  
**tropical** tropical  
**tropical** *m.* tropics  
**trucha** *f.* trout  
**trueno** *m.* thunder  
**tú** you  
**tumba** *f.* tomb  
**túnel** *m.* tunnel  
**turista** *m.* tourist  
**Turquía** *f.* Turkey

## U

**últimamente** lately  
**último**, -a last  
**ultramarino**, -a ultramarine  
**un** *m.*, **una** *f.* a, an  
**único**, -a unique  
**universal** universal  
**universidad** *f.* university

**uno**, -a one  
**uno** one  
**unos** *m.*, **unas** *f.* some  
**uranio** *m.* uranium  
**urgente** urgent  
**usar** to use  
**usted** (usually abbreviated **V.**, **Vd.**,  
**U.**, **Ud.**) you  
**ustedes** you (*pl.*)  
**útil** useful  
**utilidad** *f.* utility, profit  
**uva** *f.* grape  
**uva espina** *f.* gooseberry

## V

**vaca** *f.* cow  
**vacación** *f.* holiday  
**vacilar** to hesitate  
**vainilla** *f.* vanilla  
**vajilla** crockery  
**valle** *m.* valley, vale  
**valor** *m.* value, bravery  
**vals** *m.* waltz  
**vámonos** let's go  
**vapor** *m.* steamship, steam  
**varios**, -as several  
**vaselina** *f.* vascline  
**vaso** *m.* drinking-glass  
**veces** *f.* occasions, times  
**vecino**, -a neighbour  
**vehículo** *m.* vehicle  
**veinte** twenty  
**vejez** *f.* old age  
**velocidad** *f.* speed  
**vender** to sell  
**venezolano**, -a Venezuelan  
**venir** to come  
**venta** *f.* sale  
**ventana** *f.* window  
**ventilador** *m.* ventilator, electric fan  
**ventilar** to ventilate  
**ventisca** *f.* blizzard  
**ventura** *f.* happiness, luck, chance  
**ventura, por** by chance  
**ver** to see  
**verano** *m.* summer  
**veras** *f. pl.* reality, truth  
**¿veras, de?** really?  
**verdad** *f.* truth  
**¿verdad, es?** Is it so?

## 376 THE CORTINA METHOD

**¿verdad, no es?** Is it not so?  
**verdad, en** indeed  
**verdaderamente** truly  
**verde** green  
**verse** to appear, to look  
**verso** *m.* verse  
**vertical** vertical  
**vestíbulo** *m.* lobby  
**vestido** *m.* dress  
**vestido, -a** dressed  
**vestir** to dress  
**vestirse** to dress (yourself)  
**vez** *f.* time  
**vez, una** once  
**vez, cada** each time  
**vez, tal** maybe  
**via, una** one way  
**viajar** to travel  
**viaje** *m.* trip  
**viajero, -a** traveller  
**vibora** *f.* viper  
**vida** *f.* life  
**vidrio** *m.* glass  
**viejo, -a** old  
**vienés, -a** Viennese  
**viento** *m.* wind  
**viernes** *m.* Friday  
**vinagre** *m.* vinegar  
**vino** *m.* wine  
**violeta** *f.* violet  
**visita** *f.* visit  
**visita facultativa** doctor's visit  
**visitante** visitor  
**visitar** to visit  
**vispera** *f.* eve, day before  
**vista** *f.* view, sight

**vista a, con** overlooking  
**vistoso, -a** showy, beautiful  
**vital vital**  
**vitamina** *f.* vitamin  
**¡Viva! Hurrah!**  
**vitrina** *f.* shop window  
**vivir** to live  
**vivo, -a** lively  
**vocabulario** *m.* vocabulary  
**volar** to fly  
**volcar** to turn over, overturn  
**voluntad** *f.* will  
**volver** to return  
**volverse** to become  
**vuelo** *m.* flight  
**vulgar vulgar, common, coarse**

### Y

**y** and  
**ya** already  
**yate** *m.* yacht  
**yegua** *f.* mare  
**yendo** going  
**verno** *m.* son-in-law  
**yo** I  
**yodo** *m.* iodine

### Z

**zanahoria** *f.* carrot  
**zapatería** *f.* shoe shop  
**zapatilla** *f.* slipper  
**zapato** *m.* shoe  
**zona** *f.* zone  
**zorro** *m.* fox